叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000001

2. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000002

3. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000003

4. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000004

5. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] .
A Table of Contents and a List of Illustrations have been added .
一个 桌子 的 内容 和 一个 列表 的 插图 有 到过 额外 .

已添加目录和插图列表。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['dɔːtə(r)]
DAUGHTER
女儿

女儿

[ɒv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[rɪ'pʌblɪkən]
REPUBLICAN
共和党人

共和党人

[baɪ]
BY
经过

经过

['bɜːni] ['bæˌbɑːk]
BERNIE BABCOCK
伯尼 巴布科克

伯尼·巴布科克

[ʃɪ'kɑːgəʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

[ðə; ði] [njuː] [vɔɪs] PRESS1900
THE NEW VOICE PRESS1900
这 新的 嗓音 PRESS1900

新声音出版社1900

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɒpiraɪt] [baɪ]
Copyright by
版权 经过

版权所有

['dɪki] [ænd; ənd] Woolley1899
Dickie and Woolley1899
迪基 和 Woolley1899

迪基和伍利1899

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [gɪvz] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] ['efət] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt]
The world at large gives small attention to human effort until it has reached
这 世界 在 大的 给予 小的 注意力 到 人类 努力 直到 它 有 达到
[ðə; ði] [fʊl] ['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊˈbʌst][məˈtʃʊərəti] .
the full stature of a robust maturity .
这 满的 身材 的 一个 强壮的 到期 .

世界对人类的努力关注甚少，直到它发展到相当成熟的阶段。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,
By way of encouragement ,
经过 方式 的 鼓励 ,

为了鼓励大家，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [əbˈskjʊə(r)] [ˈtɔɪlə] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]
it is well for many obscure toilers that there are those who think they see a
它 是 出色地 为了 许多 朦胧 辛勤劳作者 那 那里 是 那些 WHO 思考 他们 看 一个
[bʌd] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] [jet] [ˌʌndɪˈveləpt] ['efət] .
bud of promise in the yet undeveloped effort .
芽 的 承诺 在 这 然而 未开发的 努力 .

对于许多默默无闻的劳动者来说，有人认为他们在尚未发展成熟的努力中看到了希望的曙光，这是一件好事。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ɪn][maɪ] ['evri] " [fɜːst] [əˈtempt] ,
Because of the loving interest she has always taken in my every " first attempt ,
因为 的 这 爱 兴趣 她 有 总是 已采取 在 我的 每一个 " 第一的 试图 ,

因为她一直以来都对我的每一次“第一次尝试”抱有浓厚的兴趣，

" [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [tuː; tə]
" I dedicate this little volume to
" 我 奉献 这 小的 体积 到

我将此小册子献给

[maɪ] ['mʌðə(r)] .
MY MOTHER .
我的 母亲 .

我的母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] . [faɪv]
I . **THE** **CROWLEY** **FAMILY** . **5**
我 . 这 克劳利 家庭 . 5

一、克劳利家族。5

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [θɔːnz] [æt; ət] [həʊm] . -
THE **THORNS** **AT** **HOME** . **15**
这 荆棘 在 家 . -

荆棘队主场作战。15

[θriː] . [dʒiːn] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . -
III . **JEAN** **THE** **ABOLITIONIST** . **27**
三、 . 牛仔裤 这 废奴主义者 . -

三、废奴主义者让。27

[ˌaɪ 'viː] . [ə'sliːp] [ɪn] ['dʒiːzəs] . -
IV . **ASLEEP** **IN** **JESUS** . **40**
第四 . 睡着了 在 耶稣 . -

IV. 安息于耶稣里。40

[viː] . ['lesnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] . -
V . **LESSONS** **OF** **AN** **ELECTION** **DAY** . **55**
V . 课程 的 一个 选举 天 . -

五、选举日的教训。55

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [dɪf'ɛndəz] . -
THE **NATION'S** **DEFENDERS** . **64**
这 国家的 后卫 . -

国家卫士。64

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . -
THE **JUDGE** **MAKES** **A** **DISCOVERY** . **75**
这 法官 制作 一个 发现 . -

法官作出了一项发现。75

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] . " -
" WHAT FOR . " 87
" 什么 为了 . " -

“为什么？”87

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['gɪlbət] ['ælɪsən] [h'iəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] . -
GILBERT ALLISON HEARS A VOICE . 94
吉尔伯特 艾莉森 听到 一个 嗓音 . -

吉尔伯特·艾利森听到一个声音。94

[eks] . " [ðə; ði] [sɪn] ['bɜːd(ə)n] . " -
X . " THE SIN BURDEN . " 101
X . " 这 罪 负担 . " -

X.“罪孽的重担。”101

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] . -
XI . AN AWAKENING . 109
十一 . 一个 唤醒 . -

十一、觉醒。109

['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ækt] . -
Section 17 of the Army Act . 116
部分 - 的 这 军队 行为 . -

《陆军法》第17条。116

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" - [aɪm][kəʊld] , - [hwain] [ðə; ði] [bɔɪ] . " [fɔːr]
" ' I'm cold , ' whined the boy . " 4
" - 我是 寒冷的 , - 抱怨 这 男生 . " 4

“‘我冷，’”男孩抱怨道。4

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [kwɪk] ! -
Give me some , quick ! 26
给 我 一些 , 快的 ! -

快给我一些！26

" [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] , [bɔɪz] ! " -
" Vote for Whisky , Boys ! " 54
" 投票 为了 威士忌酒 , 男孩们 ! " -

“伙计们，投票给威士忌！”54

" [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] ! " -
" God , " she cried , " Look at my hands ! " 86
" 上帝 , " 她 哭 , " 看 在 我的 双手 ! " -

“上帝啊，”她喊道，“看看我的手！” 86

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .

The	Daughter	of	a	Republican	.
这	女儿	的	一个	共和党人	.

一位共和党人的女儿。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] .

THE	CROWLEY	FAMILY	.
这	克劳利	家庭	.

克劳利家族。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] ,

Let	me	introduce	the	reader	to	the	Crowley	family	,
让	我	介绍	这	读者	到	这	克劳利	家庭	,

让我向读者介绍一下克劳利家族。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][beə(r)] [wel] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

and	when	you	have	become	acquainted	with	them	bear	well	in	mind	that	in	this
和	什么时候	你	有	变得	熟人	和	他们	熊	出色地	在	头脑	那	在	这

[brɔːd] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ə; eɪ]

broad	land	of	ours	there	are	thousands	upon	thousands	of	families	in	a
广阔	土地	的	我们的	那里	是	数千	之上	数千	的	家庭	在	一个

[kən'dɪʃn] [æz; əz] [dɪ'plɔːrəbl] ,

condition	as	deplorable	,
状况	作为	可悲的	,

当你与他们相识之后，务必记住，在我们这片广袤的土地上，还有成千上万个家庭处境同样悲惨。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] ['mɜːkjəri] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [hæz; həz] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	some	whose	mercury	line	of	debauchery	has	dropped	to	a	point	of
和	一些	谁	汞	线	的	放荡	有	掉落	到	一个	观点	的

['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [jet] [ʌn'saʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli] .

miserable	existence	as	yet	unsounded	by	this	family	.
悲惨的	存在	作为	然而	无声的	经过	这	家庭	.

还有一些人，他们的放荡不羁已经堕落到这种悲惨的境地，而这种悲惨境地，这个家族至今都未曾察觉。

[ðə; ði] ['kraʊliz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [tə'naɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['məʊməntrəli]

The	Crowleys	are	all	in	tonight	,	except	the	father	,	and	he	is	momentarily
这	克劳利	是	全部	在	今晚	,	除了	这	父亲	,	和	他	是	片刻

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

克劳利一家今晚都会到场，除了父亲，他马上就到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] [ɪn] ['februəri] .

It	is	a	bitter	night	in	February	.
它	是	一个	苦的	夜晚	在	二月	.

二月的夜晚寒冷刺骨。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd] [sliːt] ['kɔːzɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weəri]

The	ground	is	covered	with	ice	and	sleet	causing	many	a	fall	to	the	unwary
这	地面	是	涵盖	和	冰	和	霰	导致	许多	一个	落下	到	这	粗心大意

[pə'destriən] .

pedestrian	.
行人	.

地面被冰雪覆盖，导致许多粗心的行人滑倒。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [blɑːsts] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

The	wind	comes	in	cutting	blasts	directly	from	the	north	,
这	风	来	在	切割	爆炸	直接地	从	这	北	,

风从北方直吹而来，夹杂着凛冽的寒风。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [nɒt] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] ,

rattling	and	twisting	everything	in	its	way	not	securely	fastened	,
嘎嘎作响	和	扭曲	一切	在	它是	方式	不是	安全地	系紧	,

它摇晃扭动着沿途所有未牢固固定的东西，

[ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪəri] [məʊn] ,

then	dying	away	in	a	long	weary	moan	,
然后	垂死	离开	在	一个	长的	厌倦	呻吟	,

然后渐渐地，在一声漫长而疲惫的呻吟中死去。

[ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['efət] ['əʊnli] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmə(r)] [grɑːsp] [ænd; ənd]

abandoning	its	effort	only	to	seize	upon	the	elements	with	a	firmer	grasp	and
放弃	它是	努力	仅有的	到	抢占	之上	这	元素	和	一个	更坚固	抓牢	和

[kʌm] ['bætlɪŋ] [bæk] [wɪð] [freʃ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ænd; ənd] [fɔːs] .

come	battling	back	with	fresh	vindictiveness	and	force	.
来	战斗	后退	和	新鲜的	报复心	和	力量	.

它放弃了努力，转而更加牢固地掌控自然，并以全新的复仇之心和力量进行反击。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðɪs] [stɔːm] ,

There	were	those	who	did	not	mind	this	storm	,
那里	是	那些	WHO	做过	不是	头脑	这	风暴	,

有些人并不在意这场风暴。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [huːz] [hoʊmz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [huːm] [nəʊ] ['rætlɪŋ] [ə'nɔɪd] ,

people	around	whose	homes	all	was	secure	and	whom	no	rattling	annoyed	,
人们	大约	谁	房屋	全部	曾是	安全的	和	谁	不	嘎嘎作响	恼怒	,

周围环境安全，没有丝毫噪音打扰的人们，

['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔːm] ['faɪərz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]

people	who	enjoyed	bright	lights	and	warm	fires	,	but	these	were	not	the
人们	WHO	享受	明亮的	灯	和	温暖的	火灾	,	但	这些	是	不是	这

['kraʊliz] .

Crowleys	.
克劳利	.

这些人喜欢明亮的灯光和温暖的炉火，但克劳利一家并非如此。

[ðə; ði] ['kraʊliz] [həʊm] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld] ['tenəmənt] [haʊs]

The	Crowley's	home	consisted	of	two	rooms	in	a	rickety	old	tenement	house
这	克劳利的	家	由……组成	的	二	房间	在	一个	摇摇晃晃的	老的	廉租公寓	房子

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] [flæpt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪdʒd] .

around	which	everything	rattled	and	flapped	as	the	wind	raged	.
大约	哪个	一切	摇晃	和	拍打	作为	这	风	愤怒	.

克劳利家只有两间房，位于一栋摇摇欲坠的旧公寓楼里，狂风呼啸，周围的一切都嘎嘎作响、扑腾作响。

[ðeə(r)] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] [læmp] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊdz] [bɒks] .

Their	light	came	from	a	dingy	little	lamp	on	a	goods	box	.
他们的	光	来了	从	一个	昏暗的	小的	灯	在	一个	商品	盒子	.

他们的光线来自货箱上一盏昏暗的小灯。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mɔː(r)]['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs]

Every	now	and	then	a	more	violent	gust	of	wind	struck	the	house	with	such	force
每一个	现在	和	然后	一个	更多的	暴力	阵风	的	风	击	这	房子	和	这样的	力量

[ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] ['flikə] ['deɪndʒərəsli] .

that	the	structure	trembled	and	the	feeble	light	flickered	dangerously	.
那	这	结构	颤抖	和	这	微弱	光	闪烁	危险地	.

时不时地，一阵猛烈的狂风猛烈地吹打着房子，以至于房屋摇晃不定，微弱的灯光危险地闪烁着。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [ʌp] [wɪð] [rægz][ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

Here	and	there	broken	windows	were	stopped	up	with	rags	and	papers	and
这里	和	那里	破碎的	视窗	是	停止	向上	和	破布	和	文件	和

[θruː] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['krevis] [ðə; ði] [wɪnd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ,

through	the	insecure	crevices	the	wind	found	its	way	with	a	rasping	,
通过	这	不安全	缝隙	这	风	成立	它是	方式	和	一个	粗糙	,

这里那里，破损的窗户用破布和纸张堵住，风从不牢固的缝隙中吹进来，发出刺耳的摩擦声。

['taɪəsəm] [grəʊn] .

tiresome	groan	.
令人厌烦	呻吟	.

令人厌烦的呻吟。

[wɒt] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌsti] [stəʊv] .

What	little	fire	there	was	,	burned	in	a	small	rusty	stove	.
什么	小的	火	那里	曾是	,	烧伤	在	一个	小的	生锈的	火炉	.

仅有的那点火，是在一个生锈的小炉子里燃烧的。

[ɪts] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [pə'hæps] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ləʊ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [lɒŋgə(r)] ,

Its	door	stood	open	,	perhaps	to	keep	the	low	fire	burning	longer	,
它是	门	站立	打开	,	也许	到	保持	这	低的	火	燃烧	更长	,

它的门敞开着，或许是为了让炉火烧得更久一些。

[pə'hæps] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɔːmθ] [aʊt] ['suːnə(r)] ,

perhaps	to	let	the	warmth	out	sooner	,
也许	到	让	这	温暖	出去	很快	,

或许是为了更快地散去热量。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [red] [gləʊ] [fɔː(r)] [smɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [spred] [tuː; tə] [kætʃ]

and	against	the	pale	red	glow	four	small	hands	were	visible	,	spread	to	catch
和	反对	这	苍白	红色的	辉光	四	小的	双手	是	可见的	,	传播	到	抓住

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hiːt] .

the	feeble	heat	.
这	微弱	热	.

在微弱的红色光芒中，可以看到四只小手张开，试图捕捉那微弱的热量。

[ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['weɪstɪd] [fɔːm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] .

On	a	bed	in	one	corner	,	gaunt	,	and	with	wasted	form	,	a	woman	lay	.
在	一个	床	在	一	角落	,	瘦削	,	和	和	浪费	形式	,	一个	女士	躺	.

角落里的一张床上，躺着一个面容憔悴、骨瘦如柴的女人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

This	was	the	mother	.
这	曾是	这	母亲	.

这是母亲。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi]

A	girl	of	perhaps	fifteen	sat	close	to	the	stove	and	held	a	tiny	baby
一个	女孩	的	也许	十五	卫星	关闭	到	这	火炉	和	握住	一个	微小的	婴儿

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['eɪprən] .

wrapped	in	a	gingham	apron	.
包装	在	一个	格子布	围裙	.

一个大约十五岁的女孩坐在炉子旁，怀里抱着一个裹在格子围裙里的小婴儿。

[ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɔɪzi] [gruːp] .

A	spell	seemed	to	have	fallen	on	the	usually	noisy	group	.
一个	拼写	似乎	到	有	倒下	在	这	通常	嘈杂	团体	.

这群平时吵闹的人们似乎被施了魔法。

['iːv(ə)n]['kɔːrə] , [ðə; ði]['fæməli] ['merɪˌmeɪkə] , [wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

Even	Cora	,	the	family	merrymaker	,	was	quiet	,
甚至	科拉	,	这	家庭	欢乐制造者	,	曾是	安静的	,

就连家里的开心果科拉也沉默不语。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [huː]

until	aroused	from	her	reverie	by	an	act	of	her	brother	who
直到	被唤醒	从	她	遐想	经过	一个	行为	的	她	兄弟	WHO

[rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

replenished	the	fire	.
补充	这	火	.

直到她的哥哥重新添满火，才将她从沉思中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] .

She	spoke	rather	severely	.
她	辐	相当	严重	.

她说话的语气相当严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" ['dʒɑːni] , [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv][kəʊl][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ? "

"	Johnnie	,	how	many	pieces	of	coal	are	there	left	in	the	box	?	"
"	约翰尼	,	如何	许多	件	的	煤炭	是	那里	左边	在	这	盒子	?	"

“约翰尼，箱子里还剩下多少块煤？”

" [faɪv] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "

"	Five	—	and	little	ones	.	"
"	五	—	和	小的	一个	.	"

“五个——还有小家伙们。”

" [ðen] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [kwɪk] !

"	Then	get	to	work	quick	!
"	然后	得到	到	工作	快的	!

“那就赶紧开始干活！”

[teɪk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][pʊt] [ɪn] .

Take	out	one	of	the	pieces	that	you	have	just	put	in	.
拿	出去	一	的	这	件	那	你	有	只是	放	在	.

取出你刚刚放入的其中一块。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːn] [θriː] ['piːsɪz] [æt; ət][wʌns] . "

We	are	not	rich	enough	to	burn	three	pieces	at	once	.	"
我们	是	不是	富有的	足够的	到	烧伤	三	件	在	一次	.	"

我们没钱一次烧三块。

" [aɪm][kəʊld] , " [hwain] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I'm	cold	,	"	whined	the	boy	.
"	我是	寒冷的	,	"	抱怨	这	男生	.

“我冷，”男孩抱怨道。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ɔːf(ə)l] [kəʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kəʊl] [mʌst; məst][duː; də] [tɪl] [pɑː] ['kɒmz] . "

"	So	am	I	,	awful	cold	,	but	you	know	that	coal	must	do	till	pa	comes	.	"
"	所以	是	我	,	可怕	寒冷的	,	但	你	知道	那	煤炭	必须	做	直到	帕	来	.	"

“我也是，冷得要命，不过你也知道，在爸爸回来之前，只能先喝点煤了。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

"	I'd	like	to	know	when	that	will	be	.
"	ID	喜欢	到	知道	什么时候	那	将要	是	.

我想知道那会是什么时候。

['eni] ['ʌðə(r)] [pɑː] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

Any	other	pa	would	be	home	such	a	freezing	night	as	this	.
任何	其他	帕	会	是	家	这样的	一个	冷冻	夜晚	作为	这	.

换作其他爸爸，在这样寒冷的夜晚都会待在家里。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] [pɑː] . "

I	hate	my	pa	.	"
我	恨	我的	帕	.	"

我恨我爸爸。

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .

"	Johnnie	,	Johnnie	,	you	must	not	talk	that	way	.
"	约翰尼	,	约翰尼	,	你	必须	不是	讲话	那	方式	.

“约翰尼，约翰尼，你不能那样说话。”

[hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [tʃaɪld] .

He	is	your	father	,	child	.
他	是	你的	父亲	,	孩子	.

孩子，他是你的父亲。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn]

"	The	voice	came	from	the	bed	and	was	marked	by	that	peculiar	tone
"	这	嗓音	来了	从	这	床	和	曾是	标记	经过	那	奇特	语气

['nəʊtɪsəb(ə)l] [wen] [p'ɜːsənz] [ɪk'striːmli] [kəʊld] [traɪ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['tʃætərɪŋ] .

noticeable	when	persons	extremely	cold	try	to	speak	without	chattering	.
显	什么时候	人	极其	寒冷的	尝试	到	说话	没有	喋喋不休	.

“声音从床上传来，带着那种极度寒冷的人试图不发出喋喋不休的声音时才会出现的奇特音调。”

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .

"	I	can't	help	it	,	mother	.
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

“我没办法，妈妈。”

[aɪm] [kəʊld] , [səʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hʌŋgri] , [tuː] .

I'm	cold	,	so	cold	,	and	I'm	hungry	,	too	.
我是	寒冷的	,	所以	寒冷的	,	和	我是	饥饿的	,	也	.

我好冷，好冷，而且我还饿。

[aɪ] ['əʊnli] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['mægi] [sez] ['ðer] [ɔːl] [gɒn] . "

I	only	had	half	a	potato	,	and	Maggie	says	they're	all	gone	.	"
我	仅有的	有	一半	一个	土豆	,	和	玛吉	说道	它们是	全部	已消失	.	"

我只剩半个土豆了，玛吉说土豆都吃光了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Poor	child	!	"	said	the	mother	with	a	sigh	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	这	母亲	和	一个	叹	.

“可怜的孩子！”母亲叹了口气说道。

" [hɪə(r)] , ['mægi] , [gɪv] [hɪm] [ðɪs] ,

"	Here	,	Maggie	,	give	him	this	,
"	这里	,	玛吉	,	给	他	这	,

“玛吉，把这个给他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'teɪtəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tə'wɔːd]

"	and	she	drew	from	under	the	pillow	a	small	potato	which	she	held	toward
"	和	她	画	从	在下面	这	枕头	一个	小的	土豆	哪个	她	握住	朝向

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

她从枕头底下掏出一个小土豆，递给女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt][stɜː(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	the	girl	did	not	stir	until	the	hungry	boy	made	a	move	in	the	direction	of
但	这	女孩	做过	不是	搅拌	直到	这	饥饿的	男生	制成	一个	移动	在	这	方向	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

但直到饥饿的男孩朝床的方向走去，女孩才动弹。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊvədəʊs][ɒv; əv][kəʊl][hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

This	movement	aroused	her	as	his	overdose	of	coal	had	roused	his	other
这	移动	被唤醒	她	作为	他的	过量	的	煤炭	有	唤醒	他的	其他

['wɒtʃfl] ['sɪstə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['priːviəs] .

watchful	sister	a	moment	previous	.
警惕	姐姐	一个	片刻	以前的	.

这一举动惊醒了她，就像他刚才吸入过量煤炭惊醒了他另一个警惕的妹妹一样。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! ['dʒɑːni] .

"	No	!	No	!	Johnnie	.
"	不	!	不	!	约翰尼	.

“不！不！约翰尼。”

[duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	take	it	.
做	不是	拿	它	.

不要拿。

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [stɑːv] .

Our	mother	will	starve	.
我们的	母亲	将要	饿死	.

我们的母亲会饿死。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

She	has	not	eaten	anything	for	two	days	.
她	有	不是	吃	任何事物	为了	二	天	.

她已经两天没吃东西了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [let] [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] .

"	Let	him	have	it	,	Maggie	.
"	让	他	有	它	,	玛吉	.

“让他尝尝厉害吧，玛吉。”

[ai] ['kænɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	eat	it	.
我	不能	吃	它	.

我吃不下。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] .

Perhaps	your	father	will	come	soon	and	bring	some	tea	.
也许	你的	父亲	将要	来	很快	和	带来	一些	茶	.

也许你父亲很快就会来，并带些茶来。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] . "

I	think	a	good	cup	of	tea	would	make	me	better	.	"
我	思考	一个	好的	杯子	的	茶	会	制作	我	更好的	.	"

我想喝杯好茶会让我感觉好些。

" [ænd; ənd] , [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [ˈkɔːrə] ,

"	And	,	mother	,	"	said	Cora	,
"	和	,	母亲	,	"	说	科拉	,

“还有，妈妈，”科拉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [get]

"	we	will	take	the	money	we	were	going	to	spend	for	shoes	and	get
"	我们	将要	拿	这	钱	我们	是	去	到	花费	为了	鞋	和	得到

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈflænl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .

a	bit	of	flannel	for	you	and	the	baby	.
一个	少量	的	绒布	为了	你	和	这	婴儿	.

“我们会把原本打算买鞋的钱用来给你和宝宝买些法兰绒衬衫。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [friːz] .

You	must	have	it	or	you	will	freeze	.
你	必须	有	它	或者	你	将要	冻结	.

你必须拥有它，否则你会冻僵。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [suːn] .

Surely	father	will	come	soon	.
一定	父亲	将要	来	很快	.

父亲很快就会回来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . "

He	said	he	would	.	"
他	说	他	会	.	"

他说他会的。

" ['nɪəli] ['evriwʌn] [hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [naʊ] .

"	Nearly	everyone	has	gone	home	now	.
"	几乎	每个人	有	已消失	家	现在	.

“现在几乎所有人都回家了。”

['hɑːdli] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['pɑːsɪz] , " ['kɔːrə] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

Hardly	a	person	passes	,	"	Cora	observed	,	with	her	nose	pressed	against	the
几乎	一个	人	通过	,	"	科拉	观察到	,	和	她	鼻子	按下	反对	这

['frɒsti] [peɪn] .

frosty	pane	.
霜冻	窗格	.

“几乎没有人经过，”科拉说着，把鼻子贴在结霜的窗玻璃上。

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] .

"	That	is	because	it	is	so	cold	.
"	那	是	因为	它	是	所以	寒冷的	.

“那是因为天气太冷了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [leɪt] [jet] .

It	is	not	late	yet	.
它	是	不是	晚的	然而	.

现在还不晚。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mægi] — — "

We	will	wait	a	little	longer	,	and	then	Maggie	—	—	"
我们	将要	等待	一个	小的	更长	,	和	然后	玛吉	—	—	"

我们再等一会儿，然后玛吉——”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" O , mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .
Do not ask me to go .
做 不是 问 我 到 去 .

不要让我走。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ə'gen] .
It is so cold , and suppose — suppose I had to go into a saloon again .
它 是 所以 寒冷的 , 和 认为 — 认为 我 有 到 去 进入 一个 酒吧 再次 .

天气真冷，而且，万一——万一我不得不再次走进酒吧呢。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kɪlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] . "
It nearly kills me to go about such places . "
它 几乎 杀戮 我 到 去 关于 这样的 地方 . "

去那种地方简直要了我的命。

" [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [hɪm] , ['mægi] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] . "
" You might meet him , Maggie , and keep him from going in . "
" 你 可能 见面 他 , 玛吉 , 和 保持 他 从 去 在 . "

“玛吉，你或许能遇到他，阻止他进去。”

" [ɪf] [maɪ] [pɑː] [doʊnt] [kʌm] [tə'naɪt] , [hiːz] [ə; eɪ] [bɪg] ['laɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] !
" If my pa don't come tonight , he's a big liar , that's all !
" 如果 我的 帕 不 来 今晚 , 他是 一个 大的 说谎者 , 那就是 全部 !

“如果我爸爸今晚不来，他就是个大骗子，就这么简单！”

" [brəʊk] [ɪn] ['dʒɑːni] , ['hɒtli] .
" broke in Johnnie , hotly .
" 打破 在 约翰尼 , 热 .

“约翰尼突然热情地打断了我。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
His mother did not answer him .
他的 母亲 做过 不是 回答 他 .

他母亲没有回答他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] ['beɪbi] .
She was watching the face bent low over the tiny baby .
她 曾是 观看 这 脸 弯曲 低的 超过 这 微小的 婴儿 .

她低下头，注视着那个小小的婴儿。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [held] ['əʊvə(r)]
She noted the careworn look and the nervous pressure of the hand held over
她 著名的 这 忧心忡忡 看 和 这 紧张的 压力 的 这 手 握住 超过
[ðə; ði] ['taɪni] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] .
the tiny one to keep it warm .
这 微小的 一 到 保持 它 温暖的 .

她注意到那只手神情疲惫，紧紧地按在幼小的脚上保暖，显得有些紧张。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Presently the girl lifted her eyes to her mother .
目前 这 女孩 抬起 她 眼睛 到 她 母亲 .

这时，女孩抬起头看向母亲。

[ðəʊz] ['tendə(r)] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [hɑːt]

Those	tender	pleading	eyes	of	the	mother	would	have	melted	a	harder	heart
那些	投标	恳求	眼睛	的	这	母亲	会	有	融化	一个	更难	心

[ðæn; ðən] [hɜːz] .

than	hers	.
比	她的	.

母亲那双温柔恳求的眼睛，足以融化比她更铁石心肠的人的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] , [kləʊz][tuː; tə][ɪts] ['mʌðərz] [saɪd] .

She	went	to	the	bed	and	put	the	baby	in	,	close	to	its	mother's	side	.
她	去	到	这	床	和	放	这	婴儿	在	,	关闭	到	它是	母亲的	边	.

她走到床边，把婴儿放进去，放在母亲身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hægəd] ['wʊmənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	threw	her	arms	around	the	haggard	woman's	neck	and	kissed	her
然后	她	扔	她	武器	大约	这	枯槁	女性的	脖子	和	亲吻	她

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

然后她一把搂住那个憔悴女人的脖子，热情地吻了她。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Dear	mother	,	"	she	said	,	"	I	would	do	anything	for	you	.
"	亲爱的	母亲	,	"	她	说	,	"	我	会	做	任何事物	为了	你	.

“亲爱的妈妈，”她说，“我愿意为您做任何事。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] ['leɪtə(r)] . "

I	will	go	for	father	,	and	before	it	gets	any	later	.	"
我	将要	去	为了	父亲	,	和	前	它	获得	任何	之后	.	"

我要去接父亲，趁现在还来得及。

" [preɪ] , [tʃaɪld] !

"	Pray	,	child	!
"	祈祷	,	孩子	!

孩子，祈祷吧!

[preɪ] ['evri] [breθ] [juː; jʊ] [drɔː] !

Pray	every	breath	you	draw	!
祈祷	每一个	气息	你	画	!

每一次呼吸都要祈祷!

[preɪ] ['evri] [step] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Pray	every	step	you	take	that	you	may	find	him	before	it	is	too	late	.
祈祷	每一个	步	你	拿	那	你	可能	寻找	他	前	它	是	也	晚的	.

每走一步都要祈祷，希望能在为时已晚之前找到他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] — [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

If	you	do	not	—	I	cannot	imagine	what	is	to	become	of	us	.
如果	你	做	不是	—	我	不能	想象	什么	是	到	变得	的	我们	.

如果你不这样做——我无法想象我们会变成什么样。

[preɪ] !

Pray	!
祈祷	!

祈祷!

[gɒd] [ɪz] [nɒt] ['kruːəl] .

God	is	not	cruel	.
上帝	是	不是	残忍的	.

上帝并不残忍。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɪzəri] .

Surely	he	will	hear	us	in	our	misery	.
一定	他	将要	听到	我们	在	我们的	苦难	.

他一定会听到我们的痛苦呼喊。

" [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['dɔːtə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [naɪt] ?

"	Would	you	see	the	drunkard's	daughter	dressed	for	a	walk	this	bitter	night	?
"	会	你	看	这	醉汉的	女儿	穿着	为了	一个	走	这	苦的	夜晚	?

“你见过醉汉的女儿在这寒冷的夜晚盛装打扮出门散步吗？”

[ə; eɪ] [freɪl] , ['slendə(r)] [gɜːl] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːmli] [klæd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] ['θɪnɪst] ,

A	frail	,	slender	girl	,	who	should	have	been	warmly	clad	,	she	is	dressed	in	thinnest	,
一个	脆弱	,	苗条	女孩	,	WHO	应该	有	到过	热情地	覆膜	,	她	是	穿着	在	最薄	,

一个体弱纤细的女孩，本应穿得暖和些，却穿着单薄的衣服。

['ʃæbi] ['kɒtn] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪl] [pleɪ] [æz; əz] [θruː] [rægz] [ɒv; əv] [gɔːz] ,

shabby	cotton	,	through	which	the	elements	will	play	as	through	rags	of	gauze	,
破旧	棉布	,	通过	哪个	这	元素	将要	玩	作为	通过	破布	的	纱布	,

破旧的棉布，风雨侵蚀如同穿过破布纱。

[waɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['səʊl.ləs] ['ʃuːz] , [wɪl]

while	the	flesh	of	her	feet	,	unprotected	by	her	almost	soleless	shoes	,	will
尽管	这	肉	的	她	脚	,	未受保护	经过	她	几乎	无底鞋	鞋	,	将要

[pres] [ə'genst] [ðə; ði] [sliːt] .

press	against	the	sleet	.
按	反对	这	霰	.

而她那几乎没有鞋底的鞋子无法保护她的脚，她的脚底肉会直接压在冰雹上。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [ðæt] [flæp] [fə'lɔːnli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [strɔː] [hæt]

The	two	faded	pink	roses	that	flap	forlornly	on	the	side	of	her	coarse	straw	hat
这	二	褪色	粉色的	玫瑰	那	瓣膜	凄凉地	在	这	边	的	她	粗	稻草	帽子

[beə(r)] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] — [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] ,

bear	a	silent	suggestion	of	pathos	—	a	faint	remembrance	,
熊	一个	沉默的	建议	的	感伤	—	一个	头晕的	纪念	,

她那顶粗糙的草帽侧面，两朵褪色的粉色玫瑰孤零零地飘动着，无声地流露出一丝悲凉——一种淡淡的回忆。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['hæpinəs] .

perhaps	,	of	the	days	of	departed	happiness	.
也许	,	的	这	天	的	已离开	幸福	.

或许，是为了缅怀逝去的幸福时光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

While	she	is	adjusting	the	remnant	of	a	shawl	so	as	to	cover	as	much	of
尽管	她	是	调整	这	剩	的	一个	披肩	所以	作为	到	覆盖	作为	很多	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

her	shoulders	as	possible	,
她	肩膀	作为	可能的	,

她一边调整披肩的残余部分，尽可能地遮住肩膀，一边

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)]

the	children	are	giving	her	numerous	messages	to	be	given	their	father
这	孩子们	是	给予	她	很多的	消息	到	是	给定	他们的	父亲

[wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɪm] .

when	she	finds	him	.
什么时候	她	发现	他	.

孩子们给她捎去许多话，让她找到他们的父亲后转达给他。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] .

At	last	she	is	ready	.
在	最后的	她	是	准备好	.

她终于准备好了。

['ɑːftə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [steps] [aʊt]

After	hesitating	a	moment	she	kisses	them	all	and	with	a	shudder	steps	out
后	犹豫不决	一个	片刻	她	吻	他们	全部	和	和	一个	不寒而栗	步骤	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ,

into	the	howling	,
进入	这	嚎叫	,

她犹豫片刻后吻了他们所有人，然后颤抖着走进了嚎叫声中。

['swɜːrlɪŋ] [blɑːst] .

swirling	blast	.
旋转	爆炸	.

旋涡状冲击波。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] ,

She	walked	briskly	,
她	步行	轻快地	,

她步伐轻快，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ] ['sekənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

halting	a	second	every	time	she	met	a	man	to	see	if	he	were	the
停止	一个	第二	每一个	时间	她	遇见	一个	男人	到	看	如果	他	是	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] ,

object	of	her	search	and	passing	each	time	with	a	growing	fear	,
目的	的	她	搜索	和	通过	每个	时间	和	一个	生长	害怕	,

每次遇到男人，她都会停下来片刻，看看他是否是她要找的人，但每次都带着越来越强烈的恐惧离开。

[æz; əz] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

as	each	time	she	was	disappointed	.
作为	每个	时间	她	曾是	失望的	.

每次她都失望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][səʊ]

At	last	she	came	to	the	door	of	the	saloon	where	her	father	had	so
在	最后的	她	来了	到	这	门	的	这	酒吧	在哪里	她	父亲	有	所以

['ɒf(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]

often	worse	than	wasted	the	money	his	family	were	perishing	for	at
经常	更糟	比	浪费	这	钱	他的	家庭	是	消亡	为了	在

[həʊm] .

home	.
家	.

最后，她来到了那家酒吧门口，她的父亲曾多次把家里供养家人的钱挥霍一空，而这些钱对他们来说简直是雪上加霜。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .

She	knew	it	was	warm	and	light	inside	.
她	知道	它	曾是	温暖的	和	光	里面	.

她知道里面很温暖明亮。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ɹɪn'saɪd][tuː; tə][get] [wɔːm] .

Perhaps	her	father	had	just	stepped	inside	to	get	warm	.
也许	她	父亲	有	只是	步	里面	到	得到	温暖的	.

也许她父亲只是进屋取暖而已。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?

Should	she	look	?
应该	她	看	?

她该看吗?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

While	she	stood	shivering	in	the	wind	,	getting	her	courage	up	to	the	point	of
尽管	她	站立	瑟瑟发抖	在	这	风	,	获得	她	勇气	向上	到	这	观点	的

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

她站在寒风中瑟瑟发抖，鼓起勇气走进去。

[ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

a	man	passed	her	and	went	in	.
一个	男人	通过了	她	和	去	在	.

一个男人从她身边走过，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

As	he	went	through	the	door	a	familiar	voice	greeted	her	ear	,
作为	他	去	通过	这	门	一个	熟悉的	嗓音	问候	她	耳朵	,

他走进门时，一个熟悉的声音传入她的耳中。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][fɪə(r)] .

a	voice	she	well	knew	and	had	learned	to	fear	.
一个	嗓音	她	出色地	知道	和	有	学习	到	害怕	.

这是一个她非常熟悉，并且早已对之感到恐惧的声音。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [lɒŋgə(r)] .

She	did	not	hesitate	longer	.
她	做过	不是	犹豫	更长	.

她没有再犹豫了。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɪn] .

Opening	the	door	she	walked	swiftly	and	noiselessly	in	.
开幕	这	门	她	步行	迅速地	和	无声	在	.

她推开门，迅速而无声地走了进去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['stægə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

For	a	moment	the	air	seemed	to	stagger	her	,
为了	一个	片刻	这	空气	似乎	到	错开	她	,

那一刻，她似乎被空气震得摇摇晃晃。

[səʊ] ['leɪdn] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

so	laden	was	it	with	the	fumes	of	liquor	and	tobacco	.
所以	满载	曾是	它	和	这	烟雾	的	酒	和	烟草	.

空气中弥漫着浓重的酒气和烟草味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['mɪksɪŋ]

There	was	a	crowd	around	the	bar	and	the	bartender	was	busy	mixing
那里	曾是	一个	人群	大约	这	酒吧	和	这	调酒师	曾是	忙碌的	混合

[drɪŋks] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['glɑːsɪz] .

drinks	and	jingling	glasses	.
饮料	和	叮当	眼镜	.

酒吧周围围满了人，调酒师忙着调酒，酒杯叮当作响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

She	saw	her	father	.
她	锯	她	父亲	.

她见到了她的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [drʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

He	was	about	two	-	thirds	drunk	and	she	knew	,	poor	child	,
他	曾是	关于	二	-	三分之一	醉	和	她	知道	,	贫穷的	孩子	,

他当时大概喝了三分之二的酒，她也知道，可怜的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːst] .

that	she	had	found	him	at	his	worst	.
那	她	有	成立	他	在	他的	最差	.

她发现他时，他正处于人生最糟糕的阶段。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [step] [tə'wɔːd]

Her	courage	almost	failed	her	,	and	she	took	an	involuntary	step	toward
她	勇气	几乎	失败的	她	,	和	她	采取	一个	非自愿	步	朝向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她几乎丧失了勇气，不由自主地朝门口迈了一步。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	father's	voice	arrested	her	.
她	父亲的	嗓音	被捕	她	.

父亲的声音让她停住了脚步。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ][lɑːst] .

"	Here	it	goes	,	and	it's	my	last	.
"	这里	它	去	,	和	它是	我的	最后的	.

“开始了，这是我的最后一个。”

[naʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [dæm] [krəʊ] [hæz; həz] [nɒt] [dʌn] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] ?

Now	,	who	can	say	Dam	Crow	has	not	done	the	square	thing	?
现在	,	WHO	能	说	坝	乌鸦	有	不是	完毕	这	正方形	事物	?

谁又能说达姆·克劳没有做过合乎道德的事呢?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	And	with	the	words	he	flung	a	silver	dollar	on	the	bar	.
"	和	和	这	字	他	扔	一个	银	美元	在	这	酒吧	.

“说完，他把一枚银元扔在了吧台上。”

[hɪz; ɪz][lɑːst][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][fɜːst] .

His	last	had	joined	his	first	.
他的	最后的	有	加入	他的	第一的	.

他的最后一位加入了他的第一位。

[ɔːl][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kɒfə(r)] [waɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf][ænd; ənd] ['helpləs] ['tʃɪldrən]

All	had	gone	into	the	same	coffer	while	an	innocent	wife	and	helpless	children
全部	有	已消失	进入	这	相同的	保险箱	尽管	一个	清白的	妻子	和	无助	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [æt; ət][həʊm] .

were	starving	and	freezing	at	home	.
是	饥饿	和	冷冻	在	家	.

所有钱财都被收入囊中，而无辜的妻子和无助的孩子却在家中挨饿受冻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hʌŋgri] , ['pliːdɪŋ] [bluː] [aɪz] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] ['mægi] .

A	pair	of	hungry	,	pleading	blue	eyes	came	like	a	vision	to	Maggie	.
一个	一对	的	饥饿的	,	恳求	蓝色的	眼睛	来了	喜欢	一个	想象	到	玛吉	.

一双充满渴望和恳求的蓝眼睛如同幻象般出现在玛吉眼前。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Before	the	ring	of	the	silver	had	died	away	,
前	这	戒指	的	这	银	有	死亡	离开	,

银铃声尚未消散，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['dɒlə(r)] .

she	sprang	forward	like	a	tiger	and	seized	the	dollar	.
她	弹簧	向前	喜欢	一个	老虎	和	查获	这	美元	.

她像老虎一样猛扑上前，抢走了那张美元。

" [θiːf] ! [θiːf] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Thief	!	thief	!	"	cried	a	chorus	of	voices	and	two	or	three	seized	her	.
"	贼	!	贼	!	"	哭	一个	合唱	的	声音	和	二	或者	三	查获	她	.

“小偷！小偷！”众人齐声喊道，两三个人抓住了她。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ɪts] [mæg] !

"	By	the	Lord	,	it's	Mag	!
"	经过	这	主	,	它是	磁力	!

“我的天哪，是Mag！”

[maɪ][mæg] !

my	Mag	!
我的	磁力	!

我的Mag!

[gɪv] [ðæt] ['mʌni] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] , [ænd; ənd] [tel] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['hʌzi] ,

Give	that	money	where	it	belongs	,	and	tell	what	brings	you	here	,	you	huzzy	,
给	那	钱	在哪里	它	属于	,	和	告诉	什么	带来	你	这里	,	你	模糊	,

把钱捐给该捐的地方，还有，你这混蛋，告诉我你来这儿干什么。

" [ænd; ənd]['deɪmən] ['kraʊli] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	Damon	Crowley	seized	his	daughter	by	the	shoulder	and	shook	her
"	和	达蒙	克劳利	查获	他的	女儿	经过	这	肩膀	和	摇晃	她

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

“达蒙·克劳利一把抓住女儿的肩膀，狠狠地摇晃她。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

"	I	will	give	it	where	it	belongs	,	and	that	will	be	to	mother	.
"	我	将要	给	它	在哪里	它	属于	,	和	那	将要	是	到	母亲	.

“我会把它交给它应该在的地方，那就是我的母亲。”

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .

I	came	here	for	you	,	father	.
我	来了	这里	为了	你	,	父亲	.

父亲，我是来为您服务的。

['mʌðə(r)] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['nɪəli] [stɑːvd] .

Mother	is	sick	and	cold	and	nearly	starved	.
母亲	是	生病的	和	寒冷的	和	几乎	饥饿	.

母亲生病了，又冷又饿，几乎饿死了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊl] [ɪz] [gɒn] ;

The	children	are	all	crying	for	something	to	eat	and	the	coal	is	gone	;
这	孩子们	是	全部	哭泣	为了	某物	到	吃	和	这	煤炭	是	已消失	;

孩子们都在哭着要吃的，可是煤却没了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ?

and	this	is	the	last	?
和	这	是	这	最后的	?

这是最后一篇吗?

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒlə(r)] .

"	She	opened	her	hand	and	looked	at	the	dollar	.
"	她	打开	她	手	和	看起来	在	这	美元	.

她摊开手掌，看着那张美元钞票。

['deɪmən] ['kraʊli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Damon	Crowley	reached	for	it	,
达蒙	克劳利	达到	为了	它	,

达蒙·克劳利伸手去拿它，

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst]

but	quick	as	a	flash	she	closed	her	fingers	over	it	and	thrust
但	快的	作为	一个	闪光	她	关闭	她	手指	超过	它	和	推力

[hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

her	hand	behind	her	.
她	手	在后面	她	.

但她动作迅捷如闪电，迅速合拢手指，将手缩回身后。

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

"	Never	,	"	she	said	firmly	.
"	绝不	,	"	她	说	牢牢	.

“绝不，”她斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] .

"	This	is	the	last	.
"	这	是	这	最后的	.

这是最后一个。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz][tuː; tə] [baɪ] ['mʌðə(r)] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [bred] . "

It	shall	be	ours	to	buy	mother	some	tea	and	the	children	some	bread	.	"
它	将	是	我们的	到	买	母亲	一些	茶	和	这	孩子们	一些	面包	.	"

我们将给母亲买些茶，给孩子们买些面包。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] , [juː; jʊ] ['devəlɪʃ] [bræt] !

"	Give	me	that	money	,	you	devilish	brat	!
"	给	我	那	钱	,	你	恶魔般的	小子	!

“把钱给我，你这个坏小子！”

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	and	stepping	forward	he	struck	her	a	blow	in	the	face	.
"	和	步进	向前	他	击	她	一个	吹	在	这	脸	.

他上前一步，一拳打在她脸上。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] .

She	staggered	.
她	交错	.

她踉跄了一下。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [lɑːft] .

Some	of	the	bystanders	laughed	.
一些	的	这	旁观者	笑了	.

一些旁观者笑了。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːl] , [ænd; ənd][wʌn] , [mɔː(r)] ['nɪəli] [drʌŋk] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]

Some	called	her	a	plucky	girl	,	and	one	,	more	nearly	drunk	than	the	rest
一些	称为	她	一个	勇敢的	女孩	,	和	一	,	更多的	几乎	醉	比	这	休息

,

,

,

有人称她是个勇敢的女孩，还有一个人，比其他人更接近醉酒状态，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɒg][pɪt][nəʊ] [daʊt] , [kɔːld] ['lʌstɪli] , " [sɪk] - [ɪm] !

thinking	that	he	was	in	a	dog	pit	no	doubt	,	called	lustily	,	"	Sic	'	em	!
思维	那	他	曾是	在	一个	狗	坑	不	怀疑	,	称为	热情地	,	"	原文如此	-	呃	!

他当时肯定以为自己身处狗坑之中，于是大声喊道："放狗咬！"

[sɪk] - [ɪm] !

Sic	'	em	!
原文如此	-	呃	!

放手去吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

['mægi] [kɑːst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Maggie	cast	an	appealing	glance	around	the	room	.
玛吉	投掷	一个	上诉	瞥一眼	大约	这	房间	.

玛吉目光迷人地环顾四周。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

All	of	the	men	had	been	drinking	.
全部	的	这	男人	有	到过	喝	.

所有男人都喝了酒。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

Some	were	nearly	intoxicated	.
一些	是	几乎	酣	.

有些人几乎醉得不省人事。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dɒlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ;

The	bartender	was	sober	,	but	it	was	his	dollar	that	was	involved	;
这	调酒师	曾是	清醒	,	但	它	曾是	他的	美元	那	曾是	涉及	;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

he	could	not	interfere	.
他	可以	不是	干扰	.

酒保虽然清醒，但事关他的钱，他不能插手。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] !

Poor	Maggie	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ['breɪvli] .

She	stood	her	ground	bravely	.
她	站立	她	地面	勇敢地	.

她勇敢地坚守阵地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

It	was	the	last	;	she	could	not	let	it	go	.
它	曾是	这	最后的	;	她	可以	不是	让	它	去	.

这是最后一件了，她舍不得放手。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] .

The	enraged	man	gave	vent	to	his	passion	in	a	volley	of	oaths	.
这	愤怒	男人	给予	发泄	到	他的	热情	在	一个	截击	的	誓言	.

愤怒的男子破口大骂，发泄着心中的怒火。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɒlə(r)] , [ɔː(r)] — — [aɪl] [bʌst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	Give	me	that	dollar	,	or	—	—	I'll	bust	your	head	.
"	给	我	那	美元	,	或者	—	—	患病的	摔碎	你的	头	.

“把那一美元给我，否则——我就揍扁你的脑袋。”

[aɪ][woʊnt][stænd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [juː; jʊ] — — [fuːl] !

I	won't	stand	such	treatment	,	you	—	—	fool	!
我	惯于	站立	这样的	治疗	,	你	—	—	傻子	!

我绝不容忍这种待遇，你这个——蠢货!

" [ænd; ənd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	and	suiting	the	action	to	the	words	,
"	和	适合	这	行动	到	这	字	,

并且言行一致，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [ə; eɪ] ['hevi] ['pəʊkə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	drew	from	under	the	stove	a	heavy	poker	and	started	toward	her	.
他	画	从	在下面	这	火炉	一个	重的	扑克	和	开始	朝向	她	.

他从炉子底下掏出一根沉重的拨火棍，朝她走去。

['sʌmwʌn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːm] .

Someone	caught	his	upraised	arm	.
某人	捕捉	他的	抬起	手臂	.

有人抓住了他举起的手臂。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [dæm] [krəʊ] .

"	Let	her	go	,	Dam	Crow	.
"	让	她	去	,	坝	乌鸦	.

“放了她，该死的乌鸦。”

[let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['dɒlə(r)] .

Let	her	have	her	dollar	.
让	她	有	她	美元	.

把她的一美元给她吧。

[juːv] [dʌn] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] .

You've	done	the	square	thing	.
你已经	完毕	这	正方形	事物	.

你做了件很规矩的事。

[nɒt] [ə; eɪ]['stɪndʒi] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

Not	a	stingy	bone	in	your	body	.
不是	一个	小气	骨	在	你的	身体	.

你一点也不吝啬。

" [ə; eɪ] [lɑːf] ['fɒləʊd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪmən] ['kraʊli] [dʒɔɪnd] ,

"	A	laugh	followed	this	speech	,	in	which	Damon	Crowley	joined	,
"	一个	笑	随后	这	演讲	,	在	哪个	达蒙	克劳利	加入	,

这段话引来一阵笑声，达蒙·克劳利也加入了笑声中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)] .

and	which	seemed	to	put	him	in	better	humor	.
和	哪个	似乎	到	放	他	在	更好的	幽默	.

这似乎让他心情好转了一些。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði]

He	threw	the	poker	down	heavily	and	taking	the	frightened	girl	rudely	by	the
他	扔	这	扑克	向下	重度	和	采取	这	害怕	女孩	粗鲁地	经过	这

[ɑːm] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

arm	pushed	her	toward	the	door	.
手臂	推动	她	朝向	这	门	.

他重重地把拨火棍扔在地上，粗暴地抓住受惊女孩的胳膊，把她推向门口。

" [tel] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] , [naɪs] [wɔːm] [tiː] ,

"	Tell	the	sick	lady	her	husband	wants	her	to	have	tea	,	nice	warm	tea	,
"	告诉	这	生病的	女士	她	丈夫	想要	她	到	有	茶	,	好的	温暖的	茶	,

['plenti] [ɒv; əv] [tiː] ,

plenty	of	tea	,
很多	的	茶	,

“告诉那位生病的女士，她丈夫想让她喝茶，喝热乎乎的茶，喝很多茶。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ,

and	this	is	your	share	,
和	这	是	你的	分享	,

这是你的那份，

" [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [geɪv]

"	and	opening	the	door	he	pushed	her	into	the	passageway	and	gave
"	和	开幕	这	门	他	推动	她	进入	这	通道	和	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] .

her	a	violent	kick	.
她	一个	暴力	踢	.

“然后他打开门，把她推进过道，狠狠地踢了她一脚。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪn'saɪd] [lɑːft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

The	crowd	inside	laughed	loudly	and	then	went	on	with	their	drinking	and
这	人群	里面	笑了	高声	和	然后	去	在	和	他们的	喝	和

['sweərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

swearing	as	if	nothing	had	happened	.
咒骂	作为	如果	没有什么	有	发生	.

里面的人群大声大笑，然后继续喝酒咒骂，仿佛什么都没发生过一样。

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['mægi] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] [kɔːz]

Such	visits	as	the	visit	of	Maggie	were	of	too	frequent	occurrence	to	cause
这样的	访问	作为	这	访问	的	玛吉	是	的	也	频繁	发生	到	原因

['eni] [prə'lɒŋd] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

any	prolonged	ripple	of	excitement	.
任何	延长	波纹	的	激动	.

像玛吉的来访这样的事情发生得太频繁了，不会引起任何持久的兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] !

Poor	Maggie	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] , ['slɪpəri] [graʊnd] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['laɪsnst] , ['mʌni] -

She	lay	groaning	on	the	cold	,	slippery	ground	,	just	outside	this	licensed	,	money	-
她	躺	呻吟	在	这	寒冷的	,	滑	地面	,	只是	外部	这	获得许可的	,	钱	-

['meɪkɪŋ] [pet][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][sæmz] .

making	pet	of	Uncle	Sam's	.
制作	宠物	的	叔叔	山姆的	.

她躺在冰冷湿滑的地面上呻吟，就在这家获得许可、为山姆大叔赚钱的宠物店外面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [kreɪzd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [nʌm] [wen] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [keɪm]
She **was** **half** **crazed** **with** **pain** **and** **growing** **numb** **when** **two** **young** **gentlemen** **came**
她 曾是 一半 疯狂 和 疼痛 和 生长 麻木的 什么时候 二 年轻的 先生们 来了
[ə'lɒŋ] .
along **.**
沿着 .

她疼痛难忍，几乎发疯，身体也渐渐麻木，这时两位年轻绅士出现了。

[wʌn] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
One **stooped** **and** **picked** **up** **something** **lying** **in** **the** **street** **.**
一 弯腰 和 挑选 向上 某物 说谎 在 这 街道 .

一人弯腰捡起街上掉落的东西。

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪！

[aɪv] [gʊd] [lʌk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['dɒlə(r)] .
I've **good** **luck** **,** **"** **and** **he** **held** **up** **the** **dollar** **.**
我已经 好的 运气 , " 和 他 握住 向上 这 美元 .

“我运气很好，”说着，他举起了那张美元钞票。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] !
" Please , mister !
" 请 , 先生 !

“求求你了，先生！”

[ɪts] [maɪn] .
it's **mine** **.**
它是 矿 .

这是我的。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kwɪk] .
Give **it** **to** **me** **quick** **.**
给 它 到 我 快的 .

快点给我。

[ɪts] [ɔːl] [ðæts] [left] . "
It's **all** **that's** **left** **.** **"**
它是 全部 那就是 左边 . "

这是仅存的一切了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?
" **And** **what** **did** **you** **do** **with** **the** **others** **?**
" 和 什么 做过 你 做 和 这 其他的 ?

“那其他人呢？”

[kʌm] [naʊ] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] ,
Come **now** **,** **you've** **had** **a** **little** **too** **much** **of** **the** **stuff** **inside** **,**
来 现在 , 你已经 有 一个 小的 也 很多 的 这 东西 里面 ,

好了，你肚子里的东西吃得太多了。

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [muːv] [ɒn][ɔː(r)] [jʊl] [friːz] . "
but **you'd** **better** **move** **on** **or** **you'll** **freeze** **.** **"**
但 你会 更好的 移动 在 或者 你会 冻结 . "

但你最好继续前进，否则你会停滞不前。

" [lets] [kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
" Let's call a policeman . "
" 我们来吧 称呼 一个 警察 . "

“我们叫个警察吧。”

" [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stɒp] .
" Too cold to stop .
" 也 寒冷的 到 停止 .

“太冷了，停不下来。”

[ðel] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['friːzɪz] , [wel] [ɪ'nʌf] .
They'll find her ; and if she freezes , well enough .
他们会 寻找 她 ; 和 如果 她 冰冻 , 出色地 足够的 .

他们会找到她的；如果她冻死了，那也无妨。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Her kind are of no use to the world .
她 种类 是 的 不 使用 到 这 世界 .

她这种人对世界毫无用处。

" [ðen] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [drɒpt] [ðə; ði]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" Then the speaker dropped the dollar in his pocket , and taking his companion's
" 然后 这 扬声器 掉落 这 美元 在 他的 口袋 , 和 采取 他的 同伴的
[ɑːm] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] .
arm hastened away .
手臂 加快 离开 .

“然后，说话的人把一美元扔进口袋，挽着同伴的胳膊快步离开了。”

" [əʊ] [gɒd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[əʊ] [gɒd] ! " [grəʊn] ['mægi] .
O God ! " groaned Maggie .
哦 上帝 ! " 呻吟 玛吉 .

“哦，天哪！”玛吉呻吟道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] .
But her cry was lost on the moaning wind .
但 她 哭 曾是 丢失的 在 这 呻吟 风 .

但她的呼喊声淹没在呜咽的风声中。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] - [trɪmd] [kəʊt] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
Presently a man wrapped in a fur - trimmed coat turned the corner and almost
目前 一个 男人 包装 在 一个 毛皮 - 修剪过的 外套 转向 这 角落 和 几乎
[ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .
ran over the prostrate form .
跑 超过 这 前列腺 形式 .

这时，一个身穿毛皮镶边大衣的男人转过街角，差点撞到倒在地上的身影。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He halted suddenly and spoke to her .
他 停止 突然 和 辐 到 她 .

他突然停下脚步，和她说话。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
He shook her .
他 摇晃 她 .

他摇晃了她。

['əʊnli][ə; eɪ][feɪnt][grəʊn] .
Only a faint groan .
仅有的 一个 头晕的 呻吟 .

只是一声微弱的呻吟。

[ðen][hiː; hi][stept][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ʃɑːp] , [dɪ'saɪdɪd][nɒk][baɪ][weɪ]
Then he stepped to the saloon , and after a sharp , decided knock by way
然后 他 步 到 这 酒吧 , 和 后 一个 锋利的 , 决定 敲 经过 方式
[ɒv; əv][ə'naʊnsmənt] , ['entəd] .
of announcement , entered .
的 公告 , 进入 .

然后他走到酒馆门口，用力敲了敲门，算是宣告了一下，然后走了进去。

" [dʌz][ðə; ði][gɜːl]['laɪɪŋ][ˌaʊt'saɪd][bɪ'lɒŋ][tuː; tə]['eniwʌn][hɪə(r)] ?
" Does the girl lying outside belong to anyone here ?
" 做 这 女孩 说谎 外部 属于 到 任何人 这里 ?

“躺在外面的这个女孩是这里任何人的吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nɪəli]['frəʊz(ə)n] .
She is nearly frozen .
她 是 几乎 冷冻 .

她几乎冻僵了。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piə] [aʊt] .
" A couple of men stepped to the door and peered out .
" 一个 夫妻 的 男人 步 到 这 门 和 窥视 出去 .

“几个男人走到门口，向外张望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [ɪts][dæm][kroʊz][gɜːl] .
" It's Dam Crow's girl .
" 它是 坝 乌鸦的 女孩 .

“这是达姆·克劳的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ]['hʌntɪn] - [hɪm] . "
She was in here a huntin ' him . "
她 曾是 在 这里 一个 亨廷顿 - 他 . "

她当时在这里追捕他。

" [weə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? "
" Where is her father ? "
" 在哪里 是 她 父亲 ? "

她父亲在哪里?

" [ðæts][hɪm] , " ['pɔɪntɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['laɪɪŋ][ɒn][ə; eɪ][bentʃ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stəʊv] .
" That's him , " pointing to a man lying on a bench behind the stove .
" 那就是 他 , " 指向 到 一个 男人 说谎 在 一个 长椅 在后面 这 火炉 .

“那就是他，”他指着躺在炉子后面长凳上的一个男人。

" [ges][hiːz][ə'sliːp] , " [sed][ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ]['brɔːdli] .
" Guess he's asleep , " said the man , smiling broadly .
" 猜测 他是 睡着了 , " 说 这 男人 , 微笑 总体而言 .

“看来他睡着了，”那人笑着说。

" [weɪk][hɪm] , [ænd; ənd]['hʌri][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed][ðə; ði]['dʒentlmən] .
" Wake him , and hurry about it , " said the gentleman .
" 唤醒 他 , 和 匆忙 关于 它 , " 说 这 绅士 .

“叫醒他，赶紧去办，”那位先生说道。

[bʌt; bət]['deɪmən] ['kraʊli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['brəʊkən] .

But	Damon	Crowley	was	not	in	a	sleep	that	could	be	easily	broken	.
但	达蒙	克劳利	曾是	不是	在	一个	睡觉	那	可以	是	容易地	破碎的	.

但达蒙·克劳利并非处于轻易就能被唤醒的沉睡状态。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [hiː; hi] [leɪ] .

Like	a	beast	he	lay	.
喜欢	一个	兽	他	躺	.

他像野兽一样躺着。

[ðə; ði] ['spɪtl] [uːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dɜːti] [bɪəd] [ɪn] [truː]

The	spittle	oozed	from	his	mouth	and	spread	over	his	dirty	beard	in	true
这	唾沫	渗出	从	他的	嘴	和	传播	超过	他的	肮脏的	胡须	在	真的

['drʌŋkəd] ['fæʃ(ə)n] .

drunkard	fashion	.
酒鬼	时尚	.

唾沫从他嘴里渗出来，像个十足的醉汉一样，流淌在他肮脏的胡须上。

[wen] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['friːzɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [grʌnt] .

When	told	that	his	daughter	was	just	outside	freezing	,	he	could	only	grunt	.
什么时候	讲述	那	他的	女儿	曾是	只是	外部	冷冻	,	他	可以	仅有的	咕哝	.

当得知女儿正在外面挨冻时，他只能哼了一声。

" [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [həʊm] ? "

"	Where	is	his	home	?	"
"	在哪里	是	他的	家	?	"

“他的家在哪里？”

" [smɔːl] [juːz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , " [wʌn][mæn] [əb'zɜːvd] ,

"	Small	use	to	take	her	there	,	"	one	man	observed	,
"	小的	使用	到	拿	她	那里	,	"	一	男人	观察到	,

“斯莫尔以前常带她去那里，”一位男士说道。

[ri'kaunt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

recounting	part	of	the	interview	that	had	taken	place	a	short	time	before	.
重新计算	部分	的	这	面试	那	有	已采取	地方	一个	短的	时间	前	.

复述不久前进行的一次采访的部分内容。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

But	no	one	knew	where	he	lived	.
但	不	一	知道	在哪里	他	居住地	.

但没有人知道他住在哪里。

[ðə; ði] ['mʌfld] [mæn] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] [ə'brʌptli] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

The	muffled	man	left	the	saloon	abruptly	,	evidently	much	disgusted	.
这	闷音	男人	左边	这	酒吧	突然	,	显然	很多	厌恶	.

那个戴着面纱的男人突然离开了酒吧，显然非常厌恶。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] .

Stepping	into	the	street	he	called	a	cab	just	passing	.
步进	进入	这	街道	他	称为	一个	出租车	只是	通过	.

他走到街上，叫了一辆路过的出租车。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][hɑːf] - [ded] [gɜːl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd]

After	having	had	the	half	-	dead	girl	placed	in	the	vehicle	,	the	gentleman	followed
后	拥有	有	这	一半	-	死的	女孩	放置	在	这	车辆	,	这	绅士	随后

, ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

,	slamming	the	door	.
,	猛击	这	门	.

将奄奄一息的女孩安置在车里后，这位先生跟了上去，砰地一声关上了车门。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tætəd] ['gɑːmənts] .

Then	he	took	off	his	great	coat	and	threw	it	over	her	tattered	garments	.
然后	他	采取	离开	他的	伟大的	外套	和	扔	它	超过	她	破烂	服装	.

然后他脱下大衣，披在她破烂的衣服上。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [mæn] .

Judge	Thorn	was	a	tender	-	hearted	man	.
法官	刺	曾是	一个	投标	-	心地	男人	.

索恩法官是个心地善良的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [θɔːnz] [æt; ət] [həʊm] .

THE	THORNS	AT	HOME	.
这	荆棘	在	家	.

荆棘队主场作战。

[ðə; ði] [θɔːn] ['həʊmsted] , [laɪk] [ðə; ði]['fæməli] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ,

The	Thorn	homestead	,	like	the	family	whose	name	it	bore	,
这	刺	家园	,	喜欢	这	家庭	谁	姓名	它	钻孔	,

索恩宅邸，就像它所命名的家族一样，

[wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [weɪ] .

was	magnificent	and	substantial	in	an	unassuming	way	.
曾是	壮丽	和	重大的	在	一个	谦逊	方式	.

它宏伟而意义非凡，却又毫不张扬。

[ɪts] [greɪ] ['geɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [staɪl] [ɒv; əv]

Its	gray	gables	seemed	to	look	with	a	frown	on	the	gingerbread	style	of
它是	灰色的	山墙	似乎	到	看	和	一个	皱眉	在	这	姜饼	风格	的

['ɑːkɪtekʧə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

architecture	that	had	grown	up	around	it	.
建筑学	那	有	生长	向上	大约	它	.

它灰色的山墙似乎对周围形成的姜饼屋风格的建筑嗤之以鼻。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ɪts] [lɔːn] , [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [θɔːnz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][mænz]

Under	the	trees	on	its	lawn	,	three	generations	of	Thorns	had	grown	to	man's
在下面	这	树木	在	它是	草地	,	三	几代人	的	荆棘	有	生长	到	男人的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

在草坪上的树荫下，三代荆棘已经长成了人类庄园的一部分。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

and	every	one	of	them	had	become	a	lawyer	.
和	每一个	一	的	他们	有	变得	一个	律师	.

他们全都成了律师。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjəpənt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

It	had	been	the	hope	of	the	present	occupant	that	when	he	left	the	estate
它	有	到过	这	希望	的	这	展示	居住者	那	什么时候	他	左边	这	财产

[hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

he	might	leave	it	in	the	hands	of	a	son	,
他	可能	离开	它	在	这	双手	的	一个	儿子	,

现任庄园主曾希望，在他离开人世时，能将庄园留给儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

but	this	was	not	to	be	.
但	这	曾是	不是	到	是	.

但这终究未能实现。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mærid] [laɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['tʃaɪldləs] .

After	a	short	married	life	his	wife	died	,	leaving	him	childless	.
后	一个	短的	已婚	生活	他的	妻子	死亡	,	离开	他	无子女	.

短暂的婚姻生活后，妻子去世，他膝下无子。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Some	years	later	he	married	a	second	time	.
一些	年	之后	他	已婚	一个	第二	时间	.

几年后他再婚了。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

When	his	first	child	was	born	and	he	was	told	it	was	a	daughter	,
什么时候	他的	第一的	孩子	曾是	出生	和	他	曾是	讲述	它	曾是	一个	女儿	,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	was	disappointed	.
他	曾是	失望的	.

当他的第一个孩子出生，得知是个女儿时，他感到很失望。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃaɪld] [keɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [vəːdʒ]

When	the	second	child	came	and	was	also	a	girl	,	his	disappointment	verged
什么时候	这	第二	孩子	来了	和	曾是	还	一个	女孩	,	他的	失望	接近

[ɒn] [rɪ'zentmənt] .

on	resentment	.
在	怨恨	.

当第二个孩子出生，也是个女孩时，他的失望几乎变成了怨恨。

[θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [pri:'si:d, pri-] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [tʃaɪld]

Through	the	hours	of	anxious	waiting	that	preceded	the	arrival	of	the	third	child
通过	这	小时	的	焦虑的	等待	那	之前	这	到达	的	这	第三	孩子

,

,

,

在第三个孩子出生前那几个小时焦急的等待中，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ,

he	walked	the	floor	in	a	state	of	mind	alternating	between	hope	and	fear	,
他	步行	这	地面	在	一个	状态	的	头脑	交替	之间	希望	和	害怕	,

他来回踱步，心情在希望和恐惧之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taɪni]

and	when	at	last	the	suspense	was	over	and	he	looked	upon	the	tiny
和	什么时候	在	最后的	这	悬念	曾是	超过	和	他	看起来	之上	这	微小的

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ,

features	of	a	son	,
特征	的	一个	儿子	,

当悬念终于解除，他看到儿子稚嫩的脸庞时，

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

his	joy	knew	no	bounds	.
他的	喜悦	知道	不	界限	.

他欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [huːm] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

He	hurried	out	to	break	the	news	to	the	two	little	sisters	whom	he	imagined
他	慌忙	出去	到	休息	这	消息	到	这	二	小的	姐妹	谁	他	想象

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

would	be	as	pleased	as	he	was	.
会	是	作为	高兴	作为	他	曾是	.

他急忙跑出去，把这个消息告诉那两个小妹妹，他想象她们会和他一样高兴。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

He	found	them	in	the	yard	,
他	成立	他们	在	这	院子	,

他在院子里发现了它们。

['vɪviən] ['swɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ænd; ənd][dʒiːn] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][sænd] .

Vivian	swinging	with	her	doll	and	Jean	digging	a	hole	in	a	pile	of	sand	.
薇薇安	摇摆	和	她	玩具娃娃	和	让	挖掘	一个	洞	在	一个	桩	的	沙	.

薇薇安和她的娃娃在荡秋千，简在沙堆里挖洞。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [blæk] - [heəd] ['vɪviən] [klæpt]

When	the	important	announcement	was	made	,	the	black	-	haired	Vivian	clapped
什么时候	这	重要的	公告	曾是	制成	,	这	黑色的	-	头发	薇薇安	鼓掌

[hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

her	hands	for	joy	,
她	双手	为了	喜悦	,

当重要消息宣布时，黑发的薇薇安高兴地拍手叫好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kept] [raɪt] [ɒn] ['dɪgɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

but	the	other	little	girl	kept	right	on	digging	,	just	as	if	she	had	not	heard	.
但	这	其他	小的	女孩	保留	正确的	在	挖掘	,	只是	作为	如果	她	有	不是	听到	.

但另一个小女孩却继续挖着，好像没听到一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['ekskəveɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

When	she	had	passed	the	critical	point	in	the	process	of	excavating	she	paused
什么时候	她	有	通过了	这	批判的	观点	在	这	过程	的	挖掘	她	暂停

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

当她挖掘到关键点时，她停下来抬头望去。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	expression	in	her	father's	face	was	something	new	to	her	,
这	表达	在	她	父亲的	脸	曾是	某物	新的	到	她	,

她父亲脸上的表情对她来说是全新的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , ['spləmli] :

and	she	studied	him	in	silence	a	moment	,	then	said	,	solemnly	:
和	她	研究	他	在	沉默	一个	片刻	,	然后	说	,	庄严地	:

她沉默地打量了他一会儿，然后庄重地说：

" [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][g'ɜːlz] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Are	boys	any	better	than	girls	,	father	?	"
"	是	男孩们	任何	更好的	比	女孩们	,	父亲	?	"

父亲，男孩就比女孩好吗?

" ['betə(r)] ?

"	Better	?
"	更好的	?

“更好的?

[waɪ] [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] .

Why	no	,	they	are	no	better	.
为什么	不	,	他们	是	不	更好的	.

不，他们也好不到哪里去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
They are boys , that is all . "
他们 是 男孩们 , 那 是 全部 . "

他们是男孩，仅此而已。

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" and the tone of her voice , no less than the words ,
" 和 这 语气 的 她 嗓音 , 不 较少的 比 这 字 ,

“她的语气，与她的言辞同样重要，

[kən'veɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,
conveyed the meaning that the matter was settled ,
传递 这 意义 那 这 事情 曾是 定居 ,

表达的意思就是这件事已经解决了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and she returned to her digging as if nothing had happened .
和 她 返回 到 她 挖掘 作为 如果 没有什么 有 发生 .

她仿佛什么都没发生过一样，继续挖土。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,
But she did not forget the incident , and when , shortly after ,
但 她 做过 不是 忘记 这 事件 , 和 什么时候 , 不久 后 ,

但她并没有忘记这件事，不久之后，

[ðə; ði] ['taɪni] ['beɪbi] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [rest]
the tiny baby boy in the cold arms of his mother had been put to rest
这 微小的 婴儿 男生 在 这 寒冷的 武器 的 他的 母亲 有 到过 放 到 休息
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [maʊnd] ,
beneath a mound ,
下面 一个 冢 ,

母亲冰冷怀抱中的小男婴被埋葬在一座土堆下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [aʊt]
and the light had gone out of the father's face and the elasticity out
和 这 光 有 已消失 出去 的 这 父亲的 脸 和 这 弹性 出去
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [step] ,
of his step ,
的 他的 步 ,

父亲脸上的光彩消失了，脚步也变得蹒跚起来。

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] ['pɔndə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [aʊt] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn]
little Jean pondered and her heart went out strangely to her father in
小的 让 沉思 和 她 心 去 出去 奇怪的 到 她 父亲 在
[hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] .
his bitter trouble .
他的 苦的 麻烦 .

小珍沉思着，不知为何，她对父亲的困境感到十分同情。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm] .
She followed him softly about and studied him .
她 随后 他 轻轻 关于 和 研究 他 .

她轻手轻脚地跟在他身后，仔细地打量着他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
One evening , some time after the little son had come and gone ,
一 晚上 , 一些 时间 后 这 小的 儿子 有 来 和 已消失 ,

一天晚上，小儿子来过又走后不久，

[dʒiːn] [əˈpɪəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

Jean	appeared	before	her	father	in	the	library	to	make	an	important
让	出现	前	她	父亲	在	这	图书馆	到	制作	一个	重要的

[əˈnaʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

珍妮出现在图书馆里，在她父亲面前宣布一件重要的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

"	I've	been	thinking	the	matter	over	,	father	,	"	she	said	,
"	我已经	到过	思维	这	事情	超过	,	父亲	,	"	她	说	,

“父亲，我一直在考虑这件事，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .

"	and	I've	made	up	my	mind	I	will	be	your	boy	.
"	和	我已经	制成	向上	我的	头脑	我	将要	是	你的	男生	.

“我已经下定决心，我要做你的男孩。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔːˈself] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

You	want	a	boy	,	and	you	know	yourself	you'll	never	be	able	to	make	one
你	想	一个	男生	,	和	你	知道	你自己	你会	绝不	是	有能力的	到	制作	一

[ɒv; əv] ['vɪviən] ,

of	Vivian	,
的	薇薇安	,

你想要个男孩，但你自己也知道你永远不可能像薇薇安那样生个男孩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wiː] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪdz] .

with	her	wee	little	mouth	and	her	long	braids	.
和	她	哇	小的	嘴	和	她	长的	辫子	.

她有着小小的嘴巴和长长的辫子。

[naʊ] [maɪ][heə(r)][ɪz][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪgˈzæktli]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

Now	my	hair	is	just	right	and	I	can	throw	a	stone	exactly	over	the	middle
现在	我的	头发	是	只是	正确的	和	我	能	扔	一个	石头	确切地	超过	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːn] [ænd; ənd] [kɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [blɒk] .

of	the	barn	and	kick	a	ball	farther	than	any	boy	on	the	block	.
的	这	谷仓	和	踢	一个	球	更远	比	任何	男生	在	这	堵塞	.

现在我的头发刚刚好，我可以把石头准确地扔过谷仓的正中央，而且我踢球的距离比街区里任何一个男孩都远。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [mɔː(r)][ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɔɪz] [legz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	shall	kick	more	hereafter	,	for	don't	you	think	a	boy's	legs	ought	to	be
我	将	踢	更多的	此后	,	为了	不	你	思考	一个	男孩们	腿	应该	到	是

['kʌltɪveɪtɪd] ?

cultivated	?
栽培	?

我以后要多踢腿，难道你不觉得男孩的腿应该得到锻炼吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [smaɪld] [ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə]

"	Judge	Thorn	smiled	and	assured	her	that	she	was	correct	in	her	idea
"	法官	刺	微笑	和	保证	她	那	她	曾是	正确的	在	她	主意

[ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [dɪˈveləpmənt] .

of	muscular	development	.
的	肌肉发达的	发展	.

索恩法官微笑着向她保证，她对肌肉发育的看法是正确的。

" [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gˈɜːlz] , ['fɑːðə(r)] ? "

"	Are	boys	as	good	as	girls	,	father	?	"
"	是	男孩们	作为	好的	作为	女孩们	,	父亲	?	"

父亲，男孩和女孩一样优秀吗?

" [bɔɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gˈɜːlz] ?

"	Boys	as	good	as	girls	?
"	男孩们	作为	好的	作为	女孩们	?

男孩和女孩一样优秀吗?

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] . "

Why	,	certainly	.	"
为什么	,	当然	.	"

当然可以。”

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔɪz] ,

"	Well	,	you	said	once	that	girls	were	as	good	as	boys	,
"	出色地	,	你	说	一次	那	女孩们	是	作为	好的	作为	男孩们	,

“嗯，你曾经说过女孩和男孩一样优秀，

[ænd; ənd] [ɪf] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gˈɜːlz] ['ðer] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɑːrnt]

and	if	boys	are	as	good	as	girls	they're	as	good	as	each	other	,	aren't
和	如果	男孩们	是	作为	好的	作为	女孩们	它们是	作为	好的	作为	每个	其他	,	不是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

如果男孩和女孩一样优秀，那么他们彼此之间也一样优秀，不是吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] .

"	Judge	Thorn	could	not	keep	back	the	laugh	this	time	.
"	法官	刺	可以	不是	保持	后退	这	笑	这	时间	.

“这次索恩法官实在忍不住笑了。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [kənˈkluːʒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	that	is	the	logical	conclusion	,	"	he	said	.
"	我	相信	那	是	这	逻辑	结论	,	"	他	说	.

“我认为这是合乎逻辑的结论，”他说。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː]['truːli] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

"	Then	tell	me	truly	,	father	,	if	I'm	going	to	be	your	boy	,
"	然后	告诉	我	真的	,	父亲	,	如果	我是	去	到	是	你的	男生	,

“那么，父亲，请你扪心自问，我是否真的会成为您的儿子？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] ['bɒðəd]

are	you	going	to	be	as	glad	as	you	were	that	morning	you	bothered
是	你	去	到	是	作为	高兴的	作为	你	是	那	早晨	你	烦恼

[ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [maɪ] [wel] ?

me	when	I	was	digging	my	well	?
我	什么时候	我	曾是	挖掘	我的	出色地	?

你还会像那天早上打扰我挖井时那样高兴吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [hɪm] ,

"	Judge	Thorn	hesitated	a	moment	,	but	the	clear	gray	eyes	were	upon	him	,
"	法官	刺	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	这	清除	灰色的	眼睛	是	之上	他	,

索恩法官犹豫了一下，但那双清澈的灰色眼睛正注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pliː] .

and	he	felt	the	justice	of	their	plea	.
和	他	毛毡	这	正义	的	他们的	恳求	.

他感受到了他们诉求的正当性。

" [jes] , [dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	Yes	,	dear	,	I	think	so	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	我	思考	所以	.	"

“是的，亲爱的，我也这么认为。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [ai] [get] [bɪg] — [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪk]

"	And	may	I	do	just	as	you	do	when	I	get	big	—	read	books	and	make
"	和	可能	我	做	只是	作为	你	做	什么时候	我	得到	大的	—	读	图书	和	制作

['spiːtʃɪz] ?

speeches	?
演讲	?

“等我长大成人，我能像你一样读书、演讲吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[naʊ] [dʒʌdʒ] [θɔːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

Now	Judge	Thorn	was	not	an	advocate	of	the	advanced	sphere	of	women
现在	法官	刺	曾是	不是	一个	提倡	的	这	先进的	领域	的	女性

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

and	was	not	sure	he	wanted	his	daughter	to	be	a	lawyer	,
和	曾是	不是	当然	他	通缉	他的	女儿	到	是	一个	律师	,

索恩法官并不支持女性进入更广阔的领域，他也不确定自己是否希望女儿成为一名律师。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [pə'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi]

but	after	a	short	reflection	,	perhaps	thinking	the	request	but	the	passing	fancy
但	后	一个	短的	反射	,	也许	思维	这	要求	但	这	通过	想要

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

但稍作思考后，或许会觉得这个要求不过是孩子一时兴起罢了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

he	gave	his	assent	.
他	给予	他的	同意	.

他表示同意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪvli] .

"	Thank	you	,	father	,	"	she	responded	gravely	.
"	感谢	你	,	父亲	,	"	她	回应	严重地	.

“谢谢您，父亲。”她严肃地回答道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

"	I	think	you	are	a	very	good	man	.
"	我	思考	你	是	一个	非常	好的	男人	.

我认为你是个非常好的人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	she	kissed	him	and	left	the	room	.
"	然后	她	亲吻	他	和	左边	这	房间	.

然后她吻了他一下，离开了房间。

[hiː; hi] [sæt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['stɑːtld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

He	sat	,	still	smiling	,	when	her	voice	close	to	his	side	startled	him	with	the
他	卫星	,	仍然	微笑	,	什么时候	她	嗓音	关闭	到	他的	边	惊慌	他	和	这

[ə'naʊnsmənt] :

announcement	:
公告	:

他坐着，脸上还带着微笑，这时她的声音在他耳边响起，吓了他一跳：

" [ai] [θɪŋk] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː][pænts] .

"	I	think	,	father	,	if	you	do	not	care	,	I	will	not	go	into	pants	.
"	我	思考	,	父亲	,	如果	你	做	不是	关心	,	我	将要	不是	去	进入	裤子	.

“父亲，我想，如果您不介意，我就不穿裤子了。”

[ai] [mait] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	might	not	feel	at	home	,	you	know	.
我	可能	不是	感觉	在	家	,	你	知道	.

你知道，我可能感觉不到家的温暖。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː'self] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz]

"	From	the	time	that	the	little	Jean	had	announced	herself	as	her	father's
"	从	这	时间	那	这	小的	让	有	宣布	她自己	作为	她	父亲的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“自从小珍妮宣布自己是她父亲的乖儿子以来，

[hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'veləpt] ,

he	took	more	interest	in	her	;	and	as	the	child	developed	,
他	采取	更多的	兴趣	在	她	;	和	作为	这	孩子	发达	,

他对她越来越感兴趣；随着孩子长大，

[hiː; hi] [sɔː] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

he	saw	unfolding	the	traits	and	abilities	he	had	hoped	to	nurture	in	a
他	锯	展开	这	特征	和	能力	他	有	希望	到	培育	在	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他看到自己一直希望在儿子身上培养的品质和能力正在逐渐展现出来。

[ɪn'tjuːɪtɪvli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [muːdz] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [ænd; ənd][æz; əz]

Intuitively	she	seemed	to	understand	his	moods	and	fancies	,	and	as
直觉上	她	似乎	到	理解	他的	情绪	和	幻想	,	和	作为

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [dɪ'veləpt] ,

her	understanding	developed	,
她	理解	发达	,

她似乎凭直觉就能了解他的情绪和喜好，随着了解的加深，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

the	books	were	a	source	of	delight	to	her	,
这	图书	是	一个	来源	的	喜	到	她	,

这些书给她带来了快乐。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] ['nɒti] ['prɔːbləmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	many	times	she	discussed	knotty	problems	with	her	father	in	a	way	that
和	许多	时代	她	讨论	棘手	问题	和	她	父亲	在	一个	方式	那

[pliːzd] [hɪm] ['maɪtɪli] .

pleased	him	mightily	.
高兴	他	非常	.

她多次与父亲讨论棘手的问题，这让父亲非常高兴。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] ,

So	,	as	the	years	went	by	,
所以	,	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] ,

she	slipped	into	the	place	the	father	had	reserved	for	the	son	,
她	滑倒了	进入	这	地方	这	父亲	有	预订的	为了	这	儿子	,

她溜进了父亲为儿子预留的位置，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈtendə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈpraʊdə(r)]

and	he	loved	her	with	a	peculiarly	tender	love	and	was	never	prouder
和	他	喜爱	她	和	一个	奇特地	投标	爱	和	曾是	绝不	更骄傲

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

of	her	than	when	he	heard	her	say	,
的	她	比	什么时候	他	听到	她	说	,

他以一种特别温柔的爱爱着她，每当听到她说：

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plænz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bɔɪ] .

in	explanation	of	her	notions	and	her	plans	,	"	I	am	my	father's	boy	.
在	解释	的	她	概念	和	她	计划	,	"	我	是	我的	父亲的	男生	.

在解释她的想法和计划时，她说：“我是我父亲的儿子。”

" [ɒn][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] [wen] ['mægi] ['kraʊli] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːm] ,

"	On	the	particular	night	when	Maggie	Crowley	was	wandering	about	in	the	storm	,
"	在	这	特别的	夜晚	什么时候	玛吉	克劳利	曾是	漫游	关于	在	这	风暴	,

“就在玛吉·克劳利在暴风雨中徘徊的那个夜晚，

[tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːn] [həʊm] .

two	young	women	occupied	a	handsome	room	in	the	Thorn	home	.
二	年轻的	女性	占领	一个	英俊的	房间	在	这	刺	家	.

索恩家一间漂亮的房间里住着两位年轻女子。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wʊd] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][klɪə(r)]

A	cheerful	wood	fire	burned	on	the	hearth	and	the	clear
一个	快乐	木头	火	烧伤	在	这	炉	和	这	清除

壁炉里燃着一堆温暖的柴火，空气清澈明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[reɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [laɪt] [kɑːst] ['braɪtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt]

rays	from	an	overhanging	light	cast	brightness	over	the	rows	of	books	that
射线	从	一个	悬垂	光	投掷	亮度	超过	这	行	的	图书	那

[laɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

lined	the	walls	.
衬里	这	墙壁	.

上方悬挂的灯光照射在靠墙摆放的书籍上，光线明亮。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['maɪndɪd] [nɒt][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .

These	were	two	people	who	minded	not	the	winter	weather	.
这些	是	二	人们	WHO	有思想	不是	这	冬天	天气	.

这两个人并不在意冬天的天气。

[ðə; ðɪ][kəʊld] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [held] [nəʊ]['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

The	cold	wind	blowing	through	the	gables	and	leafless	trees	held	no	terror	for
这	寒冷的	风	吹	通过	这	山墙	和	无叶	树木	握住	不	恐怖	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凛冽的寒风吹过山墙和光秃秃的树木，却丝毫没有吓到他们。

[pə'hæps] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðeə(r)]

Perhaps	they	rather	liked	to	hear	it	as	by	way	of	comparison	it	made	their
也许	他们	相当	喜欢	到	听到	它	作为	经过	方式	的	比较	它	制成	他们的

[lɒt] [siːm] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

lot	seem	more	comfortable	.
很多	似乎	更多的	舒服的	.

或许他们很乐意听到这种说法，因为相比之下，这让他们觉得自己的处境更舒适。

[ðə; ði] [tɔːl] ['slendə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [blæk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [bʊk]

The	tall	slender	woman	with	black	hair	was	examining	alternately	a	fashion	book
这	高的	苗条	女士	和	黑色的	头发	曾是	检查	交替	一个	时尚	书

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sæmpl] .

and	a	bunch	of	samples	.
和	一个	束	的	样品	.

这位身材高挑纤细、黑发的女子正在交替查看一本时装书和一堆样品。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vɪviən] , [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [sə'saɪəti] ['leɪdi] .

She	was	Vivian	,	a	pronounced	society	lady	.
她	曾是	薇薇安	,	一个	发音	社会	女士	.

她名叫薇薇安，是一位典型的社交名媛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] , ['riːdɪŋ] ,

The	other	sat	in	a	low	chair	,	by	a	small	study	table	,	reading	,
这	其他	卫星	在	一个	低的	椅子	,	经过	一个	小的	学习	桌子	,	阅读	,

另一个人坐在小书桌旁的矮椅上看书。

['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

only	looking	up	now	and	then	to	answer	some	question	put	to	her	by	her	sister	.
仅有的	寻找	向上	现在	和	然后	到	回答	一些	问题	放	到	她	经过	她	姐姐	.

她只是偶尔抬起头来回答妹妹提出的问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] " [maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɔɪ] .

This	was	"	my	father's	boy	.
这	曾是	"	我的	父亲的	男生	.

这是“我父亲的儿子”。

" [ðə; ði] ['sɒləm] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

"	The	solemn	little	Jean	was	gone	,	in	her	place	was	this	altogether	charming	young	person	,
"	这	庄严	小的	让	曾是	已消失	,	在	她	地方	曾是	这	共	迷人	年轻的	人	,

“那个严肃的小琼不见了，取而代之的是一位魅力十足的年轻人。”

[huːz] ['ʃeɪpli] [hed] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [red] [braʊn] [heə(r)] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] ['njuːmərəs] ['kweɪntli] [kɑːrvd] ['sɪlvə(r)] ['heəpɪnz] .

whose	shapely	head	was	crowned	with	coils	and	coils	of	red	brown	hair	held	in	place	by	numerous	quaintly	carved	silver	hairpins	.
谁	优美	头	曾是	加冕	和	线圈	和	线圈	的	红色的	棕色的	头发	握住	在	地方	经过	很多的	古雅地	雕刻	银	发夹	.

她那俊俏的头上顶着一头又一头红棕色的头发，用许多造型别致的银质发簪固定着。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wen] ['sɒlvɪŋ] [sʌm; səm] [mə'mentəs] ['prɒbləm] ,

If	it	had	not	been	for	the	clear	gray	eyes	and	the	quaint	fashion	she	still	had	of	dropping	her	head	on	one	side	when	solving	some	momentous	problem	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	清除	灰色的	眼睛	和	这	古雅	时尚	她	仍然	有	的	下降	她	头	在	一	边	什么时候	解决	一些	意义重大	问题	,

如果不是她那双清澈的灰色眼睛，以及解决重大问题时仍然保留的古怪习惯——歪着头，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

the	little	Jean	might	have	been	a	dream	.
这	小的	让	可能	有	到过	一个	梦	.

小珍妮或许只是个梦。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [θɔ:n] ['entəd] .

Presently	**the**	**door**	**opened**	**and**	**Judge**	**Thorn**	**entered**	**.**
目前	这	门	打开	和	法官	刺	进入	.

这时，门开了，索恩法官走了进来。

" [naɪs] ['i:vnɪŋ] , [g'ɜ:lz] ! "

"	**Nice**	**evening**	**,**	**girls**	**!**	**"**
"	好的	晚上	,	女孩们	!	"

“晚上好，姑娘们！”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

"	**Delightful**	**!**	**"**
"	愉快	!	"

“太棒了！”

" ['blæk,stoʊn] , [dʒi:n] ?

"	**Blackstone**	**,**	**Jean**	**?**
"	黑石	,	让	?

“布莱克斯通，吉恩？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] ['kwɪzɪkli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [la:ft] .

"	**The**	**young**	**lady**	**looked**	**at**	**the**	**book**	**quizzically**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**laughed**	**.**
"	这	年轻的	女士	看起来	在	这	书	疑惑地	一个	片刻	和	然后	笑了	.

“这位年轻女士疑惑地看了看书，然后笑了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['fɑ:ðə(r)] .

"	**United**	**States**	**history**	**,**	**father**	**.**
"	团结的	各州	历史	,	父亲	.

“父亲，这是美国历史。”

[la:st] [wi:k] [ai] [rɪ'vju:d] ['si:zə(r)] .

Last	**week**	**I**	**reviewed**	**Caesar**	**.**
最后的	星期	我	已审核	凯撒	.

上周我评测了凯撒大帝。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðɪs] ,

Now	**I**	**am**	**on**	**this**	**,**
现在	我	是	在	这	,

我现在正在做这件事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [du:; də] [maɪ] [best] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [həʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:d]

and	**if**	**I**	**do**	**my**	**best**	**I**	**think**	**I**	**may**	**reasonably**	**hope**	**to**	**be**	**in**	**the**	**Third**
和	如果	我	做	我的	最好的	我	思考	我	可能	合理	希望	到	是	在	这	第三

['ri:də(r)] [baɪ] [nekst] [wi:k] .

Reader	**by**	**next**	**week**	**.**
读者	经过	下一个	星期	.

如果我尽全力，我认为下周很有可能进入第三期读者名单。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [la:ft] .

"	**The**	**judge**	**laughed**	**.**
"	这	法官	笑了	.

法官笑了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] -

"	I	have	been	reading	our	constitution	and	looking	over	the	record	of	'
"	我	有	到过	阅读	我们的	宪法	和	寻找	超过	这	记录	的	-

[ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] ,

the	late	unpleasantness	,
这	晚的	不愉快	,

“我一直在研读我们的宪法，并查阅了'最近发生的那些不愉快事件'的记录，

- " [sed] [dʒiːn] .

'	"	said	Jean	.
-	"	说	让	.

“，”让说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	very	interesting	to	me	.
"	它	是	非常	有趣的	到	我	.

“我对此非常感兴趣。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ,

Do	you	know	,	father	,
做	你	知道	,	父亲	,

父亲，您知道吗?

[ai] [lʌv] ['evri] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

I	love	every	woman	who	gave	a	husband	or	a	son	to	her	country	,
我	爱	每一个	女士	WHO	给予	一个	丈夫	或者	一个	儿子	到	她	国家	,

我爱每一位为国家献出丈夫或儿子的女性。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst][həʊld][ɪn] ['revərəns] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [ʃed] [ðeə(r)] [blʌd]

and	I	almost	hold	in	reverence	the	memory	of	the	men	who	shed	their	blood
和	我	几乎	抓住	在	尊敬	这	记忆	的	这	男人	WHO	棚	他们的	血

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sleɪvəri] [ɪn] [ə'merɪkə] .

to	effect	the	abolition	of	human	slavery	in	America	.
到	影响	这	废除	的	人类	奴隶制	在	美国	.

我几乎怀着崇敬之情缅怀那些为废除美国奴隶制而流血牺牲的人们。

" [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] ,

"	The	tall	form	of	the	Judge	straightened	and	his	eye	brightened	,
"	这	高的	形式	的	这	法官	拉直	和	他的	眼睛	明亮	,

法官高大的身躯挺直了，眼神也明亮起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] .

like	a	soldier's	when	he	hears	the	names	of	his	old	battle	-	fields	.
喜欢	一个	士兵的	什么时候	他	听到	这	姓名	的	他的	老的	战斗	-	字段	.

就像士兵听到自己昔日战场的名字一样。

" [duː; də] [nɒt] [fə'get] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	not	forget	,	"	he	said	,
"	做	不是	忘记	,	"	他	说	,

“别忘了，”他说。

" [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] ['æktɪd] [æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [pɑːt] [huː] ['nevə(r)] [feɪst] [ə; eɪ] ['kænən] .

"	that	there	were	those	who	acted	as	brave	a	part	who	never	faced	a	cannon	.
"	那	那里	是	那些	WHO	行动	作为	勇敢的	一个	部分	WHO	绝不	面对	一个	大炮	.

“有些人表现得非常勇敢，但他们从未面对过大炮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ;

It	is	easy	to	be	borne	by	the	force	of	a	great	wave	;
它	是	简单的	到	是	出生	经过	这	力量	的	一个	伟大的	海浪	;

很容易被巨浪的力量卷走；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [baɪ][ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['tælənts] [pʊt] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn]

but	those	who	by	their	time	and	talents	put	the	wave	of	public	opinion	in
但	那些	WHO	经过	他们的	时间	和	天赋	放	这	海浪	的	民众	观点	在

['məʊʃn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['hɪərəʊz] .

motion	are	the	real	heroes	.
运动	是	这	真实的	英雄	.

但那些凭借时间和才华推动舆论浪潮的人才是真正的英雄。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [priːtʃ] [ɔː(r)] [tɔːt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

"	I	can	remember	the	time	when	a	man	who	preached	or	taught	Abolition	was
"	我	能	记住	这	时间	什么时候	一个	男人	WHO	布道	或者	教授	废除	曾是

[lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

looked	upon	as	narrow	-	minded	,
看起来	之上	作为	狭窄的	-	有思想	,

“我记得以前，宣扬或教授废奴主义的人会被视为思想狭隘。”

[fə'nætɪkl] , ['bɪgətɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] .

fanatical	,	bigoted	and	even	criminal	.
狂热的	,	偏执的	和	甚至	刑事	.

狂热、偏执，甚至犯罪。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['lɪbəti] -

When	the	name	was	a	stench	in	the	nostrils	of	the	people	even	in	liberty	-
什么时候	这	姓名	曾是	一个	恶臭	在	这	鼻孔	的	这	人们	甚至	在	自由	-

['lʌvɪŋ] ['bɒstən] .

loving	Boston	.
爱	波士顿	.

即使在热爱自由的波士顿，这个名字也令人作呕。

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒt(ə)n] - [egd] , ['biːt(ə)n] ,

When	men	were	rotten	-	egged	,	beaten	,
什么时候	男人	是	烂	-	鸡蛋	,	被打败	,

当男人被扔臭鸡蛋、殴打时，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [kɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

and	in	some	instances	killed	because	they	dared	to	follow	the	dictates	of
和	在	一些	实例	被杀	因为	他们	敢于	到	跟随	这	规定	的

[ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [meɪk] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

their	own	consciences	and	make	sentiment	for	the
他们的	自己的	良心	和	制作	情绪	为了	这

在某些情况下，他们因为胆敢遵循自己良心的指引，并对……表达同情而被杀害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][hjuː'mænəti] .

overthrow	of	the	traffic	in	humanity	.
推翻	的	这	交通	在	人类	.

推翻人口贩运。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

It	took	all	this	to	bring	it	about	.
它	采取	全部	这	到	带来	它	关于	.

这一切的发生都离不开这些因素。

[nəʊ] [greɪt] ['mɒrəl] [rɪ'fɔːm] [teɪks] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːtəz] .

No	great	moral	reform	takes	place	without	agitation	,	or	without	martyrs	.
不	伟大的	道德	改革	需要	地方	没有	搅动	,	或者	没有	殉道者	.

没有运动，没有殉道者，就没有伟大的道德改革。

[ðəʊz] [men] [bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] .

Those	**men**	**bore**	**the**	**brunt**	**of**	**battle**	**before**	**the**	**battle**	**was**	**.**
那些	男人	钻孔	这	冲击	的	战斗	前	这	战斗	曾是	.

这些人在战斗开始前就承受了战斗的冲击。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['hɪərəʊz] .

They	**were**	**most**	**surely**	**heroes**	**.**
他们	是	最多	一定	英雄	.

他们无疑是英雄。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ɪn'sɪstənt] [fɔːs]

They	**made**	**the**	**tidal**	**wave**	**of**	**opinion**	**that**	**swept**	**the**	**country**	**with**	**insistent**	**force**
他们	制成	这	潮汐	海浪	的	观点	那	扫荡	这	国家	和	坚持	力量

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frɒm; frəm][θriː] ,

and	**struck**	**the**	**shackles**	**from**	**3**	**,**
和	击	这	镣铐	从	3	,

他们掀起了席卷全国的舆论浪潮，势不可挡，并打破了3、

- , - [sleɪvz] . "

000	**,**	**000**	**slaves**	**.**	**"**
-	,	-	奴隶	.	"

000,000名奴隶。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɜːl] .

"	**And**	**you**	**,**	**father**	**,**	**were**	**one**	**of**	**them**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**enthusiastic**	**girl**	**.**
"	和	你	,	父亲	,	是	一	的	他们	,	"	哭	这	热情的	女孩	.

“而你，父亲，也是其中之一！”兴奋的女孩喊道。

" [wɒt] ['perɪlz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [breɪvd] ! "

"	**What**	**perils**	**you**	**must**	**have**	**braved**	**!**	**"**
"	什么	危险	你	必须	有	勇敢	!	"

“你一定冒过很多险！”

" [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɒdɪstli] ,

"	**I**	**did**	**all**	**I**	**could**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**judge**	**,**	**modestly**	**,**
"	我	做过	全部	我	可以	,	你	可能	是	当然	,	"	回答	这	法官	,	谦虚地	,

“我已尽力而为，您大可放心，”法官谦虚地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] -

"	**and**	**I**	**imagine**	**it**	**would**	**be**	**more**	**agreeable**	**to**	**be**	**whipped**	**in**	**a**	**hand**	**-**
"	和	我	想象	它	会	是	更多的	同意	到	是	鞭打	在	一个	手	-

[tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ,

to	**-**	**hand**	**encounter**	**than**	**to**	**be**	**caricatured**	**,**
到	-	手	遇到	比	到	是	漫画式的	,

“我想，在肉搏战中被鞭打肯定比被丑化要愉快得多。”

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd][laɪd; liːd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] , [tuː] ,

misrepresented	**and**	**lied**	**about**	**,**	**and**	**by**	**those**	**,**	**too**	**,**
歪曲事实	和	撒谎了	关于	,	和	经过	那些	,	也	,

被歪曲和捏造，而且也是被这些人歪曲和捏造的。

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sleɪvəri] [nɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] ,

who	**claimed**	**to**	**have**	**the**	**abolition**	**of**	**slavery**	**near**	**their**	**hearts**	**,**
WHO	声称	到	有	这	废除	的	奴隶制	靠近	他们的	心	,

他们声称一心想要废除奴隶制，

[huː] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

who	**prayed**	**unceasingly**	**for**	**its**	**utter**	**destruction**	**,**
WHO	祈祷	不停地	为了	它是	说出	破坏	,

他们不断祈祷它彻底毁灭，

[ænd; ənd] [ðen] [splɪt] [heəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt]

and	then	split	hairs	as	to	the	way	in	which	it	was	to	be	accomplished
和	然后	分裂	头发	作为	到	这	方式	在	哪个	它	曾是	到	是	完成

,

,

,

然后又在实现方式上吹毛求疵，

[ænd; ənd] [huː] ['fɒndli] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mɑːkɪŋ] ['baʊndri] [laɪnz] . "

and	who	fondly	hoped	to	exterminate	it	by	marking	boundary	lines	.	"
和	WHO	深情地	希望	到	殄	它	经过	标记	边界	线条	.	"

他们满怀希望地想通过划定边界线来消灭它。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ɑːskt] [dʒiːn] ,

"	But	then	,	"	asked	Jean	,
"	但	然后	,	"	问	让	,

“但是，”让问道，“

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] ?

"	was	there	no	way	by	which	this	terrible	war	could	have	been	averted	?
"	曾是	那里	不	方式	经过	哪个	这	糟糕的	战争	可以	有	到过	避免了	?

难道就没有办法避免这场可怕的战争吗?

[nəʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ænd; ənd] ['grædʒuəli]

No	way	by	which	the	government	could	have	regulated	and	gradually
不	方式	经过	哪个	这	政府	可以	有	受监管	和	逐步地

[sə'prest] ['sleɪvəri] ? "

suppressed	slavery	?	"
被抑制	奴隶制	?	"

政府难道没有其他办法来规范和逐步废除奴隶制吗?

" [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] ,

"	Regulations	and	restrictions	,	"	replied	the	Judge	,	waxing	eloquent	,
"	法规	和	限制	,	"	回复	这	法官	,	打蜡	雄辩	,

“规章制度和限制，”法官滔滔不绝地回答道。

" [pʊt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɪts] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] .

"	put	upon	such	a	vice	by	a	government	are	but	its	terms	of	partnership	.
"	放	之上	这样的	一个	副	经过	一个	政府	是	但	它是	条款	的	合伙	.

“政府强加于这种恶习的，不过是其合作的条件罢了。”

['grædʒuəl] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːv(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['feɪljə(r)] ,

Gradual	suppression	of	a	mighty	evil	is	always	a	signal	failure	,
逐渐地	抑制	的	一个	强大的	邪恶的	是	总是	一个	信号	失败	,

逐步压制强大的邪恶势力始终是一个明显的失败信号。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ðiːz] ['feljər] [ðə; ði] ['enəmi] ['geɪnz] ['fʊthəʊld] .

and	while	we	wait	to	prove	these	failures	the	enemy	gains	foothold	.
和	尽管	我们	等待	到	证明	这些	失败	这	敌人	收益	立足点	.

在我们等待证明这些失败的时候，敌人已经站稳了脚跟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	am	proud	of	you	,
"	我	是	自豪的	的	你	,

我为你感到骄傲，

['fɑːðə(r)] — [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bɔɪ] — [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

father	—	proud	to	be	my	father's	boy	—	proud	to	be	the	daughter	of	a
父亲	—	自豪的	到	是	我的	父亲的	男生	—	自豪的	到	是	这	女儿	的	一个

['pætriət] , " [sed] [dʒiːn] ,

patriot	,	"	said	Jean	,
爱国者	,	"	说	让	,

“我为能成为父亲的儿子而感到自豪——我为能成为一位爱国者的女儿而感到自豪，”琼说道。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] .

with	tears	in	her	clear	eyes	.
和	眼泪	在	她	清除	眼睛	.

她清澈的双眼中噙满了泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pætriət] , [tuː] ,

"	I	am	a	patriot	,	too	,
"	我	是	一个	爱国者	,	也	,

“我也是个爱国者。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

and	if	ever	such	an	issue	comes	to	the	front	in	my	day	,
和	如果	曾经	这样的	一个	问题	来	到	这	正面	在	我的	天	,

如果将来在我有生之年遇到这样的问题，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['peɪtriəts] [pɑːt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

I	intend	to	do	a	patriot's	part	,	if	I	am	a	woman	.	"
我	打算	到	做	一个	爱国者的	部分	,	如果	我	是	一个	女士	.	"

如果我是个女人，我打算尽一个爱国者的责任。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .

"	I	do	not	think	such	an	issue	will	ever	be	forced	to	the	front	again	.
"	我	做	不是	思考	这样的	一个	问题	将要	曾经	是	强制	到	这	正面	再次	.

“我认为这样的问题永远不会再被推到风口浪尖了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] .

That	was	a	moral	question	as	well	as	political	.
那	曾是	一个	道德	问题	作为	出色地	作为	政治的	.

那既是一个道德问题，也是一个政治问题。

['ʌðə(r)] ['mætəz] [veks][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [tə'deɪ] — ['mʌni] ['mætəz] ['məʊstli] — [ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)]

Other	matters	vex	the	people	of	today	—	money	matters	mostly	—	in	which	more
其他	事情	烦恼	这	人们	的	今天	—	钱	事情	大多	—	在	哪个	更多的

[dɪ'pləʊməsi] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ðæn; ðən] ['breɪvəri] . "

diplomacy	is	required	than	bravery	.	"
外交	是	必需的	比	勇敢	.	"

当今人们还面临着其他一些困扰——主要是金钱问题——这些问题需要的更多是外交手腕而非勇气。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [naʊ] .

"	I	must	hurry	now	.
"	我	必须	匆忙	现在	.

我必须抓紧时间了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [daʊn] [taʊn] . "

I	have	but	fifteen	minutes	in	which	to	get	down	town	.	"
我	有	但	十五	分钟	在	哪个	到	得到	向下	镇	.	"

我只有十五分钟时间赶到市中心。

" [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tə'naɪt] ? "

"	You	surely	are	not	going	out	tonight	?	"
"	你	一定	是	不是	去	出去	今晚	?	"

你今晚真的不出去吗?

" ['bɪznəs] [ə'pɔɪntmənts] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

"	Business	appointments	must	be	kept	.
"	商业	预约	必须	是	保留	.

商务约会必须遵守。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] - [ðə; ði][mæn] - [keɪm] ,

The	storm	was	not	considerate	enough	to	leave	town	before	'	the	man	'	came	,
这	风暴	曾是	不是	周到	足够的	到	离开	镇	前	-	这	男人	-	来了	,

这场风暴不够体贴，没能在"那个人"到来之前离开小镇。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][mæn] - ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	'	the	man	'	cannot	wait	for	the	storm	to	take	its	departure	,
和	-	这	男人	-	不能	等待	为了	这	风暴	到	拿	它是	离开	,

而"那个人"迫不及待地盼望暴风雨过去。

[səʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

so	what	is	to	be	done	?	"
所以	什么	是	到	是	完毕	?	"

那么该怎么办呢?

" [dʌz] [dʒeɪmz] [nəʊ] ? "

"	Does	James	know	?	"
"	做	詹姆斯	知道	?	"

詹姆斯知道吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tə'naɪt] .

"	I	do	not	want	the	horses	tonight	.
"	我	做	不是	想	这	马匹	今晚	.

"我今晚不需要马匹。"

" [dʒiːn] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ræps] .

"	Jean	stepped	out	and	returned	with	his	wraps	.
"	让	步	出去	和	返回	和	他的	卷饼	.

"让出去走了一圈，然后拿着他的裹布回来了。"

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊt] [waɪl] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	held	the	great	coat	while	he	thrust	his	long	arms	into	it	.
她	握住	这	伟大的	外套	尽管	他	推力	他的	长的	武器	进入	它	.

她拿着那件大衣，他则把长长的胳膊伸进里面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Then	she	tied	his	muffler	around	his	neck	.
然后	她	系	他的	围巾	大约	他的	脖子	.

然后她把他的围巾系在他的脖子上。

" ['fɑːðə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɒs] ['eni] ['ləʊnli] [rɪ'fɔːmə(r)] ,

"	Father	,	while	you	are	out	,	if	you	run	across	any	lonely	reformer	,
"	父亲	,	尽管	你	是	出去	,	如果	你	跑步	穿过	任何	孤独	改革者	,

"父亲，您外出时，如果遇到任何孤独的改革者，

[pʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɜːst] [ə'sɪstənt] , " [lɑːft] ['vɪviən] .

put	in	for	Jean	an	application	for	the	position	of	first	assistant	,	"	laughed	Vivian	.
放	在	为了	让	一个	应用	为了	这	位置	的	第一的	助手	,	"	笑了	薇薇安	.

"我替吉恩申请了第一助理的职位，"薇薇安笑着说。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈset(ə)ld] [ðəmˈselvz]

Judge	Thorn	left	the	room	,	and	these	two	daughters	of	fortune	settled	themselves
法官	刺	左边	这	房间	,	和	这些	二	女儿们	的	财富	定居	他们自己

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .

for	a	comfortable	evening	.
为了	一个	舒服的	晚上	.

索恩法官离开了房间，这两位富家千金舒舒服服地度过了一个夜晚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈviːəkl] [draɪv] [ʌp]

Before	it	seemed	possible	that	an	hour	had	gone	they	heard	a	vehicle	drive	up
前	它	似乎	可能的	那	一个	小时	有	已消失	他们	听到	一个	车辆	驾驶	向上

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [geɪt] .

to	the	side	gate	.
到	这	边	门	.

还没等他们反应过来，一个小时就过去了，他们听到一辆车开到了侧门。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ˈrætld] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [graʊnd]

The	carriage	stopped	for	several	minutes	,	then	rattled	away	over	the	hard	ground
这	运输	停止	为了	一些	分钟	,	然后	摇晃	离开	超过	这	难的	地面

,

,

,

马车停了几分钟，然后哐哐当地驶过坚硬的地面。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	presently	the	judge	re	-	entered	the	room	.
和	目前	这	法官	关于	-	进入	这	房间	.

随后，法官重新进入了房间。

" [ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [naɪt] .

This	is	a	tough	night	.
这	是	一个	艰难的	夜晚	.

今晚真难熬。

[ˈfaɪə(r)] [fiːlz] [gʊd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈbrɪskli] .

Fire	feels	good	,	"	and	he	rubbed	his	hands	briskly	.
火	感觉	好的	,	"	和	他	摩擦	他的	双手	轻快地	.

“火感觉真好，”他一边说着，一边快速地搓着手。

" [aɪ] [brɔːt] [həʊm] [ˈkʌmpəni] , [gˈɜːlz] .

"	I	brought	home	company	,	girls	.
"	我	带来	家	公司	,	女孩们	.

我带了女伴回家。

[nɒt] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [rɪˈfɔːmə(r)] [ˈvɪviən] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ; [pəˈhæps] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] . "

Not	exactly	the	reformer	Vivian	was	speaking	of	;	perhaps	someone	to	reform	.	"
不是	确切地	这	改革者	薇薇安	曾是	请讲	的	;	也许	某人	到	改革	.	"

这并非薇薇安所说的改革者；或许他应该被改革。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? "

"	Whom	have	you	found	?	"
"	谁	有	你	成立	?	"

你找到谁了?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,

"	I	think	I	may	be	able	to	explain	what	I	mean	,
"	我	思考	我	可能	是	有能力的	到	解释	什么	我	意思是	,

“我想我或许能解释清楚我的意思,”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːl] [θɔːz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

but	until	the	girl	thaws	out	a	little	we	will	not	know	who	she	is	,
但	直到	这	女孩	解冻	出去	一个	小的	我们	将要	不是	知道	WHO	她	是	,

但只有等到女孩稍微冷静下来,我们才能知道她是谁。

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	said	the	judge	mysteriously	.
"	说	这	法官	神秘地	.

法官神秘兮兮地说。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] ?

"	What	in	the	world	do	you	mean	,	father	?
"	什么	在	这	世界	做	你	意思是	,	父亲	?

“父亲,您到底是什么意思?”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	tell	us	about	it	.	"
但	告诉	我们	关于	它	.	"

但请您详细说说。

" [wel] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

"	Well	,	as	usual	on	a	night	of	this	sort	,	there	was	a	missing	man	.
"	出色地	,	作为	通常	在	一个	夜晚	的	这	种类	,	那里	曾是	一个	丢失的	男人	.

“嗯,像往常一样,在这种夜晚,又有一个人失踪了。”

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn]

The	search	for	him	took	me	a	couple	of	blocks	out	of	my	way	and	in
这	搜索	为了	他	采取	我	一个	夫妻	的	积木	出去	的	我的	方式	和	在

['kʌmɪŋ] [bæk] [aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

coming	back	I	passed	a	saloon	of	a	low	order	and	found	the	girl	lying	in	the
未来	后退	我	通过了	一个	酒吧	的	一个	低的	命令	和	成立	这	女孩	说谎	在	这

[sliːt] .

sleet	.
霰	.

为了寻找他,我绕了几个街区,回来的时候,我经过一家低档酒吧,发现那个女孩躺在雨夹雪中。

[aɪ] [θɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ,

I	thought	more	than	likely	she	was	drunk	,
我	想法	更多的	比	可能	她	曾是	醉	,

我当时觉得她很可能喝醉了。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

and	stepped	into	the	saloon	to	advise	them	to	look	after	their	productions	.
和	步	进入	这	酒吧	到	建议	他们	到	看	后	他们的	作品	.

于是他走进沙龙,建议他们好好照看自己的作品。

[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːstli] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt]

Here	I	found	her	father	in	a	state	of	beastly	intoxication	and	learned	that
这里	我	成立	她	父亲	在	一个	状态	的	兽	中毒	和	学习	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

she	had	been	there	,
她	有	到过	那里	,

我在这里发现她父亲醉得不省人事,并得知她当时也在场。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,

a	short	time	before	,
一个	短的	时间	前	,

不久之前，

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hʌŋgri]

begging	him	to	go	home	with	her	to	a	sick	wife	and	some	hungry
乞讨	他	到	去	家	和	她	到	一个	生病的	妻子	和	一些	饥饿的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她恳求他跟她回家，她有生病的妻子和几个挨饿的孩子。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðɪs] [həʊm] [wɒz; wəz] .

but	I	could	not	find	out	where	this	home	was	.
但	我	可以	不是	寻找	出去	在哪里	这	家	曾是	.

但我找不到这所房子在哪里。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [left] [ðə; ði] [səˈluːn] [ə; eɪ] [kæb] [keɪm] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd]

Just	as	I	left	the	saloon	a	cab	came	along	,	and	I	had
只是	作为	我	左边	这	酒吧	一个	出租车	来了	沿着	,	和	我	有

我刚离开酒吧，一辆出租车就来了，我当时.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	driver	put	the	girl	in	it	.
这	司机	放	这	女孩	在	它	.

司机把女孩放进了车里。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] .

This	is	all	.
这	是	全部	.

就这些了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [dʒiːn] ? "

Where	are	you	going	,	Jean	?	"
在哪里	是	你	去	,	让	?	"

琼，你要去哪里?

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] .

"	Going	to	see	the	object	of	your	charity	.
"	去	到	看	这	目的	的	你的	慈善机构	.

“去看看你们慈善机构的受益对象。”

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [dʒiːnz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [bæk]

"	Judge	Thorn	placed	his	hand	on	Jean's	shoulder	and	pushed	her	gently	back
"	法官	刺	放置	他的	手	在	牛仔裤	肩膀	和	推动	她	轻轻地	后退

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

into	her	chair	.
进入	她	椅子	.

索恩法官将手放在吉恩的肩膀上，轻轻地把她推回椅子上。

" [pəˈzes] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Possess	your	soul	in	patience	.
"	具有	你的	灵魂	在	耐心	.

“用耐心守护你的灵魂。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

You	could	be	of	no	possible	service	if	you	were	to	go	.
你	可以	是	的	不	可能的	服务	如果	你	是	到	去	.

你若离开，将毫无用处。

['mɪsɪz] . [flɔɪd] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .

Mrs	.	Floyd	has	her	in	charge	and	will	do	all	that	is	necessary	.
太太	.	弗洛伊德	有	她	在	收费	和	将要	做	全部	那	是	必要的	.

弗洛伊德夫人会负责安排她，并会采取一切必要措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

I	am	not	sure	that	it	was	wise	to	bring	her	here	.
我	是	不是	当然	那	它	曾是	明智的	到	带来	她	这里	.

我不确定带她来这里是否明智。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] ,

I	am	almost	sorry	that	I	did	so	,
我	是	几乎	对不起	那	我	做过	所以	,

我几乎有点后悔这么做了。

[bʌt; bət][ai] [heit] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] ;

but	I	hated	to	leave	her	and	there	was	not	a	policeman	in	sight	;
但	我	憎恨	到	离开	她	和	那里	曾是	不是	一个	警察	在	视线	;

[ðeə(r)] ['nevə(r)][ɪz] .

there	never	is	.
那里	绝不	是	.

但我舍不得离开她，而且周围一个警察都没有；从来没有过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [stɒpt] [tə'naɪt] [ɑː(r); ə(r)]

"	It	is	a	shame	such	places	as	the	place	at	which	I	stopped	tonight	are
"	它	是	一个	耻辱	这样的	地方	作为	这	地方	在	哪个	我	停止	今晚	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

allowed	to	exist	.
允许	到	存在	.

“像我今晚停留的那种地方，竟然被允许存在，真是令人遗憾。”

[tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [treɪst]

Two	-	thirds	of	the	crime	and	misery	of	our	entire	nation	can	be	traced
二	-	三分之一	的	这	犯罪	和	苦难	的	我们的	全部的	国家	能	是	追踪

[də'rektli] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] .

directly	to	their	doors	.
直接地	到	他们的	门	.

我们国家三分之二的犯罪和苦难都可以直接追溯到他们家门口。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['njuːsns] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

They	are	a	public	nuisance	,	an	outrage	to	civilization	.
他们	是	一个	民众	滋扰	,	一个	暴行	到	文明	.

它们扰乱公共秩序，是对文明的侮辱。

['tempərəns] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][ɪz] [reɪzd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt]

Temperance	people	must	see	to	it	that	license	is	raised	so	high	that	this	sort
节制	人们	必须	看	到	它	那	执照	是	提高	所以	高的	那	这	种类

['kænɒt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

cannot	obtain	it	.	"
不能	获得	它	.	"

禁酒主义者必须确保将许可证的准入门槛提高到如此之高，以至于这类人根本无法获得。

" [wʊd] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] ? " [sed] [dʒiːn] .

"	Would	that	shut	them	up	?	"	said	Jean	.
"	会	那	关闭	他们	向上	?	"	说	让	.

“那样就能让他们闭嘴了吗？”吉恩问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "

"	Certainly	it	would	.	"
"	当然	它	会	.	"

“当然会。”

" [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [səˈluːn] ? "
" Not all the saloons ? "
" 不是 全部 这 酒吧 ? "

“并非所有的酒吧都是如此吗？”

" [ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ləʊ] [wʌnz] . "
" All the poor , low ones . "
" 全部 这 贫穷的 , 低的 一个 . "

所有贫穷、卑微的人。

" [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] ? "
" What about the rich ones ? "
" 什么 关于 这 富有的 一个 ? "

“那有钱人呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
" It would make no difference with them ,
" 它 会 制作 不 不同之处 和 他们 ,

对他们来说，这没有任何区别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði][bæd] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ðæt][ðə; ði] [ləʊ] [wʌnz][hæv; həv] .
but they have not the bad effect on the morals of a community that the low ones have .
但 他们 有 不是 这 坏的 影响 在 这 德 的 一个 社区 那 这 低的 一个 有 .

但它们对社会道德的不良影响，远不及低级道德。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpætrənaiz] [baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt][pɔː(r)][ðeə(r)][lɑːst] [sent] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ðeə(r)][taɪm] [ˈbiːtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] .
They are patronized by a set of people who do not pour their last cent down their throats and employ their time beating their families .
他们 是 受惠 经过 一个 放 的 人们 WHO 做 不是 倒 他们的 最后的 中心 向下 他们的 喉咙 和 采用 他们的 时间 殴打 他们的 家庭 .

他们受到一群吝啬鬼的庇护，这些人连最后一分钱都不愿意花在他们身上，反而把时间花在殴打家人上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[dʒiːn] [krɒst] [wʌn] [fʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
Jean crossed one foot over the other ,
让 交叉 一 脚 超过 这 其他 ,

珍妮翘起了一只脚，

[liːnd] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][ɪn] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [weɪ] ,
leaned slightly forward and with her head dropped a little to one side in the old - time way ,
倾斜 轻微地 向前 和 和 她 头 掉落 一个 小的 到 一 边 在 这 老的 - 时间 方式 ,

她微微前倾，头也像老一辈人那样微微偏向一边。

[sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
sat studying the fire .
卫星 学习 这 火 .

坐着研究火堆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [sʌm; səm] [ˈnɒti] [ˈprɒbləm] .
She was trying to solve some knotty problem .
她 曾是 尝试 到 解决 一些 棘手 问题 .

她当时正试图解决一个棘手的问题。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [smaɪld] .

Her	father	smiled	.
她	父亲	微笑	.

她父亲笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] [kʌm] [bæk] .

It	seemed	she	was	the	little	Jean	come	back	.
它	似乎	她	曾是	这	小的	让	来	后退	.

她就像是小珍妮的回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dʒiːn] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

JEAN	THE	ABOLITIONIST	.
牛仔裤	这	废奴主义者	.

废奴主义者琼。

" [kʌm] [ɪn] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	Come	in	,	father	,	and	make	yourself	comfortable	.
"	来	在	,	父亲	,	和	制作	你自己	舒服的	.

“进来吧，父亲，请坐。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒiːn] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][læmp] .

"	It	was	Jean	speaking	,	as	she	stood	in	the	glow	of	the	library	lamp	.
"	它	曾是	让	请讲	,	作为	她	站立	在	这	辉光	的	这	图书馆	灯	.

“说话的是琼，她站在图书馆的灯光下。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	have	been	waiting	for	you	.
"	我	有	到过	等待	为了	你	.

我一直在等你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

You	need	not	cast	your	eye	around	for	the	paper	;
你	需要	不是	投掷	你的	眼睛	大约	为了	这	纸	;

你无需四处寻找那份文件；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [keɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

you	will	not	find	it	until	my	case	has	had	a	hearing	.
你	将要	不是	寻找	它	直到	我的	案件	有	有	一个	听力	.

在我的案件开庭审理之前，你不会找到它。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

"	Judge	Thorn	sank	into	the	great	easy	chair	before	the	fire	with	an	air	of
"	法官	刺	沉没	进入	这	伟大的	简单的	椅子	前	这	火	和	一个	空气	的

[fɔːst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

forced	resignation	,
强制	辞职	,

“索恩法官无奈地瘫坐在壁炉前的大扶手椅里，一副被迫认命的样子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] :

and	the	young	woman	continued	:
和	这	年轻的	女士	持续	:

那位年轻女子继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəsəri] ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] - [aɪ'diəz] . -

"	It	is	quite	necessary	nowadays	,	you	know	,	for	women	to	have	'	ideas	.	'
"	它	是	相当	必要的	如今	,	你	知道	,	为了	女性	到	有	-	想法	.	-

“你知道，如今女性拥有‘想法’是很有必要的。”

[ai][hæv; həv][aɪ'diəz][ɒn]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['kwestʃənz] ,

I	have	ideas	on	social	and	moral	questions	,
我	有	想法	在	社会的	和	道德	问题	,

我有一些关于社会和道德问题的想法，

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['pɒlətɪks] .

but	I	do	not	know	just	where	I	belong	when	it	comes	to	politics	.
但	我	做	不是	知道	只是	在哪里	我	属于	什么时候	它	来	到	政治	.

但我不知道在政治上我究竟属于哪个阵营。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

"	The	judge	lifted	his	hands	with	a	show	of	expostulation	.
"	这	法官	抬起	他的	双手	和	一个	展示	的	解释	.

法官举起双手，表示抗议。

" [səʊ]['aʊə(r)][dʒiːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	So	our	Jean	would	be	a	politician	,	"	he	cried	.
"	所以	我们的	让	会	是	一个	政治家	,	"	他	哭	.

“所以我们的珍妮会成为一名政治家，”他喊道。

" [əʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] !

"	Oh	,	the	times	!
"	哦	,	这	时代	!

“哦，时代变了！”

[əʊ] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ! "

Oh	,	the	customs	!	"
哦	,	这	海关	!	"

哦，海关啊！

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət]

"	Not	quite	so	bad	as	that	,	father	,	"	replied	the	young	woman	,	smiling	but
"	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	父亲	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	微笑	但

['sɪəriəs] ;

serious	;
严肃的	;

“没那么糟糕，父亲，”年轻女子笑着但神情严肃地回答道；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːnɪst] .

"	but	I	am	in	downright	earnest	.
"	但	我	是	在	彻头彻尾	认真	.

但我绝对是认真的。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'fɔːsɪŋ] [ɒv; əv] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)]['pɒlətɪks] ,

The	making	,	the	unmaking	and	the	enforcing	of	law	are	politics	,
这	制作	,	这	解体	和	这	强制执行	的	法律	是	政治	,

法律的制定、废除和执行都是政治行为。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	every	American	woman	should	have	an	interest	in	these	things	.
和	每一个	美国人	女士	应该	有	一个	兴趣	在	这些	事物	.

每个美国女性都应该对这些事情感兴趣。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['θɪŋkɪŋ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
thinking woman must have an interest in them .
思维 女士 必须 有 一个 兴趣 在 他们 .

有思想的女性一定会对它们感兴趣。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['pɒlətɪks] . "
I must know more of politics . "
我 必须 知道 更多的 的 政治 . "

我必须多了解一些政治知识。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['θɔːtfəli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" You are right , " said her father , thoughtfully ; " you are right .
" 你 是 正确的 , " 说 她 父亲 , 深思熟虑 ; " 你 是 正确的 .

“你说得对，”她父亲若有所思地说，“你说得对。”

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] ,
I do not believe a woman should get out of her sphere ,
我 做 不是 相信 一个 女士 应该 得到 出去 的 她 领域 ,

我不认为女性应该离开自己的领域。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['maɪti] ,
but a woman's influence is mighty ,
但 一个 女性的 影响 是 强大的 ,

但女性的影响力是巨大的。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['bælət][bɒks] ,
and inasmuch as all law and reform come through the ballot box ,
和 因此 作为 全部 法律 和 改革 来 通过 这 选票 盒子 ,

鉴于所有法律和改革都通过投票箱进行，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə]['pɒlətɪks] . "
there can be no harm in her giving an intelligent hearing to politics . "
那里 能 是 不 伤害 在 她 给予 一个 聪明的 听力 到 政治 . "

她认真听取政治意见并无坏处。

" [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
" Then , father , please listen to me for a few minutes ;
" 然后 , 父亲 , 请 听 到 我 为了 一个 很少 分钟 ;

“那么，父亲，请您听我说几分钟；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [laɪnz] .
I want to tell you what has set me to thinking along these lines .
我 想 到 告诉 你 什么 有 放 我 到 思维 沿着 这些 线条 .

我想告诉你是什么让我产生了这样的想法。

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [brɔːt] ['mægi] ['kraʊli] [hɪə(r)] .
Two weeks ago you brought Maggie Crowley here .
二 周 前 你 带来 玛吉 克劳利 这里 .

两周前你把玛吉·克劳利带到了这里。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]

I	went	to	see	her	in	her	room	the	next	morning	,	and	she	told	me
我	去	到	看	她	在	她	房间	这	下一个	早晨	,	和	她	讲述	我

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

第二天早上我去她房间看她，她跟我讲述了她的遭遇。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] ,

Her	mother	was	sick	,	the	children	were	hungry	and	cold	,
她	母亲	曾是	生病的	,	这	孩子们	是	饥饿的	和	寒冷的	,

她母亲病了，孩子们又饿又冷。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

so	she	started	out	to	find	the	father	before	he	had	spent	his	money	for
所以	她	开始	出去	到	寻找	这	父亲	前	他	有	花费	他的	钱	为了

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

所以她开始寻找孩子的父亲，以免他把钱花在喝酒上。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm] ,

"	When	she	finally	found	him	,
"	什么时候	她	最后	成立	他	,

当她最终找到他时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]['dɒlə(r)][tuː; tə] [peɪ]

she	found	him	in	a	saloon	in	the	act	of	handing	over	his	last	dollar	to	pay
她	成立	他	在	一个	酒吧	在	这	行为	的	处理	超过	他的	最后的	美元	到	支付

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

for	liquor	that	others	had	drunk	as	well	as	himself	.
为了	酒	那	其他的	有	醉	作为	出色地	作为	他自己	.

她在一家酒吧里发现他正用身上最后的一美元去买酒，而其他人也喝过他自己的酒。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði]['dɒlə(r)][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [həʊm] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fel] .

She	got	the	dollar	some	way	and	started	home	,	when	,	as	she	said	,	she	fell	.
她	得到	这	美元	一些	方式	和	开始	家	,	什么时候	,	作为	她	说	,	她	跌倒	.

她不知从哪里弄到了一美元，然后开始回家，正如她所说，她摔倒了。

[ðə; ði]['dɒlə(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'baɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd]

The	dollar	rolled	into	the	street	and	a	passerby	picked	it	up	and	pocketed
这	美元	滚动	进入	这	街道	和	一个	过路人	挑选	它	向上	和	口袋

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

美元滚落到街上，一个路人捡起来放进了口袋。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] ,

in	spite	of	the	fact	that	she	told	him	that	it	was	hers	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	她	讲述	他	那	它	曾是	她的	,

尽管她告诉他那是她的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .

and	that	it	was	the	last	.
和	那	它	曾是	这	最后的	.

而且这是最后一次。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	I	shall	never	forget	the	way	she	looked	when	she	came	to	this	part	of	her
"	我	将	绝不	忘记	这	方式	她	看起来	什么时候	她	来了	到	这	部分	的	她

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

“我永远不会忘记她讲到故事这一部分时的神情。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]

Her	eyes	brimmed	with	tears	and	her	voice	was	lost	in	a	great	big
她	眼睛	满溢	和	眼泪	和	她	嗓音	曾是	丢失的	在	一个	伟大的	大的

[ˌes əʊ 'bi:] .

sob	.
哭泣	.

她眼中噙满了泪水，哽咽得说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [begd] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	begged	me	,	for	the	love	of	heaven	,	to	go	to	her	mother	,
她	乞求	我	,	为了	这	爱	的	天堂	,	到	去	到	她	母亲	,

她苦苦哀求我，看在老天的份上，去看看她母亲。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:f] - [kreɪzd] [wɪð] [gri:f] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

who	must	be	half	-	crazed	with	grief	because	of	her	disappearance	,
WHO	必须	是	一半	-	疯狂	和	悲伤	因为	的	她	消失	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

and	to	take	her	something	to	eat	.
和	到	拿	她	某物	到	吃	.

他一定因为她的失踪而悲痛欲绝，快要疯了，于是给他带了点吃的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [səʊ]['mɪsɪz] . [flɔɪd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] .

"	So	Mrs	.	Floyd	fixed	a	basket	of	lunch	and	we	went	.
"	所以	太太	.	弗洛伊德	固定的	一个	篮子	的	午餐	和	我们	去	.

于是弗洛伊德太太准备了一篮午餐，我们就出发了。

[ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðæt] [pleɪs] .

A	lump	rose	in	my	throat	when	I	went	into	that	place	.
一个	块	玫瑰	在	我的	喉	什么时候	我	去	进入	那	地方	.

走进那个地方的那一刻，我感到喉咙哽咽。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] , ['veri] [kəʊld] .

It	was	cold	,	very	cold	.
它	曾是	寒冷的	,	非常	寒冷的	.

天气很冷，非常冷。

['mægiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Maggie's	mother	was	lying	on	a	bed	in	one	corner	of	the	room	,
玛吉的	母亲	曾是	说谎	在	一个	床	在	一	角落	的	这	房间	,

玛吉的母亲躺在房间一角的一张床上。

[wɪð] [wʌn] [θɪn] [kwɪlt]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪnɪ] ['məʊnɪŋ] ['beɪbi][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

with	one	thin	quilt	over	her	,	and	a	tiny	moaning	baby	at	her	breast	.
和	一	薄的	被子	超过	她	,	和	一个	微小的	呻吟	婴儿	在	她	胸部	.

她身上盖着一条薄薄的被子，怀里抱着一个啼哭的小婴儿。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði][bed][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] .

Sitting	on	a	box	near	the	bed	were	two	children	,	a	small	boy	and	a	girl	.
坐着	在	一个	盒子	靠近	这	床	是	二	孩子们	,	一个	小的	男生	和	一个	女孩	.

床边的一个箱子上坐着两个孩子，一个小男孩和一个小女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['blæŋkit] .

They	were	huddled	under	a	fragment	of	blanket	.
他们	是	蜷缩着	在下面	一个	分段	的	毯子	.

他们蜷缩在一块毯子碎片下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

The	boy	was	crying	for	something	to	eat	and	his	sister	was	trying
这	男生	曾是	哭泣	为了	某物	到	吃	和	他的	姐姐	曾是	尝试

['breɪvli] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

bravely	to	comfort	him	.
勇敢地	到	舒适	他	.

男孩哭着要吃的，他的姐姐勇敢地安慰他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['faɪə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] [fuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	There	was	not	a	spark	of	fire	nor	a	crumb	of	food	about	the	place	.
"	那里	曾是	不是	一个	火花	的	火	也不	一个	屑	的	食物	关于	这	地方	.

“那里既没有一丝火苗，也没有一丝食物残渣。”

[wen] ['mɪsɪz] . [flɔɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

When	Mrs	.	Floyd	opened	the	basket	and	the	children	saw	what	it	contained	,
什么时候	太太	.	弗洛伊德	打开	这	篮子	和	这	孩子们	锯	什么	它	包含	,

当弗洛伊德太太打开篮子，孩子们看到里面装的是什么时，

[ðeɪ] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn]

they	bounded	toward	it	like	wolves	,	and	the	woman	reached	out	her	thin
他们	有界	朝向	它	喜欢	狼	,	和	这	女士	达到	出去	她	薄的

[hænd][ænd; ənd] [sed] ,

hand	and	said	,
手	和	说	,

它们像狼群一样扑向它，女人伸出她那瘦弱的手说：

['iːgəli] : - [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kwɪk] !

eagerly	:	'	Give	me	some	quick	!
急切地	:	-	给	我	一些	快的	!

急切地说：“快给我来点儿！”

[aɪm] ['nɪəli] [stɑːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][səʊ] [wiːk] — [maɪ] [brests] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] . -

I'm	nearly	starved	,	and	the	baby	is	so	weak	—	my	breasts	are	dry	.	'
我是	几乎	饥饿	,	和	这	婴儿	是	所以	虚弱的	—	我的	乳房	是	干燥	.	-

我快饿死了，孩子也很虚弱——我的乳房都干裂了。

" [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

"	I	took	off	my	glove	and	felt	her	hand	,	and	I	really	thought	she	must
"	我	采取	离开	我的	手套	和	毛毡	她	手	,	和	我	真的	想法	她	必须

[biː; bi]['frəʊz(ə)n] ;

be	frozen	;
是	冷冻	;

“我脱下手套摸了摸她的手，我真的以为她一定冻僵了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [weɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	said	she	had	been	that	way	so	much	she	was	growing	used	to	it	.
但	她	说	她	有	到过	那	方式	所以	很多	她	曾是	生长	用过的	到	它	.

但她说她经常这样，已经习惯了。

" [wiː; wi] [stɒpt] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [kəʊl] ,

"	We	stopped	on	our	way	home	and	ordered	some	coal	,
"	我们	停止	在	我们的	方式	家	和	订购	一些	煤炭	,

“我们在回家的路上停下来买了一些煤，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [reɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['pæntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ləʊd]

and	later	made	a	raid	on	our	closets	and	pantry	and	made	up	a	load
和	之后	制成	一个	袭击	在	我们的	壁橱	和	食品储藏室	和	制成	向上	一个	加载

[ɒv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] .

of	stuff	to	take	back	.
的	东西	到	拿	后退	.

后来他们又搜查了我们的衣柜和食品储藏室，编造了一大堆东西要拿回去。

[aɪ] [sent] [sʌm; səm] [gʊd] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

I	sent	some	good	blankets	and	quite	an	assortment	of	clothing	,
我	发送	一些	好的	毯子	和	相当	一个	品种	的	衣服	,

我寄了一些好毯子和各种各样的衣服。

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

so	that	by	night	they	were	fairly	comfortable	.
所以	那	经过	夜晚	他们	是	相当	舒服的	.

所以到了晚上，他们就感觉相当舒适了。

" [aɪ] [went] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	I	went	again	the	next	day	to	see	how	they	were	getting	along	and	to
"	我	去	再次	这	下一个	天	到	看	如何	他们	是	获得	沿着	和	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [njuːz] [ɒv; əv] ['mægi] ,

give	them	news	of	Maggie	,
给	他们	消息	的	玛吉	,

“第二天我又去了，看看他们过得怎么样，并告诉他们玛吉的消息。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] .

and	while	I	was	there	the	father	came	home	for	the	first	time	.
和	尽管	我	曾是	那里	这	父亲	来了	家	为了	这	第一的	时间	.

在我待在那里的这段时间里，孩子的父亲第一次回家了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [spel] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['tɔtə]

He	was	over	his	spell	of	intoxication	,	but	was	weak	,	and	tottered
他	曾是	超过	他的	拼写	的	中毒	,	但	曾是	虚弱的	,	和	摇摇晃晃

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .

like	an	old	man	.
喜欢	一个	老的	男人	.

他已经从醉酒状态中恢复过来，但身体虚弱，走路摇摇晃晃，像个老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

His	eyes	were
他的	眼睛	是

他的眼睛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['lʊkɪŋ]

bloodshot	,	and	on	the	whole	he	was	not	a	very	prepossessing	looking
充血	,	和	在	这	所有的	他	曾是	不是	一个	非常	令人着迷	寻找

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他面色红润，总的来说，他并不是一个相貌英俊的绅士。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

but	I	could	not	help	feeling	sorry	for	him	.
但	我	可以	不是	帮助	感觉	对不起	为了	他	.

但我还是忍不住为他感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

It	seemed	so	sad	to	see	a	being	,	created	in	the	image	of	God	,
它	似乎	所以	伤心	到	看	一个	存在	,	创建	在	这	图像	的	上帝	,

看到一个按上帝形象创造的生命，似乎令人感到悲伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [rek] .

such	a	miserable	wreck	.
这样的	一个	悲惨的	破坏	.

真是惨不忍睹。

" ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hʌrɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd]

"	Casting	his	eye	hurriedly	around	the	room	,	he	went	to	the	bedside	and
"	铸件	他的	眼睛	匆匆	大约	这	房间	,	他	去	到	这	床头	和

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mægi] .

asked	for	Maggie	.
问	为了	玛吉	.

他匆匆环顾房间，走到床边，问玛吉在不在。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

His	wife	told	him	how	she	had	gone	for	him	,	how	she	fell	,
他的	妻子	讲述	他	如何	她	有	已消失	为了	他	,	如何	她	跌倒	,

他的妻子告诉他，她是如何爱上他的，是如何坠入爱河的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] — [kæn; kən]

and	the	rest	of	the	story	,	and	then	he	told	his	tale	,	and	—	can
和	这	休息	的	这	故事	,	和	然后	他	讲述	他的	故事	,	和	—	能

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	believe	it	,
你	相信	它	,

还有故事的其余部分，然后他讲述了自己的经历，而且——你敢相信吗?

['fɑːðə(r)] — [ðæt] [mæn] [kɪkt] [ðə; ði] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [kɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [daʊn]

father	—	that	man	kicked	the	girl	out	of	the	door	—	kicked	his	own	daughter	down
父亲	—	那	男人	踢	这	女孩	出去	的	这	门	—	踢	他的	自己的	女儿	向下

[ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [naɪt] ,

the	steps	into	the	storm	that	night	,
这	步骤	进入	这	风暴	那	夜晚	,

父亲——那个把女孩踢出门外的男人——那天晚上把自己的女儿踢下台阶，扔进了暴风雨中。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [hɪə(r)] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [ruːf] [naʊ] .

and	gave	her	the	injury	from	which	she	lies	here	under	our	roof	now	.
和	给予	她	这	受伤	从	哪个	她	谎言	这里	在下面	我们的	屋顶	现在	.

并让她受了伤，如今她正躺在我们家的屋檐下。

" [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , ['feəli] [bɔɪld] .

"	My	blood	boiled	,	fairly	boiled	.
"	我的	血	煮沸	,	相当	煮沸	.

我当时怒火中烧，真的怒不可遏。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌblɪŋ] .

I	could	feel	it	bubbling	.
我	可以	感觉	它	冒泡	.

我能感觉到它在冒泡。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['beɪbi] ,

His	wife	turned	her	face	to	the	tiny	baby	,
他的	妻子	转向	她	脸	到	这	微小的	婴儿	,

他的妻子转过脸去看那个小小的婴儿。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ʃeɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .

and	I	could	see	her	frame	shake	under	the	cover	.
和	我	可以	看	她	框架	摇	在下面	这	覆盖	.

我能看到她被子下的身子在颤抖。

[ðə; ði][mæn] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wept] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] ,

The	man	knelt	beside	the	bed	and	wept	,	too	,	and	again	I	was	sorry	,
这	男人	跪下	旁	这	床	和	哭泣	,	也	,	和	再次	我	曾是	对不起	,

那人跪在床边，也哭了起来，我又一次感到难过。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'tempt] [mɪkst] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

with	a	sort	of	contempt	mixed	in	,	for	the	man	.
和	一个	种类	的	鄙视	混合	在	,	为了	这	男人	.

带着一丝轻蔑，针对这个人。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd][ɒn]

"	After	a	time	his	wife	turned	to	him	,	and	,	resting	her	thin	hand	on
"	后	一个	时间	他的	妻子	转向	到	他	,	和	,	休息	她	薄的	手	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

过了一会儿，他的妻子转向他，将她纤细的手放在他的头上，

[spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] ,

spoke	kindly	to	him	,
辐	亲切地	到	他	,

和蔼地跟他说话，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['sɔːli] [lækt] .

and	referred	him	to	the	Lord	for	the	strength	that	he	so	sorely	lacked	.
和	指	他	到	这	主	为了	这	力量	那	他	所以	非常	缺乏	.

并让他向上帝祈求他所极度缺乏的力量。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [preɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] ;

The	man	did	pray	,	and	I	am	sure	he	was	in	earnest	;
这	男人	做过	祈祷	,	和	我	是	当然	他	曾是	在	认真	;

那人确实祷告了，而且我相信他是真心实意的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	asked	his	wife's	forgiveness	and	took	a	solemn	oath	that	he	would
和	他	问	他的	妻子的	饶恕	和	采取	一个	庄严	誓言	那	他	会

['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [drɒp] . "

never	touch	another	cursed	drop	.	"
绝不	触碰	其他	被诅咒的	降低	.	"

他请求妻子的原谅，并郑重发誓，他再也不会碰一滴被诅咒的酒了。

" [gʊd] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	Good	,	"	ejaculated	the	judge	.
"	好的	,	"	射精	这	法官	.

“好，”法官脱口而出。

" [gʊd] ? " ['ekəud] [dʒiːn] .

"	Good	?	"	echoed	Jean	.
"	好的	?	"	回声	让	.

“好吗？”吉恩重复道。

" [weɪt] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

"	Wait	,	I	have	not	finished	yet	.
"	等待	,	我	有	不是	完成的	然而	.

等等，我还没说完。

[aɪ] [went] [ðeə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .

I	went	there	several	times	.
我	去	那里	一些	时代	.

我去过那里好几次。

[ai] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] .

I	liked	to	go	.
我	喜欢	到	去	.

我喜欢去。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]

It	made	me	happy	to	see	the	look	that	was	coming	into
它	制成	我	快乐的	到	看	这	看	那	曾是	未来	进入

看到这种景象让我很开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] .

the	woman's	eyes	.
这	女性的	眼睛	.

女人的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː] [hɑːf] - [ˈdɒlə(r)] [ˈpiːsɪz] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊ] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpraʊdli]

She	took	two	half	-	dollar	pieces	from	under	the	pillow	one	morning	,	and	proudly
她	采取	二	一半	-	美元	件	从	在下面	这	枕头	一	早晨	,	和	自豪地

[dɪˈspleɪd] [ðem; ðəm] ,

displayed	them	,
显示	他们	,

一天早晨，她从枕头底下拿出两枚五角硬币，骄傲地展示出来。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

telling	me	it	was	the	first	time	in	a	year	her	husband	had	given
讲述	我	它	曾是	这	第一的	时间	在	一个	年	她	丈夫	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

her	so	much	.
她	所以	很多	.

她告诉我，这是她丈夫一年来第一次给她这么多东西。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ɪn] [veɪn] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] ,

She	said	she	had	hoped	in	vain	,	so	many	times	,
她	说	她	有	希望	在	徒劳	,	所以	许多	时代	,

她说她曾多次抱有希望，但都徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] ,

for	him	to	reform	that	she	had	given	up	hope	,
为了	他	到	改革	那	她	有	给定	向上	希望	,

让他改过自新，让她放弃了希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægiz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wʊd] [pruːv] [ðeə(r)]

but	that	now	she	really	believed	poor	Maggie's	misfortune	would	prove	their
但	那	现在	她	真的	相信	贫穷的	玛吉的	不幸	会	证明	他们的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

但她现在真的相信，可怜的玛吉的不幸遭遇最终会成为他们的福气。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] .

They	have	not	always	been	poor	.
他们	有	不是	总是	到过	贫穷的	.

他们并非一直都很贫穷。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] , [ðeɪ] [əʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd]

Once	,	when	they	were	younger	,	they	owned	a	nice	home	and	the	husband
一次	,	什么时候	他们	是	年轻	,	他们	拥有	一个	好的	家	和	这	丈夫

['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

occupied	a	good	position	.
占领	一个	好的	位置	.

他们年轻的时候，曾拥有一栋漂亮的房子，丈夫也身居要职。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [men] [huː] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm]

But	he	chose	for	his	associates	men	who	spent	a	good	part	of	their	time
但	他	选择	为了	他的	同事	男人	WHO	花费	一个	好的	部分	的	他们的	时间

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdaʊn'taʊn] [sə'luːn] ,

in	a	certain	fashionable	downtown	saloon	,
在	一个	肯定	时髦	市中心	酒吧	,

但他选择的同伴都是那些经常出入市中心某家时髦酒吧的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊʃ(ə)l] [hiː; hi] [dræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	to	be	social	he	drank	with	them	.
和	到	是	社会的	他	喝	和	他们	.

为了融入社交，他与他们一起喝酒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]

He	was	not	a	man	who	could	drink	a	great	deal	and	not	become	intoxicated
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	喝	一个	伟大的	交易	和	不是	变得	酣

,

,

,

他不是那种能喝很多酒而不醉的人。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪ] [ə'raʊnd] [drʌŋk] , [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt] .

so	,	when	he	began	to	lie	around	drunk	,	they	pushed	him	out	.
所以	,	什么时候	他	开始	到	说谎	大约	醉	,	他们	推动	他	出去	.

所以，当他开始醉醺醺地躺在地上时，他们就把他赶了出去。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [sez] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Crowley	says	the	starting	point	of	all	their	poverty	and	sorrow	and
"	太太	.	克劳利	说道	这	开始	观点	的	全部	他们的	贫困	和	悲哀	和

[ʃeɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [gɪlt] [ænd; ənd] [glɑːs] ['pæləs] [ðæt] [beəz]

shame	was	on	the	threshold	of	the	respectable	gilt	and	glass	palace	that	bears
耻辱	曾是	在	这	临界点	的	这	可敬	镀金	和	玻璃	宫殿	那	熊

['əʊvə(r)] [ɪts] [dɔːz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ælɪsən] ,

over	its	doors	the	names	of	Allison	,
超过	它是	门	这	姓名	的	艾莉森	,

克劳利夫人说，他们所有的贫困、悲伤和耻辱都始于那座体面的镀金玻璃宫殿的门槛上，宫殿的大门上方挂着艾莉森的名字。

['rʌsəl] & [dʒɔɪ] .

Russell	&	Joy	.
罗素	&	喜悦	.

罗素和乔伊。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

She	knows	the	place	well	.
她	知道	这	地方	出色地	.

她对那里很熟悉。

[ai] [θɪŋk] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɒv; əv]

I	think	those	gentlemen	would	not	be	pleased	to	hear	the	things	she	says	of
我	思考	那些	先生们	会	不是	是	高兴	到	听到	这	事物	她	说道	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我想那些先生们听到她对他们的评价，应该不会高兴吧；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

for	certain	it	is	her	husband	would	never	have	been	a	drunkard	if	it
为了	肯定	它	是	她	丈夫	会	绝不	有	到过	一个	酒鬼	如果	它

[hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [grɒg]

had	been	necessary	for	him	to	have	learned	the	habit	in	a	low	grog
有	到过	必要的	为了	他	到	有	学习	这	习惯	在	一个	低的	格罗格酒

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

可以肯定的是，如果酗酒是她丈夫在一家低档酒馆里养成的习惯，那么他绝不会成为一个酒鬼。

" [dʒiːn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd]

"	Jean	paused	a	second	and	looked	at	her	father	,	but	he	seemed
"	让	暂停	一个	第二	和	看起来	在	她	父亲	,	但	他	似乎

[ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

unaware	of	her	gaze	,
不知情	的	她	目光	,

珍妮停顿了一下，看向她的父亲，但他似乎没有注意到她的目光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

and	she	continued	:
和	她	持续	:

她接着说：

" [ðen] [ai] [went] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mægi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

"	Then	I	went	in	to	-	day	to	tell	them	that	Maggie	would	be	home	in	a	few
"	然后	我	去	在	到	-	天	到	告诉	他们	那	玛吉	会	是	家	在	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

“今天我去告诉他们，玛吉过几天就能回家了。”

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	I	found	a	change	.
和	我	成立	一个	改变	.

我发现了一种变化。

[ðə; ði] [gɜːl] ['kɔːrə] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

The	girl	Cora	was	on	the	bed	with	her	mother	.
这	女孩	科拉	曾是	在	这	床	和	她	母亲	.

女孩科拉和她的母亲躺在床上。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

blankets	and	sheets	had	disappeared	.
毯子	和	纸张	有	消失	.

毯子和床单都不见了。

[ðə; ði] [fju:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] .

The	few	pieces	of	furniture	that	the	room	contained	were	scattered	in	disorder	.
这	很少	件	的	家具	那	这	房间	包含	是	疏散	在	紊乱	.

房间里仅有的几件家具杂乱地散落在各处。

[ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kraʊli] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	will	try	to	tell	the	rest	of	the	story	as	Mrs	.	Crowley	told	it	to	me	.
我	将要	尝试	到	告诉	这	休息	的	这	故事	作为	太太	.	克劳利	讲述	它	到	我	.

我会尽量按照克劳利夫人告诉我的方式，把故事的其余部分讲出来。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] , ['fɑ:ðə(r)] ,

I	will	never	forget	,	father	,
我	将要	绝不	忘记	,	父亲	,

我永远不会忘记，父亲。

[ðə; ði] ['helpləs] [dɪ'speə(r)] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

the	helpless	despair	that	sounded	in	her	voice	and	manner	as	she	talked	.
这	无助	绝望	那	听起来	在	她	嗓音	和	方式	作为	她	谈话	.

她说话时语气和举止中流露出的无助和绝望。

" - [ɑ:] , [mɪs] [θɔ:n] ! -

"	'	Ah	,	Miss	Thorn	!	'
"	-	啊	,	错过	刺	!	-

“啊，索恩小姐！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] , - [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] — [ɔ:l] [gɒn] .

she	said	,	wearily	,	'	It's	all	over	—	all	gone	.
她	说	,	疲劳	,	-	它是	全部	超过	—	全部	已消失	.

她疲惫地说：“一切都结束了——一切都消失了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [həʊpt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [həʊp] [ɪz][səʊ]

I	should	have	known	better	than	to	have	hoped	again	;	but	hope	is	so
我	应该	有	已知	更好的	比	到	有	希望	再次	;	但	希望	是	所以

[swi:t] !

sweet	!
甜的	!

我本该更明智一些，不该再抱有希望；但希望是如此美好！

['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [si:md] [mɔ:(r)] [laɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)]

Yesterday	morning	my	husband	seemed	more	like	himself	than	he	has	for
昨天	早晨	我的	丈夫	似乎	更多的	喜欢	他自己	比	他	有	为了

[j'iəz] .

years	.
年	.

昨天早上，我丈夫看起来比多年来任何时候都更像他自己。

[hi:; hi] [kɪst] [ˌju: 'es] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] ['ɜ:li] .

He	kissed	us	when	he	went	away	and	promised	to	be	home	early	.
他	亲吻	我们	什么时候	他	去	离开	和	承诺	到	是	家	早期的	.

他临走时吻别了我们，并承诺会早点回家。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veri] ['hæpi] .

We	were	all	very	happy	.
我们	是	全部	非常	快乐的	.

我们都非常高兴。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .

He	is	such	a	kind	,	good	man	when	he	is	himself	.
他	是	这样的	一个	种类	,	好的	男人	什么时候	他	是	他自己	.

他本人是个非常善良的好人。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɪldɪd] [træp][ɒv; əv] [hel] .

if	only	he	had	never	crossed	the	threshold	of	that	gilded	trap	of	hell	.
如果	仅有的	他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	那	镀金	陷阱	的	地狱	.

如果他从未踏入那金碧辉煌的地狱陷阱该多好。

[ðəʊz] [menz] [nemz] [bɜːn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Those	men's	names	burn	in	my	mind	.
那些	男士	姓名	烧伤	在	我的	头脑	.

那些人的名字深深地烙印在我的脑海里。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['ælɪsən] , ['rʌsəl] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv] [hɑːts] .

I	wonder	if	such	men	as	Allison	,	Russell	and	Joy	have	hearts	.
我	想知道	如果	这样的	男人	作为	艾莉森	,	罗素	和	喜悦	有	心	.

我很好奇像艾利森、罗素和乔伊这样的男人是否有心。

" - ['kɔːrə] [fɪkst] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	'	Cora	fixed	supper	,	and	then	we	waited	.
"	-	科拉	固定的	晚餐	,	和	然后	我们	等待	.

“科拉做好了晚饭，然后我们就等着。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] ;

He	did	not	come	;
他	做过	不是	来	;

他没有来;

[bʌt; bət][ai] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'iːzi] .

but	I	felt	so	sure	some	way	that	he	would	that	I	was	not	uneasy	.
但	我	毛毡	所以	当然	一些	方式	那	他	会	那	我	曾是	不是	不安	.

但我确信他会以某种方式这样做，所以我并不感到不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ə'ləʊn] .

The	children	finally	had	to	eat	alone	.
这	孩子们	最后	有	到	吃	独自的	.

孩子们最终只能独自吃饭。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [keɪm] .

About	9	o'clock	he	came	.
关于	9	点钟	他	来了	.

他大约九点钟到的。

[dɪə(r)] [mɪs] [θɔːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , ['frenzid] [mæn] , [preɪ] [gɒd] [juː; jʊ]

Dear	Miss	Thorn	,	if	you	have	never	seen	a	raving	,	frenzied	man	,	pray	God	you
亲爱的	错过	刺	,	如果	你	有	绝不	已见	一个	狂言	,	丧心病狂	男人	,	祈祷	上帝	你

['nevə(r)] [meɪ] .

never	may	.
绝不	可能	.

亲爱的索恩小姐，如果你从未见过一个疯狂、歇斯底里的人，那就祈祷你永远不要见到吧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] .

This	was	the	way	he	came	home	.
这	曾是	这	方式	他	来了	家	.

他就是这样回家的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['lɪkə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)][ʌp][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ,

He	had	had	just	enough	of	liquor	to	fire	up	a	gnawing	,
他	有	有	只是	足够的	的	酒	到	火	向上	一个	啃咬	,

他喝的酒刚好够让他感到一阵阵的烦躁，

['bɜːnɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

burning	pain	and	not	enough	to	satisfy	him	.
燃烧	疼痛	和	不是	足够的	到	满足	他	.

灼痛难忍，却无法让他满足。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	came	directly	to	the	bed	and	demanded	the	money	he	had	given
他	来了	直接地	到	这	床	和	要求	这	钱	他	有	给定

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

me	in	the	morning	.
我	在	这	早晨	.

他直接走到床边，向我要早上给我的钱。

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	told	him	it	was	gone	.
我	讲述	他	它	曾是	已消失	.

我告诉他东西已经不见了。

[hiː; hi][swɔː(r)][æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] .

He	swore	an	oath	,	and	asked	me	where	.
他	发誓	一个	誓言	,	和	问	我	在哪里	.

他发誓，然后问我誓言在哪里。

[ai][təʊld][hɪm] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

I	told	him	Johnnie	had	spent	it	for	food	.
我	讲述	他	约翰尼	有	花费	它	为了	食物	.

我告诉他，约翰尼把钱都花在吃东西上了。

[hiː; hi][swɔː(r)]

He	swore
他	发誓

他发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'nʌðə(r)] ['ɔːf(ə)l] [əʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] ,

another	awful	oath	,	and	took	up	a	stick	of	wood	,
其他	可怕	誓言	,	和	采取	向上	一个	戳	的	木头	,

他又骂了一句难听的话，然后拿起一根木棍。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	which	he	began	to	beat	the	boy	.
和	哪个	他	开始	到	打	这	男生	.

他用那东西开始殴打男孩。

" - [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [ɪ'mædʒɪn][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb]

"	'	When	you	are	a	mother	you	can	better	imagine	than	I	can	describe
"	-	什么时候	你	是	一个	母亲	你	能	更好的	想象	比	我	能	描述

[haʊ] [ai] [felt] ,

how	I	felt	,
如何	我	毛毡	,

“当你成为母亲之后，你就能比我更清楚地想象我的感受，我无法用语言来描述。”

['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [əʊn] ['hʌzbənd] , [səʊ] ['kruːəli] ['biːtɪŋ] [maɪ]

lying	helpless	in	bed	,	and	seeing	a	man	,	my	own	husband	,	so	cruelly	beating	my
说谎	无助	在	床	,	和	看到	一个	男人	,	我的	自己的	丈夫	,	所以	残酷地	殴打	我的

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

innocent	child	.
清白的	孩子	.

我无助地躺在床上，眼睁睁地看着我的丈夫如此残忍地殴打我无辜的孩子。

['kɔːrə] , [pɔː(r); pʊə(r)]['kɔːrə] , [went] ['breɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['reskjuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Cora	,	poor	Cora	,	went	bravely	to	her	brother's	rescue	,	and	her
科拉	,	贫穷的	科拉	,	去	勇敢地	到	她	兄弟	救援	,	和	她

['fɑːðə(r)] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] ,

father	,	God	forgive	him	,
父亲	,	上帝	原谅	他	,

可怜的科拉，勇敢地去救她的哥哥，还有她的父亲，愿上帝原谅他。

[biːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bləʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)]

beat	her	until	the	blood	came	from	his	blows	,	and	she	fell	to	the	floor
打	她	直到	这	血	来了	从	他的	打击	,	和	她	跌倒	到	这	地面

,

,

,

他把她打得遍体鳞伤，鲜血直流，她倒在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	he	kicked	her	.
和	然后	他	踢	她	.

然后他踢了她一脚。

" - [ai][kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	'	I	could	stand	this	no	longer	.
"	-	我	可以	站立	这	不	更长	.

“我再也无法忍受了。”

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [wiːk] .

I	sprang	from	the	bed	,	but	I	was	weak	.
我	弹簧	从	这	床	,	但	我	曾是	虚弱的	.

我从床上跳了起来，但我浑身无力。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['prɒmɪst] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [tuː; tə] [prə'tekt]

I	could	do	nothing	,	and	he	,	the	man	who	promised	before	God	to	protect
我	可以	做	没有什么	,	和	他	,	这	男人	WHO	承诺	前	上帝	到	保护

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我无能为力，而他，那个曾向上帝发誓要保护我的人，

[kɪkt] [ˌem 'iː] , [tuː] .

kicked	me	,	too	.
踢	我	,	也	.

他也踢了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [təʊ] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] .

It	seemed	to	me	then	that	his	boot	-	toe	pierced	my	heart	.
它	似乎	到	我	然后	那	他的	启动	-	脚趾	穿孔	我的	心	.

当时我觉得他的靴子鞋尖刺穿了我的心脏。

['dʒɑːni] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn] ,

Johnnie	ran	out	to	call	some	one	in	,
约翰尼	跑	出去	到	称呼	一些	一	在	,

约翰尼跑出去打电话叫人过来，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz]

but	before	he	returned	my	husband	had	taken	the	blankets	and	other	things
但	前	他	返回	我的	丈夫	有	已采取	这	毯子	和	其他	事物

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] .

that	he	could	pawn	and	had	gone	.
那	他	可以	典当	和	有	已消失	.

但在我丈夫回来之前，他已经带着毯子和其他可以典当的东西离开了。

" - [pəˈhæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	'	Perhaps	you	think	it	strange	for	me	to	tell	these	things	to	you	,
"	-	也许	你	思考	它	奇怪的	为了	我	到	告诉	这些	事物	到	你	,

“或许你觉得我跟你说这些事很奇怪，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [bɜːstɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][breɪn][ɪz][ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

but	my	heart	is	bursting	and	my	brain	is	on	fire	with	such	misery	that	I	must
但	我的	心	是	爆发	和	我的	脑	是	在	火	和	这样的	苦难	那	我	必须

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但我心如刀绞，痛苦万分，我必须倾诉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] [wen] [kreɪzd] [wɪð] [rʌm] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)]

Come	and	see	what	a	man	can	do	when	crazed	with	rum	—	a	good	father
来	和	看	什么	一个	男人	能	做	什么时候	疯狂	和	朗姆酒	—	一个	好的	父亲

[wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌntri] !

when	he	is	himself	—	and	in	a	Christian	country	!
什么时候	他	是	他自己	—	和	在	一个	基督教	国家	!

来看看一个男人喝醉了朗姆酒会做出什么事来——一个好父亲在做自己时会做出什么事来——而且他还在一个基督教国家！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈpriːtʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [gɑːdz] [ˈpiːp(ə)l] ,

Where	are	the	preachers	and	the	people	who	call	themselves	God's	people	,
在哪里	是	这	传道者	和	这	人们	WHO	称呼	他们自己	神的	人们	,

那些传道者和自称是上帝子民的人在哪里?

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [draɪv] [əˈweɪ] [fərˈevə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? -

that	they	do	not	drive	away	forever	the	cause	of	all	this	?	'
那	他们	做	不是	驾驶	离开	永远	这	原因	的	全部	这	?	-

他们难道不能永远驱除这一切的根源吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ˈkɔːrə] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [ˈfɑːðə(r)] ,

"	I	looked	at	the	girl	Cora	;	and	I	wish	,	father	,
"	我	看起来	在	这	女孩	科拉	;	和	我	希望	,	父亲	,

我看着科拉这个女孩；我希望，父亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [ʃəʊ] [ˈwɪndəʊ] [ˌdaʊnˈtaʊn] ,

that	she	might	be	put	on	exhibition	in	some	public	show	window	downtown	,
那	她	可能	是	放	在	展览	在	一些	民众	展示	窗户	市中心	,

[kənˈspɪkjuəsli] [ˈleɪb(ə)ld] ,

conspicuously	labeled	,
显眼地	标签	,

她可能会被放在市中心某个公共橱窗里展出，并贴上显眼的标签，

- [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [wen] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv]

'	A	specimen	of	the	work	done	by	a	father	when	under	the	effects	of
-	一个	标本	的	这	工作	完毕	经过	一个	父亲	什么时候	在下面	这	效果	的

[ˈkrɪstʃən] [əˈmɛrɪkəz] [ˈliːg(ə)l][ˈpɔɪz(ə)n] . -

Christian	America's	legal	poison	.	'
基督教	美国的	合法的	毒	.	-

“这是一位父亲在基督教美国法律毒害下所完成的作品的范例。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvəd] [wɪð] [wuːndz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['swəʊlən] [ʃiː; ʃi]
" She was literally covered with wounds and her legs were so swollen she
" 她 曾是 字面上地 涵盖 和 伤口 和 她 腿 是 所以 肿 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] .
could not walk .
可以 不是 走 .

“她浑身都是伤口，双腿肿胀得无法行走。”

" [naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['kændɪdəts] ,
" Now , father , get out your list of political parties , examine the candidates ,
" 现在 , 父亲 , 得到 出去 你的 列表 的 政治的 各方 , 检查 这 候选人 ,

“父亲，现在，拿出你的政党名单，仔细看看候选人。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] .
and put me where I belong .
和 放 我 在哪里 我 属于 .

把我放在我该在的地方。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɒlətɪks] , [æz; əz] [ɔːl] [rɪ'fɔːrmz] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ]
This is a question that must come into politics , as all reforms come through the
这 是 一个 问题 那 必须 来 进入 政治 , 作为 全部 改革 来 通过 这
['bælət] - [bɒks] ,
ballot - box ,
选票 - 盒子 ,

这个问题必须交由政治界定，因为所有改革最终都要通过选票来解决。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ɔː(r)] ['paʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]
and I must give my influence to that political party or power making this a
和 我 必须 给 我的 影响 到 那 政治的 派对 或者 力量 制作 这 一个
[klɪə(r)] - [kʌt] ['ɪʃuː] .
clear - cut issue .
清除 - 切 问题 .

我必须将我的影响力让渡给那个政党或权力机构，使这个问题变得泾渭分明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . "
I am an Abolitionist . "
我 是 一个 废奴主义者 . "

我是一名废奴主义者。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . "
" An Abolitionist . "
" 一个 废奴主义者 . "

“一位废奴主义者。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] ['træfɪk] .
" Simply enough : I stand for the everlasting abolition of the liquor traffic .
" 简单地 足够的 : 我 站立 为了 这 永恒 废除 的 这 酒 交通 .

简而言之：我主张永远废除酒类贸易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	quite	the	proper	thing	for	the	daughter	of	a	Republican	to	be
它	是	相当	这	恰当的	事物	为了	这	女儿	的	一个	共和党人	到	是

[æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

an	Abolitionist	.
一个	废奴主义者	.

共和党人的女儿成为废奴主义者，这完全合情合理。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [lɑːft] .

"	Judge	Thorn	laughed	.
"	法官	刺	笑了	.

索恩法官笑了。

" [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	put	your	case	plain	enough	,	"	he	said	.
"	你	放	你的	案件	清楚的	足够的	,	"	他	说	.

“你把情况说得很清楚了，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ][stænd] ,

"	There	is	small	room	to	doubt	how	you	stand	,
"	那里	是	小的	房间	到	怀疑	如何	你	站立	,

“你几乎没有理由怀疑自己的立场。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] .

but	I	think	that	you	will	see	that	abolition	in	this	case	would	be	impracticable	.
但	我	思考	那	你	将要	看	那	废除	在	这	案件	会	是	不切实际	.

但我认为你会发现，在这种情况下废除它是不切实际的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][gɜːl] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ][hɑːf] - [ləʊf][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [bred] .

You	know	,	my	girl	,	in	these	days	a	half	-	loaf	is	better	than	no	bread	.
你	知道	,	我的	女孩	,	在	这些	天	一个	一半	-	面包	是	更好的	比	不	面包	.

你知道吗，我的女儿，如今这世道，半条面包也比没有面包强。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] , [laɪk] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [spraʊt] [ʌp] [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

Political	parties	,	like	the	grass	of	the	field	,	sprout	up	and	die	away	.
政治的	各方	,	喜欢	这	草	的	这	场地	,	发芽	向上	和	死	离开	.

政党就像田野里的草一样，兴起，消亡。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['riːəl] ['pɑːtiz] .

There	are	but	two	real	parties	.
那里	是	但	二	真实的	各方	.

只有两个真正的政党。

[ðə; ði] [faɪt] [ɒn] ['liːdɪŋ] ['ɪʃuːz] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	fight	on	leading	issues	is	between	them	.
这	斗争	在	领导	问题	是	之间	他们	.

在重大问题上的斗争是他们之间的事。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['plætfɔːms] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

All	that	is	necessary	for	you	to	do	is	to	read	the	platforms	of	these	two
全部	那	是	必要的	为了	你	到	做	是	到	读	这	平台	的	这些	二

['pɑːtiz] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

parties	and	make	your	choice	.
各方	和	制作	你的	选择	.

你只需要阅读这两个政党的竞选纲领，然后做出选择即可。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɔːlmənæk][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] .

"	He	took	down	a	political	almanac	from	one	of	the	library	shelves	.
"	他	采取	向下	一个	政治的	年鉴	从	一	的	这	图书馆	货架	.

他从图书馆的书架上取下一本政治年鉴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] ,

"	We	are	opposed	,
"	我们	是	反对	,

我们反对，

" [hiː; hi] [riːd] " [tuː; tə][ɔːl] ['sʌmptjʊəri] [lɔːz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [raɪts]

"	he	read	"	to	all	sumptuary	laws	as	an	interference	with	the	individual	rights
"	他	读	"	到	全部	奢侈品	法律	作为	一个	干涉	和	这	个人	权利

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] .

of	the	citizen	.
的	这	公民	.

他认为所有奢侈品法都是对公民个人权利的干涉。

" [dʒiːn][sæt] ['rɒkɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Jean	sat	rocking	slowly	,	with	her	hands	clasped	behind	her	head	.
"	让	卫星	摇滚	缓慢地	,	和	她	双手	紧握	在后面	她	头	.

“珍妮缓缓地摇晃着身体，双手抱在脑后。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] .

As	her	father	read	her	forehead	wrinkled	.
作为	她	父亲	读	她	前额	皱	.

她父亲读着，她的额头皱了起来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [ðen] [sed] :

After	he	had	finished	,	she	waited	as	if	expecting	something	more	,	then	said	:
后	他	有	完成的	,	她	等待	作为	如果	期待	某物	更多的	,	然后	说	:

他说完后，她似乎期待着什么，等了一会儿，然后说道：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	That	is	all	.	"
"	那	是	全部	.	"

就这些了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Then	it	occurs	to	me	,	if	I	can	understand	plain	English	,
"	然后	它	发生	到	我	,	如果	我	能	理解	清楚的	英语	,

“然后我突然想到，如果我能理解简单的英语，

[ðæt] [ðɪs] ['pɑːti] [prə'pəuziz][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['terəb(ə)l][drɪŋk] [kɜːs] .

that	this	party	proposes	to	do	nothing	to	stop	the	terrible	drink	curse	.
那	这	派对	提议	到	做	没有什么	到	停止	这	糟糕的	喝	诅咒	.

这个政党打算对阻止可怕的酗酒祸害不采取任何措施。

[brɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

Bring	on	another	.
带来	在	其他	.

再来一个。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['pɑːti] .
That is not my party .
那 是 不是 我的 派对 .

那不是我的党派。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [riːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
" Judge Thorn read again , and this time with an air of profound satisfaction :
" 法官 刺 读 再次 , 和 这 时间 和 一个 空气 的 深刻的 满意 :

索恩法官又读了一遍，这一次，语气中带着深深的满足感：

" [ðə; ði] [fɜːst] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The first concern of all good government is the virtue and sobriety of the
" 这 第一的 忧虑 的 全部 好的 政府 是 这 美德 和 清醒 的 这
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] .
people and the purity of the home .
人们 和 这 纯度 的 这 家 .

“一切良政的首要关注点是人民的德行和节制，以及家庭的纯洁。”

" [dʒiːnz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" Jean's face lit up , and she looked eagerly toward her father .
" 牛仔裤 脸 点燃 向上 , 和 她 看起来 急切地 朝向 她 父亲 .

“珍妮的脸上绽放出笑容，她热切地望着她的父亲。

" [wiː; wi] ['kɔːdiəli] ['sɪmpəθaɪz] , " [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" We cordially sympathize , " read on the judge ,
" 我们 诚挚地 同情 , " 读 在 这 法官 ,

“我们深表同情，”法官继续说道。

" [wɪð] [ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] ['efəts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tempərəns]
" with all wise and well - directed efforts for the promotion of temperance
" 和 全部 明智的 和 出色地 - 指导 努力 为了 这 晋升 的 节制
[ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .
and morality .
和 道德 .

“为促进节制和道德，采取一切明智且方向正确的努力。”

" [dʒiːn] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Jean sat looking into the fire .
" 让 卫星 寻找 进入 这 火 .

让·坐在那里，望着火堆。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] .
Her father waited a few seconds , then she turned her face to him .
她 父亲 等待 一个 很少 秒 , 然后 她 转向 她 脸 到 他 .

她父亲等了几秒钟，然后她转过脸看着他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" And what do they propose to do ? "
" 和 什么 做 他们 提出 到 做 ? "

“他们打算怎么做？”

" [duː; də] ? "
" Do ? "
" 做 ? "

“做？”

" [jes] , [duː; də] !
" Yes , DO !
" 是的 , 做 !

“是的，去做！”

[ðə; ði] ['kɔ:diəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:ti] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['kraʊli] ['eni]

The	cordial	sympathy	of	the	whole	Republican	party	does	not	make	Mrs	.	Crowley	any
这	亲切	同情	的	这	所有的	共和党人	派对	做	不是	制作	太太	.	克劳利	任何

['hæpɪə] [nɔ:(r)] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:nəs] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɔ:rəz]

happier	nor	take	any	of	the	soreness	out	of	Cora's
更快乐	也不	拿	任何	的	这	疼痛	出去	的	科拉的

整个共和党的热情同情并没有让克劳利夫人感到更快乐，也没有减轻科拉的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['bɒdi] , [nɔ:(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [tə'wɔ:d] ['kjʊərɪŋ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mægi] ;

body	,	nor	do	anything	toward	curing	poor	Maggie	;
身体	,	也不	做	任何事物	朝向	养护	贫穷的	玛吉	;

身体虚弱，也没有采取任何措施来治愈可怜的玛吉；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [si:] [haʊ] - ['kɔ:diəl] ['sɪmpəθi] - [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] ['eni] [sə'lu:n] [ɔ:(r)] [ki:p]

and	I	cannot	see	how	'	cordial	sympathy	'	is	going	to	shut	up	any	saloons	or	keep
和	我	不能	看	如何	-	亲切	同情	-	是	去	到	关闭	向上	任何	酒吧	或者	保持

['mɪstə(r)] . ['kraʊli] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [drʌŋk] [ə'gen] .

Mr	.	Crowley	from	getting	drunk	again	.
先生	.	克劳利	从	获得	醉	再次	.

我看不出"真诚的同情"如何能让酒吧关门大吉，或者阻止克劳利先生再次喝醉。

[səʊ][fɑ:(r)] , [səʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [ri:d] [ɒn] .

So	far	,	so	good	,	but	read	on	.
所以	远的	,	所以	好的	,	但	读	在	.

目前一切顺利，但请继续阅读。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ðɪs] ['pɑ:ti] [prə'pəuziz] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [prə'məʊt] -

I	am	anxious	to	learn	what	this	party	proposes	to	DO	to	promote	'
我	是	焦虑的	到	学习	什么	这	派对	提议	到	做	到	推动	-

['tempərəns] [ænd; ənd] [mə'rælәti] . - "

temperance	and	morality	.	'	"
节制	和	道德	.	-	"

我迫切想知道这个政党打算采取什么措施来促进"节制和道德"。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [kən'teɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [dʒʌdʒ] [θɔ:n] .

"	That	is	all	the	platform	contains	on	the	subject	,	"	said	Judge	Thorn	.
"	那	是	全部	这	平台	包含	在	这	主题	,	"	说	法官	刺	.

"这就是平台上关于这个主题的全部内容，"索恩法官说。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:(r); ə(r)] [left] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [best] ['meθədz] [tu:; tə]

"	Individuals	are	left	to	their	own	judgment	as	to	the	best	methods	to
"	个人	是	左边	到	他们的	自己的	判断	作为	到	这	最好的	方法	到

[bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

be	used	in	the	restriction	of	the	evil	,
是	用过的	在	这	限制	的	这	邪恶的	,

"至于限制邪恶的最佳方法，则由个人自行判断。"

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪz] [wel] [nəʊn] . "

although	the	policy	of	the	party	is	well	known	.	"
虽然	这	政策	的	这	派对	是	出色地	已知	.	"

尽管该党的政策众所周知。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	It	is	?	"
"	它	是	?	"

"这是？ "

" [haɪ] ['laɪs(ə)ns] . "
" High license . "
" 高的 执照 . "

“高许可证。”

" [dʌz] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [prə'məʊt] ['tempərəns] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ? "
" Does high license promote temperance and morality ? "
" 做 高的 执照 推动 节制 和 道德 ? "

“高放纵度是否有利于培养节制和道德观念？”

" ['sɜːt(ə)nlɪ] : [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [kləuziz] [ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [sə'luːn] [ɪn'taɪəlɪ] ,
" Certainly : high license closes a great many saloons entirely ,
" 当然 : 高的 执照 关闭 一个 伟大的 许多 酒吧 完全 ,

“当然，高额的酒牌费会导致很多酒吧彻底关门。”

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [men] [huː] [rʌn] [rɪ'spektəbl] ['pleɪsɪz] . "
and puts the business in the hands of men who run respectable places . "
和 放置 这 商业 在 这 双手 的 男人 WHO 跑步 可敬 地方 . "

并将这项业务交到那些经营体面场所的人手中。

" [rɪ'spektəbl] ['pleɪsɪz] ! " [kwəʊtɪd] [dʒiːn] , ['θɔːtfəlɪ] .
" Respectable places ! " quoted Jean , thoughtfully .
" 可敬 地方 ! " 引 让 , 深思熟虑 .

“体面的地方！”吉恩若有所思地说道。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
The judge looked at the fire in silence .
这 法官 看起来 在 这 火 在 沉默 .

法官默默地望着火光。

" [ænd; ənd] , ['fɑːðə(r)] , " [pə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːnɪst] [gɜːl] ,
" And , father , " persisted the earnest girl ,
" 和 , 父亲 , " 持续 这 认真 女孩 ,

“还有，父亲，”那位认真的女孩继续说道。

" [duː; də] [stə'tɪstɪks] [pruːv] [ðæt] ['fjuːə(r)] ['laɪsnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['sɪtɪz] [weə(r)] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [lɔːz]
" do statistics prove that fewer licenses are issued in cities where high license laws
" 做 统计数据 证明 那 更少 许可证 是 发布 在 城市 在哪里 高的 执照 法律
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pɒvətɪ] ? "
are in effect and that there is a decrease in crime and poverty ? "
是 在 影响 和 那 那里 是 一个 减少 在 犯罪 和 贫困 ? "

“统计数据是否证明，在实行严格驾照管制法的城市，驾照发放数量较少，犯罪率和贫困率也随之下降？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['tempərəns]
It must be so , for Republicans , as a rule , are the temperance
它 必须 是 所以 , 为了 共和党人 , 作为 一个 规则 , 是 这 节制
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
people and , as a rule ,
人们 和 , 作为 一个 规则 ,

必然如此，因为共和党人通常都是禁酒主义者，而且通常情况下，

[ðeɪ] [ɪn'dɔːs] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] .
they indorse high license .
他们 拥护 高的 执照 .

他们支持高额驾照。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , - [ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] ['efəts] ,

But	you	have	heard	the	reading	,	'	All	wise	and	well	-	directed	efforts	,
但	你	有	听到	这	阅读	,	-	全部	明智的	和	出色地	-	指导	努力	,

但你们都听过这段经文：“一切明智而有方向的努力，

- [wʌn][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [nəʊ]['laɪs(ə)ns][baɪ]['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] ,

'	one	is	at	liberty	to	substitute	no	license	by	local	option	,
-	一	是	在	自由	到	代替	不	执照	经过	当地的	选项	,

' 可以通过地方选择权来代替不颁发许可证，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'strɪktɪv] ['meʒə(r)] [hiː; hi] [diːm] [waɪz] .

or	any	other	restrictive	measure	he	deems	wise	.
或者	任何	其他	限制性的	措施	他	认为	明智的	.

或他认为明智的任何其他限制性措施。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [ɒn] [ðɪs] [brɔːd] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪkə(r)] ['dilər] ? "

"	Is	there	room	on	this	broad	platform	for	any	liquor	dealers	?	"
"	是	那里	房间	在	这	广阔	平台	为了	任何	酒	经销商	?	"

“在这个广阔的平台上，是否还有酒类经销商的容身之地？”

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Quite	a	number	;	and	here	again	may	be	seen	the	higher	moral	tone	of	the
"	相当	一个	数字	;	和	这里	再次	可能	是	已见	这	更高	道德	语气	的	这

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

“数量相当多；而这再次体现了该党较高的道德水准。”

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['dilər] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ælaɪd]

for	nine	times	out	of	ten	it	is	the	better	class	of	dealers	who	are	allied
为了	九	时代	出去	的	十	它	是	这	更好的	班级	的	经销商	WHO	是	盟军

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

十有八九，与它结盟的是比较优秀的经销商。

" [dʒiːn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] .

"	Jean	leaned	back	in	her	chair	and	rocked	.
"	让	倾斜	后退	在	她	椅子	和	摇滚	.

珍妮向后靠在椅子上，摇晃着身体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sləʊli] ,

As	she	mused	she	rocked	more	and	more	slowly	,
作为	她	沉思	她	摇滚	更多的	和	更多的	缓慢地	,

她一边沉思，一边轻轻摇晃着身体，速度越来越慢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] ['redi] .

and	when	she	stopped	abruptly	her	father	knew	the	verdict	was	ready	.
和	什么时候	她	停止	突然	她	父亲	知道	这	判决	曾是	准备好	.

当她突然停下脚步时，她的父亲就知道判决结果已经出来了。

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['set(ə)ld] : [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] .

"	Well	,	father	,	this	much	is	settled	:	I	do	not	believe	in	high	license	.
"	出色地	,	父亲	,	这	很多	是	定居	:	我	做	不是	相信	在	高的	执照	.

“好吧，父亲，有一件事我已经决定了：我不相信放任自流。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈɒnɪst] [tuː; tə][let][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

In	the	first	place	,	I	think	it	dishonest	to	let	the	rich	man	,
在	这	第一的	地方	,	我	思考	它	不诚实	到	让	这	富有的	男人	,

首先，我认为让富人这样做是不诚实的，

[huː] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

who	can	afford	to	do	so	,
WHO	能	买得起	到	做	所以	,

有能力这样做的人，

[peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]

pay	for	the	privilege	of	making	more	money	and	shut	out	the	poor	man
支付	为了	这	特权	的	制作	更多的	钱	和	关闭	出去	这	贫穷的	男人

,

,

,

花钱才能赚更多钱，而穷人却被拒之门外。

[huː] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɔːlˈredi] [rɪtʃ] .

who	is	trying	to	earn	a	living	,	because	he	is	not	already	rich	.
WHO	是	尝试	到	赚	一个	活的	,	因为	他	是	不是	已经	富有的	.

他努力谋生，因为他并不富有。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [mɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kraʊli]

In	the	second	place	,	it	occurs	to	my	mind	,	more	so	after	knowing	Mrs	.	Crowley
在	这	第二	地方	,	它	发生	到	我的	头脑	,	更多的	所以	后	会心	太太	.	克劳利

,

,

,

其次，在认识克劳利夫人之后，我更加确信这一点：

[ðæt] [ɪf] ['laɪs(ə)ns] [lɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] - [rɪˈspektəbl] - ['pleɪsɪz] ,

that	if	license	laws	could	be	so	arranged	as	to	wipe	out	the	'	respectable	'	places	,
那	如果	执照	法律	可以	是	所以	安排	作为	到	擦拭	出去	这	-	可敬	-	地方	,

如果许可证法能够如此安排，以至于彻底消灭那些“体面”的场所，

[ðə; ði] [ləʊ] [wʌnz] [wʊd] [suːn] ['fɒləʊ] .

the	low	ones	would	soon	follow	.
这	低的	一个	会	很快	跟随	.

低处的也会很快跟上。

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Public	sentiment	would	not	tolerate	them	,	and	if	it	did	,
民众	情绪	会	不是	容忍	他们	,	和	如果	它	做过	,

公众舆论不会容忍他们，即便容忍，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['lɔːd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]['glɪtə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

the	coming	generation	would	not	be	lured	to	destruction	by	glitter	and	music	.
这	未来	一代	会	不是	是	诱饵	到	破坏	经过	闪光	和	音乐	.

下一代不会被浮华和音乐引诱走向毁灭。

" [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] ,

"	In	the	third	place	,
"	在	这	第三	地方	,

“排名第三，

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [fʊl] [ɪn]

"	and	the	girl	sprang	to	her	feet	and	stood	looking	her	father	full	in
"	和	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	站立	寻找	她	父亲	满的	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

“女孩猛地站起身，直视着父亲的双眼。”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['leɪbəd] ['fɪələsli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv]['hju:mən] ['sleɪvəri] [wen] ['pʌblɪk]

"	a	man	who	labored	fearlessly	for	the	overthrow	of	human	slavery	when	public
"	一个	男人	WHO	辛勤劳作	无畏地	为了	这	推翻	的	人类	奴隶制	什么时候	民众

[ə'pɪnjən] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] [æt; ət][hɪm] ,

opinion	pointed	the	finger	of	scorn	at	him	,
观点	尖	这	手指	的	轻蔑	在	他	,

“当公众舆论对他嗤之以鼻时，他仍然无畏地为推翻奴隶制而奋斗。”

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] :

said	to	me	not	long	since	:
说	到	我	不是	长的	自从	:

不久前有人对我说：

- [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [pʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]

'	Regulations	and	restrictions	put	on	such	a	vice	by	the	government	are	but
-	法规	和	限制	放	在	这样的	一个	副	经过	这	政府	是	但

[ɪts] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['pɑ:tnəʃɪp] . -

its	terms	of	partnership	.	'
它是	条款	的	合伙	.	-

“政府对这种恶习施加的规章和限制，只不过是政府与之合作的条件而已。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [dʒʌdʒ] [θɔ:n] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

It	took	Judge	Thorn	half	a	minute	to	recognize	his	words	.
它	采取	法官	刺	一半	一个	分钟	到	认出	他的	字	.

索恩法官花了半分钟才听懂他的话。

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [dʒi:n] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʃɑ:p] .

"	Jean	,	child	,	you	are	getting	sharp	.
"	让	,	孩子	,	你	是	获得	锋利的	.

“珍妮，孩子，你越来越聪明了。”

[jɔ:(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Your	logic	is	all	right	,	but	you	must	remember	times	have	changed	.
你的	逻辑	是	全部	正确的	,	但	你	必须	记住	时代	有	已更改	.

你的逻辑没错，但你必须记住时代已经变了。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

This	is	different	.	"
这	是	不同的	.	"

这不一样。

" [aɪ] ['kænɒt] [si:] , ['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ɪʃu:] [ɪz] ['eni] ['dɪfrənt] .

"	I	cannot	see	,	father	,	that	the	moral	issue	is	any	different	.
"	我	不能	看	,	父亲	,	那	这	道德	问题	是	任何	不同的	.

“父亲，我看不出道德问题有什么不同。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['iːvəlz] , [ɪn'tempərəns] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)]

Of	the	two	great	evils	,	intemperance	is	certainly	a	greater	curse	than	ever
的	这	二	伟大的	罪恶	,	放纵	是	当然	一个	更大的	诅咒	比	曾经

['sleɪvəri] [wɒz; wəz] ;

slavery	was	;
奴隶制	曾是	;

两大罪恶之中，酗酒的危害远胜于奴隶制；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['hɑːteikiz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['evri]

for	while	it	has	all	the	pain	and	heartaches	and	sorrow	of	every
为了	尽管	它	有	全部	这	疼痛	和	心痛	和	悲哀	的	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] ['sleɪvəri] ,

description	that	accompanies	slavery	,
描述	那	伴随	奴隶制	,

虽然它包含了奴隶制所伴随的一切痛苦、心碎和悲伤，

[ðə; ði] [wɜːst] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hel] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] [səʊlz] [ðæt] [drɪŋk] [ðeə(r)] [duːm]

the	worst	feature	of	it	is	that	hell	is	filling	up	with	souls	that	drink	their	doom
这	最差	特征	的	它	是	那	地狱	是	填充	向上	和	灵魂	那	喝	他们的	厄运

[wen] [ðeɪ] [dreɪn] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] .

when	they	drain	the	wine	cup	.
什么时候	他们	流走	这	葡萄酒	杯子	.

最糟糕的是，地狱里挤满了喝光酒杯里酒而自取灭亡的灵魂。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

I	think	I	understand	myself	,	father	,	and	I	say	again	,	I	am	an	Abolitionist	.
我	思考	我	理解	我	,	父亲	,	和	我	说	再次	,	我	是	一个	废奴主义者	.

父亲，我想我了解我自己，我再说一遍，我是一名废奴主义者。

[brɪŋ] [pn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ['plætfɔːm] . "

Bring	on	some	other	party	platform	.	"
带来	在	一些	其他	派对	平台	.	"

换个政党纲领吧。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z] [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [kræŋks] . - "

"	There	are	no	others	but	the	labor	organizations	and	the	'	cranks	.	'	"
"	那里	是	不	其他的	但	这	劳动	组织	和	这	-	曲柄	.	-	"

“除了劳工组织和那些‘怪人’之外，没有其他人了。”

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	What	do	the	labor	people	say	?	"
"	什么	做	这	劳动	人们	说	?	"

“劳工界人士怎么说？”

" [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['tempərəns] , [ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	They	regard	intelligence	,	virtue	and	temperance	,	important	as	they	are	,
"	他们	看待	智力	,	美德	和	节制	,	重要的	作为	他们	是	,

他们认为智慧、美德和节制固然重要，

[æz; əz] ['sekənd(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'tɪəriəl] ['ɪʃuːz] [naʊ] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n] . "

as	secondary	to	the	great	material	issues	now	pressing	for	solution	.	"
作为	次要	到	这	伟大的	材料	问题	现在	紧迫	为了	解决方案	.	"

“这远不及目前亟待解决的重大物质问题重要。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [kræŋks] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? "

"	And	the	'	cranks	,	'	as	you	call	them	?	"
"	和	这	-	曲柄	,	-	作为	你	称呼	他们	?	"

“那么，你口中的那些‘怪人’呢？”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['pɒləsi] ,

"	They	have	no	policy	,
"	他们	有	不	政策	,

他们没有政策，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pɒlətɪks] [kən'sɪsts] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tempərəns] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ðeɪ] [get]

and	their	politics	consists	in	trying	to	undo	all	the	temperance	legislation	they	get
和	他们的	政治	由	在	尝试	到	撤销	全部	这	节制	立法	他们	得到

[θruː] ['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [θruː] [ðeəz] .

through	other	parties	because	it	does	not	come	through	theirs	.
通过	其他	各方	因为	它	做	不是	来	通过	他们的	.

他们的政治理念是试图推翻其他政党通过的所有禁酒立法，因为这些立法并非出自他们之手。

[æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [ðæt]

As	a	political	party	they	are	the	most	fanatical	and	narrow	-	minded	that
作为	一个	政治的	派对	他们	是	这	最多	狂热的	和	狭窄的	-	有思想	那

['hɪstri; 'hɪstəri] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] .

history	takes	account	of	.
历史	需要	帐户	的	.

作为一个政党，他们是历史上最狂热、最狭隘的政党。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnstənsɪz] ,

Indeed	,	I	doubt	not	that	,	in	certain	instances	,
的确	,	我	怀疑	不是	那	,	在	肯定	实例	,

的确，我毫不怀疑在某些情况下，

[ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['meʒəz] [hæz; həz] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

their	obstinate	opposition	to	men	and	measures	has	been	little	short	of
他们的	顽固	反对	到	男人	和	措施	有	到过	小的	短的	的

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

他们对人和措施的顽固反对几乎等同于犯罪。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [riːd] :

But	I	will	read	:
但	我	将要	读	:

但我会读：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" - [wiː; wi]['feɪvə(r)][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] [steɪt] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	'	We	favor	the	legal	prohibition	by	state	and	national	legislation	of	the
"	-	我们	偏爱	这	合法的	禁令	经过	状态	和	国家的	立法	的	这

[ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

manufacture	,
生产	,

我们赞成通过州和国家立法禁止制造这种产品，

[ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] . - "

importation	and	sale	of	alcoholic	beverages	.	'	"
输入	和	销售	的	酗酒者	饮料	.	-	"

进口和销售酒精饮料。

" [juˈriːkə] !

"	Eureka	!
"	尤里卡	!

“尤里卡！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

"	she	shouted	.
"	她	喊叫	.

她喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊn] .

"	I	am	not	alone	.
"	我	是	不是	独自的	.

我并不孤单。

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "

How	many	others	like	me	?	"
如何	许多	其他的	喜欢	我	?	"

还有多少人像我一样?

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grɪmli] .

"	A	quarter	of	a	million	,	I	presume	,	"	he	answered	,	a	trifle	grimly	.
"	一个	四分之一	的	一个	百万	,	我	怙	,	"	他	回答	,	一个	琐事	阴沉地	.

“我估计是二十五万吧,”他略带严肃地回答道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn]['pɒlətɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	And	must	I	take	my	stand	in	politics	away	from	my	dear	father	,
"	和	必须	我	拿	我的	站立	在	政治	离开	从	我的	亲爱的	父亲	,

难道我必须在政治上背离我亲爱的父亲吗?

[huː] [ɪz][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] ? "

who	is	so	wise	and	just	?	"
WHO	是	所以	明智的	和	只是	?	"

谁如此睿智公正?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

"	You	are	young	,	Jean	,	and	impulsive	.
"	你	是	年轻的	,	让	,	和	冲动	.

“珍，你还年轻，而且冲动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)]

You	will	see	the	matter	in	a	different	light	when	you	have	given	the	subject	more
你	将要	看	这	事情	在	一个	不同的	光	什么时候	你	有	给定	这	主题	更多的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

当你对这个问题进行更深入的思考后，你会从不同的角度看待它。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [naʊ] .

I	am	old	now	.
我	是	老的	现在	.

我已经老了。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][men] ,

For	over	half	a	century	I	have	studied	the	affairs	of	men	,
为了	超过	一半	一个	世纪	我	有	研究	这	事务	的	男人	,

半个多世纪以来，我一直研究人类事务。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [naʊ] [ɪk'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	tell	you	the	time	is	not	now	expedient	for	such	an	issue	to	be
和	我	告诉	你	这	时间	是	不是	现在	权宜	为了	这样的	一个	问题	到	是

[fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . "

forced	to	the	front	.	"
强制	到	这	正面	.	"

我告诉你，现在并不是把这个问题推到风口浪尖的时候。

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	When	will	it	be	?	"
"	什么时候	将要	它	是	?	"

“什么时候？”

" [wen] ['sentɪmənt] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:] . "
" When sentiment is strong enough behind the movement to enforce the law . "
" 什么时候 情绪 是 强的 足够的 在后面 这 移动 到 执行 这 法律 . "

“当民众对这项运动的支持足够强大，足以促使法律得到执行时。”

" [streɪndʒ] , " [mju:zd] [dʒi:n] .
" Strange , " mused Jean .
" 奇怪的 , " 沉思 让 .

“真奇怪，”吉恩沉思道。

" [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][ɪ'mædʒɪn] ,
" One might almost imagine ,
" 一 可能 几乎 想象 ,

人们几乎可以想象，

[baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] ,
by the amount of resolving that has been done in the last few years ,
经过 这 数量 的 解决 那 有 到过 完毕 在 这 最后的 很少 年 ,

根据过去几年所解决的问题数量来看，

[ðæt] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['træfɪk] [faɪv] [maɪlz] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
that sentiment was strong enough to sink the traffic five miles deep in the ocean
那 情绪 曾是 强的 足够的 到 下沉 这 交通 五 英里 深的 在 这 海洋
[ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
of righteous indignation .
的 正义 愤慨 .

这种情绪强烈到足以让车流沉入五英里深的义愤海洋中。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ;
I tell you , father , sentiment is the prime essential of the whole thing ;
我 告诉 你 , 父亲 , 情绪 是 这 主要的 基本的 的 这 所有的 事物 ;

父亲，我告诉你，情感是整件事最重要的要素；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fləʊts] [ə'raʊnd] ['evriweə(r)] , [laɪk] ['mu:nʃaɪn] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd]
but as long as it floats around everywhere , like moonshine , what is it good
但 作为 长的 作为 它 浮标 大约 到处 , 喜欢 私酿酒 , 什么 是 它 好的
[fɔ:(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

但是，只要它像私酿酒一样到处飘散，那它有什么用呢?

[wi:; wi] [ni:d] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] .
We need concentration and crystallization now .
我们 需要 专注 和 结晶 现在 .

我们现在需要浓缩和结晶。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ɪm'bɒdid] ['sentɪmənt] .
In other words , I believe in a party of embodied sentiment .
在 其他 字 , 我 相信 在 一个 派对 的 具身化的 情绪 .

换句话说，我相信一个充满情感的政党。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[əˈsliːp] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] .
ASLEEP IN JESUS .
睡着了 在 耶稣 .

安息于耶稣里。

[ˈgɪlbət] [ˈælɪsən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] [ˈælɪsən] , [ˈrʌsəl] & [dʒɔɪ] , [ˈhəʊlseɪl] [ænd; ənd] [ˈriːteɪl] [ˈlɪkə(r)]
Gilbert Allison , of the firm of Allison , Russell & Joy , wholesale and retail liquor
吉尔伯特 艾莉森 , 的 这 公司 的 艾莉森 , 罗素 & 喜悦 , 批发的 和 零售 酒
[ˈdilər] ,
dealers ,
经销商 ,

吉尔伯特·艾利森，艾利森、罗素和乔伊公司（Allison, Russell & Joy）的负责人，该公司从事酒类批发和零售业务。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪ] [ðæt] [led] [təˈwɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv]
walking briskly along a sideway that led toward one of the great thoroughfares of
步行 轻快地 沿着 一个 横向 那 引领 朝向 一 的 这 伟大的 干道 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

沿着一条通往城市主要干道之一的小路快步走着，

[ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
halted a second before crossing the street .
停止 一个 第二 前 过境 这 街道 .

在过马路前停顿了一秒钟。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
As he stopped a voice reached his ear .
作为 他 停止 一个 嗓音 达到 他的 耳朵 .

他刚停下脚步，就听到一个声音传入耳中。

[ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd]
Hearing the voice he took a more careful glance at the surroundings and
听力 这 嗓音 他 采取 一个 更多的 小心 瞥一眼 在 这 周围环境 和
[faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [ˈstrʌktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] ,
found himself standing in front of a plain little wooden structure that he learned ,
成立 他自己 常设 在 正面 的 一个 清楚的 小的 木制的 结构 那 他 学习 ,

听到声音，他更加仔细地环顾四周，发现自己站在一座简陋的小木屋前，他后来才知道，那是什么地方。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪn] [əˈpɒn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] , [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːθədɒks] [ˈtʃæp(ə)l] .
from a sign upon one corner , was some sort of an orthodox chapel .
从 一个 符号 之上 一 角落 , 曾是 一些 种类 的 一个 正统 教堂 .

从街角的一个标志来看，那里似乎是一座东正教小教堂。

[θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] , [ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfləʊtɪd] :
Through the narrow , open doorway the voice floated :
通过 这 狭窄的 , 打开 门口 这 嗓音 漂浮 :

声音从狭窄敞开的门口飘了进来：

[əˈsliːp] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] , [ˈblesɪd; blest] [sliːp] ,
Asleep in Jesus , blessed sleep ,
睡着了 在 耶稣 , 蒙福 睡觉 ,

安息于耶稣怀中，安息吧。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [ˈevə(r)] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] —
From which none ever wake to weep —
从 哪个 没有任何 曾经 唤醒 到 哭泣 —

无人会从那里醒来哭泣——

[ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [rɪˈpəʊz] ,
A calm and undisturbed repose ,
一个 冷静的 和 未受干扰 休息 ,

平静安宁的休憩，

[ʌn'brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [fəʊz] .

Unbroken	by	the	last	of	foes	.
未破	经过	这	最后的	的	敌人	.

即使面对最后的敌人，也毫不屈服。

[ə'sliːp] [ɪn] ['dʒiːzəs] !

Asleep	in	Jesus	!
睡着了	在	耶稣	!

安息于耶稣里!

[əʊ] , [haʊ] [swiːt]

Oh	,	how	sweet
哦	,	如何	甜的

哦，多么甜蜜

[tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [miːt] !

To	be	for	such	a	slumber	meet	!
到	是	为了	这样的	一个	睡眠	见面	!

参加这样的睡衣派对!

[wɪð] ['həʊli] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [sɪŋ]

With	holy	confidence	to	sing
和	圣	信心	到	唱歌

怀着神圣的信心歌唱

[ðæt] [deθ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['venəm] [stɪŋ] .

That	death	has	lost	its	venom	sting	.
那	死亡	有	丢失的	它是	毒液	蜇	.

死亡已经失去了它的毒刺。

[bəuθ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tjuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

Both	words	and	tune	were	unfamiliar	to	him	.
两个都	字	和	调	是	陌生	到	他	.

歌词和曲调他都听不懂。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪt'self] , [sʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːtli] [pə'θetɪk] [tjuːn] [ɒv; əv] " [rest] , " [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

Was	it	the	song	itself	,	sung	to	the	sweetly	pathetic	tune	of	"	Rest	,	"	was	it
曾是	它	这	歌曲	本身	,	唱	到	这	甜蜜地	可怜的	调	的	"	休息	,	"	曾是	它

是那首歌本身吗？那首用《Rest》那甜美而又略带哀伤的曲调演唱的歌？

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒləm]

the	strangely	beautiful	and	solemn
这	奇怪的	美丽的	和	庄严

奇异的美丽与庄严

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

voice	of	the	singer	,
嗓音	的	这	歌手	,

歌手的声音，

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmən] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [vɔɪs] [ðæt]

or	was	it	common	curiosity	to	see	the	owner	of	the	unusual	voice	that
或者	曾是	它	常见的	好奇心	到	看	这	所有者	的	这	异常	嗓音	那

[pruːvd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['prɒmptɪŋ] [hɪm][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ?

proved	the	attraction	prompting	him	to	step	into	the	vestibule	?
已证实	这	景点	提示	他	到	步	进入	这	前厅	?

或者，他只是出于好奇，想看看拥有独特嗓音的人是谁，才走进了门厅?

[ˌʌn'siːn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [went] [ɒn] :

Unseen	he	watched	as	the	song	went	on	:
看不见	他	观看	作为	这	歌曲	去	在	:

他看不见，却看着歌曲继续播放:

[ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] !

Asleep	in	Jesus	!
睡着了	在	耶稣	!

安息于耶稣里!

['piːsf(ə)l] [rest] ,

peaceful	rest	,
和平	休息	,

安宁的休息，

[huːz] ['weɪkɪŋ] [ɪz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [blest] .

Whose	waking	is	supremely	blest	.
谁	醒来	是	至高无上	祝福	.

谁的醒来是至高无上的福分。

[nəʊ][fɪə(r)][nɔː(r)][fəʊ][ʃæl; ʃəl][dɪm][ðə; ði]['aʊə(r)]

No	fear	nor	foe	shall	dim	the	hour
不	害怕	也不	敌人	将	暗淡	这	小时

恐惧和敌人都无法阻挡这时刻的到来。

[ðæt] ['mænifest] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['paʊə(r)] .

That	manifests	the	Savior's	power	.
那	表现	这	救世主的	力量	.

这彰显了救主的力量。

[ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] !

Asleep	in	Jesus	!
睡着了	在	耶稣	!

安息于耶稣里!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Oh	,	for	me
哦	,	为了	我

哦，对我来说

[meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['refjuːdʒ][biː; bi] !

May	such	a	blissful	refuge	be	!
可能	这样的	一个	幸福的	避难所	是	!

愿这般美好的避难所成为现实!

[sɪ'kjʊəli] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['æʃɪz] [laɪ]

Securely	shall	my	ashes	lie
安全地	将	我的	灰烬	说谎

我的骨灰将安息于此

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

And	wait	the	summons	from	the	sky	.
和	等待	这	传票	从	这	天空	.

等待来自天空的召唤。

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli]

The	sweet	voice	of	the	singer	died	away	,	and	the	stillness	was	broken	only
这	甜的	嗓音	的	这	歌手	死亡	离开	,	和	这	寂静	曾是	破碎的	仅有的

[baɪ] [ləʊ] ['sɒbɪŋ] .

by	low	sobbing	.
经过	低的	啜泣	.

歌手甜美的声音渐渐消失，寂静中只有低低的啜泣声打破了沉寂。

[ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'rəʊz] .

Then	the	minister	arose	.
然后	这	部长	出现	.

然后部长站了起来。

['gɪlbət] ['ælɪsən] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

Gilbert	Allison	had	seen	enough	.
吉尔伯特	艾莉森	有	已见	足够的	.

吉尔伯特·艾利森已经看得够多了。

[ðə; ði] [pleɪn] ,

The	plain	,
这	清楚的	,

平原，

[dɑːk] ['kɒfɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['reɪlɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] [səʊl] [hæd; həd] [left]

dark	coffin	just	before	the	altar	railing	told	him	that	another	human	soul	had	left
黑暗的	棺材	只是	前	这	坛	栏杆	讲述	他	那	其他	人类	灵魂	有	左边

[ɪts] ['ɜːθli] ['bɒdi] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] .

its	earthly	body	and	had	gone	beyond	.
它是	尘世的	身体	和	有	已消失	超过	.

祭坛栏杆前那口漆黑的棺材告诉他，又一个人类灵魂离开了尘世的躯体，去了另一个世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] .

He	was	not	interested	in	this	.
他	曾是	不是	感兴趣的	在	这	.

他对此不感兴趣。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋə(r)] .

His	mind	dwelt	on	the	singer	.
他的	头脑	居住	在	这	歌手	.

他的思绪一直萦绕着那位歌手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [smɔːl] , [ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ə'piəriŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

She	was	rather	small	,	a	well	-	formed	and	graceful	appearing	young	woman	of
她	曾是	相当	小的	,	一个	出色地	-	形成	和	优美	出现	年轻的	女士	的

[pə'hæps] ['twenti] - [tuː] [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] .

perhaps	twenty	-	two	or	twenty	-	four	.
也许	二十	-	二	或者	二十	-	四	.

她个子比较娇小，身材匀称，举止优雅，看起来像个二十二岁或二十四岁的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][pleɪn] [dɑːk] [dres] ,

She	wore	a	plain	dark	dress	,
她	穿着	一个	清楚的	黑暗的	裙子	,

她穿着一件朴素的深色连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [freɪmd]

and	a	round	hat	rested	on	the	masses	of	red	-	brown	hair	that	framed
和	一个	圆形的	帽子	休息	在	这	群众	的	红色的	-	棕色的	头发	那	框

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] .

her	face	and	crowned	her	shapely	head	.
她	脸	和	加冕	她	优美	头	.

一顶圆顶帽戴在她浓密的红棕色头发上，头发垂在她脸庞周围，衬托着她优美的头型。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['sɪlvə(r)][heə(r)] - [pɪn] [ʃəʊd] [ɪt'self] ,

Here	and	there	in	the	mass	a	carved	silver	hair	-	pin	showed	itself	,
这里	和	那里	在	这	大量的	一个	雕刻	银	头发	-	别针	显示	本身	,

在人群中，偶尔会发现一两枚雕花银发簪。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['ælɪsən] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

and	Gilbert	Allison	found	himself	studying	the	effect	as	he	walked	down	the
和	吉尔伯特	艾莉森	成立	他自己	学习	这	影响	作为	他	步行	向下	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

吉尔伯特·艾利森走在街上时，发现自己在研究这种效应；

[faʊnd] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

found	himself	puzzled	as	to	why	he	had	stopped	and	noticed	her	hair
成立	他自己	困惑	作为	到	为什么	他	有	停止	和	注意到	她	头发

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	her	.
或者	她	.

他感到困惑，不知道自己为什么停下来，注意到她的头发或者她本人。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

Evidently	she	had	made	an
显然	她	有	制成	一个

显然她已经做出了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .

impression	on	him	.
印象	在	他	.

给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

He	tried	,	in	a	way	,	to	analyze	this	,	and	finally	gave	it	up	,
他	尝试	,	在	一个	方式	,	到	分析	这	,	和	最后	给予	它	向上	,

他曾试图分析这件事，但最终放弃了。

[jet] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [heə(r)] .

yet	found	himself	continually	recalling	the	face	in	its	frame	of	red	-	brown	hair	.
然而	成立	他自己	持续	回忆	这	脸	在	它是	框架	的	红色的	-	棕色的	头发	.

但他却发现自己总是想起那张脸，以及她那红棕色的头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

He	had	known	many	charming	women	in	his	three	and	thirty	years	of	life	,
他	有	已知	许多	迷人	女性	在	他的	三	和	三十	年	的	生活	,

在他三十三年的生命中，他认识了许多迷人的女性。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ,

but	he	had	never	felt	before	the	indescribable	charm	that	had	suddenly	,
但	他	有	绝不	毛毡	前	这	无法形容	魅力	那	有	突然	,

但他从未感受过这种难以言喻的魅力，这种魅力突然降临。

[laɪk] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['vaɪələt] ,

like	the	fragrance	of	a	hidden	violet	,
喜欢	这	香味	的	一个	隐	紫色	,

如同隐藏的紫罗兰散发出的芬芳，

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈsɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [ˈtʃæp(ə)l] .

come	to	him	for	the	unknown	singer	in	the	dingy	chapel	.
来	到	他	为了	这	未知	歌手	在	这	昏暗的	教堂	.

来找他，了解一下在昏暗小教堂里那位不知名的歌手。

[ˈgɪlbət] [ˈælɪsən] [hæd; həd] [ˈgɑːdɪd] [wel] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [əˈfekʃən] ,

Gilbert	Allison	had	guarded	well	his	heart's	affections	,
吉尔伯特	艾莉森	有	守卫	出色地	他的	心脏的	情感	,

吉尔伯特·艾利森把自己的心事藏得很好。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [məʊst] [men] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə]

but	there	comes	a	time	in	the	lives	of	most	men	when	the	heart	refuses	to
但	那里	来	一个	时间	在	这	生活	的	最多	男人	什么时候	这	心	拒绝	到

[biː; bi] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnətli] [gəʊz] [ˈwɪðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] .

be	subject	to	the	will	and	obstinately	goes	whither	it	pleases	.
是	主题	到	这	将要	和	顽固地	去	往哪里去	它	请	.

但大多数人一生中都会有那么一个时刻，人心拒绝服从意志，固执地随心所欲。

[ðɪs] [mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [ɪts] [raɪts] .

This	man's	heart	was	about	to	assert	its	rights	.
这	男人的	心	曾是	关于	到	断言	它是	权利	.

这个男人的心脏即将捍卫它的权利。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

The	daughter	of	a	Republican	was	to	have	a	lover	,	for	it	was
这	女儿	的	一个	共和党人	曾是	到	有	一个	情人	,	为了	它	曾是

[mɪs] [θɔːn] [huː] [sæŋ] .

Miss	Thorn	who	sang	.
错过	刺	WHO	唱	.

一位共和党人的女儿将会有情人，因为唱歌的是索恩小姐。

[ðæt] [mɪs] [θɔːn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈlaɪfləs] [ˈsliːpə(r)] ,

That	Miss	Thorn	should	sing	had	been	the	wish	of	the	now	lifeless	sleeper	,
那	错过	刺	应该	唱歌	有	到过	这	希望	的	这	现在	无生命	轨枕	,

让索恩小姐唱歌是这位如今已逝去的睡梦者的遗愿。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] .

and	Jean	had	done	her	best	.
和	让	有	完毕	她	最好的	.

简已经尽力了。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈmɔːt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmægi] [ˈkraʊli] [ˈrestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːk] [ˈkɒfɪn] .

All	that	was	mortal	of	Maggie	Crowley	rested	in	the	plain	,	dark	coffin	.
全部	那	曾是	凡人	的	玛吉	克劳利	休息	在	这	清楚的	,	黑暗的	棺材	.

玛吉·克劳利所有凡人的特质都安息在那口朴素的黑色棺材里。

[ə; eɪ] [laɪf] [frɔːt] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [endid] ;

A	life	fraught	with	sorrow	and	tears	and	an	innocent	shame	was	ended	;
一个	生活	充满危机	和	悲哀	和	眼泪	和	一个	清白的	耻辱	曾是	结束	;

一段充满悲伤、泪水和无辜耻辱的人生就此结束；

[ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ˈrækt] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [kəʊld] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] .

a	body	racked	with	hunger	and	pain	and	cold	was	at	rest	.
一个	身体	架子	和	饥饿	和	疼痛	和	寒冷的	曾是	在	休息	.

一具饱受饥饿、疼痛和寒冷折磨的躯体安然无恙。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [hɜːt] , [naʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] , [ˈmægi] [hæd; həd] [biːn]

From	the	time	of	her	awful	hurt	,	now	a	year	ago	,	Maggie	had	been
从	这	时间	的	她	可怕	伤害	,	现在	一个	年	前	,	玛吉	有	到过

[æn; ən] [ɪnˈvælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

自从一年前遭受重伤以来，玛吉就一直卧床不起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] ,

The	children	had	gone	out	to	work	,
这	孩子们	有	已消失	出去	到	工作	,

孩子们都出去工作了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔil] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]

and	the	frail	mother	had	tried	to	cheer	them	as	she	toiled	in	the	valley
和	这	脆弱	母亲	有	尝试	到	欢呼	他们	作为	她	辛勤劳作	在	这	谷

[ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .

of	despair	.
的	绝望	.

而体弱多病的母亲，在绝望的深渊中辛勤劳作，努力给他们带来欢乐。

[ə; eɪ] [njuː] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [həʊm] : ['kɔːrə] , [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [j'iəz] ,

A	new	sorrow	had	come	into	the	wretched	home	:	Cora	,	yet	a	child	in	years	,
一个	新的	悲哀	有	来	进入	这	可怜	家	:	科拉	,	然而	一个	孩子	在	年	,

这个不幸的家庭又添了一桩新的悲痛：科拉，年纪虽小，却像个孩子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ,

because	she	had	a	fair	face	and	a	drunkard	for	a	father	,
因为	她	有	一个	公平的	脸	和	一个	酒鬼	为了	一个	父亲	,

因为她长相甜美，而她的父亲却是个酒鬼。

[hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['praɪsləs] [pə'zeʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spɒtɪd]

had	been	robbed	of	her	one	priceless	possession	—	her	unspotted
有	到过	被抢劫	的	她	一	无价	拥有	—	她	未发现的

['kærəktə(r)] — [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [haɪ] ['sɜːklz] ,

character	—	by	a	man	whose	name	was	familiar	in	high	circles	,
特点	—	经过	一个	男人	谁	姓名	曾是	熟悉的	在	高的	界	,

她唯一无比珍贵的财富——纯洁无瑕的品格——被一个在上流社会颇有名望的男人夺走了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[huːz] [hænd] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt]

whose	hand	was	courted	by	more	than	one	mother	for	some	cherished
谁	手	曾是	求爱	经过	更多的	比	一	母亲	为了	一些	珍爱

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他的手曾被不止一位母亲追求，她们都想为自己的宝贝女儿牵线搭桥。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [b'ɑːtəd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pjʊərəti] , [ɪn] [ðə; ði]

From	the	time	that	her	sister	had	bartered	away	her	purity	,	in	the
从	这	时间	那	她	姐姐	有	以物易物	离开	她	纯度	,	在	这

['bɪtə(r)] ,

bitter	,
苦的	,

自从她姐姐在苦涩中出卖了自己的贞洁之后，

['θæŋkləs] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , ['mægi] [hæd; həd] ['stedəli] [grəʊn] [wiːkə] ,

thankless	battle	that	she	fought	for	bread	,	Maggie	had	steadily	grown	weaker	,
忘恩负义	战斗	那	她	战斗	为了	面包	,	玛吉	有	稳步	生长	较弱	,

为了面包，玛吉进行了一场吃力不讨好的战斗，她的身体也逐渐虚弱起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [nju:] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

and	when	the	mother	knew	the	time	was	near	at	hand	for	her	to
和	什么时候	这	母亲	知道	这	时间	曾是	靠近	在	手	为了	她	到

[gəʊ] [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [θɔ:n] .

go	she	sent	for	Miss	Thorn	.
去	她	发送	为了	错过	刺	.

当母亲知道自己即将离世时，她派人去请索恩小姐。

[dʒi:n] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Jean	had	never	been	beside	a	death	-	bed	,	but	she	did	not	hesitate	.
让	有	绝不	到过	旁	一个	死亡	-	床	,	但	她	做过	不是	犹豫	.

珍妮从未见过临终之人，但她毫不犹豫。

['mægi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Maggie	was	lying	,	white	and	thin	,	upon	the	pillow	.
玛吉	曾是	说谎	,	白色的	和	薄的	,	之上	这	枕头	.

玛吉面色苍白，瘦骨嶙峋地躺在枕头上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

She	looked	eagerly	toward	the	door	.
她	看起来	急切地	朝向	这	门	.

她急切地望向门口。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] ,

Her	eyes	lit	with	a	lingering	light	,
她	眼睛	点燃	和	一个	挥之不去的	光	,

她的眼中闪烁着久久不散的光芒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [drɔ:n] [maʊθ] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	a	faint	smile	came	around	the	corners	of	her	drawn	mouth	when	she
和	一个	头晕的	微笑	来了	大约	这	角落	的	她	绘制	嘴	什么时候	她

[sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒi:n] .

saw	that	it	was	Jean	.
锯	那	它	曾是	让	.

当她看到是吉恩时，她紧绷的嘴角露出一丝淡淡的微笑。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efət] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

She	spoke	slowly	and	softly	,	without	much	effort	,	and	quite	distinctly	.
她	辐	缓慢地	和	轻轻	,	没有	很多	努力	,	和	相当	明显地	.

她说话缓慢而轻柔，毫不费力，而且发音清晰。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['prɪti] [su:n] , [mɪs] [θɔ:n] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	I'm	going	pretty	soon	,	Miss	Thorn	,	and	I	wanted	to	see	you	.
"	我是	去	漂亮的	很快	,	错过	刺	,	和	我	通缉	到	看	你	.

“索恩小姐，我很快就要走了，我想见见你。”

[ju:v] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ju: 'es] — [gɒd] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

You've	been	so	good	to	us	—	God	will	bless	you	for	it	.
你已经	到过	所以	好的	到	我们	—	上帝	将要	保佑	你	为了	它	.

你对我们太好了——上帝会保佑你的。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] , [dəʊnt] [fə'get] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

When	I	am	gone	,	don't	forget	poor	mother	.
什么时候	我	是	已消失	,	不	忘记	贫穷的	母亲	.

我走后，请不要忘记可怜的母亲。

[pli:z] [dəʊnt] , [mɪs] [θɔ:n] !

Please	don't	,	Miss	Thorn	!
请	不	,	错过	刺	!

请不要这样，索恩小姐！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sæd] .

She	will	be	sad	.
她	将要	是	伤心	.

她会很难过。

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

I'm	the	only	one	that	remembered	the	other	days	,
我是	这	仅有的	一	那	记得	这	其他	天	,

只有我还记得之前的日子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm]

and	we	used	sometimes	to	talk	of	them	and	pray	that	they	might	come
和	我们	用过的	有时	到	讲话	的	他们	和	祈祷	那	他们	可能	来

[bæk] .

back	.
后退	.

我们有时会谈论他们，并祈祷他们能够回来。

['meɪbi] [gɒd] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] .

Maybe	God	will	send	them	back	some	day	—	but	I	will	not	be	here	.
或许	上帝	将要	发送	他们	后退	一些	天	—	但	我	将要	不是	是	这里	.

也许上帝有一天会让他们回来——但我不会在这里了。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

I'm	not	afraid	to	die	.
我是	不是	害怕的	到	死	.

我不怕死。

[kraɪst] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [tʃaɪld] — [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] .

Christ	died	for	the	drunkard's	child	—	I'm	sure	he	did	.
基督	死亡	为了	这	醉汉的	孩子	—	我是	当然	他	做过	.

基督为醉汉的孩子而死——我确信他确实如此。

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][gəʊ] .

I'm	so	glad	to	go	.
我是	所以	高兴的	到	去	.

我很高兴能去。

[ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] — ['meni] ['mænʃənz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

In	my	Father's	house	are	many	mansions	—	many	mansions	—	one	for	us	.
在	我的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	—	许多	豪宅	—	一	为了	我们	.

在我父的家里有许多住处，其中有一间是为我们准备的。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sɒftli] .

"	She	closed	her	eyes	as	she	repeated	the	words	softly	.
"	她	关闭	她	眼睛	作为	她	重复	这	字	轻轻	.

她闭上眼睛，轻声重复着这些话。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [duː; də][nɒt] [fiːl] [sæd] , ['mʌðə(r)] — [nɒt] [tuː] [sæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

"	When	I	am	gone	,	do	not	feel	sad	,	mother	—	not	too	sad	,	"	she	continued	in	a
"	什么时候	我	是	已消失	,	做	不是	感觉	伤心	,	母亲	—	不是	也	伤心	,	"	她	持续	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“妈妈，我走了以后，不要难过，不要太难过，”她过了一会儿又说道。

" [θɪŋk] [ðæt]

"	Think	that
"	思考	那

想想看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['sɒrəʊ] .
I have only gone to sleep to wake up where there is no more sorrow .
我 有 仅有的 已消失 到 睡觉 到 唤醒 向上 在哪里 那里 是 不 更多的 悲哀 .

我入睡只是为了醒来时那里没有悲伤。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['mænʃ(ə)n] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,
I'll be waiting in our mansion , mother , and there we will be happy ,
患病的 是 等待 在 我们的 大厦 , 母亲 , 和 那里 我们 将要 是 快乐的 ,

母亲，我会在我们的豪宅里等您，我们会在那里幸福地生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [huː] [pʊts][ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for the Book says he will not be there who puts the bottle to his
为了 这 书 说道 他 将要 不是 是 那里 WHO 放置 这 瓶子 到 他的
['neɪbərz] [lɪps] .
neighbor's lips .
邻居 嘴唇 .

因为圣经上说，把酒瓶放到邻居嘴边的人，必不得与他同在。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][rest] .
" She stopped to rest .
" 她 停止 到 休息 .

她停下来休息。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The room was very quiet .
这 房间 曾是 非常 安静的 .

房间里非常安静。

" [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] , " [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən]
" When my father comes , " a look of intense longing came into her sunken
" 什么时候 我的 父亲 来 , " 一个 看 的 激烈的 渴望 来了 进入 她 凹陷
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"等我父亲回来，"她深陷的眼窝里闪过一丝强烈的渴望。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [fɔːs] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv]
and for a moment she struggled to force back the great sob of
和 为了 一个 片刻 她 挣扎 到 力量 后退 这 伟大的 哭泣 的
['sɒrəʊ] [ðæt] [siːmd] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
sorrow that seemed choking her ,
悲哀 那 似乎 窒息 她 ,

她努力克制住即将夺眶而出的悲伤啜泣，那啜泣声仿佛要将她哽咽。

" [tel] [hɪm] - [ˌgʊd'baɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['mægi] .
" tell him ' goodby ' for Maggie .
" 告诉 他 - 再见 - 为了 玛吉 .

替玛吉向他道别。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] — [nɒt] [laɪk][hiː; hi][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Perhaps he will be sorry — not like he once would have been — just a little .
也许 他 将要 是 对不起 — 不是 喜欢 他 一次 会 有 到过 — 只是 一个 小的 .

或许他会感到后悔——但不会像以前那样后悔——只是有点后悔而已。

[dəʊnt] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fə'get] [ˌem 'iː] .
Don't let the children forget me .
不 让 这 孩子们 忘记 我 .

别让孩子们忘记我。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !
Dear children !
亲爱的 孩子们 !

亲爱的孩子们!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] .
How I wish I could take them all to the mansion .
如何 我 希望 我 可以 拿 他们 全部 到 这 大厦 .

我多么希望能够带他们去那座豪宅。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , [pɔː(r); pʊə(r)]['kɔːrə] — —
And Cora , poor Cora — —
和 科拉 , 贫穷的 科拉 — —

还有可怜的科拉——

" [ðə; ðɪ][lɑːst] [tɪəz] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] [ɪn] ['mægiz] [aɪz] [fɪld] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" The last tears that ever shone in Maggie's eyes filled them now .
" 这 最后的 眼泪 那 曾经 闪耀 在 玛吉的 眼睛 已填 他们 现在 .

“玛吉眼中最后的泪水此刻盈满了她的眼眶。”

" [gɒd] [nəʊz] [ə'baʊt]['kɔːrə] , " [sed] [dʒiːn] , ['tendəli] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [wept] [ɪn]['saɪləns] .
" God knows about Cora , " said Jean , tenderly , while the mother wept in silence .
" 上帝 知道 关于 科拉 , " 说 让 , 温柔地 , 尽管 这 母亲 哭泣 在 沉默 .

“上帝知道科拉的事,”让温柔地说，而母亲则默默地哭泣着。

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gɜːl] [leɪ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,
The dying girl lay quite exhausted , and , while she rested ,
这 垂死 女孩 躺 相当 筋疲力尽的 , 和 , 尽管 她 休息 ,

垂死的女孩躺在那里，精疲力竭，在她休息的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bed]
her eyes wandered from one to the other of the few around the bed
她 眼睛 漫步 从 一 到 这 其他 的 这 很少 大约 这 床
[ænd; ənd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
and rested lovingly on her mother's face .
和 休息 深情地 在 她 母亲的 脸 .

她的目光在床边几个人之间游移，最后深情地落在母亲的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] .
Her minutes were numbered .
她 分钟 是 编号 .

她的时间不多了。

[mɔː'tæləti] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] .
Mortality was ebbing away .
死亡 曾是 退潮 离开 .

死亡率正在下降。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['efət] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]
When she spoke again it was with more of an effort , pausing now and
什么时候 她 辐 再次 它 曾是 和 更多的 的 一个 努力 , 暂停 现在 和
[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
then for breath .
然后 为了 气息 .

她再次开口说话时，语速明显慢了下来，时不时停下来喘口气。

" [stuːp] ['əʊvə(r)] , ['mʌðə(r)] ; [let][ˌem 'iː][pʊt] — [maɪ][ɑːmz] [ə'raʊnd] — [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [kaɪnd] [nek] .
" Stoop over , mother ; let me put — my arms around — your dear , kind neck .
" 哈腰 超过 , 母亲 ; 让 我 放 — 我的 武器 大约 — 你的 亲爱的 , 种类 脖子 .

“妈妈，请弯下腰；让我用我的双臂环抱住您亲爱的、善良的脖子。”

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [daʊn] — [səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [tʃiːk] — [ə'genst] [jɔːz] — [æz; əz] [aɪ] [dɪd]

Put	your	face	down	—	so	I	can	put	my	cheek	—	against	yours	—	as	I	did
放	你的	脸	向下	—	所以	我	能	放	我的	脸颊	—	反对	你的	—	作为	我	做过

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

when	we	were	happy	.
什么时候	我们	是	快乐的	.

把你的脸放低——这样我就可以把我的脸颊贴在你的脸颊上——就像我们快乐的时候那样。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] — [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	going	back	—	to	it	.
我是	去	后退	—	到	它	.

我要回去——回到那里。

[aɪ] [smel] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] .

I	smell	the	roses	.
我	闻	这	玫瑰	.

我闻到了玫瑰的香气。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] — [pn] [ðə; ði] [ruːf] .

I	hear	the	pigeons	—	on	the	roof	.
我	听到	这	鸽子	—	在	这	屋顶	.

我听到鸽子在屋顶上叫。

[lɪft] [ˌem 'iː]

Lift	me
举起	我

举起我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

— ['mʌðə(r)] — ['dʒentli] .

—	mother	—	gently	.
—	母亲	—	轻轻地	.

——母亲——温柔地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — ['taɪəd] .

I	am	—	tired	.
我	是	—	疲劳的	.

我累了。

[sɪŋ] — [maɪ] — [gʊd] [naɪt] — [sɒŋ] — [aɪl] — [gəʊ] — [tuː; tə] — [sliːp] .

Sing	—	my	—	good	night	—	song	—	I'll	—	go	—	to	—	sleep	.
唱歌	—	我的	—	好的	夜晚	—	歌曲	—	患病的	—	去	—	到	—	睡觉	.

唱首晚安歌，我就要睡着了。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [druː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrlz] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Crowley	drew	the	dying	girl's	head	close	to	her	heart	and	tried	to
"	太太	.	克劳利	画	这	垂死	女孩们	头	关闭	到	她	心	和	尝试	到

[sɪŋ] ;

sing	;
唱歌	;

克劳利夫人将垂死女孩的头紧紧贴在自己的胸口，试图唱歌；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] .

but	her	voice	failed	.
但	她	嗓音	失败的	.

但她发不出声音了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒl] , [dʒi:n] [sæŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [lɒŋ] ['sli:pɪŋ]

Then	,	in	the	presence	of	the	death	angel	,	Jean	sang	for	the	girl's	long	sleeping
然后	,	在	这	在场	的	这	死亡	天使	,	让	唱	为了	这	女孩们	长的	睡眠

.

:

.

然后，在死神面前，珍为长眠的女孩唱起了歌。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['hæpi] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] — " ['pɑ:pəz] ['kʌmɪŋ] !

Suddenly	a	clear	,	happy	,	childish	voice	rang	out	on	the	stillness	—	"	Papa's	coming	!
突然	一个	清除	,	快乐的	,	幼稚	嗓音	响铃	出去	在	这	寂静	—	"	爸爸的	未来	!

突然，一个清澈、快乐、稚嫩的声音划破了寂静——“爸爸来了！”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] .

"	It	was	the	last	.
"	它	曾是	这	最后的	.

这是最后一个。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [nek] [ˌʌn'klɑ:sp, -'klæsp] .

The	arms	around	the	mother's	neck	unclasped	.
这	武器	大约	这	母亲的	脖子	解开	.

环在母亲脖子上的手臂松开了。

[ðə; ði] ['wɪəri] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

The	weary	head	sank	upon	the	pillow	.
这	厌倦	头	沉没	之上	这	枕头	.

疲惫的头沉入枕头里。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] .

The	eyelids	fluttered	.
这	眼睑	飘动	.

眼皮颤动了一下。

[ðə; ði] [breθs] [keɪm] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] — [ðə; ði] ['wɪəri] [gɜ:l][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][rest] .

The	breaths	came	shorter	and	shorter	—	the	weary	girl	had	entered	into	rest	.
这	呼吸	来了	较短	和	较短	—	这	厌倦	女孩	有	进入	进入	休息	.

呼吸越来越短促——疲惫的女孩已经睡着了。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [weə(r)] ['dʒʌstɪs] [reɪn] [su:'pri:m; sju:'pri:m]

The	soul	of	the	drunkard's	daughter	had	gone	where	justice	reigns	supreme
这	灵魂	的	这	醉汉的	女儿	有	已消失	在哪里	正义	统治	最高

;

;

;

醉汉女儿的灵魂已经去了正义至高无上的地方；

[weə(r)] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɪn] ['mɜ:si] [steɪz]

where	a	God	of	justice	watches	the	kingdoms	of	the	earth	and	in	mercy	stays
在哪里	一个	上帝	的	正义	手表	这	王国	的	这	地球	和	在	怜悯	停留

[ðə; ði] [du:m] [ðæt] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [selz] [ɪts] [meɪdz] [ænd; ənd]

the	doom	that	comes	a	certain	penalty	of	the	nation	that	sells	its	maids	and
这	厄运	那	来	一个	肯定	惩罚	的	这	国家	那	出售	它是	女佣	和

[ju:ðz] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌm] [fi:nd] .

youths	to	the	rum	fiend	.
青年	到	这	朗姆酒	恶魔	.

在那里，一位公正的神注视着世间万国，并以怜悯之心阻止了将少女和青年卖给酒鬼的国家必将遭受的厄运和惩罚。

['mɪsɪz] . ['kraʊli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][wɒn] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [bɔ:n] .

Mrs	.	Crowley	stood	looking	down	on	the	wan	face	of	her	first	-	born	.
太太	.	克劳利	站立	寻找	向下	在	这	万	脸	的	她	第一的	-	出生	.

克劳利夫人站在那里，低头看着她长子苍白的脸。

" [θæŋk] [gɒd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] !
" Thank God she is happy !
" 感谢 上帝 她 是 快乐的 !

感谢上帝，她很幸福!

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] — [səʊ] [hɑːd] !
But it's hard — so hard !
但 它是 难的 — 所以 难的 !

但这很难——真的很难!

" [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] .
" A mother's love is the same the world around .
" 一个 母亲的 爱 是 这 相同的 这 世界 大约 .

母爱与世间万物并无二致。

[ðɪs] ['mʌðə(r)] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ,
This mother threw herself down by the bedside , and ,
这 母亲 扔 她自己 向下 经过 这 床头 , 和 ,

这位母亲扑倒在床边，然后，

['həʊldɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [sɔb] ['bɪtəli] .
holding one of the lifeless hands to her lips , sobbed bitterly .
保持 一 的 这 无生命 双手 到 她 嘴唇 , 啜泣 苦涩地 .

她将一只冰冷的手放在唇边，痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
It seemed a desecration that just now the father should come stumbling into the
它 似乎 一个 亵渎 那 只是 现在 这 父亲 应该 来 踉跄 进入 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

父亲此时跌跌撞撞地闯入现场，似乎是一种亵渎。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['drʌŋkən]
filling the room with the fumes of liquor and muttering drunken
填充 这 房间 和 这 烟雾 的 酒 和 喃喃自语 醉

房间里弥漫着酒气，传来醉醺醺的咕哝声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kɜːsɪz] .
curses .
诅咒 .

诅咒。

[bʌt; bət] ['mægi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [hɑːm] .
But Maggie was beyond the reach of human harm .
但 玛吉 曾是 超过 这 抵达 的 人类 伤害 .

但玛吉却不会受到人类的伤害。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [peɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'gen] .
This would never pain her heart again .
这 会 绝不 疼痛 她 心 再次 .

这样她就不会再感到心痛了。

['neɪbəz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .
Neighbors came in , and Jean stepped out into the fresh air .
邻居 来了 在 , 和 让 步 出去 进入 这 新鲜的 空气 .

邻居们进来了，珍妮走到外面呼吸新鲜空气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈnuːnˌtaɪm] .

It	was	nearly	noontime	.
它	曾是	几乎	中午	.

当时已接近中午。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] ,

The	streets	were	busy	,
这	街道	是	忙碌的	,

街上人来人往，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [təˈwɔːdz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][bɪə(r)]['wægənz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [dəˈrekʃ(ə)n]

and	as	she	went	towards	home	she	saw	the	beer	wagons	driving	in	every	direction
和	作为	她	去	向	家	她	锯	这	啤酒	马车	驾驶	在	每一个	方向

,

,

,

她往家走的时候，看到运啤酒的货车四通八达地开来。

['ləʊdɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [freɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [deθ] .

loaded	with	their	freight	of	sorrow	and	pain	and	death	.
已加载	和	他们的	货运	的	悲哀	和	疼痛	和	死亡	.

满载着悲伤、痛苦和死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] [duːm] , [əˈreɪd] [ɪn] [kʌt] [glɑːs] [ænd; ənd] ['mɪrər] ,

As	she	passed	the	palaces	of	gilded	doom	,	arrayed	in	cut	glass	and	mirrors	,
作为	她	通过了	这	宫殿	的	镀金	厄运	,	排列	在	切	玻璃	和	镜子	,

当她经过那些装饰着切割玻璃和镜子、金碧辉煌的末日宫殿时，

['lɔːɹɪŋ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː; tə] [hel] ,

luring	the	souls	of	men	and	boys	to	hell	,
诱饵	这	灵魂	的	男人	和	男孩们	到	地狱	,

引诱男人和男孩的灵魂堕入地狱，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['voʊtərz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huː] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

she	thought	of	the	Christian	voters	of	the	nation	who	allow	it	to	be	so	because	,
她	想法	的	这	基督教	选民	的	这	国家	WHO	允许	它	到	是	所以	因为	,

她想到了这个国家的基督教选民，正是他们允许这种情况发生，因为：

[baʊnd] [baɪ] ['pɑːti] [taɪz] [ænd; ənd] [fuːld] [baɪ] ['pɑːti] ['liːdəz] ,

bound	by	party	ties	and	fooled	by	party	leaders	,
边界	经过	派对	领带	和	被骗了	经过	派对	领导人	,

受党派关系束缚，被党内领导人蒙蔽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第3/5页

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fɔːs] [ðɪs] ['maɪti] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət]
they **will** **not** **force** **this** **mighty** **issue** **to** **the** **front** **and** **demand** **its** **recognition** **at**
他们 将要 不是 力量 这 强大的 问题 到 这 正面 和 要求 它是 认出 在
[ðə; ði] ['bælət] - [bɒks] ;
the **ballot** **-** **box** **;**
这 选票 - 盒子 ;

他们不会将这个重大问题摆到台面上，也不会要求在投票箱中予以承认；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [kɔːld] [ænd; ənd][jiː; ji]
and **these** **words** **rang** **in** **her** **ears** **:** **"** **Because** **I** **have** **called** **and** **ye**
和 这些 字 响铃 在 她 耳朵 : " 因为 我 有 称为 和 是的
[hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] ,
have **refused** **,**
有 拒绝 ,

这些话在她耳边回响："因为我呼召你们，你们却不肯听，

[jiː; ji][hæv; həv][set][æt; ət] [nɔːt] [ɔːl][maɪ] ['kaʊnsl] .
ye **have** **set** **at** **naught** **all** **my** **counsel** **.**
是的 有 放 在 零 全部 我的 法律顾问 .

你们全然不顾我的劝告。

[ai]['ɔːlsəʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'læməti] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]
I **also** **will** **laugh** **at** **your** **calamity** **when** **your** **destruction** **cometh** **as** **a**
我 还 将要 笑 在 你的 灾害 什么时候 你的 破坏 到来 作为 一个
['wɜːlwɪnd] .
whirlwind **.**
旋风 .

当你们的毁灭如旋风般袭来时，我也会嘲笑你们的灾难。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
" **The** **words** **burned** **in** **her** **mind** **,**
" 这 字 烧伤 在 她 头脑 ,

这些话深深地烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hæt]
and **when** **she** **reached** **home** **she** **entered** **the** **library** **and** **without** **removing** **hat**
和 什么时候 她 达到 家 她 进入 这 图书馆 和 没有 移除 帽子
[ɔː(r)] [glʌvz] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .
or **gloves** **threw** **herself** **upon** **a** **sofa** **.**
或者 手套 扔 她自己 之上 一个 沙发 .

到家后，她走进书房，没摘帽子和手套就扑倒在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
It **was** **not** **quite** **time** **for** **luncheon** **.**
它 曾是 不是 相当 时间 为了 午餐 .

还没到午餐时间。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
The **house** **was** **quiet** **.**
这 房子 曾是 安静的 .

房子里很安静。

['vɪviən] [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] , ['mærid] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Vivian	had	,	during	the	year	,	married	the	rector	of	a	large	and	fashionable
薇薇安	有	,	期间	这	年	,	已婚	这	校长	的	一个	大的	和	时髦

['sɪti] [tʃɜːtʃ] .

city	church	.
城市	教会	.

在这一年里，薇薇安嫁给了城里一座大型时尚教堂的牧师。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [raʊnd] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ]

For	weeks	before	the	eventful	occasion	life	had	been	one	round	of	shopping
为了	周	前	这	多事	场合	生活	有	到过	一	圆形的	的	购物

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ,

and	fitting	,
和	配件	,

在重要日子到来之前的几周里，生活似乎只有购物和试装这一件事。

[ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːsɪŋ] .

of	entertaining	and	rehearsing	.
的	娱乐	和	排练	.

娱乐和排练。

[dʒiːn] , [æz; əz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [hæd; həd] ['fɪgəd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

Jean	,	as	maid	of	honor	,	had	figured	conspicuously	in	the	different	functions	,
让	,	作为	女佣	的	荣誉	,	有	想	显眼地	在	这	不同的	函数	,

作为伴娘，珍在各种活动中都扮演了引人注目的角色。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]

and	for	a	time	her	mind	was	so	absorbed	with	the	fragrance	and
和	为了	一个	时间	她	头脑	曾是	所以	吸收	和	这	香味	和

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [laɪf]

sunshine	of	life
阳光	的	生活

有一段时间，她的心思完全沉浸在生活的芬芳和阳光之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðæt] [ɪts] ['siːmi] [saɪd] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

that	its	seamy	side	was	forgotten	.
那	它是	卑鄙的	边	曾是	被遗忘的	.

它的阴暗面被遗忘了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [went] [aʊt] [ə'gen]

But	after	it	was	all	over	her	thoughts	and	sympathies	went	out	again
但	后	它	曾是	全部	超过	她	想法	和	同情	去	出去	再次

[tuː; tə] [ðæt] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ʌðə(r)] [hɑːf] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd]

to	that	family	of	the	"	other	half	"	that	she	had	so	strangely	become	interested
到	那	家庭	的	这	"	其他	一半	"	那	她	有	所以	奇怪的	变得	感兴趣的

[ɪn] ,

in	,
在	,

但一切结束后，她又开始牵挂起那个她莫名其妙地产生了兴趣的“另一半”家庭，并对他们表示同情。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] [prest] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][sə'luːʃ(ə)n] , [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd][ɒv; əv]

and	the	old	question	pressed	itself	for	solution	,	why	,	in	a	Christian	land	of
和	这	老的	问题	按下	本身	为了	解决方案	,	为什么	,	在	一个	基督教	土地	的

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

于是，这个古老的问题亟待解答：为什么，在一个物产丰饶的基督教国家里？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [vɑːst] ['nʌmbəz] [wɒz; wəz] [ə'laʊəbl] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] .

such	a	state	of	life	for	such	vast	numbers	was	allowable	or	even	possible	.
这样的	一个	状态	的	生活	为了	这样的	广阔的	数字	曾是	允许的	或者	甚至	可能的	.

如此庞大的人群过着这样的生活状态是允许的，甚至是可能的。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrlz] [vɔɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

With	the	sound	of	the	dying	girl's	voice	in	her	ears	and	the	sight	of	a
和	这	声音	的	这	垂死	女孩们	嗓音	在	她	耳朵	和	这	视线	的	一个

['neɪʃənz] ['liːgəlaɪzd] ['pɔɪz(ə)n] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

nation's	legalized	poison	yet	before	her	vision	she	rested	,
国家的	合法化	毒	然而	前	她	想象	她	休息	,

耳边回荡着垂死女孩的声音，眼前浮现出一国合法毒药的景象，她安然入睡。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'grəʊst] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

and	so	engrossed	was	she	with	her	thoughts	that	she	did	not	notice	the
和	所以	全神贯注	曾是	她	和	她	想法	那	她	做过	不是	注意	这

['entrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

entrance	of	her	father	.
入口	的	她	父亲	.

她沉浸在自己的思绪中，没有注意到父亲的到来。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	my	dear	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我愿为你的想法买单。

" [dʒiːn] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Jean	looked	up	suddenly	.
"	让	看起来	向上	突然	.

珍突然抬起头来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Then	she	caught	her	father's	hand	and	drew	him	to	her	side	.
然后	她	捕捉	她	父亲的	手	和	画	他	到	她	边	.

然后她抓住父亲的手，把他拉到自己身边。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ] [deθ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ləʊdz] [ɒv; əv]

"	I	have	seen	a	death	to	-	day	,	father	—	a	death	,	a	drunkard	,	loads	of
"	我	有	已见	一个	死亡	到	-	天	,	父亲	—	一个	死亡	,	一个	酒鬼	,	负载	的

[bɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪski] . "

beer	and	whisky	.	"
啤酒	和	威士忌酒	.	"

“父亲，我今天亲眼目睹了一场死亡——一个醉汉，喝了很多啤酒和威士忌，他死了。”

" ['kraʊli] [ded] [æt; ət][lɑːst] ? "

"	Crowley	dead	at	last	?	"
"	克劳利	死的	在	最后的	?	"

“克劳利终于死了？”

" ['mægi] . "

"	Maggie	.	"
"	玛吉	.	"

“玛吉。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

"	Poor	girl	.
"	贫穷的	女孩	.

可怜的女孩。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] [ɒf] . "

No	doubt	she	is	better	off	.	"
不	怀疑	她	是	更好的	离开	.	"

毫无疑问，她现在过得更好了。

" [jes] , ['betə(r)] [ɒf] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] .
" Yes , better off , " repeated Jean .
" 是的 , 更好的 离开 , " 重复 让 .

“是的，情况好多了，”吉恩重复道。

" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðə(r)] , [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] .
" But , father , I have been thinking of the whirlwind .
" 但 , 父亲 , 我 有 到过 思维 的 这 旋风 .

“但是，父亲，我一直在想着旋风。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [vɔɪst] [ʌn'ɜ:rɪŋli] [ðə; ði] [steɪdʒ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [sez]
You know the Book that has voiced unerringly the stage play of the ages says
你 知道 这 书 那 有 配音 准确无误地 这 阶段 玩 的 这 年龄 说道
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] .
destruction is coming as a whirlwind — as a whirlwind .
破坏 是 未来 作为 一个 旋风 — 作为 一个 旋风 .

你知道那本准确无误地预言了千古剧场的圣经说，毁灭将如旋风般来临——如旋风般来临。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [nɒt] [kætʃ] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blʌstə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['tærɪf] [ænd; ənd]
Can you not catch its roaring under the bluster of silver and tariff and
能 你 不是 抓住 它是 咆哮 在下面 这 虚张声势 的 银 和 关税 和
[wɔ:(r)] ?
war ?
战争 ?

难道你听不到它在白银、关税和战争的喧嚣之下发出的咆哮吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['paʊə(r)] ?
Do you never hear the mutterings of its power ?
做 你 绝不 听到 这 低语 的 它是 力量 ?

你难道从未听见过它力量的低语吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɜ:lwɪnd] — [saɪnz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
Are there not signs of the coming whirlwind — signs unmistakable
是 那里 不是 标志 的 这 未来 旋风 — 标志 毋庸置疑

难道没有即将到来的风暴的迹象吗？——这些迹象是显而易见的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

— ['rostɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] , ['blʌdi] [straɪks] [frɒm; frəm] [i:st]
— roastings in the South and lynchings in the North , bloody strikes from east
— 烘焙 在 这 南 和 私刑 在 这 北 , 血腥 罢工 从 东方
[tu:; tə] [west] ,
to west ,
到 西方 ,

南方发生烤肉事件，北方发生私刑，从东到西爆发血腥罢工。

[di:p] - ['si:tɪd] [ʌn'rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['leɪbərɪŋ] ['mæsɪz] ,
deep - seated unrest among the nation's laboring masses ,
深的 - 坐着 动荡 之中 这 国家的 劳动 群众 ,

全国劳动群众中根深蒂固的不满情绪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs]
and the steadily increasing cry of a multitude of suffering and helpless
和 这 稳步 增加 哭 的 一个 民众 的 痛苦 和 无助
['pi:p(ə)l] ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ?
people writhing under the heel of the great iniquity ?
人们 扭动 在下面 这 脚跟 的 这 伟大的 罪恶 ?

还有那无数在罪恶铁蹄下痛苦挣扎、无助的人们不断增强的呼喊声吗?

['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

Couple	the	signs	of	the	times	,	father	,	with	an	indisputable	knowledge	of
夫妻	这	标志	的	这	时代	,	父亲	,	和	一个	无可争议的	知识	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

corruption	in	politics	,
腐败	在	政治	,

父亲，请将时代征兆与您对政治腐败的无可辩驳的认识结合起来考虑。

[ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] -

the	inefficacy	of	the	law	because	of	the	absolute	power	of	rum	and	'
这	无效	的	这	法律	因为	的	这	绝对	力量	的	朗姆酒	和	-

['buːd(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [fɪkst] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv]

boodle	'	and	the	utter	absence	of	any	fixed	moral	principle	in	the	dealings	of
布德尔	-	和	这	说出	缺席	的	任何	固定的	道德	原则	在	这	交易	的

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pɑːtɪ] ['liːdəz] ,

the	great	majority	of	the	old	party	leaders	,
这	伟大的	多数	的	这	老的	派对	领导人	,

由于贪污腐败的绝对权力，以及绝大多数老党魁在行事中完全缺乏任何固定的道德原则，法律形同虚设。

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][æn; ən] - ['ɪʃuː] - [ðæt] [ɪm'perətɪvli] [dɪ'mɑːndz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	have	we	not	an	'	issue	'	that	imperatively	demands	the	attention	of
和	有	我们	不是	一个	-	问题	-	那	必须	需求	这	注意力	的

['evri] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] ?

every	loyal	American	?
每一个	忠诚	美国人	?

难道我们没有一个“问题”迫切需要每一位忠诚的美国人关注吗?

" [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

"	The	more	I	think	,	the	less	I	blame	the	laboring	element	for	their
"	这	更多的	我	思考	,	这	较少的	我	责备	这	劳动	元素	为了	他们的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

dissatisfaction	,
不满	,

“我越想越觉得，我不该责怪劳动阶层的不满。”

['bɔːdərɪŋ] [ɒn] ['mædnəs] [æt; ət] [taɪmz] .

bordering	on	madness	at	times	.
毗邻	在	疯狂	在	时代	.

有时近乎疯狂。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

I	feel	that	they	have	just	cause	to	be	alarmed	.
我	感觉	那	他们	有	只是	原因	到	是	惊慌	.

我觉得他们有理由感到担忧。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['kænsə(r)] ['iːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] ?

Am	I	a	pessimist	,	father	,	or	is	there	a	cancer	eating	out	the	nation's	life	?
是	我	一个	悲观主义者	,	父亲	,	或者	是	那里	一个	癌症	吃	出去	这	国家的	生活	?

父亲，我是个悲观主义者吗？还是说，某种癌症正在吞噬着国家的生命？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːm]

"	The	young	woman	stood	in	the	center	of	the	room	,	erect	and	with	arm
"	这	年轻的	女士	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	直立	和	和	手臂

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

“年轻女子站在房间中央，身姿挺拔，手臂伸直。”

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

The	lawyer	was	looking	at	her	with	a	gleam	of	fatherly	admiration	;
这	律师	曾是	寻找	在	她	和	一个	闪耀	的	父爱	钦佩	;

律师用一种父亲般的钦佩目光看着她；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [hiː; hi] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd]

but	as	she	closed	the	outburst	with	her	question	he	grew	grave	and
但	作为	她	关闭	这	爆发	和	她	问题	他	生长	严重	和

[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

stroked	his	beard	.
抚摸	他的	胡须	.

但当她用一个问题结束了这场爆发时，他神情变得严肃起来，抚摸着胡须。

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

The	facts	were	not	unfamiliar	to	him	.
这	事实	是	不是	陌生	到	他	.

这些事实他并不陌生。

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	I	do	wish	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	我	做	希望	,	"	他	说	深思熟虑	,

“我真希望如此，”他若有所思地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][stænd][baɪ]

"	that	the	laboring	element	would	see	that	it	is	to	their	interests	to	stand	by
"	那	这	劳动	元素	会	看	那	它	是	到	他们的	兴趣	到	站立	经过

[ðæt] ['pɑːti] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,

that	party	that	promises	them	the	most	in	the	way	of	reform	,
那	派对	那	承诺	他们	这	最多	在	这	方式	的	改革	,

“劳动阶层会明白，支持那个承诺在改革方面给予他们最大利益的政党，才是符合他们自身利益的。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːtiz]

instead	of	making	so	much	fuss	and	striking	and	splitting	into	small	parties
反而	的	制作	所以	很多	大惊小怪	和	引人注目	和	分裂	进入	小的	各方

[ðæt] [kæn; kən]

that	can
那	能

与其大吵大闹、罢工、分裂成小党派，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[həʊp] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] ['krɪp(ə)l] [ðeə(r)] [best] [frend] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

hope	to	effect	nothing	and	might	cripple	their	best	friend	and	put	the	country
希望	到	影响	没有什么	和	可能	削弱	他们的	最好的	朋友	和	放	这	国家

['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] .

hopelessly	in	the	hands	of	the	political	enemies	of	progress	and	reform	.
绝望地	在	这	双手	的	这	政治的	敌人	的	进步	和	改革	.

希望不会产生任何影响，反而可能削弱他们最好的朋友，并将国家无可救药地置于进步和改革的政治敌人手中。

" [dʒiːn] [lɑːft] .

"	Jean	laughed	.
"	让	笑了	.

珍笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , ['fɑːðə(r)] ,

"	You	look	now	for	all	the	world	,	father	,
"	你	看	现在	为了	全部	这	世界	,	父亲	,

“父亲，你现在要看看全世界的人了，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

like	a	child	whom	I	saw	a	few	days	ago	.
喜欢	一个	孩子	谁	我	锯	一个	很少	天	前	.

就像我几天前看到的那个孩子一样。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːlz] ['bɒdi] ,

I	came	upon	her	holding	a	doll's	body	,
我	来了	之上	她	保持	一个	娃娃的	身体	,

我发现她手里抱着一个娃娃的身体。

[wɪð] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [nek] [weə(r)] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] .

with	a	stump	of	neck	where	the	head	had	once	been	.
和	一个	树桩	的	脖子	在哪里	这	头	有	一次	到过	.

脖子只剩下一个断头，原本头部的位置已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðəli] [smaɪl] .

She	looked	down	at	it	tenderly	and	smiled	a	dear	little	motherly	smile	.
她	看起来	向下	在	它	温柔地	和	微笑	一个	亲爱的	小的	母性	微笑	.

她温柔地低头看着它，露出了慈爱而温柔的微笑。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ? -

'	What	do	you	see	,	child	?	'
-	什么	做	你	看	,	孩子	?	-

“孩子，你看到了什么？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [maɪ] ['dɑːliz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	My	dolly's	beautiful	face	,	'	she	said	.
-	我的	多莉的	美丽的	脸	,	-	她	说	.

“我娃娃的脸真漂亮，”她说。

- [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ai] . - [ɪts] [gɒn] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['praʊdli] ,

'	Where	is	it	?	'	said	I	.	'	It's	gone	,	'	she	answered	,	proudly	,
-	在哪里	是	它	?	-	说	我	.	-	它是	已消失	,	-	她	回答	,	自豪地	,

“它在哪儿？”我问。“不见了，”她骄傲地回答。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɒnd] [lʊk] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	with	the	fond	look	still	in	her	eyes	.
但	和	这	喜爱	看	仍然	在	她	眼睛	.

但她眼中依然带着宠溺的神情。

[juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] ['elɪmənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [lait] . "

You	view	the	reform	element	in	your	party	in	about	the	same	light	.	"
你	看法	这	改革	元素	在	你的	派对	在	关于	这	相同的	光	.	"

你对党内改革派的看法也大致相同。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [tɜːn] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['pɑːti] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

"	When	did	you	turn	champion	of	the	labor	party	?	"	said	the	judge	,	a	trifle
"	什么时候	做过	你	转动	冠军	的	这	劳动	派对	?	"	说	这	法官	,	一个	琐事

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你是什么时候成为工党拥护者的？”法官略带不耐烦地问道。

" [ai] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] .

"	I	have	done	no	turning	.
"	我	有	完毕	不	转弯	.

我没有改变主意。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɑːti] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

There	is	but	one	party	standing	for	the	real	good	of	the	people	.
那里	是	但	一	派对	常设	为了	这	真实的	好的	的	这	人们	.

只有一个政党真正为人民谋福利。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [trʌsts] [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ]

What	is	the	use	of	organizing	a	party	to	exterminate	trusts	and	then	being
什么	是	这	使用	的	组织	一个	派对	到	殄	信托	和	然后	存在

[ə'freɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɑːmz] [pə'lɪtɪkli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [trʌst] [ɒn] [ɜːθ] ?

afraid	to	measure	arms	politically	with	the	greatest	trust	on	earth	?
害怕的	到	措施	武器	政治上	和	这	最	相信	在	地球	?

组织一个政党来铲除托拉斯，却又不敢在政治上与地球上最大的托拉斯较量，这有什么用呢?

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [wɪl] [siːk] [ðeə(r)] [best] ['ɪntrəsts] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . "

The	laboring	element	will	seek	their	best	interests	sooner	or	later	.	"
这	劳动	元素	将要	寻找	他们的	最好的	兴趣	很快	或者	之后	.	"

劳动阶层迟早会寻求自身利益的最大化。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['leɪbə(r)] [plæŋks] [tuː; tə] [kætʃ] [vəʊts] . "

"	Your	party	has	added	a	few	labor	planks	to	catch	votes	.	"
"	你的	派对	有	额外	一个	很少	劳动	木板	到	抓住	投票	.	"

“你们党为了拉拢选票，增加了一些劳工方面的政策纲领。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] .

"	I	beg	your	pardon	,	father	.
"	我	求	你的	赦免	,	父亲	.

“请您原谅，父亲。”

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðɪs] ['pɑːti] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Almost	from	the	beginning	,	some	thirty	years	ago	,	this	party	stood	as	it
几乎	从	这	开始	,	一些	三十	年	前	,	这	派对	站立	作为	它

[dʌz] [naʊ] .

does	now	.
做	现在	.

大约三十年前，这个政党几乎从一开始就保持着现在的样子。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	trouble	with	you	is	,	if	I	may	be	allowed	to	say	it	,
这	麻烦	和	你	是	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	它	,

恕我直言，你的问题在于:

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

you	know	nothing	of	the	party	I	have	discovered	.
你	知道	没有什么	的	这	派对	我	有	发现	.

你对我所发现的派对一无所知。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ɪts] ['plætfɔːm] .

Let	me	read	you	its	platform	.
让	我	读	你	它是	平台	.

让我给你介绍一下它的平台。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] , [griːn] [bʊk] [dʒiːn][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] , [waɪl] [dʒʌdʒ] [θɔːn]

And	from	a	small	,	green	book	Jean	began	her	reading	,	while	Judge	Thorn
和	从	一个	小的	,	绿色的	书	让	开始	她	阅读	,	尽管	法官	刺

['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

listened	attentively	.
听着	认真地	.

于是，珍妮拿起一本绿色的小书开始朗读，索恩法官则在一旁认真地听着。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [dʒeɪmz] [əˈpɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd]

But	**before**	**she**	**had**	**finished**	**James**	**appeared**	**with**	**the**	**evening**	**paper**	**,**	**and**
但	前	她	有	完成的	詹姆斯	出现	和	这	晚上	纸	,	和

[ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒnʃəsli] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

almost	**unconsciously**	**he**	**opened**	**it**	**.**
几乎	不知不觉	他	打开	它	.

但她话还没说完，詹姆斯就拿着晚报出现了，他几乎是下意识地打开了报纸。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌəʊvəˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	**he**	**cast**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**page**	**a**	**smile**	**overspread**	**his**	**face**	**,**
作为	他	投掷	他的	眼睛	在	这	页	一个	微笑	蔓延	他的	脸	,

当他目光落在书页上时，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

and	**the**	**words**	**of**	**the**	**reading**	**were**	**lost**	**.**
和	这	字	的	这	阅读	是	丢失的	.

朗读的内容丢失了。

[dʒiːn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Jean	**finished**	**presently**	**,**	**and**	**frowned**	**a**	**little**	**,**
让	完成的	目前	,	和	皱眉	一个	小的	,

简说完后，微微皱起了眉头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [səʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpə(r)] .

when	**she**	**saw**	**her**	**father**	**so**	**deeply**	**engrossed**	**in**	**his**	**paper**	**.**
什么时候	她	锯	她	父亲	所以	深	全神贯注	在	他的	纸	.

当她看到父亲全神贯注地看着报纸时。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] [stɪl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	**he**	**looked**	**up**	**,**	**the**	**broad**	**smile**	**still**	**upon**	**his**	**face**	**.**
目前	他	看起来	向上	,	这	广阔	微笑	仍然	之上	他的	脸	.

他抬起头，脸上依然挂着灿烂的笑容。

" [dʒiːn] , [maɪ] [gɜːl] , [ˈlɪs(ə)n] !

"	**Jean**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**listen**	**!**
"	让	,	我的	女孩	,	听	!

“珍妮，我的女孩，听我说！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænti] - [kænˈtiːn]

"	**and**	**he**	**read**	**an**	**account**	**of**	**the**	**dramatic**	**passage**	**of**	**the**	**anti**	**-**	**canteen**
"	和	他	读	一个	帐户	的	这	戏剧性	通道	的	这	反对	-	食堂

[lɔː] [baɪ] [ˈkɒŋgres] .

law	**by**	**Congress**	**.**
法律	经过	国会	.

“他朗读了一篇关于国会戏剧性地通过反食堂法案的报道。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kænˈtiːn] [ˈkwestʃən] .

Judge	**Thorn**	**had**	**been**	**deeply**	**interested**	**in**	**the**	**canteen**	**question**	**.**
法官	刺	有	到过	深	感兴趣的	在	这	食堂	问题	.

索恩法官对食堂问题非常感兴趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [frend] ,

He	**had**	**known**	**a**	**boy**	**,**	**the**	**son**	**of**	**a**	**professional**	**friend**	**,**
他	有	已知	一个	男生	,	这	儿子	的	一个	专业的	朋友	,

他认识一个男孩，是他一位职业朋友的儿子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈprɛrfəli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

who	**had**	**been**	**most**	**carefully**	**and**	**prayerfully**	**reared**	**at**	**home**	**in**	**fear**	**of**
WHO	有	到过	最多	小心	和	虔诚地祈祷	饲养	在	家	在	害怕	的

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪkə(r)] ,

the	**inheritance**	**of**	**an**	**appetite**	**for**	**liquor**	**,**
这	遗产	的	一个	食欲	为了	酒	,

他从小在家中受到无微不至的关怀和虔诚的教导，生怕遗传嗜酒的恶习。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːl][tuː; tə][ʌp'həʊld][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] ,

but	who	had	gone	at	his	country's	call	to	uphold	her	honor	,
但	WHO	有	已消失	在	他的	该国的	称呼	到	坚持	她	荣誉	,

但他却是响应国家的号召，去维护国家的荣誉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kæn'tiːn] .

and	had	become	a	drunkard	through	the	regimental	canteen	.
和	有	变得	一个	酒鬼	通过	这	团级	食堂	.

并且因为经常光顾军营食堂而染上了酗酒的恶习。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] [kæn'tiːn] [ɪn][kæmp] ['tɒməs] [æt; ət]

He	himself	had	seen	the	fifty	law	-	breaking	canteens	in	Camp	Thomas	at
他	他自己	有	已见	这	五十	法律	-	打破	食堂	在	营	托马斯	在

[ˌtʃɪkə'mɔːgə] ,

Chickamauga	,
奇卡莫加	,

他本人曾在奇卡莫加的托马斯营地亲眼目睹过五十个违反法律的食堂。

[wɪð] [ðeə(r)] ['deɪli] ['seɪlz] [ə'maunt] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

with	their	daily	sales	amounting	to	hundreds	of	dollars	.
和	他们的	日常的	销售量	金额	到	数百	的	美元	.

他们每天的销售额高达数百美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [pəʊst][nɪə(r)][ðeə(r)]

He	had	seen	something	of	the	same	evil	at	the	little	army	post	near	their
他	有	已见	某物	的	这	相同的	邪恶的	在	这	小的	军队	邮政	靠近	他们的

[əʊn] ['sɪti] ;

own	city	;
自己的	城市	;

他曾在他们城市附近的小哨所里见过类似的罪恶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,

and	a	young	man	who	had	been	his	confidential	clerk	before	the	war	,
和	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	他的	机密的	职员	前	这	战争	,

还有一位战前曾担任他机要文员的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['redʒəmənt] [æt; ət] [mə'nɪlə] ,

and	who	was	now	with	one	of	the	volunteer	regiments	at	Manila	,
和	WHO	曾是	现在	和	一	的	这	志愿者	军团	在	马尼拉	,

他当时在马尼拉的一个志愿兵团服役。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kæn'tiːn] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs]

had	written	to	him	of	the	canteen	:	"	It	has	been	the	curse	of	this
有	书面	到	他	的	这	食堂	:	"	它	有	到过	这	诅咒	的	这

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

曾写信告诉他关于食堂的事："这支军队一直深受其害，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [mɔː(r)] ['deθs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['maʊzə(r)] ['bʊlɪt] .

and	has	caused	more	deaths	than	the	Mauser	bullets	.
和	有	导致	更多的	死亡人数	比	这	毛瑟	子弹	.

而且造成的死亡人数比毛瑟子弹还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [fækt] [ðæt]

It	is	a	recognized	fact	that
它	是	一个	认可	事实	那

众所周知，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ɪn] ['redʒəmənt] [weə(r)] [kæn'ti:n] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [rɪ'streɪnd] , ['rɑ:ðə(r)]

in	regiments	where	canteens	are	established	drinking	is	not	restrained	,	rather
在	军团	在哪里	食堂	是	已确立的	喝	是	不是	克制	,	相当

[ɪn'kʌrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

在设有食堂的部队里，饮酒不受到限制，反而受到鼓励。

[ænd; ənd] ['nju:mərəs] [spri:] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tɪd] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

and	numerous	sprees	are	started	that	are	finished	in	the	saloons	just	outside	.
和	很多的	狂欢	是	开始	那	是	完成的	在	这	酒吧	只是	外部	.

许多狂欢活动由此开始，并在附近的酒吧里结束。

[sɪks] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'tri:menz] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Six	cases	of	delirium	tremens	have	resulted	from	the	establishment
六	案例	的	谵妄	震颤	有	结果	从	这	建立

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['grɒgəri] .

of	the	regimental	groggery	.
的	这	团级	蛆虫	.

设立团级杂货店导致了六例震颤性谵妄病例。

['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɒrən] [fəʊ] [meɪ] ['evə(r)]

Our	army	is	in	danger	a	thousand	times	greater	than	any	foreign	foe	may	ever
我们的	军队	是	在	危险	一个	千	时代	更大的	比	任何	外国的	敌人	可能	曾经

[brɪŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

bring	against	us	.
带来	反对	我们	.

我们的军队面临的危险比任何外国敌人可能对我们造成的危险都要大一千倍。

[wen] [wɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] ?

When	will	the	government	take	action	?
什么时候	将要	这	政府	拿	行动	?

政府何时采取行动?

" [ðə; ði] ['lɔɪərz] [klɪə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] [si:n] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl]

"	The	lawyer's	clear	mind	had	seen	where	the	responsibility	for	the	whole
"	这	律师	清除	头脑	有	已见	在哪里	这	责任	为了	这	所有的

['sɪstəm] [leɪ] , [ænd; ənd] ,

system	lay	,	and	,
系统	躺	,	和	,

这位律师头脑清醒，已经看清了整个系统的责任所在，而且

['sɔ:li] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ɪn'ækʃn] ,

sorely	tried	by	the	President's	inaction	,
非常	尝试	经过	这	总统的	不作为	,

总统的不作为令他深受打击，

['pɑ:tli] [tu:; tə] [lɪft] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [ðə; ði] ['əʊdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæn'ti:n] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pɑ:tli]

partly	to	lift	from	his	party	the	odium	of	the	canteen	disgrace	and	partly
部分	到	举起	从	他的	派对	这	钠	的	这	食堂	耻辱	和	部分

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ri:əl] [hɑ:t] [tʃɔɪs] ,

as	a	matter	of	real	heart	choice	,
作为	一个	事情	的	真实的	心	选择	,

部分原因是想为他的政党洗刷食堂丑闻带来的耻辱，部分原因是出于内心真正的选择。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:kt] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['vɪgə(r)] [tu:; tə] [help] [brɪŋ] [tu:; tə] [beə(r)] [ə; eɪ]

he	had	worked	with	more	than	his	usual	vigor	to	help	bring	to	bear	a
他	有	工作	和	更多的	比	他的	通常	活力	到	帮助	带来	到	熊	一个

['preʃə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [sə'lu:n] .

pressure	in	Washington	great	enough	to	abolish	the	army	saloon	.
压力	在	华盛顿	伟大的	足够的	到	取消	这	军队	酒吧	.

他比平时更加努力地工作，以期在华盛顿施加足够的压力，最终废除了军队酒吧。

" [tʃɪə(r)] , [dʒiːn] !
" Cheer , Jean !
" 欢呼 , 让 !

加油，珍！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['paʊə(r)] .
" Cheer for the party in power .
" 欢呼 为了 这 派对 在 力量 .

为执政党欢呼。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [pɑːst] . "
The bill has passed . "
这 账单 有 通过了 . "

法案已通过。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [brɔːt]
" Was it your party or public sentiment in spite of your party that brought
" 曾是 它 你的 派对 或者 民众 情绪 在 尽管如此 的 你的 派对 那 带来
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] ?
about the passage of the bill ?
关于 这 通道 的 这 账单 ?

“是你们党派的意愿促成了这项法案的通过，还是公众舆论（尽管你们党派反对）促成了这项法案的通过？”

" [ɑːskt] [dʒiːn] .
" asked Jean .
" 问 让 .

“让问道。”

" ['sentɪmənt] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [dɒg'mætɪkli] , " [wɪ'ðaʊt] [mə'ʃiːnəri] [bæk]
" Sentiment , my dear girl , " said the judge , dogmatically , " without machinery back
" 情绪 , 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 法官 , 教条地 , " 没有 机械 后退
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“亲爱的姑娘，情感，”法官武断地说，“没有机器支撑，它就毫无意义。”

[ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
is good for nothing . "
是 好的 为了 没有什么 . "

毫无用处。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː]
If you remember , father , that has been the burden of my plea for a new
如果 你 记住 , 父亲 , 那 有 到过 这 负担 的 我的 恳求 为了 一个 新的
['pɑːti] .
party .
派对 .

父亲，如果您还记得的话，这就是我一直以来恳求成立新政党的原因。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃɪə(r)] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] [ə; eɪ] [blɒk] .
Answer me a question , and I will cheer so that I may be heard a block .
回答 我 一个 问题 , 和 我 将要 欢呼 所以 那 我 可能 是 听到 一个 堵塞 .

回答我一个问题，我就会欢呼雀跃，让整个街区都能听到我的声音。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːti] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [haɪ]
You tell me that the position of this party you ask me to cheer for is high
你 告诉 我 那 这 位置 的 这 派对 你 问 我 到 欢呼 为了 是 高的
['laɪs(ə)ns] ;
license ;
执照 ;

你告诉我，你让我支持的这个政党的立场是高度放纵；

[naʊ]
now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['naɪnti] - [faɪv][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
here is a list of ninety - five of the principal cities of the country ,
这里 是 一个 列表 的 九十 - 五 的 这 主要的 城市 的 这 国家 ,

以下是该国九十五个主要城市的列表，

['fɔːti] - [sɪks] [haɪ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːti] - [naɪn] [ləʊ] ['laɪs(ə)ns] .
forty - six high license and forty - nine low license .
四十 - 六 高的 执照 和 四十 - 九 低的 执照 .

46个高级驾照和49个低级驾照。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ə'rests] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] ['sɪtɪz] [wɒz; wəz] - , - , [æz; əz]
The total arrests for drunkenness in the high license cities was 288 , 907 , as
这 全部的 逮捕 为了 酒醉 在 这 高的 执照 城市 曾是 - , - , 作为
[ə'genst] - ,
against 208 ,
反对 - ,

高驾照城市因醉酒被捕的总人数为 288,907 人，而低驾照城市为 208 人。

- [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['laɪs(ə)ns] ['sɪtɪz] .
537 in the low license cities .
- 在 这 低的 执照 城市 .

537 个位于低牌照城市。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] :
What I want to know is this :
什么 我 想 到 知道 是 这 :

我想知道的是：

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] ['meʒə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [prə'məʊt] ['tempərəns] [ænd; ənd]
How is this sort of a temperance measure going to ' promote temperance and
如何 是 这 种类 的 一个 节制 措施 去 到 - 推动 节制 和
[mə'ræləti] - ?
morality ' ?
道德 - ?

这种禁酒措施怎么可能"促进节制和道德"呢?

['pʌblɪk] [kən'trəʊl] , ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] , [mʌlkt] [tæks][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['meʒəz] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] ['fɪgə(r)] [ʌp]
Public control , local option , mulct tax and other measures you devise figure up
民众 控制 , 当地的 选项 , 抢夺 税 和 其他 措施 你 设计 数字 向上
[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
about the same way .
关于 这 相同的 方式 .

公共控制、地方选择权、罚款税以及你设计的其他措施，其效果大致相同。

[teɪk] [ðiːz] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɒlv] [ðə; ði]['pʌz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

Take	**these**	**statistics**	**and**	**in**	**the**	**light**	**of**	**them**	**solve**	**the**	**puzzle**	**for**	**me**	**.**	**"**
拿	这些	统计数据	和	在	这	光	的	他们	解决	这	谜	为了	我	.	"

请根据这些统计数据，帮我解开这个谜题。

" [stə'tɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][tuː; tə] [dwel] [ɪn]['juːnəti] [wɪð] .

"	**Statistics**	**are**	**hard**	**to**	**dwell**	**in**	**unity**	**with**	**.**
"	统计数据	是	难的	到	住	在	统一	和	.

“统计数据很难让人产生共鸣。”

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

Take	**them**	**to**	**a**	**preacher**	**.**
拿	他们	到	一个	牧师	.

带他们去找牧师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , " [lɑːft] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

This	**is**	**a**	**matter**	**for**	**them**	**to**	**deal**	**with**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**judge**	**.**
这	是	一个	事情	为了	他们	到	交易	和	,	"	笑了	这	法官	.

“这是他们自己要处理的事情，”法官笑着说。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðen] ?

"	**Why**	**do**	**they**	**not**	**deal**	**with**	**them**	**,**	**then**	**?**
"	为什么	做	他们	不是	交易	和	他们	,	然后	?

“那么，他们为什么不处理这些问题呢？”

['sev(ə)n] ['mɪljən] [tʃɜːtʃ] ['membə(r)]['voʊtərz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !

Seven	**million**	**church**	**member**	**voters**	**in**	**this**	**country**	**!**
七	百万	教会	成员	选民	在	这	国家	!

这个国家有七百万教会成员选民！

[waɪ] [duː; də][nɒt] [ðeɪ] ['fəʊkəs][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	**do**	**not**	**they**	**focus**	**their**	**religion**	**and**	**do**	**something**	**?**
为什么	做	不是	他们	重点	他们的	宗教	和	做	某物	?

为什么他们不将宗教信仰用于实际行动呢?

[aɪ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

I	**divine**	**a**	**reason**	**.**
我	神圣的	一个	原因	.

我预感到了原因。

[waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

While	**they**	**live**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**with**	**prayers**	**and**	**resolutions**	**,**
尽管	他们	居住	全部	这	休息	的	这	年	和	祈祷	和	决议	,

而他们在一年中的其他时间里，则生活在祈祷和决心之中。

[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['mɒrəl] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nəʊn]

they	**go**	**out**	**on**	**a**	**moral**	**debauch**	**on**	**election**	**day**	**with**	**a**	**disreputable**	**individual**	**known**
他们	去	出去	在	一个	道德	放荡	在	选举	天	和	一个	声名狼藉的	个人	已知

[æz; əz] ['pɑːti] .

as	**Party**	**.**
作为	派对	.

他们在选举日当天与一个名叫“党”的声名狼藉的人一起进行道德败坏的狂欢。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**The**	**judge**	**stroked**	**his**	**beard**	**and**	**smiled**	**.**
"	这	法官	抚摸	他的	胡须	和	微笑	.

法官抚摸着胡须，笑了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

Then	**he**	**turned**	**again**	**to**	**his**	**paper**	**.**
然后	他	转向	再次	到	他的	纸	.

然后他又转过身去看他的报纸。

" [nəʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pleɪsntli] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ['pɑːti] [ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi]
" No need , " he said , complacently , " for a better party than what we
" 不 需要 , " 他 说 , 自满地 , " 为了 一个 更好的 派对 比 什么 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .

“没必要，”他自鸣得意地说，“我们现有的派对已经很好了。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [pliːzd] [hɪm] .
" and again he read the measure that had so pleased him .
" 和 再次 他 读 这 措施 那 有 所以 高兴 他 .

他又读了一遍那首令他十分满意的曲子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['splendɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['pleɪnli] ['wɜːdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪˌfeərɪŋ] [mæn] ,
" Is it not splendid , and so plainly worded that a wayfaring man ,
" 是 它 不是 灿烂 , 和 所以 显然 措辞 那 一个 远行者 男人 ,

“这难道不精彩绝伦吗？措辞如此浅显易懂，以至于一个过客，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['lɔɪə(r)] , ['kænɒt] [mis'teik] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though a fool or a third - rate lawyer , cannot mistake the meaning of it .
尽管 一个 傻子 或者 一个 第三 - 速度 律师 , 不能 错误 这 意义 的 它 .

即使是傻瓜或三流律师，也不会误解它的含义。

[naʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɜːk] .
Now watch the machinery work .
现在 手表 这 机械 工作 .

现在观看机器运转。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - ['fɑː.ðərz] [bɔɪ] - [bæk] ['tʃɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd][əʊld] ['pɑːti]
We shall have ' father's boy ' back cheering for the grand old party
我们 将 有 - 父亲的 男生 - 后退 欢呼 为了 这 盛大 老的 派对

我们将看到“父亲的乖儿子”回归，为这个伟大的老党欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[jet] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɒndli] [ɒn] [dʒiːnz] ['ʃəʊldə(r)] .
yet , " and the judge placed his hand fondly on Jean's shoulder .
然而 , " 和 这 法官 放置 他的 手 深情地 在 牛仔裤 肩膀 .

然而，法官亲切地将手放在吉恩的肩膀上。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] - [mə'ʃiːn] , - " ['ɑːnsə(r)d] [dʒiːn] , ['pleɪfəli] ,
" I'll keep my eye on the ' machine , ' " answered Jean , playfully ,
" 患病的 保持 我的 眼睛 在 这 - 机器 , - " 回答 让 , 嬉戏地 ,

“我会盯着那台‘机器’的，”吉恩开玩笑地回答道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wəʊfəli] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌŋktʃəd] , [ðəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
" but I am woefully afraid it is punctured , though I wouldn't mention it
" 但 我 是 可悲地 害怕的 它 是 刺破 , 尽管 我 不会 提到 它
[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

“但我非常担心它被刺破了，不过我无论如何也不会说出来。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈlesnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] .
LESSONS OF AN ELECTION DAY .
课程 的 一个 选举 天 .

选举日的教训。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] .
It was the municipal election day .
它 曾是 这 市政 选举 天 .

那天是市政选举日。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
Judge Thorn was alone in his office .
法官 刺 曾是 独自的 在 他的 办公室 .

索恩法官独自一人在办公室里。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][paɪld] [wɪð] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈsɔːtɪŋ]
He sat at his desk , which was piled with papers which he was busy sorting
他 卫星 在 他的 桌子 , 哪个 曾是 堆积 和 文件 哪个 他 曾是 忙碌的 排序
.
:
.

他坐在办公桌前，桌上堆满了文件，他正忙着整理。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] [θɔːn] [ˈentəd] .
The door opened and Miss Thorn entered .
这 门 打开 和 错过 刺 进入 .

门开了，索恩小姐走了进来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
The judge looked over his shoulder .
这 法官 看起来 超过 他的 肩膀 .

法官回头看了一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are a bit late , " he said .
" 你 是 一个 少量 晚的 , " 他 说 .

“你来晚了，”他说。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
Jean looked at her watch .
让 看起来 在 她 手表 .

珍看了看手表。

" [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" A trifle , " she answered ,
" 一个 琐事 , " 她 回答 ,

“一件小事，”她回答道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [rʌn] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,

"	but	I	have	always	wanted	to	know	what	sort	of	people	run	our	government	,
"	但	我	有	总是	通缉	到	知道	什么	种类	的	人们	跑步	我们的	政府	,

但我一直很想知道，我们的政府是由什么样的人掌管的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	I	have	been	out	satisfying	my	curiosity	.
和	我	有	到过	出去	令人满意	我的	好奇心	.

我一直在外面满足我的好奇心。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊlz] . "

I	have	been	to	the	polls	.	"
我	有	到过	到	这	民意调查	.	"

我去投票了。

" [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊlz] , " ['ekəud] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ʃɑ:pli] ,

"	To	the	polls	,	"	echoed	the	judge	,	sharply	,
"	到	这	民意调查	,	"	回声	这	法官	,	尖锐地	,

“去投票站，”法官厉声说道。

[hwɜ:rl] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ðæt] ['skætəd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz]

whirling	around	from	his	desk	with	a	sudden	movement	that	scattered	his	papers
旋转	大约	从	他的	桌子	和	一个	突然	移动	那	疏散	他的	文件

['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

他猛地从办公桌前转身，动作之大，将手中的文件散落一地。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [sed] , ['fɑ:ðə(r)] .

"	That	is	what	I	said	,	father	.
"	那	是	什么	我	说	,	父亲	.

“我就是这么说的，父亲。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pəʊlz] ; [ænd; ənd] [wɜ:s] ,

I	have	been	to	the	polls	;	and	worse	,
我	有	到过	到	这	民意调查	;	和	更糟	,

我去过投票站；更糟糕的是，

[ai] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði]['vəʊtərz] - [nəʊ]['laɪs(ə)ns] - ['tɪkɪts]

I	took	an	active	part	in	the	proceedings	by	offering	the	voters	'	no	license	'	tickets
我	采取	一个	积极的	部分	在	这	诉讼程序	经过	提供	这	选民	-	不	执照	-	门票

. "

: "

. "

我积极参与了投票过程，向选民发放了“无证驾驶”罚单。

" [dʒi:n] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [prə'praɪəti] .

"	Jean	,	I	must	say	you	have	overstepped	the	bounds	of	all	propriety	.
"	让	,	我	必须	说	你	有	越界	这	界限	的	全部	礼	.

“珍妮，我必须说，你已经完全越过了礼仪的界限。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

You	are	a	young	lady	who	has	been	allowed	a	good	many	privileges	,
你	是	一个	年轻的	女士	WHO	有	到过	允许	一个	好的	许多	特权	,

你是一位享有诸多特权的年轻女士，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ɔ:ləʊst] ['hɒtli] .

but	this	is	carrying	things	a	little	too	far	,	"	said	the	judge	,	almost	hotly	.
但	这	是	携带	事物	一个	小的	也	远的	,	"	说	这	法官	,	几乎	热	.

“但这有点太过分了，”法官几乎激动地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['fɑːðə(r)] , " [dʒiːn] ['ɑːnsə(r)d] , ['kuːlli] .
" You were there this morning , I believe , father , " Jean answered , coolly .
" 你 是 那里 这 早晨 , 我 相信 , 父亲 , " 让 回答 , 冷静地 .

“我相信您今天早上在那里，父亲，”让冷冷地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [gəʊ] .
" I believe I was , but that is no reason you should go .
" 我 相信 我 曾是 , 但 那 是 不 原因 你 应该 去 .

“我相信我当时是，但这并不是你应该离开的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] . "
It is no fit place for a decent woman . "
它 是 不 合身 地方 为了 一个 体面的 女士 . "

这里不适合一个正经女人居住。

" [aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ,
" I will admit that , father ,
" 我 将要 承认 那 , 父亲 ,

“我承认这一点，父亲，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt]
and I will go a little further and say it is no fit place for a decent
和 我 将要 去 一个 小的 更远 和 说 它 是 不 合身 地方 为了 一个 体面的
[mæn]['aɪðə(r)] . "
man either . "
男人 任何一个 . "

我还要更进一步说，那里对一个正派男人来说也绝非宜居之地。

" [men] [hæv; həv] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ænd; ənd]
" Men have grown used to such sights and sounds as are seen and
" 男人 有 生长 用过的 到 这样的 景点 和 声音 作为 是 已见 和
[hɜːd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['pəʊlɪŋ] [pleɪs] . "
heard around a polling place . "
听到 大约 一个 轮询 地方 . "

“男人们已经习惯了投票站周围看到的和听到的这些景象和声音。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət] [ɪf] ['diːsnt] [men] [kæn; kən] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
But if decent men can grow used to such things and escape contamination ,
但 如果 体面的 男人 能 生长 用过的 到 这样的 事物 和 逃脱 污染 ,

但是，如果正直的人能够习惯这类事情并免受污染，

[aɪ] [θɪŋk] ['diːsnt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ;
I think decent women can do the same ;
我 思考 体面的 女性 能 做 这 相同的 ;

我认为品行端正的女性也能做到这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] ['diːsnt] [men] ['kænɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ]
and if decent men cannot I suppose you would advise them to stay away
和 如果 体面的 男人 不能 我 认为 你 会 建议 他们 到 停留 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pəʊlz] . "
from the polls . "
从 这 民意调查 . "

如果正直的人都做不到这一点，我想你会建议他们远离投票站吧。”

" [nəʊ] ; [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	;	no	,	indeed	.
"	不	;	不	,	的确	.

不，确实不。

[ðə; ði][bæd] ['elɪmənt] ['lɑːdʒli] [pri'dɔmineit] [naʊ] ,

The	bad	element	largely	predominates	now	,
这	坏的	元素	很大程度上	占主导地位	现在	,

现在坏人占了上风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [k'ʌləz] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	is	the	duty	of	every	good	citizen	to	stand	by	his	colors	at	the
和	它	是	这	责任	的	每一个	好的	公民	到	站立	经过	他的	颜色	在	这

['bælət] [bɒks] .

ballot	box	.
选票	盒子	.

每个好公民都有责任在投票箱前捍卫自己的立场。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

But	we	will	not	discuss	the	matter	further	.
但	我们	将要	不是	讨论	这	事情	更远	.

但我们不会再进一步讨论此事。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	fact	remains	the	same	.
这	事实	遗迹	这	相同的	.

事实依然如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [jet] [aiˌeɪ 'em]

Of	course	you	are	of	age	and	can	go	where	you	choose	,	yet	I	am
的	课程	你	是	的	年龄	和	能	去	在哪里	你	选择	,	然而	我	是

[ˌnevəðə'les] [dɪs'pliːzd] . "

nevertheless	displeased	.	"
尽管如此	不高兴	.	"

当然，你已经成年了，可以去任何你想去的地方，但我仍然感到不高兴。

" [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'pliːzd] , ['fɑːðə(r)] ,

"	I	am	sorry	that	you	are	displeased	,	father	,
"	我	是	对不起	那	你	是	不高兴	,	父亲	,

“父亲，您不高兴了，我很抱歉。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	if	my	doing	so	will	afford	you	any	satisfaction	,
和	如果	我的	正在做	所以	将要	买得起	你	任何	满意	,

如果我这样做能让你感到满意的话，

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɒb] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai]

I	will	promise	you	that	I	will	not	be	caught	in	such	a	howling	mob	again	until	I
我	将要	承诺	你	那	我	将要	不是	是	捕捉	在	这样的	一个	嚎叫	暴民	再次	直到	我

[kæn; kən][gəʊ][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['spesəmən] [ai][hæv; həv] [siːn] [tə'deɪ] .

can	go	as	an	equal	of	some	of	the	specimens	I	have	seen	today	.
能	去	作为	一个	平等的	的	一些	的	这	标本	我	有	已见	今天	.

我向你们保证，除非我能像今天我所见到的某些人一样，否则我绝不会再让自己陷入这种喧闹的人群中。

" [dʒiːn] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [dʒæb] [ðə; ði][hæt][pɪn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	Jean	removed	her	hat	and	jabbed	the	hat	pin	into	it	with	some	asperity	.
"	让	已移除	她	帽子	和	刺伤	这	帽子	别针	进入	它	和	一些	粗糙度	.

“珍妮摘下帽子，用帽针狠狠地插进帽子里。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['grəʊsli] [in'sʌlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	grossly	insulted	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	粗略地	受辱	,	"	她	说	.

“我受到了极大的侮辱，”她说。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]

"	Just	what	I	have	expected	to	hear	,	"	said	her
"	只是	什么	我	有	预期的	到	听到	,	"	说	她

“这正是我预料之中的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

father	,	"	and	what	can	be	done	when	you	put	yourself	in	the	way	of	it	?
父亲	,	"	和	什么	能	是	完毕	什么时候	你	放	你自己	在	这	方式	的	它	?

"

"
"

父亲：“如果你自己挡在了路中间，那又能怎么办呢？”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ai] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	not	the	remotest	idea	how	I	put	myself	in	the	way	of	it	,
"	我	有	不是	这	最远	主意	如何	我	放	我	在	这	方式	的	它	,

“我完全不知道自己是怎么让自己陷入这种境地的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	you	will	probably	be	able	to	explain	to	me	.
但	你	将要	大概	是	有能力的	到	解释	到	我	.

但你或许能向我解释清楚。

['aʊə(r)]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑːti] ,

Our	venerable	Uncle	Sam	is	the	offending	party	,
我们的	可敬	叔叔	山姆	是	这	犯罪	派对	,

我们尊敬的山姆大叔是肇事方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv]

and	the	offense	is	something	like	the	indignity	you	would	offer	me	if	you	gave
和	这	罪行	是	某物	喜欢	这	侮辱	你	会	提供	我	如果	你	给予

['vɪviən] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Vivian	all	the	privileges	and	love	that	you	should	share	with	me	,
薇薇安	全部	这	特权	和	爱	那	你	应该	分享	和	我	,

这种冒犯就像你把本该属于我的特权和爱都给了薇薇安，那对我来说就是一种侮辱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [blæk] [heə(r)] ,

because	she	happened	to	be	born	with	black	hair	,
因为	她	发生	到	是	出生	和	黑色的	头发	,

因为她天生就有一头黑发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

and	then	should	try	to	keep	me	in	a	state	of	blissful	delusion	by	telling	me
和	然后	应该	尝试	到	保持	我	在	一个	状态	的	幸福的	错觉	经过	讲述	我

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [s'wiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

I	had	the	sweeter	disposition	.
我	有	这	更甜	处置	.

然后他们会试图让我沉浸在幸福的错觉中，告诉我我性格更温柔。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

There	would	be	about	as	much	sense	and	justice	in	such	a	procedure	,	coming	from	you	,
那里	会	是	关于	作为	很多	感觉	和	正义	在	这样的	一个	程序	,	未来	从	你	,

你提出的这种做法，其合理性和公正性几乎为零。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [triːts] ['wɪmɪn] .

as	there	is	in	the	way	Uncle	Sam	treats	women	.
作为	那里	是	在	这	方式	叔叔	山姆	款待	女性	.

就像山姆大叔对待女性的方式一样。

" [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] , ['feəli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ai] [həʊp] , [wɪð]

"	Here	I	am	,	a	woman	of	good	moral	character	,	fairly	intelligent	,	I	hope	,	with
"	这里	我	是	,	一个	女士	的	好的	道德	特点	,	相当	聪明的	,	我	希望	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

a	good	education	,
一个	好的	教育	,

“我本人是一位品行端正、相当聪明（我希望如此）、受过良好教育的女士。”

[dɪ'naɪd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,

denied	my	right	to	the	ballot	because	,	forsooth	,
否认	我的	正确的	到	这	选票	因为	,	真的	,

剥夺了我的投票权，因为，真是岂有此理！

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdəd] [tuː] [gʊd] .

I	chanced	to	be	born	a	woman	and	am	considered	too	good	.
我	偶然	到	是	出生	一个	女士	和	是	经过考虑的	也	好的	.

我机缘巧合地生为女性，却被认为过于优秀。

[tuː; tə] - [deɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊlz] [hæz; həz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

To	-	day's	visit	to	the	polls	has	reminded	me	of	this	insult	,
到	-	天	访问	到	这	民意调查	有	提醒	我	的	这	侮辱	,

今天的投票经历让我再次想起了这种侮辱。

['tendəd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ɪts] ['lɔɪəl] ['wɪmɪn] .

tendered	by	our	government	to	its	loyal	women	.
已提交	经过	我们的	政府	到	它是	忠诚	女性	.

由我国政府授予忠诚的女性。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [pleɪs] ,

"	By	the	time	I	got	within	two	blocks	of	the	polling	place	,
"	经过	这	时间	我	得到	之内	二	积木	的	这	轮询	地方	,

“当我走到离投票站还有两个街区的时候，

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kə'məʊʃn] .

I	could	hear	the	general	commotion	.
我	可以	听到	这	一般的	骚动	.

我能听到周围一片嘈杂声。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

When	I	arrived	on	the	scene	of	action	,	I	found	a	number	of	women	,
什么时候	我	到达的	在	这	场景	的	行动	,	我	成立	一个	数字	的	女性	,

当我到达事发现场时，我发现了一些妇女，

[ɒv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [men] [tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] ['laɪs(ə)ns] .

of	good	standing	in	the	community	,	trying	to	get	men	to	vote	against	license	.
的	好的	常设	在	这	社区	,	尝试	到	得到	男人	到	投票	反对	执照	.

在社区中享有良好声誉，试图说服男性投票反对颁发许可证。

['truːli] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['bɪznəs] !

Truly	a	humiliating	business	!
真的	一个	羞辱	商业	!

真是丢人现眼！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləts] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː]

But	as	they	pressed	me	,	I	took	a	few	of	the	ballots	and	started	into
但	作为	他们	按下	我	,	我	采取	一个	很少	的	这	选票	和	开始	进入

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

但当他们逼问我时，我拿了几张选票，然后走进了人群。

[waɪl] [ə; eɪ] ['frendli] ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

while	a	friendly	looking	policeman	followed	me	.
尽管	一个	友好的	寻找	警察	随后	我	.

一位看起来很友善的警察跟着我。

" [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] ['jelɪŋ] ['waɪldli] , -

"	I	had	hardly	made	a	start	when	some	one	crossed	my	path	yelling	wildly	,	'
"	我	有	几乎	制成	一个	开始	什么时候	一些	一	交叉	我的	小路	大喊	疯狂地	,	-

[vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] ,

Vote	for	whisky	,
投票	为了	威士忌酒	,

“我刚开始走，就有人冲到我面前，疯狂地喊道：‘投票给威士忌！’”

[bɔɪz] !

boys	!
男孩们	!

男孩们!

[vəʊt]

Vote
投票

投票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] , [bɔɪz] ! -

for	whisky	,	boys	!	'
为了	威士忌酒	,	男孩们	!	-

伙计们，为了威士忌!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːf] - ['wɪtɪd] ,

He	was	that	half	-	witted	,
他	曾是	那	一半	-	机智的	,

他就是那么愚蠢。

['pʌmpkɪn] - ['kʌləd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [lɑːst]['wɪntə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

pumpkin	-	colored	individual	that	you	discharged	last	winter	because	he	did	not	know
南瓜	-	有色	个人	那	你	出院	最后的	冬天	因为	他	做过	不是	知道

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] [kliːn] .

enough	to	keep	the	horses	'	feet	clean	.
足够的	到	保持	这	马匹	-	脚	干净的	.

去年冬天，你解雇了那个南瓜色皮肤的人，因为他不懂如何保持马蹄清洁。

[ɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] ['bælət] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ðen] , ['flʌtərɪŋ]

Armed	with	his	license	ballot	,	he	halted	a	second	before	me	;	then	,	fluttering
武装	和	他的	执照	选票	,	他	停止	一个	第二	前	我	;	然后	,	飘动

[ðə; ði] ['bælət] ,

the	ballot	,
这	选票	,

他手里拿着驾照投票单，比我早一秒钟停了下来；然后，他挥舞着投票单，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	he	held	between	his	fingers	under	my	nose	,	he	shouted	again	and	again	,
哪个	他	握住	之间	他的	手指	在下面	我的	鼻子	,	他	喊叫	再次	和	再次	,

- [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] ,

'	Vote	for	whisky	,
-	投票	为了	威士忌酒	,

他把威士忌夹在手指间，放在我鼻子底下，一遍又一遍地喊道："投票给威士忌！"

[bɔɪz] ! "

boys	!	"
男孩们	!	"

男孩们！"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [təʊld] [ˌem 'iː] ['pleɪnə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [kʊd; kəd]

"	He	gave	me	a	look	that	told	me	plainer	than	a	volume	of	words	could
"	他	给予	我	一个	看	那	讲述	我	更朴素	比	一个	体积	的	字	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

have	done	that	he	recognized	his	importance	.
有	完毕	那	他	认可	他的	重要性	.

"他给了我一个眼神，那眼神比任何言语都更清楚地告诉我，他认识到了自己的重要性。"

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

He	knew	that	he	stood	head	and	shoulders	above	me	in	Uncle	Sam's	estimation	,
他	知道	那	他	站立	头	和	肩膀	多于	我	在	叔叔	山姆的	估算	,

他知道在山姆大叔眼里，他的地位比我高出一大截。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ]

in	spite	of	my	learning	and	morality	,	because	on	him	had	been	bestowed	a
在	尽管如此	的	我的	学习	和	道德	,	因为	在	他	有	到过	授予	一个

[gɪft] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

gift	denied	me	.
礼物	否认	我	.

尽管我学识渊博、品德高尚，但他却得到了我所没有得到的恩赐。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	like	it	.
"	我	做	不是	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

I	want	the	right	of	citizenship	.
我	想	这	正确的	的	国籍	.

我想要公民权。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'kwɒlətɪ] [wɪð] [fəʊks] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf]

I	want	to	stand	on	an	equality	with	folks	at	least	that	do	not	know	enough
我	想	到	站立	在	一个	平等	和	各位	在	至少	那	做	不是	知道	足够的

[tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fiːt] . "

to	clean	a	horse's	feet	.	"
到	干净的	一个	马匹	脚	.	"

我希望至少能与那些连马蹄都清理不了的人平等相处。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [dʒiːn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

"	It	sounds	very	foolish	,	Jean	,	"	said	her	father	,
"	它	声音	非常	愚蠢	,	让	,	"	说	她	父亲	,

"这听起来很愚蠢，琼，"她父亲说。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv][æn; ən]
" for one of your birth and breeding to be talking thus of an
" 为了 一 的 你的 出生 和 选育 到 是 说 因此 的 一个
[i'kwɒlətɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz] [ðɪs] . "
equality with such a character as this . "
平等 和 这样的 一个 特点 作为 这 . "

“你这样出身高贵、教养良好的人，竟然会这样谈论与这种人平等。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] , ['wʌndəfəli] ['fuːlɪʃ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒiːn] .
" It does sound foolish , wonderfully foolish , " admitted Jean .
" 它 做 声音 愚蠢 , 太棒了 愚蠢 , " 承认 让 .

“这听起来确实很愚蠢，非常愚蠢，”吉恩承认道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] ,
" You and I know , father , that I am his superior ,
" 你 和 我 知道 , 父亲 , 那 我 是 他的 优越的 ,

“父亲，你我都清楚，我是他的上级。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['welfeə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
but when it comes to a question of the social welfare , that is a very
但 什么时候 它 来 到 一个 问题 的 这 社会的 福利 , 那 是 一个 非常
['dɪfrənt] [θɪŋ] .
different thing .
不同的 事物 .

但当涉及到社会福利问题时，情况就完全不同了。

[hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] .
He well understands that he is a privileged character there .
他 出色地 明白 那 他 是 一个 特权 特点 那里 .

他很清楚自己在那里享有特权。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv] [sə'saɪɪtiz] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
He is a unit of society's make - up , and where do I come in ?
他 是 一个 单元 的 社会的 制作 - 向上 , 和 在哪里 做 我 来 在 ?

他是社会构成中的一个单元，那我又在其中扮演什么角色呢?

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] !
Along with the Chinese , the ex - convict and the insane !
沿着 和 这 中国人 , 这 前任 - 定罪 和 这 疯狂的 !

与中国人、前科犯和精神病人一起!

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['relɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
I do not relish any such sort of company .
我 做 不是 尽情享用 任何 这样的 种类 的 公司 .

我并不喜欢和这种人交往。

[gɒd] [meɪd] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [self] - ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
God made woman capable of self - government , and expected it of her .
上帝 制成 女士 有能力的 的 自己 - 政府 , 和 预期的 它 的 她 .

上帝赋予女性自治的能力，并期望她们能够做到这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [mæn] ?
Why should she not be on a suffrage equality with man ?
为什么 应该 她 不是 是 在 一个 选举权 平等 和 男人 ?

为什么女性不应该享有与男性平等的选举权?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [vəʊt] , [dʒiːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Why do you want to vote , Jean ? " asked the judge ,
" 为什么 做 你 想 到 投票 , 让 ? " 问 这 法官 ,

“珍妮，你为什么要投票？”法官问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
as he would begin with a witness .
作为 他 会 开始 和 一个 证人 .

他会先找个证人。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [vəʊt] , ['fɑːðə(r)] ? " ['ʃɑːpli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Why do you want to vote , father ? " sharply replied the girl .
" 为什么 做 你 想 到 投票 , 父亲 ? " 尖锐地 回复 这 女孩 .

“爸爸，你为什么要投票？”女孩厉声问道。

" [waɪ] , [maɪ] [vəʊt] [ɪz][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] .
" Why , my vote is my individuality in the body politic .
" 为什么 , 我的 投票 是 我的 个性 在 这 身体 政治 .

“为什么？因为我的选票体现了我在政治体系中的个性。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [vəʊt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
I could not do without my vote , " said the judge , with a slight hesitation .
我 可以 不是 做 没有 我的 投票 , " 说 这 法官 , 和 一个 轻微 犹豫 .

“我不能没有我的投票权，”法官略微犹豫了一下说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [tuː] ? " [keɪm] [ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'tɔːt] .
" Do you not suppose I want some individuality , too ? " came the prompt retort .
" 做 你 不是 认为 我 想 一些 个性 , 也 ? " 来了 这 迅速的 反驳 .

“难道你认为我就不需要一些个性吗？”对方立即反驳道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɑːft] .
The judge laughed .
这 法官 笑了 .

法官笑了。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have every reason to believe you do , " he said .
" 我 有 每一个 原因 到 相信 你 做 , " 他 说 .

“我有充分的理由相信你确实如此，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['gʌv(ə)n]
" Do you not suppose that I would not like to help make the laws that govern
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

难道你认为我不会乐意参与制定约束我的法律吗?

" [ɑːskt] [dʒiːn] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rəʊl][ɒv; əv][ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
" asked Jean , taking upon her the role of inquisitor .
" 问 让 , 采取 之上 她 这 角色 的 审判官 .

“让问道，她扮演起了审问者的角色。”

" [men][kæn; kən] [meɪk] [ɪ'nʌf] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['seksɪz] , [aɪ] [ges] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Men can make enough laws for both sexes , I guess , " was the reply ,
" 男人 能 制作 足够的 法律 为了 两个都 性别 , 我 猜测 , " 曾是 这 回复 ,

“我想，男人可以制定足够多的法律来约束两性吧。”对方回答道。

['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
uttered in a tone that carried a suspicion of dismissal .
说出 在 一个 语气 那 携带 一个 怀疑 的 解雇 .

语气中带着不屑一顾的意味。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [pə'sistid] [dʒiːn] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔːz] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn]

" I guess they can , " persisted Jean ; " but what sort of laws have they been

" 我 猜测 他们 能 , " 持续 让 ; " 但 什么 种类 的 法律 有 他们 到过

? ?

"我想他们可以，"吉恩坚持道；"但是他们制定的是什么样的法律呢？"

['hiːðənɪʃ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "

Heathenish , some of them ! "

异教徒 , 一些 的 他们 ! "

他们当中有些人简直是异教徒！

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

" For instance ? "

" 为了 实例 ? "

"例如？"

" [lɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɒn]['aʊə(r)]['stætʃuːt] [bʊks] [ə'laʊɪŋ] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [wɪl] [ə'weɪ] [ðeə(r)]

" Laws that have been on our statute books allowing fathers to will away their

" 法律 那 有 到过 在 我们的 法令 图书 允许 父亲们 到 将要 离开 他们的

[ˌʌn'bɔːn] ['tʃɪldrən] ;

unborn children ;

未出生的 孩子们 ;

"我们法律条文中已有允许父亲遗弃未出生子女的法律；

[lɔːz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd][ɔː(r)] [kriːd] ['əʊvə(r)]

laws allowing the father to appoint guardians of whatever kind or creed over

法律 允许 这 父亲 到 委 守护者 的 任何 种类 或者 信条 超过

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his children ,

他的 孩子们 ,

允许父亲为其子女指定任何类型或信仰的监护人的法律

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['paʊələs] .

leaving the mother powerless .

离开 这 母亲 无力 .

使母亲无能为力。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [lɔːz] [meɪd] [baɪ][men] ['evriwʌn] [ɒv; əv]

And what shall we say about the abominable laws made by men everyone of

和 什么 将 我们 说 关于 这 可恶 法律 制成 经过 男人 每个人 的

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

那么，对于人制定的那些可憎的法律，我们又该如何评价呢?

[ðæt] ['liːgəlaɪz] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [drɪŋk] ? "

that legalize the sale of drink ? "

那 合法化 这 销售 的 喝 ? "

这项法案会使酒类销售合法化吗?

" [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʒiːn] ,

" Well , a woman is a woman , Jean ,

" 出色地 , 一个 女士 是 一个 女士 , 让 ,

"嗯，女人就是女人，珍妮。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊlz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and the polls is not a fit place for a woman ,

和 这 民意调查 是 不是 一个 合身 地方 为了 一个 女士 ,

投票站并不适合女性。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [set][hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] ['fɜ:mli] .
" and the judge set his lips very firmly .
" 和 这 法官 放 他的 嘴唇 非常 牢牢 .

法官紧紧抿着嘴唇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['fɑ:ðə(r)] .
" That is the assertion you made at the outset , father .
" 那 是 这 断言 你 制成 在 这 开端 , 父亲 .

“父亲，这正是您一开始就提出的观点。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['ɑ:gjumənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:]
It is no argument , and much as I respect you , I can hardly accept it
它 是 不 争论 , 和 很多 作为 我 尊重 你 , 我 能 几乎 接受 它
[æz; əz]['faɪn(ə)l] .
as final .
作为 最终的 .

这算不上什么争论，而且尽管我很尊重你，但我很难接受这是最终结果。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ɪf] ['pəʊlɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:snt] ['wɪmɪn] ,
You know , father , that if polling places are not fit for decent women ,
你 知道 , 父亲 , 那 如果 轮询 地方 是 不是 合身 为了 体面的 女性 ,

你知道，父亲，如果投票站不适合体面的女性，

['naɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:snt] [men] ,
neither are they fit for decent men ,
两者都不 是 他们 合身 为了 体面的 男人 ,

它们都不适合正派男人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [get] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kli:n] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
and the sooner decent people get around and clean them up ,
和 这 很快 体面的 人们 得到 大约 和 干净的 他们 向上 ,

好心人越早行动起来，把它们清理干净越好。

[ðə; ði]['betə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
the better it will be for the country .
这 更好的 它 将要 是 为了 这 国家 .

对国家越有利。

[kʌm] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] , ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [vəʊt] ,
Come , now , if you have a sound , logical reason why women should not vote ,
来 , 现在 , 如果 你 有 一个 声音 , 逻辑 原因 为什么 女性 应该 不是 投票 ,
[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][pn] . "
bring it on . "
带来 它 在 . "

来吧，如果你有充分、合乎逻辑的理由说明为什么女性不应该拥有投票权，那就请便吧。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Well , " said the judge ,
" 出色地 , " 说 这 法官 ,

“嗯，”法官说道。

" ['i:v(ə)n] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['pɒlətɪks] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['klenzɪŋ]
" even admitting that the advent of women in politics might have a cleansing
" 甚至 承认 那 这 来临 的 女性 在 政治 可能 有 一个 清洁
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

“即便承认女性参政可能具有净化作用，

['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] ['bælət] . "
women do not want the ballot . "
女性 做 不是 想 这 选票 . "

女性不想要投票权。

" [wɒt] ['wɪmɪn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒiːn] .
" What women ? " demanded Jean .
" 什么 女性 ? " 要求 让 .

“什么女人？”琼质问道。

" [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] . "
" The majority of women . "
" 这 多数 的 女性 . "

“大多数女性。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ? "
" How do you know they do not ? "
" 如何 做 你 知道 他们 做 不是 ? "

你怎么知道他们没有呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmə] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent]
" It is to be supposed that if they were clamoring to any great extent
" 它 是 到 是 据称 那 如果 他们 是 喧闹 到 任何 伟大的 程度
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] . "
for it we would hear of it through the papers . "
为了 它 我们 会 听到 的 它 通过 这 文件 . "

“可以推测，如果他们对此强烈要求，我们会在报纸上看到相关报道。”

" [wɒt] ['peɪpəz] ?
" What papers ?
" 什么 文件 ?

什么文件?

['peɪpəz] [ðæt] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] ?
Papers that oppose it to the bitter end ?
文件 那 反对 它 到 这 苦的 结尾 ?

那些反对到最后一刻的报纸?

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['peɪpəz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ]
I can show you papers by the dozen and the score that would enlighten you
我 能 展示 你 文件 经过 这 打 和 这 分数 那 会 开导 你
[ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] .
along this line .
沿着 这 线 .

我可以给你看几十篇甚至几十篇论文，这些论文会让你在这方面有所启发。

['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'mɑːnd] , [ðə; ði] ['bælət] .
Women do not ask , but rather they demand , the ballot .
女性 做 不是 问 , 但 相当 他们 要求 , 这 选票 .

女性不是请求，而是要求获得投票权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
But this is begging the question .
但 这 是 乞讨 这 问题 .

但这其实是在回避问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bælət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,
If it is right for women to have the ballot , it is right ,
如果 它 是 正确的 为了 女性 到 有 这 选票 , 它 是 正确的 ,

如果赋予女性投票权是正确的，那就是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	it	is	wrong	,	it	is	wrong	—	that	is	all	there	is	to	it	.
和	如果	它	是	错误的	,	它	是	错误的	—	那	是	全部	那里	是	到	它	.

如果错了，那就是错了——仅此而已。

[naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] . "

Now	,	father	,	tell	me	the	reasons	.	"
现在	,	父亲	,	告诉	我	这	原因	.	"

父亲，现在请告诉我原因。

" [waɪ] , [dʒiːn] , [hæv; həv] [nɒt] [ai]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [ˌəʊvə'ruːld]

"	Why	,	Jean	,	have	not	I	given	you	reasons	and	have	you	not	overruled
"	为什么	,	让	,	有	不是	我	给定	你	原因	和	有	你	不是	否决

[ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] ?

them	,	every	one	?
他们	,	每一个	一	?

“珍，我不是已经给你给出理由了吗？而你不是一次又一次地否决了它们吗？”

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] ['testi] ['ɑːnsə(r)] .

"	was	the	almost	testy	answer	.
"	曾是	这	几乎	暴躁的	回答	.

这是几乎带着不耐烦的回答。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [gɒd] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [vəʊt] .

"	A	woman	is	a	woman	,	and	God	never	intended	her	to	vote	.
"	一个	女士	是	一个	女士	,	和	上帝	绝不	故意的	她	到	投票	.

“女人就是女人，上帝从来没想过让她拥有投票权。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[dʒiːn] [lɑːft] ['merəli] .

Jean	laughed	merrily	.
让	笑了	兴高采烈地	.

珍妮开怀大笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	demanded	her	father	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	要求	她	父亲	.

“你在笑什么？”她父亲质问道。

" [waɪ] , [æt; ət][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] .

"	Why	,	at	you	;	you	are	back	just	where	you	started	.
"	为什么	,	在	你	;	你	是	后退	只是	在哪里	你	开始	.

“哎呀，说的就是你；你又回到了原点。”

['wɪmɪn] [mʌst; məst] [nɒt] [vəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

Women	must	not	vote	because	they	are	women	.
女性	必须	不是	投票	因为	他们	是	女性	.

女性不应该因为是女性就拥有投票权。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊndz]

If	you	have	nothing	better	to	offer	there	is	no	use	of	going	over	the	grounds
如果	你	有	没有什么	更好的	到	提供	那里	是	不	使用	的	去	超过	这	理由

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果你没有更好的方案，那就没有必要再重复讨论这些问题了。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['stʌdid] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['desɪml] .

This	makes	me	think	of	the	time	I	studied	circulating	decimals	.
这	制作	我	思考	的	这	时间	我	研究	循环	小数	.

这让我想起了我学习循环小数的那段时间。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [dʒiːnz] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

"	The	judge	joined	in	Jean's	laugh	,	and	turned	again	to	his	papers	,
"	这	法官	加入	在	牛仔裤	笑	,	和	转向	再次	到	他的	文件	,

法官也跟着吉恩笑了起来，然后又转过身去看他的文件。

[æz; əz] [ɪf] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

as	if	glad	of	a	diversion	.
作为	如果	高兴的	的	一个	导流	.

仿佛乐于消遣。

['ɑːftə(r)] [dʒʌdʒ] [θɔːn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [dʒiːn] ,

After	Judge	Thorn	had	picked	up	and	rearranged	his	papers	he	looked	toward	Jean	,
后	法官	刺	有	挑选	向上	和	重新排列	他的	文件	他	看起来	朝向	让	,

索恩法官拿起文件重新整理好后，看向了吉恩。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ['kwaɪət] .

who	had	suddenly	grown	quiet	.
WHO	有	突然	生长	安静的	.

突然安静了下来。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm]

In	her	face	he	saw	something	that	was	new	to	him	and	that	in	some
在	她	脸	他	锯	某物	那	曾是	新的	到	他	和	那	在	一些

[wei] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

way	sent	a	little	jealous	pang	to	his	heart	.
方式	发送	一个	小的	嫉妒的	疼痛	到	他的	心	.

他从她的脸上看到了一些他以前从未见过的东西，这让他心中涌起一丝嫉妒之情。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ['stʌdi] .

Her	face	was	a	dream	study	.
她	脸	曾是	一个	梦	学习	.

她的脸美得令人窒息。

[ə; eɪ] [sɒft] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['restɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] ,

A	soft	,	far	-	away	expression	rested	over	it	,	and	her	father	knew	that	she	was	somewhere	,
一个	柔软的	,	远的	-	离开	表达	休息	超过	它	,	和	她	父亲	知道	那	她	曾是	某处	,

她的眼神柔和而遥远，她的父亲知道她身在某处。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] .

away	from	her	surroundings	,	but	he	did	not	interrupt	her	.
离开	从	她	周围环境	,	但	他	做过	不是	打断	她	.

他远离了她周围的环境，但并没有打扰她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :

Presently	she	spoke	:
目前	她	辐	:

她接着说道：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	saw	a	man	to	-	day	.	"
"	我	锯	一个	男人	到	-	天	.	"

“我今天看到一个人。”

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] . "

"	I	supposed	that	you	had	seen	several	.	"
"	我	据称	那	你	有	已见	一些	.	"

“我猜你已经见过好几个了。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði][gɜːl] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][ai] ['reəli] ['nəʊtɪs] [men] ,

"	Well	,	of	course	,	"	the	girl	admitted	,	"	but	I	rarely	notice	men	,
"	出色地	,	的	课程	,	"	这	女孩	承认	,	"	但	我	很少	注意	男人	,

“当然，”女孩承认道，“但我很少注意到男人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .

and	that	I	remember	this	one	so	distinctly	and	think	of	him	surprises	me	.
和	那	我	记住	这	一	所以	明显地	和	思考	的	他	惊喜	我	.

我竟然如此清晰地记得这个人，还会想起他，这让我自己都感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['neɪvi] [bluː] ['bɪznəs] [suːt] ,

He	was	tall	and	broad	shouldered	and	dressed	in	a	navy	blue	business	suit	,
他	曾是	高的	和	广阔	肩部	和	穿着	在	一个	海军	蓝色的	商业	套装	,

他身材高大，肩膀宽阔，身穿一套藏蓝色商务西装。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hænsə)m] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

and	I	think	probably	he	was	the	handsomest	man	I	have	ever	seen	,
和	我	思考	大概	他	曾是	这	最英俊的	男人	我	有	曾经	已见	,

而且我觉得他可能是我见过的最英俊的男人。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

though	I	cannot	tell	why	I	think	so	.
尽管	我	不能	告诉	为什么	我	思考	所以	.

虽然我说不出为什么我会这么想。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] , [hɪz; ɪz][heə(r)]['ɔːlməʊst] [blæk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk]

His	hair	and	eyes	were	brown	,	his	hair	almost	black	,	it	was	so	dark
他的	头发	和	眼睛	是	棕色的	,	他的	头发	几乎	黑色的	,	它	曾是	所以	黑暗的

,

,

,

他的头发和眼睛都是棕色的，头发几乎是黑色的，非常黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɜːli] .

and	a	trifle	curly	.
和	一个	琐事	卷曲	.

还有些卷曲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm]

His	eyes	were	clear	and	honest	looking	,	with	a	touch	of	fun	in	them
他的	眼睛	是	清除	和	诚实的	寻找	,	和	一个	触碰	的	乐趣	在	他们

[ænd; ənd]

and
和

他的眼睛清澈而真诚，带着一丝玩味的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [laɪkt] .

something	else	that	I	have	not	been	able	to	define	,	but	that	I	liked	.
某物	别的	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	定义	,	但	那	我	喜欢	.

还有一些我无法定义，但我很喜欢的东西。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	wore	a	mustache	,	but	it	only	partially	concealed	his	mouth	.
他	穿着	一个	胡子	,	但	它	仅有的	部分	暗	他的	嘴	.

他留着胡子，但胡子只遮住了他嘴巴的一部分。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ai] [laɪkt] [best] .

I	think	perhaps	it	was	his	mouth	that	I	liked	best	.
我	思考	也许	它	曾是	他的	嘴	那	我	喜欢	最好的	.

我想我最喜欢的或许是他的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm] [maʊθ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][hɑːd] [wʌn] , [bʌt; bət][ai][əd'maɪə(r)][ə; eɪ][fɜːm][mæn] .

It	was	a	firm	mouth	,	maybe	a	hard	one	,	but	I	admire	a	firm	man	.
它	曾是	一个	公司	嘴	,	或许	一个	难的	一	,	但	我	钦佩	一个	公司	男人	.

他的嘴很坚定，或许有点硬，但我欣赏坚定的人。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [lɑːft] .

"	Judge	Thorn	laughed	.
"	法官	刺	笑了	.

索恩法官笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ['prɪti] ['kləʊsli] . "

"	You	must	have	examined	him	pretty	closely	.	"
"	你	必须	有	检查	他	漂亮的	密切	.	"

你一定仔细检查过他。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [sʌm; səm] [wei] .

"	No	,	father	,	I	saw	him	at	a	glance	some	way	.
"	不	,	父亲	,	我	锯	他	在	一个	瞥一眼	一些	方式	.

“不，父亲，我远远地瞥见了他。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm] .

Perhaps	he	impressed	me	as	he	did	because	I	was	so	disappointed	in	him	.
也许	他	印象深刻	我	作为	他	做过	因为	我	曾是	所以	失望的	在	他	.

也许正是因为我对他很失望，他才给我留下了如此深刻的印象。

[ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pəʊlz] ,

I	saw	him	standing	at	a	short	distance	from	the	animated	crowd	around	the	polls	,
我	锯	他	常设	在	一个	短的	距离	从	这	动画	人群	大约	这	民意调查	,

我看到他站在离投票站周围热闹的人群不远的地方。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

looking	on	with	an	air	of	mingled	amusement	and	disgust	.
寻找	在	和	一个	空气	的	混合	娱乐	和	厌恶	.

带着既好笑又厌恶的神情看着这一切。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] - [nəʊ] - ['laɪs(ə)ns] - [vəʊts] ,

I	made	up	my	mind	that	he	was	the	very	individual	who	would	take	one	of	my	-	no	-	license	-	votes	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	这	非常	个人	WHO	会	拿	一	的	我的	-	不	-	执照	-	投票	,

我下定决心，他就是我要投反对票的人。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [hɪm] .

so	I	asked	him	.
所以	我	问	他	.

所以我问了他。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][tɔːl] ,

"	He	took	off	his	hat	and	looked	down	at	me	,	for	he	is	tall	,
"	他	采取	离开	他的	帽子	和	看起来	向下	在	我	,	为了	他	是	高的	,

他摘下帽子，低头看着我，因为他个子很高。

[ə; eɪ] [lʊk] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,

a	look	made	of	a	little	astonishment	,	a	bit	of	fun	and	,	I	imagined	,
一个	看	制成	的	一个	小的	惊讶	,	一个	少量	的	乐趣	和	,	我	想象	,

[sʌm; səm] ['pɪti] ,

some	pity	,
一些	遗憾	,

那表情中夹杂着一丝惊讶、一丝戏谑，我想，还有一丝怜悯。

[ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

and	said	:	-	I	am	really	very	sorry	that	I	cannot	do	as	you	wish	,
和	说	:	-	我	是	真的	非常	对不起	那	我	不能	做	作为	你	希望	,

他说："我真的很抱歉，我不能按照您的意愿去做。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'sɪstəntli] [vəʊt] [ə'genst] ['laɪs(ə)ns] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkə(r)]

but	I	cannot	consistently	vote	against	license	,	being	myself	engaged	in	the	liquor
但	我	不能	始终	投票	反对	执照	,	存在	我	已订婚的	在	这	酒

['bɪznəs] . -

business	.	'
商业	.	-

但我不能一贯地投票反对发放许可证，因为我自己也从事酒类生意。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	Of	course	I	said	no	more	,	but	I	was	never	so	surprised	in	my	life	,
"	的	课程	我	说	不	更多的	,	但	我	曾是	绝不	所以	惊讶	在	我的	生活	,

"我当然没再说什么，但我这辈子从未如此惊讶过。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	to	tell	the	truth	,	I	was	disappointed	.
和	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	失望的	.

说实话，我感到很失望。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	Judge	Thorn	looked	relieved	.
"	法官	刺	看起来	松了口气	.

索恩法官看起来松了口气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membəd] [hɪm][səʊ] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] .

"	I	believe	I	know	now	why	I	remembered	him	so	well	,	"	continued	Jean	.
"	我	相信	我	知道	现在	为什么	我	记得	他	所以	出色地	,	"	持续	让	.

"我现在明白为什么我对他的印象如此深刻了，"让继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

"	He	was	the	only	liquor	dealer	among	those	I	spoke	to	to	-	day	,	and
"	他	曾是	这	仅有的	酒	经销商	之中	那些	我	辐	到	到	-	天	,	和

['ɪgnərəntli] [aɪ] [ə'kɒstɪd] ['meni] ,

ignorantly	I	accosted	many	,
无知地	我	被骚扰	许多	,

"今天我跟很多人交谈，他是其中唯一一个卖酒的，而我之前无知地搭讪了很多人。"

[huː] [rɪ'fjuːzd] [maɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mænə(r)] .

who	refused	my	ticket	in	a	gentlemanly	manner	.
WHO	拒绝	我的	票	在	一个	绅士风度	方式	.

他绅士般地拒绝了我的车票。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli]

Yes	,	I	have	now	seen	a	gentlemanly
是的	,	我	有	现在	已见	一个	绅士风度

是的，我现在已经见识过一位绅士了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] .
liquor dealer .
酒 经销商 .

酒类经销商。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
I wonder if I will ever see him again .
我 想知道 如果 我 将要 曾经 看 他 再次 .

我不知道是否还能再见到他。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['fɑːðə(r)] .
Here are the horses , father .
这里 是 这 马匹 , 父亲 .

父亲，马儿在这里。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
Come , let us go , " she said , taking his arm .
来 , 让 我们 去 , " 她 说 , 采取 他的 手臂 .

“走吧，我们走，”她说着，挽住了他的胳膊。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
" Poor father !
" 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ai] ['kænɒt]
It must be a trial to have so strange a child , but really I cannot
它 必须 是 一个 审判 到 有 所以 奇怪的 一个 孩子 , 但 真的 我 不能
[help] [ˌaɪ 'tiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

养育这样一个古怪的孩子肯定很不容易，但我真的无能为力。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] - [maɪ]
and I am sure you will forgive me when you remember that I am ' my
和 我 是 当然 你 将要 原谅 我 什么时候 你 记住 那 我 是 - 我的
['fɑː.ðərz] [bɔɪ] . -
father's boy . '
父亲的 男生 . -

我相信当你想起我是“我父亲的乖儿子”时，你会原谅我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [dɪf'ɛndəz] .

THE	NATION'S	DEFENDERS	.
这	国家的	后卫	.

国家捍卫者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [prə'fetɪk] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ]

It	was	one	of	those	prophetic	days	of	early	spring	when	heaven	and	earth
它	曾是	一	的	那些	预言	天	的	早期的	春天	什么时候	天堂	和	地球

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [feɪnt] ,

are	filled	with	faint	,
是	已填	和	头晕的	,

那是早春时节，天地间弥漫着淡淡的光芒，仿佛预示着某种预言般的景象。

[fɑː(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

far	promises	of	the	sunshine	and	verdure	of	the	summer	,
远的	承诺	的	这	阳光	和	绿意盎然	的	这	夏天	,

遥远的地方，预示着夏日的阳光和绿意。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ,

and	when	an	expectant	hush	fills	all	the	air	,
和	什么时候	一个	怀孕	嘘	填充	全部	这	空气	,

当空气中弥漫着期待的寂静时，

[seɪv] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [saʊθ] [wɪnd] [stə:][ðə; ði]['feɪdɪd]

save	as	now	and	then	a	breath	of	the	awakening	south	wind	stirs	the	faded
节省	作为	现在	和	然后	一个	气息	的	这	唤醒	南	风	搅拌	这	褪色

['meməriz] [ɒv; əv][lɑːst] ['ɔːtəmz] ['glɔːriz] [weə(r)] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] ['klʌstə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt]

memories	of	last	autumn's	glories	where	the	dried	leaves	cluster	among	the	thickets
回忆	的	最后的	秋天的	荣耀	在哪里	这	干燥	树叶	簇	之中	这	灌木丛

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fens] ['kɔːnəs] .

or	in	the	fence	corners	.
或者	在	这	栅栏	角落	.

只是偶尔，一阵苏醒的南风吹过，唤起了去年秋天辉煌景象的褪色记忆，枯叶聚集在灌木丛中或篱笆角落里。

[ðə; ði] [θɔːn] ['kærɪdʒ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [dʒeɪmz] ,

The	Thorn	carriage	occupied	by	Jean	and	the	coachman	,	James	,
这	刺	运输	占领	经过	让	和	这	马车夫	,	詹姆斯	,

珍妮和马车夫詹姆斯乘坐的索恩马车

[wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [sə'bɜːbən] [rəʊd] .

was	rolling	along	a	stretch	of	suburban	road	.
曾是	滚动	沿着	一个	拉紧	的	郊区	路	.

沿着一段郊区公路行驶。

[dʒiːn][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊliz] - ,

Jean	had	just	left	the	home	of	the	Crowleys	'	,
让	有	只是	左边	这	家	的	这	克劳利	-	,

简刚刚离开克劳利家。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	sat	in	a	reverie	of	sympathy	and	indignation	.
和	卫星	在	一个	遐想	的	同情	和	愤慨	.

他陷入了同情和愤慨的沉思之中。

['pɜːsənəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [seɪf] [frɒm; frəm] ['eni] [hɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træfɪk]

Personally	**she**	**felt**	**that**	**she**	**was**	**absolutely**	**safe**	**from**	**any**	**harm**	**from**	**the**	**traffic**
亲自	她	毛毡	那	她	曾是	绝对地	安全的	从	任何	伤害	从	这	交通

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] ;

in	**misery**	**and**	**death**	**;**
在	苦难	和	死亡	;

她个人感觉自己绝对安全，不会受到交通工具带来的痛苦和死亡的伤害；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [fækt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] [wɒt]

but	**this**	**very**	**fact**	**made**	**her**	**more**	**pitiful**	**and**	**more**	**determined**	**to**	**use**	**what**
但	这	非常	事实	制成	她	更多的	可怜	和	更多的	决定	到	使用	什么

['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

influence	**and**	**power**	**she**	**could**	**command**	**against**	**it**	**.**
影响	和	力量	她	可以	命令	反对	它	.

但正是这个事实让她更加怜悯，也让她更加坚定地要利用自己所能掌控的一切影响力和权力去对抗它。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sləu] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][dɪ'vaɪdɪd] .

The	**carriage**	**slowed**	**up**	**a**	**bit**	**where**	**the**	**road**	**divided**	**.**
这	运输	减速	向上	一个	少量	在哪里	这	路	分割	.

在道路分岔口，马车的速度稍稍减慢了些。

" [wɪtʃ] [weɪ] , [mɪs] [dʒiːn] ? "

"	**Which**	**way**	**,**	**Miss**	**Jean**	**?**	**"**
"	哪个	方式	,	错过	让	?	"

“珍妮小姐，请问往哪走？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [pəʊst] , [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['stʌdi] ,

"	**To**	**the**	**army**	**post**	**,**	**James**	**,**	**"**	**and**	**she**	**continued**	**her**	**brown**	**study**	**,**
"	到	这	军队	邮政	,	詹姆斯	,	"	和	她	持续	她	棕色的	学习	,

“去军队哨所，詹姆斯，”说完，她继续研究她棕色的眼睛。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

seeming	**to**	**notice**	**nothing**	**of**	**the**
似乎	到	注意	没有什么	的	这

似乎对这一切都毫不在意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

['lændskeɪp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] .

landscape	**until**	**they**	**entered**	**the**	**massive**	**iron**	**gates**	**of**	**the**	**reservation**	**.**
景观	直到	他们	进入	这	大量的	铁	大门	的	这	预订	.

一路欣赏着风景，直到他们进入保护区巨大的铁门。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

Just	**inside**	**the**	**gates**	**,**	**on**	**either**	**side**	**,**
只是	里面	这	大门	,	在	任何一个	边	,

刚进入大门，两侧，

['hevi] ['kænənz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn][traɪ'æŋgjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səː'maunt] [wɪð] [kəʊnz]

heavy	**cannons**	**were**	**grouped**	**in**	**triangular**	**fashion**	**and**	**surmounted**	**with**	**cones**
重的	大炮	是	分组	在	三角形	时尚	和	克服	和	圆锥体

[ɒv; əv] ['kænən] [bɔːlz] .

of	**cannon**	**balls**	**.**
的	大炮	球	.

重型火炮呈三角形排列，炮口上方堆放着锥形炮弹。

[æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [blæk] [saɪn] - [bɔːdz] , [braɪt] [wɪð] [gɪlt] ['letərɪŋ] ,

At	**regular**	**intervals**	**black**	**sign**	**-**	**boards**	**,**	**bright**	**with**	**gilt**	**lettering**	**,**
在	常规的	间隔	黑色的	符号	-	板	,	明亮的	和	镀金	字母	,

每隔一段距离就竖立着一块黑色招牌，上面印着闪亮的金色字样。

[geɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][səʊ][fɑːst][ænd; ənd][nəʊ]

gave	notice	that	just	so	far	and	no	farther	,	and	just	so	fast	and	no
给予	注意	那	只是	所以	远的	和	不	更远	,	和	只是	所以	快速地	和	不

[fɑːstə(r)] ,

faster	,
快点	,

已发出通知，仅此而已，不能再远；仅此而已，不能再快。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [mait] ['træv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	public	might	travel	in	this	well	-	arranged	institution	of	the	government	.
这	民众	可能	旅行	在	这	出色地	-	安排	机构	的	这	政府	.

公众可以乘坐政府这个组织完善的机构出行。

[ðə; ði] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

The	drive	around	the	inclosure	was	a	long	one	,
这	驾驶	大约	这	附件	曾是	一个	长的	一	,

绕着围栏行驶的路程很长。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔːn] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd] ['fɑːðɪst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

and	when	the	Thorn	carriage	had	reached	the	side	farthest	removed	from
和	什么时候	这	刺	运输	有	达到	这	边	最远	已移除	从

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

the	buildings	,
这	建筑物	,

当索恩的马车到达离建筑物最远的一侧时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑː(r)][ænd; ənd] [kræʃ] ['stɑːtld] [dʒiːn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] [ɒn]

a	sudden	jar	and	crash	startled	Jean	,	and	suddenly	she	found	herself	lying	on
一个	突然	罐	和	碰撞	惊慌	让	,	和	突然	她	成立	她自己	说谎	在

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

一阵突如其来的震动和撞击声吓了简一跳，她突然发现自己躺在了路边。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] ,

Fortunately	she	was	not	hurt	,
幸运的是	她	曾是	不是	伤害	,

幸好她没有受伤。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ]

and	after	she	had	brushed	the	dust	from	her	eyes	and	pinned	a
和	后	她	有	刷过	这	灰尘	从	她	眼睛	和	已置顶	一个

[rent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd]

rent	in	her	skirt	she	found	that	only	a	slight	break	in	the	carriage	had	caused
租	在	她	裙子	她	成立	那	仅有的	一个	轻微	休息	在	这	运输	有	导致

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	accident	.
这	事故	.

她掸去眼中的灰尘，缝好裙子上的破洞后，发现事故仅仅是马车的一个轻微破损造成的。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊst][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

So	after	tying	the	horses	to	a	hitching	post	at	some	distance	,
所以	后	捆绑	这	马匹	到	一个	搭便车	邮政	在	一些	距离	,

于是，他们把马拴在了远处的一个系马桩上，

[dʒeɪmz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

James	pushed	the	carriage	to	one	side	,
詹姆斯	推动	这	运输	到	一	边	,

詹姆斯把马车推到一边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [pɑːt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɒp] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	with	the	broken	part	started	to	a	blacksmith	shop	at	no	great	distance
和	和	这	破碎的	部分	开始	到	一个	铁匠	店铺	在	不	伟大的	距离

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pəʊst] ,

outside	the	post	,
外部	这	邮政	,

然后拿着坏掉的零件，前往邮局外不远处的一家铁匠铺。

[dʒiːn] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [lɒŋ] .

Jean	agreeing	to	wait	for	him	,	unless	he	should	be	gone	too	long	.
让	同意	到	等待	为了	他	,	除非	他	应该	是	已消失	也	长的	.

Jean同意等他，除非他离开太久。

['ɑːftə(r)][dʒeɪmz][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [dʒiːn] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

After	James	had	disappeared	behind	the	trees	,	Jean	seated	herself	comfortably
后	詹姆斯	有	消失	在后面	这	树木	,	让	坐着	她自己	舒适地

[ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][baɪ] ,

on	a	bench	near	by	,
在	一个	长椅	靠近	经过	,

詹姆斯消失在树丛后，简舒服地在附近的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][əʊk] ,

and	with	her	head	resting	against	a	majestic	oak	,
和	和	她	头	休息	反对	一个	雄伟	橡木	,

她头靠在一棵雄伟的橡树上，

[geɪzd] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] [sprɪŋ] [skaɪ] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] ['netwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

gazed	upward	at	the	soft	spring	sky	showing	through	the	brown	network	of	the
凝视	向上	在	这	柔软的	春天	天空	显示	通过	这	棕色的	网络	的	这

['brɑːntʃɪz] .

branches	.
分支	.

抬头望去，透过棕色的枝叶，可以看到柔和的春日天空。

[ə; eɪ][bɜːd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ['sɜːkld] [ə'genst] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

A	bird	a	great	way	off	circled	against	the	floating	clouds	for	a	time	and
一个	鸟	一个	伟大的	方式	离开	圈起来	反对	这	漂浮的	云	为了	一个	时间	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

远处一只鸟儿在漂浮的云层中盘旋了一会儿，然后消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [ðə; ði] [drɪl] [graʊnd] , ['tʃekəd] [ænd; ənd][beə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi]

At	one	end	of	the	inclosure	the	drill	ground	,	checkered	and	bare	,	could	be
在	一	结尾	的	这	附件	这	钻头	地面	,	格子图案	和	裸	,	可以	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

在围栏的一端，可以看到光秃秃、坑坑洼洼的钻井场地。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz]

Through	the	trees	the	red	brick	walls	of	the	houses	in	the	officers	'	quarters
通过	这	树木	这	红色的	砖	墙壁	的	这	房屋	在	这	警官	-	四分之一

[ʃəʊd] ,

showed	,
显示	,

透过树木，可以看到军官宿舍的红砖墙。

[waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
while , looking in another direction ,
尽管 , 寻找 在 其他 方向 ,

与此同时，看向另一个方向，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋz] [wɪð] [pɔːrtʃɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ðeə(r)][ɪnˈteɪə(r)]
she could see a number of stone buildings with porches running their entire
她 可以 看 一个 数字 的 石头 建筑物 和 门廊 跑步 他们的 全部的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

她可以看到许多石头建筑，门廊贯穿整栋建筑。

[ˈɒntə] [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [ˈmeni] [dɔːz] .
onto which opened many doors .
到 哪个 打开 许多 门 .

这为其打开了许多扇门。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [freɪm] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ,
A little removed from all these was a common frame building , which ,
一个 小的 已移除 从 全部 这些 曾是 一个 常见的 框架 建筑 , 哪个 ,

离这一切稍远的地方是一栋普通的木结构房屋，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔːt]
judging by the number of soldiers gathered around it , was the popular resort
评判 经过 这 数字 的 士兵 聚集 大约 它 , 曾是 这 受欢迎的 采取
[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
of the post .
的 这 邮政 .

从周围聚集的士兵人数来看，这里是驻地最受欢迎的度假胜地。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kæn'tiːn] .
This was the canteen .
这 曾是 这 食堂 .

这里是食堂。

[dʒiːnz] [aɪz] [fel] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] .
Jean's eyes fell with displeasure upon this .
牛仔裤 眼睛 跌倒 和 不满 之上 这 .

看到这一幕，珍的目光不悦地落在了上面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [blɒt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [feə(r)]['pɪktʃə(r)] ;
It seemed to her like a dark blot upon an otherwise fair picture ;
它 似乎 到 她 喜欢 一个 黑暗的 印迹 之上 一个 否则 公平的 图片 ;

在她看来，那就像一幅原本美丽的画作上的一块污点；

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] [ɪn] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [wel] - ['ɔːdəd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
like a grave mistake in an otherwise well - ordered institution .
喜欢 一个 严重 错误 在 一个 否则 出色地 - 订购 机构 .

就像在一个原本秩序井然的机构中犯下的严重错误。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['piːfaʊl] [treɪld] [ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [grɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei]
A couple of peafowl trailed their plumage over the dry brown grass across the way
一个 夫妻 的 孔雀 拖着 他们的 羽毛 超过 这 干燥 棕色的 草 穿过 这 方式
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

几只孔雀拖着羽毛掠过她对面的干枯褐色草地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['brɪlɪənt] ['dʒuːəlz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	in	the	slanting	rays	of	the	sun	they	looked	like	brilliant	jewels	against	the
和	在	这	斜	射线	的	这	太阳	他们	看起来	喜欢	杰出的	珠宝	反对	这

[rʌf] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['bækgraʊnd] .

rough	and	dingy	background	.
粗糙的	和	昏暗的	背景	.

在倾斜的阳光照射下，它们就像璀璨的宝石，在粗糙昏暗的背景下熠熠生辉。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːʃ] [nəʊts] [siːmd] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,

But	their	harsh	notes	seemed	at	variance	with	their	beauty	,	and	this	,	too	,
但	他们的	残酷的	笔记	似乎	在	方差	和	他们的	美丽	,	和	这	,	也	,

但他们刺耳的音色似乎与他们的美感格格不入，而且，这一点也.....

[meɪd] [dʒiːn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [bɔːn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni]

made	Jean	think	of	the	government	—	a	government	born	more	beautiful	than	any
制成	让	思考	的	这	政府	—	一个	政府	出生	更多的	美丽的	比	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

这让吉恩想到了政府——一个比其他任何政府都更美好的政府。

[ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə]

and	reared	in	its	infancy	with	the	care	of	a	child	,	yet	presenting	to
和	饲养	在	它是	婴儿期	和	这	关心	的	一个	孩子	,	然而	呈现	到

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

幼年时期如同孩童般被精心呵护，却最终呈现在世人面前，

[baɪ][ɪts] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənts] [vɔɪs] , [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ə'pɔːlɪŋ] .

by	its	administration	,	which	is	a	government's	voice	,	an	inconsistency	appalling	.
经过	它是	行政	,	哪个	是	一个	政府的	嗓音	,	一个	不一致	令人震惊	.

政府的行政部门作为政府的代言人，其政策前后矛盾，令人震惊。

[fɑː(r)][frɒm; frəm]['brəʊkən]['ækslz][ænd; ənd] [tɔːn] [skɜːrts] [dʒiːnz] [θɔːts] ['træv(ə)ld] ,

Far	from	broken	axles	and	torn	skirts	Jean's	thoughts	traveled	,
远的	从	破碎的	车轴	和	撕裂	裙子	牛仔裤	想法	旅行	,

珍的思绪早已远离了断裂的车轴和撕破的裙子，飘向远方。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] ['fʊtsteps] ,

until	she	was	brought	to	a	sense	of	her	surroundings	by	footsteps	,
直到	她	曾是	带来	到	一个	感觉	的	她	周围环境	经过	脚步声	,

直到脚步声让她意识到自己身处何处。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['səʊldʒəz][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]

and	looking	up	she	saw	that	two	soldiers	had	turned	the	curve	that	shut	off	the
和	寻找	向上	她	锯	那	二	士兵	有	转向	这	曲线	那	关闭	离开	这

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [rəʊd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

view	of	the	main	road	and	were	coming	toward	her	.
看法	的	这	主要的	路	和	是	未来	朝向	她	.

她抬头一看，发现有两个士兵已经拐过弯，挡住了她看向主路的视线，正朝她走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

One	was	a	thick	-	set	man	of	about	middle	age	.
一	曾是	一个	厚的	-	放	男人	的	关于	中间	年龄	.

其中一人身材魁梧，大约中年左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'taɪdi] [ə'pɪərəns] [ðæt] [mɑːrks][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['pɜːs(ə)n] ,

He	had	that	untidy	appearance	that	marks	a	slovenly	person	,
他	有	那	凌乱	外貌	那	标记	一个	邋遢的	人	,

他衣着邋遢，一看就是个邋遢的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'rɛktɪd]

and	will	appear	even	in	a	soldier	in	spite	of	all	wise	and	well	-	directed
和	将要	出现	甚至	在	一个	士兵	在	尽管如此	的	全部	明智的	和	出色地	-	指导

['efəts] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [niːt] .

efforts	on	the	part	of	a	government	to	keep	him	neat	.
努力	在	这	部分	的	一个	政府	到	保持	他	整洁的	.

即使政府采取一切明智且有针对性的努力来保持士兵的整洁，这种现象仍然会出现在士兵身上。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [laɪt] [greɪ] ,

His	large	,	light	gray	,
他的	大的	,	光	灰色的	,

他那高大的浅灰色，

[kæm'peɪn] [hæt][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɒb] [paɪp][wɒz; wəz]

campaign	hat	was	pulled	down	well	over	his	eyes	and	a	short	cob	pipe	was
活动	帽子	曾是	拉	向下	出色地	超过	他的	眼睛	和	一个	短的	玉米	管道	曾是

[klɪntʃ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

clinched	between	his	teeth	.
锁定	之间	他的	牙齿	.

他把竞选帽拉得很低，遮住了眼睛，嘴里叼着一根短小的玉米芯烟斗。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['hevi] .

The	other	man	was	younger	and	not	as	heavy	.
这	其他	男人	曾是	年轻	和	不是	作为	重的	.

另一个人比较年轻，体重也比较轻。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] , ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] ,

He	wore	a	long	coat	,	open	from	the	neck	down	,	and	his	cap	,
他	穿着	一个	长的	外套	,	打开	从	这	脖子	向下	,	和	他的	帽	,

他穿着一件长外套，领口以下敞开，头上戴着帽子，

[set] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [left] [hɪz; ɪz] [bliə] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [feɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .

set	on	one	side	of	his	head	,	left	his	bleared	and	bloated	face	in	full	view	.
放	在	一	边	的	他的	头	,	左边	他的	模糊	和	腹胀	脸	在	满的	看法	.

头盔歪向一边，露出他那张模糊不清、肿胀的脸。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['stægəd] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd][dʒiːn] [njuː] [ðæt]

As	they	came	nearer	the	younger	man	staggered	fearfully	,	and	Jean	knew	that
作为	他们	来了	更近	这	年轻	男人	交错	恐惧地	,	和	让	知道	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

he	was	intoxicated	.
他	曾是	酣	.

随着他们走近，年轻男子惊恐地踉跄了一下，让知道他喝醉了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [hɑːf][fɪə(r)][ænd; ənd][hɑːf] ['ləʊðɪŋ] ,

A	feeling	,	half	fear	and	half	loathing	,
一个	感觉	,	一半	害怕	和	一半	厌恶	,

一种感觉，一半是恐惧，一半是厌恶，

[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [ɪl] - ['vɪzɪdʒd] ['praɪvəts] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [bʌt; bət]

took	possession	of	her	as	these	two	ill	-	visaged	privates	came	nearer	;	but
采取	拥有	的	她	作为	这些	二	患病的	-	面容	私人	来了	更近	;	但

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] ,

supposing	they	would	pass	,
假如	他们	会	经过	,

当这两个面目狰狞的士兵靠近时，她便占据了她的身体；但假设他们会过去，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
she kept her seat .
她 保留 她 座位 .

她没有离开座位。

" [teɪk] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [jɔː(r); jə(r)][paɪp] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [aʊt] , [ɪn] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - [ə; eɪ]
" Take - a - hic - your pipe - a - hic - out , in - a - hic - the presence of - a
" 拿 - 一个 - 嗝 - 你的 管道 - 一个 - 嗝 - 出去 , 在 - 一个 - 嗝 - 这 在场 的 - 一个
- [hɪk] - ['leɪdɪz] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kləʊk] [sed] .
- hic - ladies , " the man in the long cloak said .
- 嗝 - 女士们 , " 这 男人 在 这 长的 披风 说 .

“当着女士们的面，把你的烟斗拿出来，”穿着长斗篷的男人说道。

[ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt]
The thick - set man took his pipe from his teeth and knocked the ashes out
这 厚的 - 放 男人 采取 他的 管道 从 他的 牙齿 和 敲门 这 灰烬 出去
[ə'genst] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
against the palm of his hand .
反对 这 棕榈 的 他的 手 .

身材魁梧的男人从嘴里拿出烟斗，用手掌敲掉烟灰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][dʒiːn] [naʊ] .
They were directly in front of Jean now .
他们 是 直接地 在 正面 的 让 现在 .

他们现在就在吉恩面前。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [kləʊk] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] .
The man in the long cloak made a tottering bow and addressed her .
这 男人 在 这 长的 披风 制成 一个 颤巍巍 弓 和 已解决 她 .

身穿长斗篷的男子摇摇晃晃地鞠了一躬，向她说道。

" [meɪ] [ə; eɪ] - [hɪk][wiː; wi][sɪt] [daʊn] ? "
" May a - hic we sit down ? "
" 可能 一个 - 嗝 我们 坐 向下 ? "

“我们可以坐下吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [dʒiːn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðeə(r)] ['bəʊldnəs] ,
" Certainly , " said Jean , the blood rushing to her face at their boldness ,
" 当然 , " 说 让 , 这 血 匆忙 到 她 脸 在 他们的 大胆 ,

“当然，”琼说道，他们的胆大妄为让她脸颊发烫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and she hurriedly started to her feet .
和 她 匆匆 开始 到 她 脚 .

她急忙站了起来。

" [kiːp] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [doʊnt][get]['ædʒɪteɪtɪd] ; [wɪr] - [ə; eɪ] - [hɪk]
" Keep - a - hic - your seat and - a - hic - don't get agitated ; we're - a - hic
" 保持 - 一个 - 嗝 - 你的 座位 和 - 一个 - 嗝 - 不 得到 激动 ; 是 - 一个 - 嗝
- ['dʒent(ə)l] - [mɛntʃ] .
- gentle - mench .
- 温和的 - 门奇 .

“请坐好，别激动；我们都是温文尔雅的人。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['fɒləʊd]

The	thick	-	set	man	had	already	seated	himself	,	and	the	other	man	followed
这	厚的	-	放	男人	有	已经	坐着	他自己	,	和	这	其他	男人	随后

[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

his	example	,
他的	例子	,

那个身材魁梧的男人已经坐下了，另一个人也跟着坐了下来。

['fɔːsɪŋ] [dʒiːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

forcing	Jean	to	a	place	by	his	side	.
强制	让	到	一个	地方	经过	他的	边	.

强迫让站在他身边。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːsnt] ,

Judging	the	thick	-	set	man	to	be	the	least	intoxicated	and	more	decent	,
评判	这	厚的	-	放	男人	到	是	这	至少	酣	和	更多的	体面的	,

判断身材魁梧的男子醉酒程度最低，也更体面一些。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

she	appealed	to	him	for	protection	.
她	上诉	到	他	为了	保护	.

她向他寻求保护。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] .

The	lower	part	only	of	his	face	was	visible	,	but	she	saw	that	he	laughed	.
这	降低	部分	仅有的	的	他的	脸	曾是	可见的	,	但	她	锯	那	他	笑了	.

只能看到他脸的下半部分，但她看到他笑了。

" [hiː; hi][dəʊnt] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] .

"	He	don't	mean	no	harm	.
"	他	不	意思是	不	伤害	.

他没有恶意。

[kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

Keep	still	and	he'll	go	on	about	his	business	,	"	he	assured	her	.
保持	仍然	和	地狱	去	在	关于	他的	商业	,	"	他	保证	她	.

“别动，他就会继续做他的事情，”他向她保证道。

[dʒiːnz] [feɪs] [bleiz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][fɔː(r)] .

Jean's	face	blazed	and	her	heart	beat	with	the	force	of	four	.
牛仔裤	脸	燃烧的	和	她	心	打	和	这	力量	的	四	.

珍的脸涨得通红，心跳如擂鼓般剧烈。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['emptid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][dʒuːs][ænd; ənd]['ʌðə(r)][fl'uːɪdz][ænd; ənd]

The	tall	man	emptied	his	mouth	of	tobacco	juice	and	other	fluids	and
这	高的	男人	清空	他的	嘴	的	烟草	汁	和	其他	液体	和

['sʌbstəns] ,

substances	,
物质	,

高个子男人将嘴里的烟草汁和其他液体及物质全部吐了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['mɪkstʃə(r)] [fel] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [dʒiːnz] [fʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [buːt] [wɒz; wəz]

and	the	sickening	mixture	fell	so	close	to	Jean's	foot	that	her	boot	was
和	这	令人作呕	混合物	跌倒	所以	关闭	到	牛仔裤	脚	那	她	启动	曾是

['spætə] .

spattered	.
溅射	.

令人作呕的混合物溅到了珍的脚边，她的靴子都被溅到了。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['dribl] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Then	he	wiped	the	dribbles	on	the	back	of	his	hand	and	turned	to	her
然后	他	擦拭	这	运球	在	这	后退	的	他的	手	和	转向	到	她

.

:

.

然后他用手背擦了擦滴落的液体，转身看向她。

[hiː; hi] [bent] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɒt] ,

He	bent	so	close	that	his	hot	,
他	弯曲	所以	关闭	那	他的	热的	,

他弯下腰，离得那么近，他滚烫的……

[faʊl] [breθ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['stægərɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bləʊtɪd] [feɪs] ['ɔːlməʊst]

foul	breath	struck	her	with	staggering	force	and	his	bloated	face	almost
犯规	气息	击	她	和	令人震惊	力量	和	他的	腹胀	脸	几乎

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

touched	her	cheek	.
感动	她	脸颊	.

一股恶臭的呼吸猛烈地扑面而来，他肿胀的脸几乎碰到了她的脸颊。

" [jʊr; jər] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] , " [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɪk] -

"	You're	-	a	-	hic	-	a	little	peach	,	"	he	said	,	with	a	leer	,	"	and	-	a	-	hic	-
"	你是	-	一个	-	嗝	-	一个	小的	桃	,	"	他	说	,	和	一个	斜视	,	"	和	-	一个	-	嗝	-

[aɪm] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][keɪ] - [keɪ] - [kɪs] [juː; jʊ] .

I'm	-	a	-	hic	-	a	going	to	k	-	k	-	kiss	you	.
我是	-	一个	-	嗝	-	一个	去	到	k	-	k	-	吻	你	.

“你真是个小甜心，”他带着一丝邪笑说道，“我要亲你一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [dʒiːn] [skriːmd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] ,

"	It	was	then	Jean	screamed	with	all	her	might	,
"	它	曾是	然后	让	尖叫	和	全部	她	可能	,

“就在这时，琼用尽全力尖叫起来，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪt]

and	at	the	same	moment	a	man	sprang	to	her	rescue	from	a	light
和	在	这	相同的	片刻	一个	男人	弹簧	到	她	救援	从	一个	光

['bʌgi] [ðæt] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

buggy	that	had	rounded	the	bend	of	the	drive	unobserved	.
有缺陷的	那	有	圆润	这	弯曲	的	这	驾驶	未被观察到的	.

就在同一时刻，一名男子从一辆悄无声息地绕过车道拐角的轻型马车中跳出来救了她。

[ðə; ði] [θɪk] - [set] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] ,

The	thick	-	set	man	suddenly	disappeared	,	but	the	other	soldier	,
这	厚的	-	放	男人	突然	消失	,	但	这	其他	士兵	,

那个身材魁梧的男人突然消失了，但另一名士兵却……

['aɪðə(r)] [tuː] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['mʌdld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['grævəti]

either	too	drunk	for	rapid	movement	or	too	muddled	to	understand	the	gravity
任何一个	也	醉	为了	迅速的	移动	或者	也	混乱	到	理解	这	重力

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

要么醉得无法快速行动，要么神志不清无法理解事态的严重性。

['əʊnli][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [liə] [æt; ət][dʒiːn] [wɪð] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

only	rose	to	his	feet	and	stood	leering	at	Jean	with	disgusting	admiration	.
仅有的	玫瑰	到	他的	脚	和	站立	色眯眯的	在	让	和	令人作呕	钦佩	.

他站起身来，用令人作呕的崇拜目光斜睨着让。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn]
The next instant he was felled to the earth and a broad - shouldered man
这 下一个 立即的 他 曾是 倒下 到 这 地球 和 一个 广阔 - 肩部 男人
[stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['redi] [tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd] .
stood over him ready to render a second blow if occasion demanded .
站立 超过 他 准备好 到 使成为 一个 第二 吹 如果 场合 要求 .

下一刻，他被击倒在地，一个肩膀宽阔的男人站在他上方，准备在必要时给予他第二次打击。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] .
The soldier made an attempt to rise .
这 士兵 制成 一个 试图 到 上升 .

士兵试图起身。

" [laɪ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [bruːt] , " [ðə; ði][mæn] [kraɪd] , ['hɒtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feləʊ] [əu'bei] .
" Lie there , you brute , " the man cried , hotly , and the drunken fellow obeyed .
" 说谎 那里 , 你 蛮力 , " 这 男人 哭 , 热 , 和 这 醉 同伴 服从 .

“你这畜生，躺下！”那人怒吼道，醉汉照做了。

" [naɪs] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] - [hɪk] - [mæn] [ðæts] [prə'tektɪŋ] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ðə; ði] - [ə; eɪ]
" Nice - a - hic - way to treat a - hic - man that's protecting - a - hic - the - a
" 好的 - 一个 - 嗝 - 方式 到 对待 一个 - 嗝 - 男人 那就是 保护 - 一个 - 嗝 - 这 - 一个
- [hɪk] - ['ɒnə(r)] - [ə; eɪ] - [hɪk] , [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] — — " [hiː; hi] ['mʌtə] .
- hic - honor - a - hic , the honor of — — " he muttered .
- 嗝 - 荣誉 - 一个 - 嗝 , 这 荣誉 的 — — " 他 低声说道 .

“真是好样的，竟然这样对待一个保护荣誉的男人，保护——”他嘟囔着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)]
But the gentleman turned to the woman , and Jean , trembling with fear
但 这 绅士 转向 到 这 女士 , 和 让 , 发抖 和 害怕
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
and indignation ,
和 愤慨 ,

但那位先生转向那位女士，而让则因恐惧和愤怒而颤抖不已。

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
with crimson cheeks and flashing eyes ,
和 赤红 脸颊 和 闪烁 眼睛 ,

双颊绯红，双目炯炯有神，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] .
looked a second time into the face of the gentlemanly liquor dealer .
看起来 一个 第二 时间 进入 这 脸 的 这 绅士风度 酒 经销商 .

他第二次仔细端详了那位风度翩翩的酒商的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] !
" I am so glad you came !
" 我 是 所以 高兴的 你 来了 !

“我太高兴你来了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] .
" she gasped , and held out her hand to him .
" 她 倒吸一口气 , 和 握住 出去 她 手 到 他 .

她倒吸一口气，向他伸出了手。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

As	they	turned	to	his	buggy	the	gentleman	cast	a	glance	back	at	the
作为	他们	转向	到	他的	有缺陷的	这	绅士	投掷	一个	瞥一眼	后退	在	这

['prɒstreɪt] ['səʊldʒə(r)] ,

prostrate	soldier	,
前列腺	士兵	,

当他们转向他的马车时，那位先生回头瞥了一眼倒在地上的士兵。

[huː] [hæd; həd] [krɔːl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .

who	had	crawled	behind	a	bush	to	sleep	until	removed	to	the	guardhouse	.
WHO	有	爬行	在后面	一个	衬套	到	睡觉	直到	已移除	到	这	岗哨	.

他躲在灌木丛后睡觉，直到被带到警卫室。

" [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['gʌvənmənt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Such	creatures	are	a	disgrace	to	a	civilized	government	,	"	he	exclaimed	,
"	这样的	生物	是	一个	耻辱	到	一个	文明	政府	,	"	他	惊呼	,

[wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [rɒθ] .

with	ill	-	concealed	wrath	.
和	患病的	-	暗	愤怒	.

“这种生物简直是文明政府的耻辱！”他怒吼道，语气中难掩愤怒。

" ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Our	government	is	a	disgrace	to	itself	,	"	she	added	.
"	我们的	政府	是	一个	耻辱	到	本身	,	"	她	额外	.

她补充说：“我们的政府简直是耻辱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['prəʊses] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

"	It	creates	such	creatures	by	a	legal	process	,	and	yonder	is	the	factory	,
"	它	创建	这样的	生物	经过	一个	合法的	过程	,	和	远处	是	这	工厂	,

“它通过合法程序制造出这样的生物，工厂就在那里。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn] .

"	and	she	pointed	in	the	direction	of	the	canteen	.
"	和	她	尖	在	这	方向	的	这	食堂	.

她指着食堂的方向。

" [kæn'tiːn] [bɪə(r)] — [kæn'tiːn] [bɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð] [wɔːmθ] , [bʌt; bət] [stɒpt] ,

"	Canteen	beer	—	canteen	beer	,	"	she	began	again	,	with	warmth	,	but	stopped	,
"	食堂	啤酒	—	食堂	啤酒	,	"	她	开始	再次	,	和	温暖	,	但	停止	,

“食堂啤酒——食堂啤酒，”她又热情地重复道，但随即停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [spiːk]

for	she	knew	that	she	was	very	much	excited	and	that	she	might	not	speak
为了	她	知道	那	她	曾是	非常	很多	兴奋的	和	那	她	可能	不是	说话

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

因为她知道自己非常激动，可能会说出不理智的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd]

If	she	had	opened	an	argument	with	the	gentleman	at	her	side	she	would
如果	她	有	打开	一个	争论	和	这	绅士	在	她	边	她	会

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] ['pəʊstɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæn'ti:n]

have	found	that	he	was	well	posted	with	the	old	arguments	about	the	canteen
有	成立	那	他	曾是	出色地	发布	和	这	老的	论点	关于	这	食堂

['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:d] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [sə'lu:n]

being	an	institution	to	keep	the	soldiers	from	the	greed	of	evil	saloons
存在	一个	机构	到	保持	这	士兵	从	这	贪婪	的	邪恶的	酒吧

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pəʊsts] ,

outside	the	different	posts	,
外部	这	不同的	帖子	,

如果她和身边的那位先生争论起来，她就会发现他完全认同那些老生常谈的观点，即食堂的作用是让士兵们远离各个营地外那些贪婪的酒吧。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [rɪ'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] ,

but	her	companion	respected	her	silence	,
但	她	伴侣	受人尊敬	她	沉默	,

但她的同伴尊重她的沉默。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spi:k] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [geɪt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm]

and	did	not	speak	until	they	had	passed	the	great	iron	gate	,	when	it	became
和	做过	不是	说话	直到	他们	有	通过了	这	伟大的	铁	门	,	什么时候	它	成为

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

他们直到穿过那道巨大的铁门，必要时才开口说话。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] ,

"	Now	,	"	said	he	,	"	if	you	will	direct	the	way	,	and	have	no	objections	,
"	现在	,	"	说	他	,	"	如果	你	将要	直接的	这	方式	,	和	有	不	反对意见	,

“现在，”他说，“如果你能指引方向，并且没有异议，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [həʊm] . "

it	will	give	me	pleasure	to	see	you	safely	home	.	"
它	将要	给	我	乐趣	到	看	你	安全	家	.	"

看到你平安回家，我会非常高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [θɔ:n] , " [sed] [dʒi:n] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dres] .

"	I	am	Miss	Thorn	,	"	said	Jean	,	giving	him	her	address	.
"	我	是	错过	刺	,	"	说	让	,	给予	他	她	地址	.

“我是索恩小姐，”简说着，告诉了他自己的地址。

" [mɪs] [θɔ:n] ?

"	Miss	Thorn	?
"	错过	刺	?

“索恩小姐？”

[pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [θɔ:n] ? "

Perhaps	you	are	related	to	Judge	Thorn	?	"
也许	你	是	有关的	到	法官	刺	?	"

您或许与索恩法官有亲戚关系？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	,	"	replied	Jean	,	smiling	.
"	我	是	,	"	回复	让	,	微笑	.

“是的，”让笑着回答。

" [ðæt] [ɪz] [naɪs] .

"	That	is	nice	.
"	那	是	好的	.

“那真好。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

I	have	had	the	pleasure	of	meeting	the	judge	,
我	有	有	这	乐趣	的	会议	这	法官	,

我有幸见到了法官。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][ə'blaɪdʒ] .

and	I	do	not	know	a	man	whom	I	would	rather	oblige	.
和	我	做	不是	知道	一个	男人	谁	我	会	相当	必须	.

我不知道还有谁比我更愿意帮助。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔ:l] [men] ['ɒnə(r)] . "

He	is	a	man	all	men	honor	.	"
他	是	一个	男人	全部	男人	荣誉	.	"

他是一位令所有男人都尊敬的人。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , " [dʒi:n] [sed] , ['praʊdli] ,

"	I	am	his	daughter	,	"	Jean	said	,	proudly	,
"	我	是	他的	女儿	,	"	让	说	,	自豪地	,

“我是他的女儿，”琼自豪地说。

" [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [fi:l] ['ʌndə(r)] ['lɑ:stɪŋ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

"	and	I	assure	you	my	father	will	feel	under	lasting	obligations	to	you	for
"	和	我	保证	你	我的	父亲	将要	感觉	在下面	持久	义务	到	你	为了

[jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

your	kindness	to	me	this	afternoon	,
你的	仁慈	到	我	这	下午	,

“我向您保证，我父亲将永远感激您今天下午对我的帮助。”

['mɪstə(r)] . — — "

Mr	.	—	—	"
先生	.	—	—	"

先生。 -”

" ['ælɪsən] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] .

"	Allison	,	"	the	gentleman	said	.
"	艾莉森	,	"	这	绅士	说	.

“艾莉森，”那位先生说道。

" ['ælɪsən] ?

"	Allison	?
"	艾莉森	?

“艾莉森？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʒi:nz] [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] .

"	It	was	Jean's	turn	to	look	surprised	.
"	它	曾是	牛仔裤	转动	到	看	惊讶	.

轮到吉恩露出惊讶的表情了。

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	madam	.
"	是的	,	女士	.

“是的，夫人。”

['ælɪsən] — ['gɪlbət] ['ælɪsən] . "

Allison	—	Gilbert	Allison	.	"
艾莉森	—	吉尔伯特	艾莉森	.	"

艾利森——吉尔伯特·艾利森。

" [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv] ['ælɪsən] , ['rʌsəl] & [dʒɔɪ] ? "

"	Not	of	the	firm	of	Allison	,	Russell	&	Joy	?	"
"	不是	的	这	公司	的	艾莉森	,	罗素	&	喜悦	?	"

“不是艾莉森、罗素和乔伊律师事务所的吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , ['mædəm] .

"	**The**	**same**	**,**	**madam**	**.**
"	这	相同的	,	女士	.

“一样，夫人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第4/5页

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['mɪŋgld] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

"	She	looked	at	him	with	mingled	wonder	and	regret	.
"	她	看起来	在	他	和	混合	想知道	和	后悔	.

她看着他，眼中既有惊奇，又有遗憾。

[ðə; ði] [fɜːm] [neɪm] [ɒv; əv] ['ælɪsən] , ['rʌsəl] & [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

The	firm	name	of	Allison	,	Russell	&	Joy	to	her	mind
这	公司	姓名	的	艾莉森	,	罗素	&	喜悦	到	她	头脑

她脑海中浮现的律师事务所名称是 Allison, Russell & Joy。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [laɪf] .

was	a	synonym	for	heartless	destruction	of	happiness	and	life	.
曾是	一个	代名词	为了	狠心	破坏	的	幸福	和	生活	.

是冷酷无情地摧毁幸福和生命的代名词。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] [ˌdʒenə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [met] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]

The	traffic	itself	was	a	great	evil	generality	,	and	as	such	met	condemnation
这	交通	本身	曾是	一个	伟大的	邪恶的	概论	,	和	作为	这样的	遇见	谴责

.

:

.

交通本身是一种普遍存在的严重罪恶，因此受到了谴责。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [æz; əz] [ɪn] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [spə'sɪfɪk] [pɔɪnts] [ðæt] ['taʊə(r)]

But	in	generalities	,	as	in	mountain	ranges	,	there	are	specific	points	that	tower
但	在	一般性	,	作为	在	山	范围	,	那里	是	具体的	积分	那	塔

[aʊt] [dɪ'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

out	distinctively	for	consideration	.
出去	独特地	为了	考虑	.

但总的来说，就像山脉一样，有一些特定的点突出出来，值得我们关注。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwətɪ] [ðɪs] ['lɪkə(r)] [fɜːm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [dʒiːn] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪns]

Such	a	pinnacle	of	iniquity	this	liquor	firm	had	seemed	to	Jean	to	be	since
这样的	一个	巅峰	的	罪恶	这	酒	公司	有	似乎	到	让	到	是	自从

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kraʊliz] .

her	acquaintance	with	the	Crowleys	.
她	熟人	和	这	克劳利	.

自从珍妮认识克劳利一家以来，她就一直觉得这家酒业公司是罪恶的巅峰。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	You	must	be	mistaken	,	"	she	observed	at	length	.
"	你	必须	是	错误	,	"	她	观察到	在	长度	.

“你一定是弄错了，”她仔细地说道。

['gɪlbət] ['ælɪsən] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzd] [bɪ'fɔː(r)] .

Gilbert	Allison	had	been	amused	before	.
吉尔伯特	艾莉森	有	到过	觉得好笑	前	.

吉尔伯特·艾利森之前就觉得很有趣。

[nəʊ] [hiː; hi] [lɑːft] .

Now	he	laughed	.
现在	他	笑了	.

他笑了。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][vɑːst] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	am	mistaken	,	life	has	been	a	vast	mistake	,	"	he	said	,
"	如果	我	是	错误	,	生活	有	到过	一个	广阔的	错误	,	"	他	说	,

“如果我错了，那我的人生就是一个巨大的错误，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [seɪm] ['ælɪsən] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)]

"	for	I	have	supposed	myself	to	be	this	same	Allison	for	over
"	为了	我	有	据称	我	到	是	这	相同的	艾莉森	为了	超过

['θɜːti] [j'iəz] .

thirty	years	.
三十	年	.

“因为三十多年来，我一直认为自己就是这个艾莉森。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

But	why	do	you	think	so	?
但	为什么	做	你	思考	所以	?

但你为什么这么认为呢?

" [dʒiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

"	Jean	shook	her	head	sadly	.
"	让	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

珍妮悲伤地摇了摇头。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	I	do	not	understand	it	at	all	,	"	she	said	,	gravely	.
"	我	做	不是	理解	它	在	全部	,	"	她	说	,	严重地	.

“我完全不明白，”她严肃地说。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	beg	your	pardon	;	but	if	you	will	explain	to	me	the	trouble	,
"	我	求	你的	赦免	;	但	如果	你	将要	解释	到	我	这	麻烦	,

“请原谅；但是如果您能向我解释一下遇到的问题，

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] . "

perhaps	I	may	be	able	to	enlighten	your	understanding	.	"
也许	我	可能	是	有能力的	到	开导	你的	理解	.	"

或许我能帮助您加深理解。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [jet] [səʊ]

"	I	do	not	understand	how	the	same	person	can	be	so	kind	and	yet	so
"	我	做	不是	理解	如何	这	相同的	人	能	是	所以	种类	和	然而	所以

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

“我不明白同一个人怎么能既如此善良又如此残忍。”

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [wʌn]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] —

I	do	not	understand	how	one	person	can	risk	his	life	to	save	a	life	—
我	做	不是	理解	如何	一	人	能	风险	他的	生活	到	节省	一个	生活	—

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [jet] [kɔːz] [deθ] ,

for	perhaps	you	saved	mine	to	-	day	—	and	yet	cause	death	,
为了	也许	你	已保存	矿	到	-	天	—	和	然而	原因	死亡	,

我不明白一个人怎么能冒着生命危险去救人——也许你今天救了我的命——却最终导致他人死亡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .

and	you	have	been	the	cause	of	death	.
和	你	有	到过	这	原因	的	死亡	.

而你，正是造成死亡的罪魁祸首。

" [dʒiːn] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .

"	Jean	spoke	slowly	and	looked	grave	.
"	让	辐	缓慢地	和	看起来	严重	.

让说话很慢，神情严肃。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [felt] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli] [,riː'frein] .

Mr	.	Allison	felt	like	laughing	again	,	but	politely	refrained	.
先生	.	艾莉森	毛毡	喜欢	笑	再次	,	但	礼貌地	克制	.

艾利森先生又想笑了，但他礼貌地忍住了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	been	accused	of	a	number	of	things	in	my	life	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	被告	的	一个	数字	的	事物	在	我的	生活	,	"	他	说	,

他说："我一生中被指控过很多事情。"

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] , " [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɜːdə(r)][hæz; həz] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

good	-	naturedly	,	"	but	,	until	to	-	day	,	murder	has	been	omitted	from	the
好的	-	自然地	,	"	但	,	直到	到	-	天	,	谋杀	有	到过	省略	从	这

[lɪst] .

list	.
列表	.

善意地说："但是，直到今天，谋杀罪还未被列入其中。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [məʊdz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] — [bʌt; bət]['mɜːdə(r)][ɪz]['mɜːdə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "

"	There	are	different	modes	of	procedure	—	but	murder	is	murder	after	all	!	"
"	那里	是	不同的	模式	的	程序	—	但	谋杀	是	谋杀	后	全部	!	"

"虽然有不同的诉讼程序，但谋杀终究是谋杀！"

" ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] -

"	Certainly	,	but	I	was	not	aware	that	I	had	been	connected	with	a	'
"	当然	,	但	我	曾是	不是	意识到的	那	我	有	到过	连接	和	一个	-

[prə'siːdʒə(r)] . - "

procedure	.	'	"
程序	.	-	"

"当然，但我并不知道自己与某个'程序'有关。"

" [men] [diːl] [aʊt] [sləʊ] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ænd; ənd] [trʌst] [ɪts] ['klɪŋkɪŋ] ['ræt(ə)l][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]

"	Men	deal	out	slow	death	for	gold	and	trust	its	clinking	rattle	to	still	the
"	男人	交易	出去	慢的	死亡	为了	金子	和	相信	它是	叮当声	嘎嘎作响	到	仍然	这

[grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːz] .

groans	and	cryings	that	they	cause	.
呻吟	和	哭泣	那	他们	原因	.

"人们为了黄金而施以慢性死亡，并相信黄金叮当作响的声音能够平息他们所造成的呻吟和哭泣。

" [dʒiːn] [spəʊk] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Jean	spoke	reflectively	,	as	if	to	herself	.
"	让	辐	反思地	,	作为	如果	到	她自己	.

"让若有所思地说道，仿佛在自言自语。"

" [ɪn] ['sævɪdʒ] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [weə(r)] [ɔːl][ɪz] [blæk] ,

"	In	savage	countries	where	there	is	no	Christianity	,	where	all	is	black	,
"	在	野蛮的	国家	在哪里	那里	是	不	基督教	,	在哪里	全部	是	黑色的	,

"在没有基督教的野蛮国家，那里一片漆黑，

['hjuːmən][laɪf][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɒdz] .

human	life	is	sometimes	offered	as	a	sacrifice	to	gods	.
人类	生活	是	有时	提供	作为	一个	牺牲	到	神	.

人的生命有时会被当作祭品献给神灵。

[hɪə(r)] [ɪn] ['krɪstʃən] [ə'merɪkə] [æn; ən] ['ɔːltə(r)] [ɪz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['mʌðə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['mænhʊd]
Here **in** **Christian** **America** **an** **altar** **is** **piled** **high** **with** **mother** **hearts** **and** **manhood**
这里 在 基督教 美国 一个 坛 是 堆积 高的 和 母亲 心 和 男子气概
[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .
and **immortal** **souls** **.**
和 不朽 灵魂 .

在基督教的美国，祭坛上堆满了母亲的心、男人的尊严和不朽的灵魂。

" [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [gəʊz] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] ; [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [aʊt] ,
" **This** **sacrifice** **goes** **on** **unceasingly** **;** **the** **altar** **fires** **are** **never** **out** **,**
" 这 牺牲 去 在 不停地 ; 这 坛 火灾 是 绝不 出去 ,

“这种献祭永不停息；祭坛上的火永不熄灭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] [ðæt] [gəʊ] [ʌp]
and **the** **wail** **of** **the** **little** **ones** **and** **the** **groans** **of** **the** **crushed** **that** **go** **up**
和 这 哀号 的 这 小的 一个 和 这 呻吟 的 这 碎 那 去 向上
[frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['ɔːltə(r)] ['əʊnli] [kɔːz] [ðɪs] [gɒd] [tuː; tə] [lɑːf] .
from **this** **great** **altar** **only** **cause** **this** **god** **to** **laugh** **.**
从 这 伟大的 坛 仅有的 原因 这 上帝 到 笑 .

从这座大祭坛上传来的孩童的哀号和被压垮者的呻吟，只会让这位神明发笑。

" [ðɪs] [gɒd] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ætəmz] .
" **This** **god** **is** **made** **of** **atoms** **.**
" 这 上帝 是 制成 的 原子 .

“这位神是由原子构成的。”

['evri] ['ætəm] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] .
EVERY **ATOM** **IS** **A** **MAN** **.**
每一个 原子 是 一个 男人 .

每个原子都是一个人。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] [stænd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
" **All** **this** **time** **the** **Christian** **men** **of** **this** **Christian** **nation** **stand** **around** **in** **a** **great**
" 全部 这 时间 这 基督教 男人 的 这 基督教 国家 站立 大约 在 一个 伟大的
['sɜːk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

“一直以来，这个基督教国家的基督徒男人们都围成一个大圈站着，

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [gɒd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [gɒd]
weeping **and** **calling** **on** **a** **Christian's** **God** **to** **hasten** **the** **day** **when** **this** **other** **god**
哭泣 和 呼叫 在 一个 基督徒的 上帝 到 趋 这 天 什么时候 这 其他 上帝
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] [dʌst] ,
shall **be** **ground** **to** **dust** **,**
将 是 地面 到 灰尘 ,

他哭泣着呼求基督教的上帝，求祂加速那个别的神被碾成尘埃的日子到来。

['miːntaɪm] ['mɒkɪŋ] [ðeə(r)] [gɒd] [baɪ] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['bæləts] .
meantime **mocking** **their** **God** **by** **legalizing** **this** **monstrous** **thing** **with** **their** **ballots** **.**
与此同时 嘲讽 他们的 上帝 经过 合法化 这 滔天 事物 和 他们的 选票 .

与此同时，他们用选票将这种可怕的事情合法化，这是对他们神的嘲弄。

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːk] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]
" **Mr** **.** **Allison** **had** **probably** **never** **heard** **a** **young** **lady** **talk** **exactly** **as** **this** **one**
" 先生 . 艾莉森 有 大概 绝不 听到 一个 年轻的 女士 讲话 确切地 作为 这 一
[tɔːkt] ,
talked **,**
谈话 ,

“艾利森先生可能从未听过哪个年轻女士像这位女士这样说话。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	he	enjoyed	it	,
和	然而	他	享受	它	,

但他却乐在其中。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪm'pres]

and	watched	the	motion	of	her	hand	as	she	used	it	to	impress
和	观看	这	运动	的	她	手	作为	她	用过的	它	到	令人印象深刻

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

并注视着她用手比划着表达自己想法的动作。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	I	am	afraid	I	do	not	understand	you	even	yet	,	"	he	said	,	when	she	paused	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	理解	你	甚至	然而	,	"	他	说	,	什么时候	她	暂停	.

“恐怕我到现在还不理解你，”他见她停顿了一下，便说道。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	Do	you	refer	to	the
"	做	你	参考	到	这

你指的是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tærɪf] [ɔː(r)] [siːl] ['fɪʃəriz] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [ɔː(r)][wɔː(r)][ɔː(r)] [wɒt] ? "

tariff	or	seal	fisheries	or	female	suffrage	or	war	or	what	?	"
关税	或者	海豹	渔业	或者	女性	选举权	或者	战争	或者	什么	?	"

关税？海豹捕捞？妇女选举权？战争？还是什么？

" [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] ['paʊə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] .

"	I	refer	to	the	rum	power	in	America	.
"	我	参考	到	这	朗姆酒	力量	在	美国	.

我指的是美国的朗姆酒势力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɒd][ai] [miːn] .

That	is	the	god	I	mean	.
那	是	这	上帝	我	意思是	.

这就是我所说的神。

[ðə; ði][məʊst] ['hɑːtləs] , [dɪ'preɪvd] [mə'nɒpəli] [ɒn] [ɜːθ] ,

The	most	heartless	,	depraved	monopoly	on	earth	,
这	最多	狠心	,	堕落的	垄断	在	地球	,

地球上最冷酷无情、最堕落的垄断组织

[jet] [men] [ænd; ənd] ['gʌvənmənts] ['grɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [laɪk] [dɒgz]

yet	men	and	governments	grovel	in	the	dust	at	its	feet	and	cringe	like	dogs
然而	男人	和	政府	拜倒	在	这	灰尘	在	它是	脚	和	尴尬	喜欢	狗

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['paʊə(r)] .

before	its	power	.
前	它是	力量	.

然而，人类和政府却匍匐在它的脚下，像狗一样在它的力量面前瑟瑟发抖。

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	Mr	.	Allison	was	silent	,	and	she	continued	,	presently	,	turning	her	face
"	先生	.	艾莉森	曾是	沉默的	,	和	她	持续	,	目前	,	转弯	她	脸

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“艾利森先生沉默不语，她过了一会儿，转过脸看着他，继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['ælɪsən] ,

"	It	has	always	seemed	to	me	that	the	firm	of	Allison	,
"	它	有	总是	似乎	到	我	那	这	公司	的	艾莉森	,

“我一直觉得艾莉森公司……”

['rʌsəl] & [dʒɔɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ; ['pɑːtli] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ,

Russell	&	Joy	was	an	important	part	of	this	great	iniquity	;	partly	,	I	presume	,
罗素	&	喜悦	曾是	一个	重要的	部分	的	这	伟大的	罪恶	;	部分	,	我	怙	,

Russell & Joy是这起巨大罪恶的重要组成部分；我推测，部分原因是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['ʌtəli]

because	I	happen	to	be	acquainted	with	a	family	that	has	been	utterly
因为	我	发生	到	是	熟人	和	一个	家庭	那	有	到过	完全地

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðæt] [fɜːm] .

destroyed	by	that	firm	.
损毁	经过	那	公司	.

因为我碰巧认识一个被那家公司彻底摧毁的家庭。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] — [hæv; həv] [ðeɪ] ,

Tell	me	truly	—	have	they	,
告诉	我	真的	—	有	他们	,

告诉我实话——他们真的有吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [weil] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

have	YOU	never	heard	wails	and	cries	and	bitter	prayers	in	the	stillness	of
有	你	绝不	听到	哀嚎	和	哭泣	和	苦的	祈祷	在	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

你难道从未在寂静的夜里听到过哀号、哭泣和痛苦的祈祷吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] [sɪn] ?

Have	you	never	felt	the	burden	of	your	awful	sin	?
有	你	绝不	毛毡	这	负担	的	你的	可怕	罪	?

你难道从未感受到过自己罪孽深重的重担吗?

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [smaɪld] .

"	Mr	.	Allison	smiled	.
"	先生	.	艾莉森	微笑	.

艾利森先生笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	sure	,	"	he	said	,
"	我	是	当然	,	"	他	说	,

“我确信，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] ['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ,

"	I	have	never	heard	any	weeping	or	wailing	that	I	have	been	aware	of	,
"	我	有	绝不	听到	任何	哭泣	或者	哀嚎	那	我	有	到过	意识到的	的	,

“据我所知，我从未听到过任何哭泣或哀嚎声。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ,

and	really	I	hope	to	be	pardoned	,
和	真的	我	希望	到	是	赦免	,

我真心希望得到赦免。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] . "

but	the	burden	that	you	speak	of	has	failed	to	make	itself	felt	.	"
但	这	负担	那	你	说话	的	有	失败的	到	制作	本身	毛毡	.	"

但你所说的负担并没有显现出来。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] .

"	Well	,	you	will	hear	it	some	day	.
"	出色地	,	你	将要	听到	它	一些	天	.

“嗯，总有一天你会听到的。”

['iːv(ə)n]['liːg(ə)l] , ['laɪsnst] ['mɜːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['rekənɪŋ] [taɪm] .

Even	legal	,	licensed	murder	will	have	its	reckoning	time	.
甚至	合法的	,	获得许可的	谋杀	将要	有	它是	清算	时间	.

即使是合法的、获得许可的谋杀，也终将受到清算。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌm; səm] [deɪ] ;

You	will	see	a	face	some	day	;
你	将要	看	一个	脸	一些	天	;

总有一天你会见到一张脸;

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] .

you	will	hear	a	voice	that	will	haunt	you	like	the	wail	of	a	lost	soul	.
你	将要	听到	一个	嗓音	那	将要	出没	你	喜欢	这	哀号	的	一个	丢失的	灵魂	.

你会听到一个声音，它会像迷失灵魂的哀嚎一样萦绕在你耳边。

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	Mr	.	Allison	shrugged	his	shoulders	as	if	in	apprehension	.
"	先生	.	艾莉森	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	如果	在	忧虑	.

“艾利森先生耸了耸肩，似乎有些担忧。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [mɪs] [θɔːn] ,

"	I	hope	not	,	"	he	said	;	"	but	Miss	Thorn	,
"	我	希望	不是	,	"	他	说	;	"	但	错过	刺	,

“我希望不会，”他说；“但是索恩小姐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] .

I	am	afraid	you	do	not	enjoy	the	society	of	a	liquor	dealer	.
我	是	害怕的	你	做	不是	享受	这	社会	的	一个	酒	经销商	.

恐怕您并不喜欢与酒商交往。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [ɒn] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [nəʊ] .

"	On	general	principles	,	no	.
"	在	一般的	原则	,	不	.

“从一般原则上讲，不。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːz] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

And	yet	I	have	enjoyed	yours	very	much	this	afternoon	,	you	may	be	sure	.
和	然而	我	有	享受	你的	非常	很多	这	下午	,	你	可能	是	当然	.

不过，我可以肯定地说，我今天下午过得很愉快。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	thank	you	for	it	,
我	感谢	你	为了	它	,

谢谢你。

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm] - [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] . "

and	—	I	am	sorry	that	you	are	a	'	man	atom	'	of	the	great	iniquity	.	"
和	—	我	是	对不起	那	你	是	一个	-	男人	原子	-	的	这	伟大的	罪恶	.	"

我很遗憾，你竟是这滔天罪恶的“原子人”之一。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	am	sorry	that	you	are	sorry	,	"	he	answered	,
"	我	是	对不起	那	你	是	对不起	,	"	他	回答	,

“我很遗憾你感到遗憾，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːn] ['həʊmsted] [rəʊz] [ɪn] [vjuː] .

and	then	the	Thorn	homestead	rose	in	view	.
和	然后	这	刺	家园	玫瑰	在	看法	.

然后，索恩的家园出现在眼前。

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [dʒiːn] [sed] ,

"	I	never	was	so	frightened	in	my	life	,	"	Jean	said	,
"	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	我的	生活	,	"	让	说	,

“我这辈子都没这么害怕过，”吉恩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

as	they	drove	in	front	of	the	gate	.
作为	他们	驾驶	在	正面	的	这	门	.

他们开车经过大门前。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['ɪndʒəri][ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)]

"	It	seems	that	no	one	is	safe	from	insult	and	injury	in	a	land	where
"	它	似乎	那	不	一	是	安全的	从	侮辱	和	受伤	在	一个	土地	在哪里

['lɪkə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd] [drɪŋk] .

liquor	is	a	legalized	drink	.
酒	是	一个	合法化	喝	.

“在一个酒类饮品合法化的国家，似乎没有人能免受侮辱和伤害。”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	never	thought	that	I	should	fall	a	victim	to	it	.	"
我	绝不	想法	那	我	应该	落下	一个	受害者	到	它	.	"

我从未想过自己会成为它的受害者。

" [ɔː(r)][biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] . "

"	Or	be	rescued	by	a	liquor	dealer	.	"
"	或者	是	获救	经过	一个	酒	经销商	.	"

“或者被酒贩救走。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ænd; ənd][dʒiːn] [lɑːft] ['merəli] .

"	That	is	true	,	"	and	Jean	laughed	merrily	.
"	那	是	真的	,	"	和	让	笑了	兴高采烈地	.

“没错，”让·说着，爽朗地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

Then	she	thanked	him	again	,	and	for	half	a	minute	he	held	her	small	,
然后	她	谢谢	他	再次	,	和	为了	一半	一个	分钟	他	握住	她	小的	,

然后她再次向他道谢，他抱着她半分钟左右。

[glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] .

gloved	hand	in	his	,	as	he	assisted	her	from	the	buggy	.
戴手套	手	在	他的	,	作为	他	协助	她	从	这	有缺陷的	.

他戴着手套，扶她从婴儿车里出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [feɪt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] .

"	It	is	I	who	am	grateful	that	Fate	allowed	me	to	be	the	knight	.
"	它	是	我	WHO	是	感激的	那	命运	允许	我	到	是	这	骑士	.

“我由衷地感谢命运让我成为了一名骑士。”

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['gæləntli] , [ænd; ənd][dʒiːn][wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ]

"	Then	he	lifted	his	hat	gallantly	,	and	Jean	was	gone	,	but	her	parting
"	然后	他	抬起	他的	帽子	英勇地	,	和	让	曾是	已消失	,	但	她	离别

[smaɪl] [steɪd] [wɪð] [hɪm] .

smile	stayed	with	him	.
微笑	入住	和	他	.

“然后他英勇地摘下帽子，珍妮就走了，但她临别时的微笑却留在了他的记忆中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
THE JUDGE MAKES A DISCOVERY .
这 法官 制作 一个 发现 .

法官有了新的发现。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmi] [pəʊst]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [kɔːld] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [æt; ət]
After the adventure at the army post Mr . Allison called not infrequently at
后 这 冒险 在 这 军队 邮政 先生 . 艾莉森 称为 不是 不常 在
[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːnz] ,
the home of the Thorns ,
这 家 的 这 荆棘 ,

在军队哨所经历了一番冒险之后，艾利森先生经常去索恩家拜访。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][bəuθ][dʒiːn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
and though , of course , cordially received by both Jean and her father ,
和 尽管 , 的 课程 , 诚挚地 已收到 经过 两个都 让 和 她 父亲 ,

当然，珍妮和她的父亲都热情接待了她，

['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['liːvɪŋ] [dʒiːn] ['θʌrəli] [vekst] [wɪð] [hɪm] .
nearly always succeeded in leaving Jean thoroughly vexed with him .
几乎 总是 成功了 在 离开 让 彻底 烦恼 和 他 .

几乎每次都能成功地让让对他感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [druː] [stə'tɪstɪks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
She made speeches and drew statistics for him ,
她 制成 演讲 和 画 统计数据 为了 他 ,

她为他做演讲，并为他统计数据。

[ɪ'nʌf] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪt'self] ,
enough in strength and numbers to convert the traffic itself ,
足够的 在 力量 和 数字 到 转变 这 交通 本身 ,

拥有足够的实力和数量来转化流量本身，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ænd; ənd]
and was generally rewarded for her pains by an amused look and
和 曾是 一般来说 奖励 为了 她 疼痛 经过 一个 觉得好笑 看 和
[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [lɑːf] .
a good - natured laugh .
一个 好的 - 自然 笑 .

而她的辛劳通常只会换来对方有趣的表情和善意的笑声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [saʊnd] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][traɪ][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]
He seemed to her to be asleep , sound asleep ; and try as best she
他 似乎 到 她 到 是 睡着了 , 声音 睡着了 ; 和 尝试 作为 最好的 她
[mait] ,
might ,
可能 ,

她觉得他睡着了，睡得很沉；她尽了最大的努力，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm] ;
it seemed impossible to awaken him ;
它 似乎 不可能的 到 觉醒 他 ;

似乎不可能叫醒他；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

and	yet	she	looked	for	his	visits	and	enjoyed	the	task	she	had	set
和	然而	她	看起来	为了	他的	访问	和	享受	这	任务	她	有	放

[hɜː'self] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

herself	about	more	than	she	would	have	cared	to	admit	.
她自己	关于	更多的	比	她	会	有	关心	到	承认	.

然而，她却盼望着他的来访，并且比她愿意承认的更享受自己所承担的任务。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'sliːp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)]

Mr	.	Allison	had	been	born	asleep	as	far	as	his	relation	with	the	liquor
先生	.	艾莉森	有	到过	出生	睡着了	作为	远的	作为	他的	关系	和	这	酒

['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

question	was	concerned	.
问题	曾是	担心的	.

艾利森先生与酒类问题的关系就像是浑然不觉。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɜːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

From	his	father	he	inherited	his	interest	in	the	business	firm	of	which	he
从	他的	父亲	他	遗传	他的	兴趣	在	这	商业	公司	的	哪个	他

[wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['membə(r)] ,

was	the	junior	member	,
曾是	这	初级	成员	,

他从父亲那里继承了在公司中的股份，他是公司里资历最浅的合伙人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] , [hiː; hi]['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	having	been	brought	up	in	this	atmosphere	,	he	neither	knew	nor	cared	for
和	拥有	到过	带来	向上	在	这	气氛	,	他	两者都不	知道	也不	关心	为了

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	other	.
任何	其他	.

在这种氛围下长大，他既不了解也不关心其他任何人。

[ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] ['iːv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪn'tegrəti] [ɪz][səʊ] ['reəli] [faʊnd] [ɪn'geɪdʒd]

A	man	possessing	even	half	a	portion	of	real	integrity	is	so	rarely	found	engaged
一个	男人	拥有	甚至	一半	一个	部分	的	真实的	正直	是	所以	很少	成立	已订婚的

[ɪn][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['bɪznəs] [ðæt] [ðɪs] [mænz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][ɒv; əv] .

in	the	liquor	business	that	this	man's	character	was	often	spoken	of	.
在	这	酒	商业	那	这	男人的	特点	曾是	经常	说	的	.

在酒类行业中，真正有操守的人少之又少，因此这个人的品行经常被人谈论。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Whether	he	was
无论	他	曾是

无论他是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɒnɪst] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

honest	may	be	doubted	,	but	certain	it	was	,
诚实的	可能	是	怀疑	,	但	肯定	它	曾是	,

诚实与否或许值得怀疑，但肯定是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['bɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [vəʊt][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] .

he	was	not	bidding	for	the	church	vote	by	making	promises	and	prayers	.
他	曾是	不是	投标	为了	这	教会	投票	经过	制作	承诺	和	祈祷	.

他并没有通过许诺和祈祷来争取教会的选票。

[jet] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [meɪd] [hɪm] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

Yet	the	cloak	of	respectability	that	he	wore	made	him	ten	times	more	dangerous
然而	这	披风	的	体面	那	他	穿着	制成	他	十	时代	更多的	危险的

[ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv]['beɪsə(r)] [wɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ;

than	one	of	baser	worth	would	have	been	;
比	一	的	基础	值得	会	有	到过	;

然而，他披上的那层体面外衣，却使他比那些品行低劣的人危险十倍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

but	his	cloak	,	it	is	well	to	remember	,
但	他的	披风	,	它	是	出色地	到	记住	,

但值得注意的是，他的斗篷……

['difə] ['əʊnli][ɪn]['kʌlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊk] [wɔːn] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbəd] [men] ,

differed	only	in	color	from	the	cloak	worn	by	unnumbered	men	,
不同	仅有的	在	颜色	从	这	披风	磨损	经过	未编号	男人	,

与人数不详的士兵所穿的斗篷唯一的区别在于颜色。

[tuː; tə] - [deɪ] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['liːdəz] .

to	-	day	posing	before	a	long	-	suffering	people	as	Christian	leaders	.
到	-	天	摆姿势	前	一个	长的	-	痛苦	人们	作为	基督教	领导人	.

今天，他们却以基督教领袖的身份出现在饱受苦难的人民面前。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒiːn] ,

In	spite	of	the	indifference	of	Mr	.	Allison	and	the	vexation	of	Jean	,
在	尽管如此	的	这	漠不关心	的	先生	.	艾莉森	和	这	烦恼	的	让	,

尽管艾利森先生漠不关心，简也感到恼火，

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

each	felt	the	subtle	power	of	attraction	in	the	other	that	neither	could	explain	.
每个	毛毡	这	微妙的	力量	的	景点	在	这	其他	那	两者都不	可以	解释	.

两人都感受到了对方身上那种难以言喻的吸引力。

[wʌn] [naɪt] [wen] ['sɪtɪŋ] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

One	night	when	sitting	closer	than	usual	to	her	side	,
一	夜晚	什么时候	坐着	更近	比	通常	到	她	边	,

一天晚上，我比平时更靠近她坐下，

[hiː; hi] ['kɑːmli] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

he	calmly	possessed	himself	of	one	of	her	hands	.
他	平静地	拥有	他自己	的	一	的	她	双手	.

他镇定地握住了她的一只手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	quite	an	enigma	to	me	,	"	he	said	.
"	你	是	相当	一个	谜	到	我	,	"	他	说	.

“你对我来说真是个谜，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]

"	How	can	you	be	a	bit	comfortable	in	such	close	proximity	to	a
"	如何	能	你	是	一个	少量	舒服的	在	这样的	关闭	邻近	到	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ['træfɪk] ? "

representative	of	the	ungodly	traffic	?	"
代表	的	这	不敬神的	交通	?	"

“你怎么能在离交通堵塞的代表人物这么近的地方还感到自在呢？”

" [ai] ['kænɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	I	cannot	,	"	she	answered	,	pulling	at	her	hand	.
"	我	不能	,	"	她	回答	,	拉	在	她	手	.

“我不能，”她回答道，同时拉了拉自己的手。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	will	go	away	.	"
"	我	将要	去	离开	.	"

“我要走了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	Will	you	?	"	and	he	tightened	the	pressure	of	his	fingers	.
"	将要	你	?	"	和	他	收紧	这	压力	的	他的	手指	.

“你愿意吗？”说着，他收紧了手指。

[dʒiːn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

Jean	dropped	her	head	on	her	free	hand	and	was	very	still	.
让	掉落	她	头	在	她	自由的	手	和	曾是	非常	仍然	.

珍用空着的那只手托着头，一动不动。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [drɒp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

Mr	.	Allison	,	watching	her	,	presently	saw	a	tear	-	drop	on	her	cheek	.
先生	.	艾莉森	,	观看	她	,	目前	锯	一个	撕	-	降低	在	她	脸颊	.

艾利森先生看着她，突然发现她脸颊上有一颗泪珠。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

He	put	his	arm	around	her	,	and	would	have	drawn	her	to	him	,
他	放	他的	手臂	大约	她	,	和	会	有	绘制	她	到	他	,

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] ,

but	with	a	firm	,
但	和	一个	公司	,

他搂住她，本想把她拉向自己，但他坚定地……

['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm]

gentle	touch	,	the	meaning	of	which	was	unmistakable	,	she	pushed	his	arm
温和的	触碰	,	这	意义	的	哪个	曾是	毋庸置疑	,	她	推动	他的	手臂

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

aside	,	and	,	rising	,
旁边	,	和	,	上升	,

她轻轻一碰，其含义不言而喻，便推开他的手臂，起身离开。

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

stood	before	him	.
站立	前	他	.

站在他面前。

[ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [stɪl] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	faint	trace	of	tears	still	marked	her	eyes	,	and	her	voice	was	a
这	头晕的	痕迹	的	眼泪	仍然	标记	她	眼睛	,	和	她	嗓音	曾是	一个

['traɪf(ə)l] [ʌn'stedi] .

trifle	unsteady	.
琐事	不稳定	.

她眼角还残留着淡淡的泪痕，声音也有些颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] , [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [frendz] !

"	Mr	.	Allison	,	we	cannot	be	even	friends	!
"	先生	.	艾莉森	,	我们	不能	是	甚至	朋友们	!

“艾利森先生，我们连朋友都做不成！”

[wiː; wi][dʒʌst] ['kænɒt] !

We	just	cannot	!
我们	只是	不能	!

我们根本做不到!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'nɪkwətɪ] . -

You	are	a	'	man	atom	of	the	great	iniquity	.	'
你	是	一个	-	男人	原子	的	这	伟大的	罪恶	.	-

你是"罪恶之源"。

" [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntlɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	She	crossed	the	room	,	and	,	raising	a	shade	,	stood	looking	absently	into	the
"	她	交叉	这	房间	,	和	,	提高	一个	阴影	,	站立	寻找	心不在焉地	进入	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

她穿过房间，拉起一块窗帘，茫然地望着月光。

['gɪlbət] ['ælɪsən] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

Gilbert	Allison	leaned	forward	and	seemed	trying	to	obtain	the	solution	of
吉尔伯特	艾莉森	倾斜	向前	和	似乎	尝试	到	获得	这	解决方案	的

[sʌm; səm] ['mɪst(ə)rɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

some	mystery	from	the	outlines	of	her	figure	.
一些	神秘	从	这	概述	的	她	数字	.

吉尔伯特·艾利森向前倾身，似乎想从她的身形轮廓中找到某个谜团的答案。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] [wen] [dʒʌdʒ] [θɔːn] ['entəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

She	still	stood	there	when	Judge	Thorn	entered	from	an	adjoining	room	,
她	仍然	站立	那里	什么时候	法官	刺	进入	从	一个	相邻的	房间	,

当索恩法官从隔壁房间进来时，她仍然站在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪkə(r)] - ['diːlə(r)] ['lʌvə(r)] ,

and	while	he	conversed	with	her	liquor	-	dealer	lover	,
和	尽管	他	交谈	和	她	酒	-	经销商	情人	,

当他与她的酒商情人交谈时，

[dʒiːn] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

Jean	left	the	room	to	return	no	more	that	night	.
让	左边	这	房间	到	返回	不	更多的	那	夜晚	.

珍离开房间后，当晚再也没有回来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

But	Mr	.	Allison	was	not	thus	to	be	disposed	of	.
但	先生	.	艾莉森	曾是	不是	因此	到	是	处置	的	.

但艾利森先生并非如此被处置的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]

A	few	evenings	passed	,	and	he	was	again	announced	a	visitor	at	the
一个	很少	晚上	通过了	,	和	他	曾是	再次	宣布	一个	游客	在	这

[θɔːn] [həʊm] ,

Thorn	home	,
刺	家	,

几个晚上过去了，索恩家再次宣布他将作为访客到访。

[ænd; ənd][dʒiːn] [ə'pɪəd] ['riːəlɪ] ['verɪ] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	Jean	appeared	really	very	glad	to	see	him	,	considering	that	they	were
和	让	出现	真的	非常	高兴的	到	看	他	,	考虑	那	他们	是

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

never	to	be	friends	.
绝不	到	是	朋友们	.

考虑到他们永远不可能成为朋友，让·见到他似乎真的非常高兴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən]

After	a	few	moments	of	casual	conversation	he	took	from	his	pocket	an
后	一个	很少	时刻	的	随意的	对话	他	采取	从	他的	口袋	一个

['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

evening	paper	,
晚上	纸	,

闲聊了一会儿后，他从口袋里掏出一份晚报。

['fəʊldɪd][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

folded	so	that	she	could	not	miss	the	reading	,	and	held	it	before	her	eyes	.
折叠	所以	那	她	可以	不是	错过	这	阅读	,	和	握住	它	前	她	眼睛	.

她把报纸折叠好，以免错过阅读内容，并举到眼前。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪtəm] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['gɪlbət] ['ælɪsən] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm]

From	the	item	thus	displayed	she	learned	that	Gilbert	Allison	,	late	of	the	firm
从	这	物品	因此	显示	她	学习	那	吉尔伯特	艾莉森	,	晚的	的	这	公司

[ɒv; əv] ['ælɪsən] ,

of	Allison	,
的	艾莉森	,

从这件展示的物品中，她得知吉尔伯特·艾利森，前艾利森公司的负责人，

['rʌsəl] & [dʒɔɪ] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɜːm][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['ʌðə(r)]

Russell	&	Joy	,	had	withdrawn	his	interest	in	the	firm	to	be	placed	in	other
罗素	&	喜悦	,	有	撤回	他的	兴趣	在	这	公司	到	是	放置	在	其他

[ɪn'vestmənts] .

investments	.
投资	.

Russell & Joy 已撤回其在该公司的股份，转而投资其他项目。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [waɪl] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

The	conversation	that	followed	the	reading	of	this	announcement	,	while	confidential	,
这	对话	那	随后	这	阅读	的	这	公告	,	尽管	机密的	,

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

was	not	a	long	one	,
曾是	不是	一个	长的	一	,

宣读此公告后进行的谈话虽然属于保密性质，但时间并不长。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [kləʊz] ['gɪlbət] ['ælɪsən] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fɜːmnəs] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

but	at	its	close	Gilbert	Allison	knew	more	of	that	firmness	born	of	a	woman's
但	在	它是	关闭	吉尔伯特	艾莉森	知道	更多的	的	那	硬度	出生	的	一个	女性的

[kən'vɪkʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] .

conviction	than	he	had	ever	dreamed	.
定罪	比	他	有	曾经	梦见	.

但到了最后，吉尔伯特·艾利森才真正体会到女人信念所带来的那种坚定，这是他以前做梦都想不到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [lʊkt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,

Judge	Thorn	looked	comfortable	in	his	leather	chair	,
法官	刺	看起来	舒服的	在	他的	皮革	椅子	,

索恩法官坐在皮椅上显得很舒服。

[hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] ['hæsək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	slippered	feet	on	a	hassock	and	a	new	book	in	his	hand	.
他的	拖鞋	脚	在	一个	长凳	和	一个	新的	书	在	他的	手	.

他穿着拖鞋，脚踩在矮凳上，手里拿着一本新书。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dʒiːn] [θɔːt] [səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtɪd]

At	any	rate	,	Jean	thought	so	,	as	she	studied	him	from	between	the	parted
在	任何	速度	,	让	想法	所以	,	作为	她	研究	他	从	之间	这	分手了

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

至少，简是这么想的，她透过半掩的窗帘打量着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'lentləs] .

but	she	was	relentless	.
但	她	曾是	狠	.

但她毫不妥协。

['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Stealing	softly	behind	him	,	she	pressed	her	hands	over	his	eyes	.
偷窃	轻轻	在后面	他	,	她	按下	她	双手	超过	他的	眼睛	.

她轻轻地走到他身后，用手捂住了他的眼睛。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɑːft] ['merəli] .

The	judge	started	,	and	the	young	lady	laughed	merrily	.
这	法官	开始	,	和	这	年轻的	女士	笑了	兴高采烈地	.

法官开口，那位年轻女士开心地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	tried	to	steal	away	his	book	,	but	he	held	it	.
然后	她	尝试	到	偷	离开	他的	书	,	但	他	握住	它	.

然后她试图偷走他的书，但他紧紧地抓着不放。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Let	me	put	it	up	,	father	,	I	want	to	talk	to	you	.
"	让	我	放	它	向上	,	父亲	,	我	想	到	讲话	到	你	.

“让我把它挂起来，父亲，我想和您谈谈。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bʊk] .

"	The	judge	still	held	the	book	.
"	这	法官	仍然	握住	这	书	.

法官仍然拿着那本书。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] - [pliːz] . - "

"	Then	I	will	say	'	please	.	'	"
"	然后	我	将要	说	-	请	.	-	"

“那我就会说‘请’。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

"	Is	it	to	be	a	political	conversation	?
"	是	它	到	是	一个	政治的	对话	?

“这是一场政治对话吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['greɪvli] .

"	he	asked	,	gravely	.
"	他	问	,	严重地	.

他严肃地问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	a	breath	of	politics	about	it	,	"	she	answered	.
"	不是	一个	气息	的	政治	关于	它	,	"	她	回答	.

“这完全不涉及政治，”她回答道。

" ['eni] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['fɜːðə(r)] .

"	Any	statistics	to	be	brought	in	?	"	he	questioned	further	.
"	任何	统计数据	到	是	带来	在	?	"	他	被质问	更远	.

“有什么统计数据需要提供吗？”他进一步问道。

[dʒiːn] [lɑːft] [əˈgen] .
Jean laughed again .
让 笑了 再次 .

琼又笑了。

" ['riːəli] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [jet] .
" Really , father , " she said , " I think I may hope to win you yet .
" 真的 , 父亲 , " 她 说 , " 我 思考 我 可能 希望 到 赢 你 然而 .

“真的吗，父亲？”她说道，“我想我或许还有机会赢得您的心。”

[wen] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [æt; ət] [ðæt] , [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
When a judge , and a Republican at that , finds it hard to vindicate his
什么时候 一个 法官 , 和 一个 共和党人 在 那 , 发现 它 难的 到 表白 他的
['pɑːrtiz] [' duː ɪŋz] ,
party's doings ,
党的 行为 ,

当一位法官，而且还是一位共和党人，发现很难为他所在政党的行为辩护时，

[ænd; ənd] [faindz] [stəˈtɪstɪks] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] ['pɒləsi] [ɒn] ['mɒrəl] ['kwestʃənz] ,
and finds statistics overwhelmingly against his party's policy on moral questions ,
和 发现 统计数据 压倒性的 反对 他的 党的 政策 在 道德 问题 ,

他发现统计数据与他所在政党在道德问题上的政策存在压倒性分歧。

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['betə(r)] ['pleɪsɪz] .
he will look for better things in better places .
他 将要 看 为了 更好的 事物 在 更好的 地方 .

他会去更好的地方寻找更好的东西。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn] [ai] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [mɔː(r)]
At this period of his political transmigration I believe a man is more
在 这 时期 的 他的 政治的 轮回 我 相信 一个 男人 是 更多的
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpiti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsˈpleɪst] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːdi] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
to be pitied for misplaced confidence than blamed for tardy understanding
到 是 可怜的 为了 放错地方了 信心 比 被指责 为了 迟迟 理解
.
:
.

我认为，在他政治生涯的这个转变时期，一个人如果过于自信，更值得同情，而不是因为理解迟缓而受到责备。

[nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [stəˈtɪstɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ənˈles] [juː; jʊ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
No , father , not a statistic to - night , unless you compel me to bring them
不 , 父亲 , 不是 一个 统计数据 到 - 夜晚 , 除非 你 迫使 我 到 带来 他们
[aʊt] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .
out in self - defense .
出去 在 自己 - 防御 .

不，父亲，今晚不会有任何统计数据，除非您强迫我出于自卫而拿出它们。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] ['sləʊli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Judge Thorn slowly released his book .
" 法官 刺 缓慢地 发布 他的 书 .

索恩法官慢慢地出版了他的书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

" [naʊ] , " [sed] [dʒiːn] [traɪˈʌmfəntli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [tɔːk] , [ðæt] [ɪz]
" Now , " said Jean triumphantly , " we are ready for a nice long talk , that is
" 现在 , " 说 让 凯旋而归 , " 我们 是 准备好 为了 一个 好的 长的 讲话 , 那 是
,
,
,

“现在，”让得意地说，“我们可以好好谈谈了，也就是说……”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
if you feel equal to the task of talking .
如果 你 感觉 平等的 到 这 任务 的 说 .

如果你觉得自己能够胜任谈话的任务。

[wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] .
What I have to say will not take long .
什么 我 有 到 说 将要 不是 拿 长的 .

我要说的话不会花太长时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ænd; ənd] — [dʒʌdʒ] [θɔːrnz] ['dɔːtə(r)]
It is about a little interview between Mr . Allison and — Judge Thorn's daughter
它 是 关于 一个 小的 面试 之间 先生 . 艾莉森 和 — 法官 荆棘 女儿
,
,
,

这是艾利森先生和索恩法官的女儿之间的一次简短访谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [kræŋk] ,
and if I had been less of a ' crank ,
和 如果 我 有 到过 较少的 的 一个 - 曲柄 ,

如果我没那么古怪的话，

- [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['prɒspekt] . "
' I suppose you would have had another son - in - law in prospect . "
- 我 认为 你 会 有 有 其他 儿子 - 在 - 法律 在 前景 . "

“我想你原本应该已经有了另一个女婿人选。”

" [jes] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Yes ? " questioned the judge .
" 是的 ? " 被质问 这 法官 .

“是吗？”法官问道。

" [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd]
" Then I have been mistaken when I have thought at times that you cared
" 然后 我 有 到过 错误 什么时候 我 有 想法 在 时代 那 你 关心
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

“那么，我之前以为你关心他，是我弄错了。”

" [dʒiːn] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs]
" Jean remained silent a few minutes , then looked up quickly into her father's face
" 让 剩余 沉默的 一个 很少 分钟 , 然后 看起来 向上 迅速地 进入 她 父亲的 脸
.
:
.

“珍沉默了几分钟，然后迅速抬起头看向父亲的脸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [best] , [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] , ['fɑːðə(r)] .
" You are my best , my dearest friend , father .
" 你 是 我的 最好的 , 我的 亲爱的 朋友 , 父亲 .

“您是我最好的朋友，我最亲爱的朋友，父亲。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] .

I	will	tell	you	truly	.
我	将要	告诉	你	真的	.

我会如实告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

You	have	not	been	mistaken	.
你	有	不是	到过	错误	.

你没看错。

[ai] [lʌv] ['gɪlbət] ['ælɪsən] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

I	love	Gilbert	Allison	,	and	I	cannot	help	it	to	save	my	life	.
我	爱	吉尔伯特	艾莉森	,	和	我	不能	帮助	它	到	节省	我的	生活	.

我爱吉尔伯特·艾利森，我这辈子都无法抗拒他。

" [wen] [dʒʌdʒ] [θɔːn] [spəʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] .

"	When	Judge	Thorn	spoke	again	his	voice	had	changed	somewhat	.
"	什么时候	法官	刺	辐	再次	他的	嗓音	有	已更改	有些	.

“当索恩法官再次开口说话时，他的声音有些变化了。”

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] .

He	spoke	as	if	his	words	were	escaping	from	beneath	a	weight	.
他	辐	作为	如果	他的	字	是	逃脱	从	下面	一个	重量	.

他说话时仿佛被重物压得喘不过气来。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] , [dʒiːn] ?

"	Better	than	you	do	me	,	Jean	?
"	更好的	比	你	做	我	,	让	?

“比你对我好，珍？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld]

"	She	did	not	answer	at	once	;	then	she	caught	her	father's	eye	,	and	smiled
"	她	做过	不是	回答	在	一次	;	然后	她	捕捉	她	父亲的	眼睛	,	和	微笑

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

as	she	said	:
作为	她	说	:

她没有立刻回答；然后她与父亲目光相遇，笑着说道：

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ? "

"	You	want	the	truth	,	the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	?	"
"	你	想	这	真相	,	这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	?	"

“你想要真相，全部的真相，只有真相吗？”

" [gəʊ][ɒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	Go	on	,	"	was	the	judge's	quiet	reply	.
"	去	在	,	"	曾是	这	法官的	安静的	回复	.

“继续，”法官平静地回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [jes] , - ['fɑːðə(r)] .

"	Then	it	is	'	yes	,	'	father	.
"	然后	它	是	-	是的	,	-	父亲	.

“那么答案就是‘是的’，父亲。”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['kærid]

"	A	shadow	passed	over	the	face	of	the	judge	for	an	instant	that	carried
"	一个	阴影	通过了	超过	这	脸	的	这	法官	为了	一个	立即的	那	携带

[dʒiːn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

Jean	back	to	her	childhood	days	,
让	后退	到	她	童年	天	,

“法官脸上掠过一丝阴影，那一瞬间将琼带回了她的童年时代。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

when	she	used	to	wonder	,	as	she	mused	,
什么时候	她	用过的	到	想知道	,	作为	她	沉思	,

当她沉思时，她常常会想：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [səʊ][sæd] .

why	it	was	that	her	father	always	looked	so	sad	.
为什么	它	曾是	那	她	父亲	总是	看起来	所以	伤心	.

为什么她父亲总是看起来那么悲伤?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [weɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

"	You	have	all	the	sweet	ways	of	your	mother	,	child	,	"	said	the	old	man	;
"	你	有	全部	这	甜的	方式	的	你的	母亲	,	孩子	,	"	说	这	老的	男人	;

“孩子，你继承了你母亲所有的温柔善良，”老人说；

" [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['nɜːtʃə(r)]

"	and	in	you	I	know	the	traits	and	intellect	that	I	had	hoped	to	nurture
"	和	在	你	我	知道	这	特征	和	智力	那	我	有	希望	到	培育

[ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

in	the	boy	.
在	这	男生	.

“我知道，在你身上，我拥有了我一直希望在那个男孩身上培养的品质和智慧。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['kɒmreɪd] — [maɪ] [best] [lʌvd] ['dɔːtə(r)] .

For	years	you	have	been	my	comrade	—	my	best	loved	daughter	.
为了	年	你	有	到过	我的	同志	—	我的	最好的	喜爱	女儿	.

多年来，你一直是我的战友——我最爱的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [naʊ] , [kwaɪt][əʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	am	growing	old	,	now	,	quite	old	,	and	you	must	leave	me	.
我	是	生长	老的	,	现在	,	相当	老的	,	和	你	必须	离开	我	.

我已经老了，真的老了，你必须离开我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

"	As	he	spoke	he	ran	his	fingers	through	his	hair	,
"	作为	他	辐	他	跑	他的	手指	通过	他的	头发	,

他一边说话一边用手指梳理头发。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪts] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['kʌlə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] .

as	if	in	its	thinness	and	fading	color	he	could	discern	advancing	years	.
作为	如果	在	它是	薄	和	褪色	颜色	他	可以	辨别	前进	年	.

仿佛从它单薄的质地和褪色的色彩中，他能看出岁月的流逝。

[dʒiːn] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Jean	caught	the	hand	that	hung	over	the	arm	of	the	chair	between	her	two
让	捕捉	这	手	那	悬挂	超过	这	手臂	的	这	椅子	之间	她	二

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	pressed	it	to	her	cheek	.
和	按下	它	到	她	脸颊	.

珍妮抓住搭在自己两腿之间椅子扶手上的那只手，把它贴在自己的脸颊上。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ['fɑːðə(r)] !

"	You	make	me	happy	,	father	!
"	你	制作	我	快乐的	,	父亲	!

父亲，您让我感到快乐!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][glæd][aɪ]
" Do you remember long ago I told you that you would some day be glad I
" 做 你 记住 长的 前 我 讲述 你 那 你 会 一些 天 是 高兴的 我
[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ?
was your boy ?
曾是 你的 男生 ?

“你还记得很久以前我告诉过你，总有一天你会庆幸我是你的儿子吗？”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
And so you are .
和 所以 你 是 .

你的确如此。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] — [ɔː(r)]
Perhaps it is because I am so like you — I only wish I knew I was — or
也许 它 是 因为 我 是 所以 喜欢 你 — 我 仅有的 希望 我 知道 我 曾是 — 或者
[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [best] ,
perhaps I have always loved you best ,
也许 我 有 总是 喜爱 你 最好的 ,

或许是因为我和你太像了——我真希望自己早点知道——又或许，我一直最爱的就是你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , ['fɑːðə(r)] . "
and yet I have not loved you enough , father . "
和 然而 我 有 不是 喜爱 你 足够的 , 父亲 . "

然而，父亲，我对您的爱还不够。

" [jes] , [tʃaɪld] .
" Yes , child .
" 是的 , 孩子 .

“是的，孩子。”

[jes] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . "
Yes , enough to drive away a grief and make me happy . "
是的 , 足够的 到 驾驶 离开 一个 悲伤 和 制作 我 快乐的 . "

是的，足以驱散悲伤，让我感到快乐。

" [ðen] , [rɪ'membə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv]
" Then , remember , father ; remember always and forever , that I do not love
" 然后 , 记住 , 父亲 ; 记住 总是 和 永远 , 那 我 做 不是 爱
[juː; jʊ] ['eni] [les] .
you any less .
你 任何 较少的 .

“那么，父亲，请记住；永远记住，我对您的爱丝毫未减。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] , [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
If I have come to love another more , I tell you truly , I cannot help it .
如果 我 有 来 到 爱 其他 更多的 , 我 告诉 你 真的 , 我 不能 帮助 它 .

如果我对另一个人产生了更深的爱，我实话实说，我情不自禁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] — [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] ;
It has come to me — just come and — come and come ;
它 有 来 到 我 — 只是 来 和 — 来 和 来 ;

它已经来到我身边——就来了——来了又来了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
and I have fought it every step of the way .
和 我 有 战斗 它 每一个 步 的 这 方式 .

我一路都在与之抗争。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm]

A	few	times	I	have	pictured	to	myself	such	a	man	as	I	might	some	time
一个	很少	时代	我	有	如图所示	到	我	这样的	一个	男人	作为	我	可能	一些	时间

[kɔːl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

call	my	husband	.
称呼	我的	丈夫	.

我曾多次想象过，将来我可能会称他为我的丈夫。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['spɪrɪt]

He	has	been	learned	and	clean	and	upright	,	with	an	irrepressible	spirit
他	有	到过	学习	和	干净的	和	直立	,	和	一个	不可抑制的	精神

[ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

of	patriotism	,
的	爱国主义	,

他学识渊博、品行端正、为人诚实，并具有不可抑制的爱国精神。

['hɪndəd] [baɪ][nəʊ] ['pɑːti] [taɪz] [ðæt] [baɪnd][tuː; tə] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['kwestʃənz] ; [dɔːnt]

hindered	by	no	party	ties	that	bind	to	money	instead	of	moral	questions	;	daunted
受阻	经过	不	派对	领带	那	绑定	到	钱	反而	的	道德	问题	;	畏惧

[baɪ]

by
经过

不受任何党派关系的束缚，这些关系只与金钱而非道德问题相关；被……所吓倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [kʌm] ,

no	fear	,	and	bound	by	no	memory	of	a	past	;	and	the	man	has	come	,
不	害怕	,	和	边界	经过	不	记忆	的	一个	过去的	;	和	这	男人	有	来	,

无所畏惧，不受过往记忆的束缚；这个人来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] .

and	he	is	—	a	gentlemanly	liquor	dealer	.
和	他	是	—	一个	绅士风度	酒	经销商	.

他是一位彬彬有礼的酒商。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .

But	I	will	not	leave	you	,	father	.
但	我	将要	不是	离开	你	,	父亲	.

但我不会离开您，父亲。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

I	have	no	thought	other	than	to	stay	here	.
我	有	不	想法	其他	比	到	停留	这里	.

我脑子里只有一个念头，就是要留在这里。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

"	This	information	did	not	seem	to	impress	the	judge	.
"	这	信息	做过	不是	似乎	到	令人印象深刻	这	法官	.

“这些信息似乎并没有给法官留下深刻印象。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [dʒiːn] .

"	You	say	so	,	Jean	.
"	你	说	所以	,	让	.

“你这么说吧，珍。”

[juː; jʊ] [miːn] [səʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪfs] ['djuːtiz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

You	mean	so	;	but	you	will	be	married	,	and	a	wife's	duties	come	before	a
你	意思是	所以	;	但	你	将要	是	已婚	,	和	一个	妻子的	职责	来	前	一个

['dɔːtərz] .

daughter's	.
女儿的	.

你是这个意思；但是你将要结婚，妻子的职责优先于女儿的职责。

" [dʒiːn] [lɑːft] [ə'gen] .

"	Jean	laughed	again	.
"	让	笑了	再次	.

珍妮又笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪs'kɒnsələt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [dɪd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

"	You	look	almost	as	disconsolate	as	Mr	.	Allison	did	the	last	time	I	saw	him	.
"	你	看	几乎	作为	沮丧的	作为	先生	.	艾莉森	做过	这	最后的	时间	我	锯	他	.

“你看上去几乎和我上次见到艾利森先生时一样沮丧。”

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "

I	am	not	going	to	be	married	that	I	know	of	.	"
我	是	不是	去	到	是	已婚	那	我	知道	的	.	"

据我所知，我不会结婚。

" [nəʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	No	,	father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

“不，父亲。”

" [waɪ] , [dʒiːn] ? "

"	Why	,	Jean	?	"
"	为什么	,	让	?	"

“为什么，琼？ ”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	I	see	you	know	that	Mr	.	Allison	is	a	liquor	dealer	no	longer	,
"	我	看	你	知道	那	先生	.	艾莉森	是	一个	酒	经销商	不	更长	,

“我知道您已经知道艾利森先生不再是酒类经销商了。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [ɑːsk] . "

or	you	would	hardly	ask	.	"
或者	你	会	几乎	问	.	"

否则你几乎不会问这个问题。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['sækrɪfaɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

And	I	know	that	he	sacrifices	something	in	getting	out	of	it	at	this	time	.
和	我	知道	那	他	牺牲	某物	在	获得	出去	的	它	在	这	时间	.

我知道他为了在这个时候脱身，牺牲了一些东西。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

He	is	a	clean	man	,	and	though	his	name	has	been	connected	with	the
他	是	一个	干净的	男人	,	和	尽管	他的	姓名	有	到过	连接	和	这

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他为人清白，虽然他的名字与这起案件有关，

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] .

that	has	been	all	.
那	有	到过	全部	.

以上就是全部内容。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑː(r)] . "

One	could	hardly	imagine	him	standing	behind	a	bar	.	"
一	可以	几乎	想象	他	常设	在后面	一个	酒吧	.	"

很难想象他会站在吧台后面。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] .

"	He	said	something	like	that	in	his	own	defense	.
"	他	说	某物	喜欢	那	在	他的	自己的	防御	.

“他为自己辩解时说了类似的话。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pɒlətɪks][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['lesə(r)]

Let	me	see	—	he	said	the	national	politics	was	the	great	mother	of	all	lesser
让	我	看	—	他	说	这	国家的	政治	曾是	这	伟大的	母亲	的	全部	较少

[pə'lɪtɪk(ə)l] [pleɪz] ,

political	plays	,
政治的	演出	,

让我想想——他说国家政治是所有较小政治剧的伟大母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][hɪz; ɪz] [vəʊt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	that	at	such	elections	he	had	cast	his	vote	just	as	you	and
和	那	在	这样的	选举	他	有	投掷	他的	投票	只是	作为	你	和

[jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

your	preacher	have	always	done	.
你的	牧师	有	总是	完毕	.

而且在这样的选举中，他投出的票也和你以及你的牧师一直以来投出的票一样。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tempərəns] [men] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] .

Therefore	,	as	you	were	temperance	men	,	so	he	was	a	temperance	man	.
所以	,	作为	你	是	节制	男人	,	所以	他	曾是	一个	节制	男人	.

因此，你们既然是节制的人，他也一样是节制的人。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] ?

How	was	that	for	argument	?
如何	曾是	那	为了	争论	?

这样的论证怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [lɑːft] .

Judge	Thorn	laughed	.
法官	刺	笑了	.

索恩法官笑了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] [æz; əz]

I	should	not	wonder	if	he	were	as	much	of	a	temperance	man	as
我	应该	不是	想知道	如果	他	是	作为	很多	的	一个	节制	男人	作为

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ,

some	other	folks	,
一些	其他	各位	,

如果他和其他人一样是禁酒主义者，我一点也不奇怪。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

after	all	.	"
后	全部	.	"

毕竟。”

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] [fəʊks] , - " [sed] [dʒiːn] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɪn]

"	The	more	shame	for	the	'	other	folks	,	'	"	said	Jean	,	a	touch	of	sternness	in
"	这	更多的	耻辱	为了	这	-	其他	各位	,	-	"	说	让	,	一个	触碰	的	严厉	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“那对‘其他人’来说就更丢脸了，”琼说道，语气中带着一丝严厉。

" [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Have	it	that	way	if	you	wish	,	but	to	the	original	question	.
"	有	它	那	方式	如果	你	希望	,	但	到	这	原来的	问题	.

“如果你愿意，那就这样吧，但回到最初的问题。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	am	in	no	hurry	for	you	to	marry	,	but	I	suppose	you	will	some	time	,
我	是	在	不	匆忙	为了	你	到	结婚	,	但	我	认为	你	将要	一些	时间	,

我并不急于让你结婚，但我想你总有一天会结婚的。

[ænd; ənd] ['ælɪsən] [ɪz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [mæn] .

and	Allison	is	a	square	man	.
和	艾莉森	是	一个	正方形	男人	.

艾利森是个老实人。

[wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [muːv] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

What	he	has	done	in	this	business	move	he	has	done	not	because	he
什么	他	有	完毕	在	这	商业	移动	他	有	完毕	不是	因为	他

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [sʌm; səm] ['mætəz] ,

has	changed	his	views	on	some	matters	,
有	已更改	他的	浏览	在	一些	事情	,

他在这项商业举措中所做的一切，并非因为他改变了某些问题上的看法。

[bʌt; bət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [mʌtʃ] , [maɪ] [gɜːl] ,

but	all	for	the	love	of	a	woman	,	and	that	means	much	,	my	girl	,
但	全部	为了	这	爱	的	一个	女士	,	和	那	方法	很多	,	我的	女孩	,

但这一切都是为了一个女人，这对我意义重大，我的女孩。

[ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['hʌntəz] [ænd; ənd] [di'siːvə] . "

these	days	of	fortune	hunters	and	deceivers	.	"
这些	天	的	财富	猎人	和	骗子	.	"

如今到处都是追逐财富和欺骗他人的人。

" [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [dʒiːn] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	All	for	the	love	of	a	woman	,	"	Jean	repeated	softly	to	herself	.
"	全部	为了	这	爱	的	一个	女士	,	"	让	重复	轻轻	到	她自己	.

“这一切都是为了一个女人，”珍轻声自语道。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	what	he	said	.
"	那	是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	They	were	both	silent	a	few	seconds	.
"	他们	是	两个都	沉默的	一个	很少	秒	.

他们两人沉默了几秒钟。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [dʒiːn] . "

"	You	have	not	answered	my	question	,	Jean	.	"
"	你	有	不是	回答	我的	问题	,	让	.	"

“珍，你还没有回答我的问题。”

" [ɑː] ! [aɪ] [fə'gɒt] , ['fɑːðə(r)] .

"	Ah	!	I	forgot	,	father	.
"	啊	!	我	忘了	,	父亲	.

“啊！我忘了，父亲。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] .

You	asked	me	why	I	could	not	promise	to	be	the	wife	of	Mr	.	Allison	.
你	问	我	为什么	我	可以	不是	承诺	到	是	这	妻子	的	先生	.	艾莉森	.

你问我为什么不能答应做艾利森先生的妻子。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

I	will	tell	you	,	as	I	told	him	,	and	I	think	you	will	understand	as	he	did	.
我	将要	告诉	你	,	作为	我	讲述	他	,	和	我	思考	你	将要	理解	作为	他	做过	.

我会像告诉他那样告诉你，我想你会像他一样理解。

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [raɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnɪst]

"	If	I	ever	have	a	husband	,	he	must	do	right	from	an	honest
"	如果	我	曾经	有	一个	丈夫	,	他	必须	做	正确的	从	一个	诚实的

[kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [raɪt] ,

conviction	of	right	,
定罪	的	正确的	,

“如果我将来有丈夫，他必须出于对正义的真诚信念而行事正直。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hjuː'mænəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][gɒd] [dɪ'mɑːnd][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

and	because	humanity	and	justice	and	God	demand	the	right	,
和	因为	人类	和	正义	和	上帝	要求	这	正确的	,

因为人性、正义和上帝都要求拥有这种权利，

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	never	for	the	'	love	of	a	woman	,	'	although	that	is	a	beautiful
和	绝不	为了	这	-	爱	的	一个	女士	,	-	虽然	那	是	一个	美丽的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

绝不是为了“爱上一个女人”，尽管那是一种美好的诱惑。

" [dʒʌdʒ] [θɔːn] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

"	Judge	Thorn	looked	inquiringly	at	his	daughter	,	and	she	continued	:
"	法官	刺	看起来	询问地	在	他的	女儿	,	和	她	持续	:

索恩法官疑惑地看着他的女儿，她继续说道：

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ] [ment]

"	He	was	not	prepared	for	this	,	I	think	,	but	he	understood	what	I	meant
"	他	曾是	不是	准备	为了	这	,	我	思考	,	但	他	理解	什么	我	意思是

,

,
,

“我想他对此毫无准备，但他明白我的意思。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv]

and	said	that	I	asked	of
和	说	那	我	问	的

他说我问过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪm] [ðə; ði] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;
him the impossible ;
他 这 不可能的 ;

对他来说不可能的事；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ]
that it was impossible for him to see the liquor traffic in the light that I
那 它 曾是 不可能的 为了 他 到 看 这 酒 交通 在 这 光 那 我
[duː; də] .
do .
做 .

他不可能像我一样看待酒类交易。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪˈdɪə] [ɪz] [raɪt] ,
" But I am sure , father , that the underlying principle of my idea is right ,
" 但 我 是 当然 , 父亲 , 那 这 潜在的 原则 的 我的 主意 是 正确的 ,

“但我确信，父亲，我的想法背后的基本原则是正确的。”

[ænd; ənd] [gɒd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə]
and God makes it possible for all men to see the right , if they seek to
和 上帝 制作 它 可能的 为了 全部 男人 到 看 这 正确的 , 如果 他们 寻找 到
.
:
.

只要人们寻求正义，上帝就能使所有人看到正义。

" [dʒiːn] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgləʊ] [ænd; ənd]
" Jean had risen and stood before her father , her face aglow and
" 让 有 升起 和 站立 前 她 父亲 , 她 脸 闪耀 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
her eyes shining .
她 眼睛 灼灼 .

“珍妮站起身来，站在她父亲面前，脸上容光焕发，双眼闪闪发光。

[ðɪs] [muːd] [pɑːst] [ˈʃɔːtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
This mood passed shortly , and she returned to her chair .
这 情绪 通过了 不久 , 和 她 返回 到 她 椅子 .

这种情绪很快就过去了，她又回到了椅子上。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [əˈgen] [ˈsɒftli] , [æz; əz] [ɪf]
She clasped her hands behind her head and began again softly , as if
她 紧握 她 双手 在后面 她 头 和 开始 再次 轻轻 , 作为 如果
[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] :
speaking to herself :
请讲 到 她自己 :

她双手抱头，轻声说道，仿佛在自言自语：

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd]
" And then — then he sat down in a chair by the window , with his face turned
" 和 然后 — 然后 他 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 窗户 , 和 他的 脸 转向
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

然后——然后他坐在窗边的椅子上，脸转向一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	very	still	in	the	room	.
它	曾是	非常	仍然	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

" [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	went	and	stood	close	by	his	side	,	but	I	hardly	dared	to	speak	,
"	我	去	和	站立	关闭	经过	他的	边	,	但	我	几乎	敢于	到	说话	,

我走上前去，站在他身边，但我几乎不敢说话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] ['sʌmhaʊ] .

it	all	seemed	so	strange	somehow	.
它	全部	似乎	所以	奇怪的	不知何故	.

这一切似乎都很奇怪。

[aɪ] ['wɒntɪd] — [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

I	wanted	—	Oh	,	you	do	not	know	how	I	longed	to	throw	myself	into	his	arms	,
我	通缉	—	哦	,	你	做	不是	知道	如何	我	渴望	到	扔	我	进入	他的	武器	,

我多么渴望——哦，你不知道我多么渴望投入他的怀抱。

[dʒʌst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] - [prə'praɪəti] - .

just	to	try	to	wake	him	;	but	you	know	'	propriety	'	.
只是	到	尝试	到	唤醒	他	;	但	你	知道	-	礼	-	.

只是想试着叫醒他；但你知道“礼节”。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz]

"	After	a	time	—	perhaps	an	hour	,	perhaps	a	minute	—	he	suddenly	rose
"	后	一个	时间	—	也许	一个	小时	,	也许	一个	分钟	—	他	突然	玫瑰

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	kissed	me	on	the	forehead	.
和	亲吻	我	在	这	前额	.

过了一会儿——也许一个小时，也许一分钟——他突然站起来，吻了我的额头。

" - [ˌgʊd'baɪ] , [dɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] ,

"	'	Goodby	,	dear	,	'	he	said	,	'	I	think	I	had	better	not	come	any	more	,
"	-	再见	,	亲爱的	,	-	他	说	,	-	我	思考	我	有	更好的	不是	来	任何	更多的	,

“‘再见，亲爱的，’他说，‘我想我最好不要再来了。’”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

'	and	he	left	the	room	without	another	word	.
-	和	他	左边	这	房间	没有	其他	单词	.

他一言不发地离开了房间。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	After	the	door	had	closed	behind	him	and	I	heard	him	stepping	down	the
"	后	这	门	有	关闭	在后面	他	和	我	听到	他	步进	向下	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

“门在他身后关上后，我听到他走下人行道的脚步声，”

[aɪ] [pʊt] [bəuθ][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] , [dʒʌst][səʊ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] ,

I	put	both	my	hands	over	my	heart	,	just	so	,	and	held	it	tight	,
我	放	两个都	我的	双手	超过	我的	心	,	只是	所以	,	和	握住	它	紧的	,

我双手放在胸口，就那样，紧紧地按着。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

for	it	seemed	that	it	would	bound	out	and	go	with	him	.
为了	它	似乎	那	它	会	边界	出去	和	去	和	他	.

因为它似乎会跳出来，跟着他一起走。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)][dʒiːn] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	They	sat	in	silence	a	little	while	after	Jean	ceased	speaking	,
"	他们	卫星	在	沉默	一个	小的	尽管	后	让	停止	请讲	,

“让停止说话后，他们沉默了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

and	then	she	stepped	behind	her	father's	chair	and	dropped	her	arms
和	然后	她	步	在后面	她	父亲的	椅子	和	掉落	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

然后她走到父亲的椅子后面，双臂环住了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [bɪg] [wɜːld] [həʊldz][dʒiːn]

"	No	,	father	,	you	shall	never	be	left	alone	as	long	as	this	big	world	holds	Jean
"	不	,	父亲	,	你	将	绝不	是	左边	独自的	作为	长的	作为	这	大的	世界	持有	让

.

:
.

“不，父亲，只要这广阔的世界还留着让，你就永远不会孤单。”

['loʊnsəmnəs] [ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['drɪəri] !

Lonesomeness	is	so	big	and	dreary	!
孤独	是	所以	大的	和	凄凉	!

孤独是如此巨大而凄凉！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	She	pressed	her	lips	to	his	forehead	and	turned	away	.
"	她	按下	她	嘴唇	到	他的	前额	和	转向	离开	.

她吻了吻他的额头，然后转身离开。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [biːn] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] ,

Had	such	a	favor	been	meted	out	to	the	disconsolate	Mr	.	Allison	,
有	这样的	一个	偏爱	到过	已记录	出去	到	这	沮丧的	先生	.	艾莉森	,

如果这位沮丧的艾利森先生也能得到这样的恩惠，

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd]

he	would	no	doubt	have	been	immediately	transported	to	a	state	of	unalloyed
他	会	不	怀疑	有	到过	立即地	运输	到	一个	状态	的	纯正的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他无疑会立刻感受到无比的幸福。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Not	so	with	the	judge	.
不是	所以	和	这	法官	.

但法官的情况并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [ækt] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] , [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'fekʃən] [hæd; həd] [biːn]

The	very	act	,	the	very	words	,	told	him	that	the	woman's	affections	had	been
这	非常	行为	,	这	非常	字	,	讲述	他	那	这	女性的	情感	有	到过

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

她的行为，她的话语，都告诉他，这个女人的感情已经摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːk] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl][hjuː'mænəti][hæd; həd][nɒt] [biːn]
and 和 **the** 这 **streak** 条纹 **of** 的 **selfishness** 自私 **that** 那 **runs** 跑步 **through** 通过 **all** 全部 **humanity** 人类 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过

[ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .
overlooked 被忽视的 **in** 在 **his** 他的 **make** 制作 **-** - **up** 向上 **.** .

而贯穿全人类的自私倾向，在他的性格中也未能被忽视。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?
" " **Are** 是 **you** 你 **not** 不是 **really** 真的 **ashamed** 羞愧 **of** 的 **me** 我 **,** , **father** 父亲 **?** ?

父亲，您真的不为我感到羞耻吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Just 只是 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **!** !

想想看!

[ˌem 'iː] , [dʒiːn] [θɔːn] , [ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt] [j'iəz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]
Me 我 **,** , **Jean** 让 **Thorn** 刺 **,** , **of** 的 **sound** 声音 **mind** 头脑 **and** 和 **adult** 成人 **years** 年 **,** , **falling** 坠落 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **a** 一个
['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] !
liquor 酒 **dealer** 经销商 **!** !

我，Jean Thorn，心智健全，已成年，竟然爱上了一个酒商!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]
It 它 **is** 是 **too** 也 **strange** 奇怪的 **to** 到 **believe** 相信 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **I** 我 **believe** 相信 **the** 这 **situation** 情况 **would** 会 **be** 是 **perfectly** 完美
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪf] — [ɪf] — [wel] ,
delightful 愉快 **if** 如果 **—** — **if** 如果 **—** — **well** 出色地 **,** ,

这太不可思议了，但我相信如果——如果——嗯，这种情况将会非常令人愉快。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] - [maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɔɪ] . -
if 如果 **I** 我 **were** 是 **not** 不是 **'** - **my** 我的 **father's** 父亲的 **boy** 男生 **.** . **'** -

如果我不是“父亲的乖儿子”。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [sə'vaɪv] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [həʊpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['mædnɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] ,
But 但 **I** 我 **will** 将要 **survive** 存活 **,** , **let** 让 **it** 它 **be** 是 **hoped** 希望 **,** , **and** 和 **if** 如果 **this** 这 **maddening** 令人抓狂 **,** , **sickening** 令人作呕 **,** ,

但我会活下去，但愿如此，如果这令人发狂、令人作呕的，

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [lʌv] [wʌn] [riːdz] [ɒv; əv][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd]
altogether 共 **unmanageable** 难以控制 **love** 爱 **one** 一 **reads** 阅读 **of** 的 **had** 有 **rushed** 匆忙 **upon** 之上 **me** 我 **like** 喜欢 **a** 一个 **whirlwind** 旋风
,
,
,

书中描述的那种完全无法控制的爱情，像旋风一样席卷了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
it 它 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 **.** .

结果是一样的。

[ðə; ði][mæn][ai] ['mæri] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ,
The 这 **man** 男人 **I** 我 **marry** 结婚 **must** 必须 **not** 不是 **be** 是 **a** 一个 **'** - **man** 男人 **atom** 原子 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **iniquity** 罪恶 **,** ,

我嫁的男人绝不能是“罪恶滔天之徒”。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vəʊt] .

'	not	even	to	the	extent	of	his	vote	.
-	不是	甚至	到	这	程度	的	他的	投票	.

甚至连他的投票都算不上。

" [ænd; ənd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑː(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [liːv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

"	And	lest	she	should	mar	the	impression	she	hoped	to	leave	upon	her	father
"	和	免得	她	应该	马尔	这	印象	她	希望	到	离开	之上	她	父亲

,

,

,

“为了避免破坏她希望在父亲心中留下的印象，

[dʒiːn] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst]

Jean	hurried	from	the	room	,	waving	her	hand	to	him	as	she	passed
让	慌忙	从	这	房间	,	挥手	她	手	到	他	作为	她	通过了

[θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

珍妮匆匆走出房间，经过门口时还向他挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

In	her	own	room	she	sat	down	to	think	.
在	她	自己的	房间	她	卫星	向下	到	思考	.

她回到自己的房间，坐下来思考。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'baʊnd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [red] - [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Mechanically	she	unbound	the	coils	of	red	-	brown	hair	that	crowned	her	head	,
机械地	她	无界	这	线圈	的	红色的	-	棕色的	头发	那	加冕	她	头	,

她机械地解开了盘绕在头顶的红棕色长发。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪntli] [kɑːrvd] ['sɪlvə(r)] [pɪnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	holding	the	quaintly	carved	silver	pins	which	seemed	a	part	of	her
和	保持	这	古雅地	雕刻	银	别针	哪个	似乎	一个	部分	的	她

[aɪ'dentətɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

identity	in	her	hand	,
身份	在	她	手	,

她手中握着那些造型别致的银质胸针，这些胸针仿佛是她身份的一部分。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

she	began	a	march	to	and	fro	across	the	room	.
她	开始	一个	行进	到	和	弗	穿过	这	房间	.

她开始在房间里来回踱步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [peɪnd] ,

There	was	no	smile	on	her	face	,	rather	a	pained	,
那里	曾是	不	微笑	在	她	脸	,	相当	一个	痛苦	,

她脸上没有笑容，只有痛苦的神情。

[ʌn'nætʃrəl] [lʊk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [frend] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] .

unnatural	look	that	her	dearest	friend	would	not	have	recognized	.
不自然	看	那	她	亲爱的	朋友	会	不是	有	认可	.

她那副不自然的模样，连她最好的朋友都认不出来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Presently	she	stopped	.
目前	她	停止	.

她随即停了下来。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]

Raising	**her**	**hands**	**,**	**the**	**shining**	**hair**	**rippling**	**over**	**her**	**shoulders**	**like**	**a**
提高	她	双手	,	这	灼灼	头发	涟漪	超过	她	肩膀	喜欢	一个

['gɑːmənt] ,

garment	**,**
服装	,

她举起双手，闪亮的秀发如衣裳般披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hevnwəd] .

she	**lifted**	**her**	**face**	**heavenward**	**.**
她	抬起	她	脸	向天	.

她仰起脸，望向天空。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	**My**	**Father**	**!**
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['brəʊkənli] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .

"	**she**	**whispered**	**,**	**brokenly**	**,**	**"**	**he**	**is**	**asleep**	**.**
"	她	低声说道	,	破碎地	,	"	他	是	睡着了	.

她断断续续地低声说：“他睡着了。”

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['kaɪndli] ['fɪŋgəz] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [meɪ] [drɒp] [ə'weɪ] .

Touch	**his**	**eyes**	**with**	**kindly**	**fingers**	**that**	**the**	**scales**	**may**	**drop**	**away**	**.**
触碰	他的	眼睛	和	亲切地	手指	那	这	秤	可能	降低	离开	.

用温柔的手指轻触他的眼睛，让鳞片脱落。

[pʊt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)l] [ðeə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

Put	**the**	**hollow**	**of**	**thy**	**hand**	**around**	**his**	**heart**	**and**	**kindle**	**there**	**the**	**love**	**that**
放	这	空洞的	的	你的	手	大约	他的	心	和	点燃	那里	这	爱	那

[miːnz] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] ,

means	**the**	**brotherhood**	**of**	**man**	**,**
方法	这	兄弟情	的	男人	,

用你温暖的手掌环住他的心口，在那里点燃那代表人类博爱的火焰。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [hɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm] !

for	**I**	**love**	**him**	**—**	**I**	**love**	**him**	**!**
为了	我	爱	他	—	我	爱	他	!

因为我爱他——我爱他！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ]

"	**Even**	**as**	**she**	**stood**	**,**	**with**	**her**	**face**	**upturned**	**from**	**the**	**wealth**	**of**	**flowing**
"	甚至	作为	她	站立	,	和	她	脸	翻转	从	这	财富	的	流动

[heə(r)] ,

hair	**,**
头发	,

“即使她站着，脸庞因浓密的长发而向上仰着，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [feɪt] ,

the	**man**	**of**	**her**	**prayer**	**was**	**in**	**the**	**toils**	**of**	**fate**	**,**
这	男人	的	她	祷告	曾是	在	这	辛勤劳作	的	命运	,

她祈祷的那个人正饱受命运的折磨。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] " [feɪs] " [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]

seeing	**a**	**"**	**face**	**"**	**and**	**hearing**	**a**	**voice**	**that**	**touched**	**his**	**ear**	**and**	**clung**	**to**
看到	一个	"	脸	"	和	听力	一个	嗓音	那	感动	他的	耳朵	和	紧紧抓住	到

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

看到一张“脸”，听到一个声音，那声音触动了他的耳朵，深深地烙印在他的心上。

" [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] .
" like the wail of a lost soul .
" 喜欢 这 哀号 的 一个 丢失的 灵魂 .

“如同迷失灵魂的哀嚎。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
" WHAT FOR .
" 什么 为了 .

“做什么的。

" [hæd; həd] [dʒiːn] [θɔːn] [biːn] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ˈdeɪmən] [ˈkraʊli] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
" Had Jean Thorn been less interested in the family of Damon Crowley she might
" 有 让 刺 到过 较少的 感兴趣的 在 这 家庭 的 达蒙 克劳利 她 可能
[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] .
have thought it impossible to keep track of them as they moved about .
有 想法 它 不可能的 到 保持 追踪 的 他们 作为 他们 已搬 关于 .

“如果简·索恩对达蒙·克劳利的家人不那么感兴趣，她可能会认为不可能跟踪他们的行踪。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkraʊli] [rɪˈfɔːmd] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [gɒt] [drʌŋk] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi]
Mr . Crowley reformed every time he got drunk , and got drunk every time he
先生 . 克劳利 改革后的 每一个 时间 他 得到 醉 , 和 得到 醉 每一个 时间 他
[rɪˈfɔːmd] .
reformed .
改革后的 .

克劳利先生每次喝醉后都会改过自新，每次改过自新后又会喝醉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [həʊm] ,
At such times he made the living place he called home ,
在 这样的 时代 他 制成 这 活的 地方 他 称为 家 ,

在这样的时刻，他把居住的地方变成了他称之为家的地方。

[ˈweðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈgærət] [ɔː(r)] [ˈrɪkəti] [ˈʃænti] , [ə; eɪ] [ˈbedləm] .
whether in the filthy garret or rickety shanty , a bedlam .
无论 在 这 污秽 阁楼 或者 摇摇晃晃的 棚屋 , 一个 疯人院 .

无论是在肮脏的阁楼还是摇摇欲坠的棚屋里，都是一片混乱。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] [ˈkraʊliz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn]
At the present period of their existence the Crowleys were living in a forlorn
在 这 展示 时期 的 他们的 存在 这 克劳利 是 活的 在 一个 绝望
[ˈhɒvl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
hovel on the outskirts of the city .
茅屋 在 这 郊区 的 这 城市 .

在他们存在的这个阶段，克劳利一家居住在城郊一间破旧的小屋里。

['mɪstə(r)] . ['kraʊli] [θɔːt] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wen] [wʌn][ɒv; əv]

Mr	.	Crowley	thought	himself	lucky	if	he	chanced	to	be	about	when	one	of
先生	.	克劳利	想法	他自己	幸运的	如果	他	偶然	到	是	关于	什么时候	一	的

[mɪs] [θɔːrnz] ['vɪzɪts] [tʊk] [pleɪs] ,

Miss	Thorn's	visits	took	place	,
错过	荆棘	访问	采取	地方	,

克劳利先生觉得自己很幸运，如果碰巧在索恩小姐来访的时候在场的话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [peɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪn] [wɜːk] ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [dɪd] ,

for	she	paid	well	for	the	plain	work	Mrs	.	Crowley	did	,
为了	她	有薪酬的	出色地	为了	这	清楚的	工作	太太	.	克劳利	做过	,

因为她为克劳利太太做的那些普通工作支付了丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] .

and	he	always	came	in	for	a	share	.
和	他	总是	来了	在	为了	一个	分享	.

他总是会分一杯羹。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

The	time	had	been	when	this	man	would	have	blushed	at	the	thought	of
这	时间	有	到过	什么时候	这	男人	会	有	脸红了	在	这	想法	的

['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

asking	his	wife	,
问	他的	妻子	,

想当年，他要是想到要问妻子这个问题，都会脸红。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

or	,	indeed	,	any	one	,	for	help	,
或者	,	的确	,	任何	一	,	为了	帮助	,

或者，也可以向任何人寻求帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [gɒn] [baɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [dɪ'zɒlvd] [ɪt'self] [ɪn] [drɪŋk] .

but	that	time	had	gradually	gone	by	as	his	manhood	dissolved	itself	in	drink	.
但	那	时间	有	逐步地	已消失	经过	作为	他的	男子气概	溶解	本身	在	喝	.

但随着他的男子气概在酒精中消磨殆尽，那段时光也渐渐过去了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪn] [ænd; ənd][beg][ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [weɪ] ,

Now	he	could	whine	and	beg	and	,	not	being	successful	that	way	,
现在	他	可以	抱怨	和	求	和	,	不是	存在	成功的	那	方式	,

现在他可以哭闹乞求，但如果这样做行不通，

[kɜːs] [ænd; ənd] [biːt] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][end] .

curse	and	beat	to	gain	his	end	.
诅咒	和	打	到	获得	他的	结尾	.

他咒骂并殴打，以达到目的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪski] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [les] ,

He	wanted	money	for	whisky	worse	than	ever	now	,	and	had	less	,
他	通缉	钱	为了	威士忌酒	更糟	比	曾经	现在	,	和	有	较少的	,

他现在比以往任何时候都更想买威士忌，但手头却更紧了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [gruː] [nəʊ] [les] [tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ] [ɪm'pɒvərɪʃt] [kən'dɪʃn]

but	the	burning	in	his	stomach	grew	no	less	to	suit	the	impoverished	condition
但	这	燃烧	在	他的	胃	生长	不	较少的	到	套装	这	贫困	状况

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] .

of	his	purse	.
的	他的	钱包	.

但是，尽管他囊中羞涩，胃里的灼烧感却丝毫没有减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['liːgəlaɪzd] [drɪŋk] ['træfɪk] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l][baɪ]

The	disease	caused	by	the	legalized	drink	traffic	was	eating	his	life	away	little	by
这	疾病	导致	经过	这	合法化	喝	交通	曾是	吃	他的	生活	离开	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

合法饮酒行为引发的疾病正在一点点地吞噬他的生命。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['fjuːəl] .

and	as	the	fire	burned	it	called	for	more	fuel	.
和	作为	这	火	烧伤	它	称为	为了	更多的	燃料	.

火势越旺，需要的燃料就越多。

[wʌn] [naɪt] [wen] ['evri] ['lɪt(ə)l][glænd][ænd; ənd]['faɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

One	night	when	every	little	gland	and	fibre	in	his	whole	being	and	all	the
一	夜晚	什么时候	每一个	小的	腺	和	纤维	在	他的	所有的	存在	和	全部	这

[greɪt] ['ʌlsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] ['stʌmək] [siːmd] [laɪk] [fɪəs] [fleɪmz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ]

great	ulcers	in	his	diseased	stomach	seemed	like	fierce	flames	cutting	and	licking
伟大的	溃疡	在	他的	患病的	胃	似乎	喜欢	凶猛的	火焰	切割	和	舔舐

[ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] [hɪm] ,

and	torturing	him	,
和	酷刑	他	,

有一天晚上，他感觉自己全身的每一个腺体和纤维，以及他患病胃里的所有大溃疡，都像熊熊烈火一样，切割、舔舐、折磨着他。

[hɑːf] - [drʌŋk] , [hiː; hi] ['stægəd] [frɒm; frəm][wʌn] [grɒg] [ʃɒp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

half	-	drunk	,	he	staggered	from	one	grog	shop	to	another	,	begging	for
一半	-	醉	,	他	交错	从	一	格罗格酒	店铺	到	其他	,	乞讨	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

something	to	drink	.
某物	到	喝	.

他半醉半醒，踉跄地从一家酒铺走到另一家酒铺，乞求喝点东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [həʊm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs]

He	had	hung	around	the	shanty	home	until	he	was	almost	sure	that	Miss
他	有	悬挂	大约	这	棚屋	家	直到	他	曾是	几乎	当然	那	错过

[θɔːn] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

Thorn	would	not	come	,
刺	会	不是	来	,

他在简陋的小屋附近徘徊了很久，直到几乎确定索恩小姐不会来了。

[ðen] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

then	had	started	out	to	try	his	chances	.
然后	有	开始	出去	到	尝试	他的	机会	.

然后他开始尝试碰碰运气。

[hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæd; həd] [pɔːnd] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

He	had	begged	a	little	,	had	pawned	a	garment	belonging	to	another
他	有	乞求	一个	小的	,	有	典当	一个	服装	属于	到	其他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

for	a	little	more	,
为了	一个	小的	更多的	,

他曾苦苦哀求，还典当了别人的一件衣服才换来多一点钱。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɜːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwentʃt] .

and	yet	the	maddening	thirst	was	not	quenched	.
和	然而	这	令人抓狂	口渴	曾是	不是	淬火	.

然而，那令人抓狂的渴望却始终无法得到满足。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] .

It	was	growing	late	.
它	曾是	生长	晚的	.

夜已深。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] — [nəʊ] [ˈmʌni] ,

He	made	a	circuit	of	his	old	haunts	,	but	it	was	useless	—	no	money	,
他	制成	一个	电路	的	他的	老的	闹鬼的地方	,	但	它	曾是	无用	—	不	钱	,

[nəʊ] [drɪŋk] .

no	drink	.
不	喝	.

他绕着以前常去的地方转了一圈，但毫无用处——没钱，也没酒。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɒkt] .

For	his	pleading	he	was	mocked	.
为了	他的	恳求	他	曾是	嘲笑	.

他的恳求却遭到嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɜːsɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] .

For	his	curses	he	was	struck	and	put	out	.
为了	他的	诅咒	他	曾是	击	和	放	出去	.

他因咒骂而被击打并驱逐。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [təˈwɔːd] [həʊm] , [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	staggered	toward	home	,	the	stinging	fire	within	him	quickening	his	pace	.
他	交错	朝向	家	,	这	刺痛	火	之内	他	加速	他的	步伐	.

他踉跄着朝家走去，心中的怒火让他加快了脚步。

[wʌn] [həʊp] [rɪˈmeɪnd] .

One	hope	remained	.
一	希望	剩余	.

还剩下一线希望。

[pəˈhæps] [mɪs] [θɔːn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

Perhaps	Miss	Thorn	had	been	there	after	he	had	gone	.
也许	错过	刺	有	到过	那里	后	他	有	已消失	.

或许索恩小姐是在他离开后才到那里的。

[pəˈhæps] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɒks] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeniz] — [ɪˈnʌf]

Perhaps	,	hidden	away	in	the	little	box	,	he	might	find	a	few	pennies	—	enough
也许	,	隐	离开	在	这	小的	盒子	,	他	可能	寻找	一个	很少	便士	—	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

for	this	time	.
为了	这	时间	.

或许，他会在那个小盒子里找到几个便士——足够他用一阵子了。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [dɑːk] ,

The	houses	that	he	passed	were	for	the	most	part	dark	,
这	房屋	那	他	通过了	是	为了	这	最多	部分	黑暗的	,

他经过的房子大多是黑漆漆的。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [sʌm; səm] [ləʊ] [pleɪs] [kɑːst] [ɪts] [ˈstræglɪŋ] [laɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

except	where	some	low	place	cast	its	straggling	light	into	the	night	.
除了	在哪里	一些	低的	地方	投掷	它是	零散的	光	进入	这	夜晚	.

唯有某些低洼地带，其昏暗的光线才能照亮夜空。

[hiː; hi] [ˈhʌrid] [ɒn] , [ˈstʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

He	hurried	on	,	stumbling	now	and	then	.
他	慌忙	在	,	踉跄	现在	和	然后	.

他匆匆向前，不时踉跄一下。

[nəʊ] [taɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

No	**time**	**could**	**be**	**more**	**suitable**	**for**	**him**	**.**
不	时间	可以	是	更多的	合适的	为了	他	.

对他来说，没有比现在更合适的时机了。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] , [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'sliːp] .

He	**would**	**find**	**the**	**family**	**,**	**what**	**there**	**was**	**left**	**of**	**it**	**,**	**asleep**	**.**
他	会	寻找	这	家庭	,	什么	那里	曾是	左边	的	它	,	睡着了	.

他会发现那家人，或者说剩下的那点儿人，都睡着了。

[hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði]

He	**would**	**sneak**	**in**	**like**	**a**	**cat**	**and**	**find**	**the**
他	会	潜行	在	喜欢	一个	猫	和	寻找	这

他会像猫一样偷偷溜进去，然后找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[bɒks] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['peniz] .

box	**—**	**perhaps**	**the**	**pennies**	**.**
盒子	—	也许	这	便士	.

盒子——也许是几分钱。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hɒt] [hændz] ['nɜːvəsli] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

He	**rubbed**	**his**	**hot**	**hands**	**nervously**	**together**	**in**	**anticipation**	**.**
他	摩擦	他的	热的	双手	紧张地	一起	在	预期	.

他紧张地搓着发烫的双手，满怀期待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] .

It	**was**	**not**	**difficult**	**to**	**get**	**into**	**the**	**house**	**,**	**and**	**he**	**found**	**it**	**still**	**and**	**dark**	**.**
它	曾是	不是	难的	到	得到	进入	这	房子	,	和	他	成立	它	仍然	和	黑暗的	.

进入房子并不难，他发现里面静悄悄的，一片漆黑。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Cautiously	**he**	**tiptoed**	**to**	**the**	**window**	**and**	**ran**	**his**	**fingers**	**over**	**the**	**casing**	**above**	**it**	**.**
谨慎地	他	踮着脚尖	到	这	窗户	和	跑	他的	手指	超过	这	套管	多于	它	.

他小心翼翼地踮着脚走到窗边，用手指轻轻抚摸着窗框。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] .

Nothing	**but**	**dust**	**.**
没有什么	但	灰尘	.

除了灰尘什么也没有。

[nekst] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Next	**he**	**tried**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**chimney**	**.**
下一个	他	尝试	这	洞	在	这	烟囱	.

接下来，他试着从烟囱上的洞口进去。

[hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['fɪŋgəz] [grɑːsp, græsp] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bɒks] ,

Here	**his**	**unsteady**	**fingers**	**grasped**	**something**	**he**	**thought**	**to**	**be**	**the**	**box**	**,**
这里	他的	不稳定	手指	抓住	某物	他	想法	到	是	这	盒子	,

他颤抖的手指抓住了什么东西，他以为那是个盒子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [luːs] [brɪk] .

but	it	proved	to	be	only	a	loose	brick	.
但	它	已证实	到	是	仅有的	一个	松动的	砖	.

但事实证明，那只是一块松动的砖头。

['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Growing	impatient	,	he	went	to	the	cupboard	and	fumbled	in	the	corner	.
生长	不耐烦	,	他	去	到	这	橱柜	和	笨手笨脚	在	这	角落	.

他渐渐不耐烦了，走到橱柜前，在角落里摸索着。

[nəʊ][bɒks] .

No	box	.
不	盒子	.

没有盒子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rekləs] [naʊ] .

He	was	getting	reckless	now	.
他	曾是	获得	鲁莽	现在	.

他现在变得越来越鲁莽了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːl] .

Taking	a	match	from	his	pocket	he	drew	it	across	the	wall	.
采取	一个	匹配	从	他的	口袋	他	画	它	穿过	这	墙	.

他从口袋里掏出一根火柴，在墙上划了一道。

[ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd] [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [reɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ]

It	sputtered	and	cast	a	ray	long	enough	for	him	to	find	the	lamp	,	which
它	溅射	和	投掷	一个	射线	长的	足够的	为了	他	到	寻找	这	灯	,	哪个

[hiː; hi] [lɪt] .

he	lit	.
他	点燃	.

它发出嘶嘶声，投射出一道光束，足够他找到灯，然后他点燃了灯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dʒɑːni] , [ɪn][ə; eɪ][bed] [kləʊz] [baɪ] , [stɜːd] ['slaɪtli] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

The	little	boy	Johnnie	,	in	a	bed	close	by	,	stirred	slightly	,	rolled	over	a	couple	of
这	小的	男生	约翰尼	,	在	一个	床	关闭	经过	,	搅拌	轻微地	,	滚动	超过	一个	夫妻	的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

躺在附近床上的小男孩约翰尼微微动了动，翻了几个身。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	sat	up	in	bed	and	opened	his	eyes	.
和	卫星	向上	在	床	和	打开	他的	眼睛	.

他坐起身，睁开了眼睛。

['mɪstə(r)] . ['kraʊli] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] ['nɔɪzɪli] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] ['evri]

Mr	.	Crowley	,	having	lost	all	control	of	himself	,	was	noisily	peering	into	every
先生	.	克劳利	,	拥有	丢失的全部		控制	的	他自己	,	曾是	喧闹地	窥视	进入	每一个

[nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .

nook	and	cranny	.
角落	和	裂缝	.

克劳利先生完全失去了控制，大声地窥视着每一个角落和缝隙。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [muːvd] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [krept] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

As	the	father	moved	nearer	,	the	boy	crept	closer	to	his	mother	,	and	,
作为	这	父亲	已搬	更近	,	这	男生	悄悄地爬	更近	到	他的	母亲	,	和	,

['hʌdlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

huddling	by	her	side	,
抱团取暖	经过	她	边	,

父亲走近时，男孩也悄悄地靠近母亲，蜷缩在她身边。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

began	to	cry	.
开始	到	哭	.

开始哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [lik] [ʌp] [ðə; ði]

It	was	when	he	heard	the	boy's	cry	that	the	fire	within	him	licked	up	the
它	曾是	什么时候	他	听到	这	男孩们	哭	那	这	火	之内	他	舔过	向上	这

[lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['devə)l] [hæd; həd] [fʊl] [sweɪ] .

last	of	his	manhood	and	the	Devil	had	full	sway	.
最后的	的	他的	男子气概	和	这	魔鬼	有	满的	摇摆	.

当他听到男孩的哭声时，他体内的火焰吞噬了他最后的男子气概，魔鬼完全占据了他的内心。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [læmp] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bed] .

He	set	the	lamp	down	with	a	bang	and	sprang	toward	the	bed	.
他	放	这	灯	向下	和	一个	砰	和	弹簧	朝向	这	床	.

他砰的一声放下灯，然后跳到床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

The	boy	threw	his	arms	around	his	mother	and	gave	a	cry	of	terror	.
这	男生	扔	他的	武器	大约	他的	母亲	和	给予	一个	哭	的	恐怖	.

男孩一把抱住母亲，发出了一声惊恐的哭喊。

" ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[əʊ] ['mæmə; mə'mɑː] !

O	mamma	!
哦	妈妈	!

哦，妈妈！

[həʊld] [ˌem 'iː] [taɪt] !

Hold	me	tight	!
抓住	我	紧的	!

抱紧我！

[doʊnt] [let] [hɪm] [get] [ˌem 'iː] !

Don't	let	him	get	me	!
不	让	他	得到	我	!

别让他抓到我！

[əʊ] ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !

O	mamma	!	mamma	!	mamma	!
哦	妈妈	!	妈妈	!	妈妈	!

哦，妈妈！妈妈！妈妈！

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kləʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] .

"	The	mother	held	the	child	close	,	but	the	man	had	seized	him	.
"	这	母亲	握住	这	孩子	关闭	,	但	这	男人	有	查获	他	.

母亲紧紧抱着孩子，但那男人却一把抓住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ]['mæd,mænz] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɛvəlz] ['kʌnɪŋ]

They	struggled	for	a	minute	—	a	madman's	strength	and	a	devil's	cunning
他们	挣扎	为了	一个	分钟	—	一个	疯子的	力量	和	一个	魔鬼的	狡猾

[ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] — [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] !

against	a	mother's	love	—	unequal	struggle	!
反对	一个	母亲的	爱	—	不等	斗争	!

他们搏斗了一会儿——疯子的力量和魔鬼的狡诈对抗母亲的爱——这是一场实力悬殊的斗争!

[ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ]['diːmən] [naʊ] — [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] .

The	man	—	a	demon	now	—	had	the	child	.
这	男人	—	一个	恶魔	现在	—	有	这	孩子	.

那个男人——如今已变成恶魔——生下了孩子。

[hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nɒti] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] .

He	cast	his	eye	around	the	room	and	picked	up	a	knotty	piece	of	wood	.
他	投掷	他的	眼睛	大约	这	房间	和	挑选	向上	一个	棘手	片	的	木头	.

他环顾房间，拿起一块带节疤的木头。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊld] ['fræntɪkli] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [bʌt; bət]

The	boy	pulled	frantically	back	toward	his	mother	,	trembling	and	screaming	,	but
这	男生	拉	疯狂地	后退	朝向	他的	母亲	,	发抖	和	尖叫	,	但

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] .

the	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

男孩拼命地向母亲靠去，浑身颤抖，尖叫着，但一切都已成定局。

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fiːndz] [lɪps] .

A	volley	of	oaths	burst	from	the	drunken	fiend's	lips	.
一个	截击	的	誓言	爆裂	从	这	醉	恶魔的	嘴唇	.

一连串的咒骂从醉鬼的嘴里喷涌而出。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] !

"	Not	much	this	time	!
"	不是	很多	这	时间	!

这次没什么特别的!

[nəʊ][help] [naʊ] , [tɪl] [aɪm] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

No	help	now	,	till	I'm	done	with	you	.
不	帮助	现在	,	直到	我是	完毕	和	你	.

现在没空帮你，等我收拾完你再说。

[dæm] [juː; jʊ] !

Damn	you	!
该死	你	!

该死的你!

[stænd] [ʌp] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [twɪst] [wɪð] [peɪn] ,

Stand	up	,	"	and	he	gave	the	boy	a	blow	that	caused	him	to	twist	with	pain	,
站立	向上	,	"	和	他	给予	这	男生	一个	吹	那	导致	他	到	捻	和	疼痛	,

"站起来！"说着，他狠狠地打了男孩一拳，男孩疼得扭动了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɑːsk] :

but	he	steadied	his	voice	to	ask	:
但	他	稳定	他的	嗓音	到	问	:

但他稳住声音问道:

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [pə'pɑː] ?

"	What	for	,	papa	?
"	什么	为了	,	爸爸	?

"爸爸，为什么？"

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [skriːmz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [kept] ['fɔːlɪŋ] .

"	But	the	words	were	lost	in	screams	,	for	the	blows	kept	falling	.
"	但	这	字	是	丢失的	在	尖叫	,	为了	这	打击	保留	坠落	.

“但是，这些话语被尖叫声淹没了，因为拳头不停地落下。”

['mɪsɪz] . ['kraʊli] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] .

Mrs	.	Crowley	rushed	up	and	caught	his	uplifted	arm	.
太太	.	克劳利	匆忙	向上	和	捕捉	他的	提升	手臂	.

克劳利夫人冲上前去，一把抓住他举起的手臂。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	You	will	kill	the	child	!
"	你	将要	杀	这	孩子	!

你会害死这个孩子!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] .

You	are	mad	.
你	是	疯狂的	.

你疯了。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

['sʌmbədi] [help] !

Somebody	help	!
某人	帮助	!

救命啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][nəʊ][help] [keɪm] .

"	she	cried	;	but	no	help	came	.
"	她	哭	;	但	不	帮助	来了	.

她哭了，但没有人来帮忙。

['drʌŋkən] [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

Drunken	rows	are	a	part	of	our	civilization	.
醉	行	是	一个	部分	的	我们的	文明	.

醉酒争吵是我们文明的一部分。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn]

The	boy	had	succeeded	in	getting	away	,	but	the	unequal	struggle	was	soon
这	男生	有	成功了	在	获得	离开	,	但	这	不等	斗争	曾是	很快

[æt; ət][æn; ən][end] ,

at	an	end	,
在	一个	结尾	,

男孩成功逃脱了，但这场实力悬殊的斗争很快就结束了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kraʊli] [wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] .

and	Mrs	.	Crowley	was	struck	to	the	floor	by	a	heavy	blow	.
和	太太	.	克劳利	曾是	击	到	这	地面	经过	一个	重的	吹	.

克劳利夫人被重重一击打倒在地。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [drægd] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bed] .

The	father	dragged	the	terror	-	stricken	little	fellow	from	behind	the	bed	.
这	父亲	拖拽	这	恐怖	-	受打击的	小的	同伴	从	在后面	这	床	.

父亲把吓坏了的小男孩从床后拖了出来。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[dæm] [juː; jʊ] !
Damn you !
该死 你 !

该死的你!

[aɪm] [nɒt] [dʌn] [jet] !
I'm not done yet !
我是 不是 完毕 然而 !

我还没完成呢!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dæd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jel] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət]
I'll teach you to be scared of your dad and to yell like an idiot
患病的 教 你 到 是 害怕的 的 你的 爸爸 和 到 叫喊 喜欢 一个 笨蛋
[wen] [ai] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [haʊs] ,
when I come into my own house ,
什么时候 我 来 进入 我的 自己的 房子 ,

我会让你学会害怕你爸爸，让我每次进屋你都像个傻子一样大喊大叫。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊz] [fel] ['ræpɪdli] .
" and the blows fell rapidly .
" 和 这 打击 跌倒 快速 .

于是拳头迅速落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [hed] ,
On the little hands when they were raised to protect the head ,
在 这 小的 双手 什么时候 他们 是 提高 到 保护 这 头 ,

在小手举起保护头部时，

[ɒn] [ðə; ði] [hed] [wen] [ðə; ði] [hændz] [drɒpt] [daʊn] [ɪn] [peɪn] ,
on the head when the hands dropped down in pain ,
在 这 头 什么时候 这 双手 掉落 向下 在 疼痛 ,

双手因疼痛而垂下，头部也随之疼痛起来。

[ɒn] [ðə; ði] [legz] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] ['twɪstɪd] [ɪn] ['ægəni] ,
on the legs when the body twisted in agony ,
在 这 腿 什么时候 这 身体 扭曲 在 痛苦 ,

当身体痛苦地扭曲时，双腿也跟着疼痛起来。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [bent] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [legz] ,
on the back when the body bent to shield the legs ,
在 这 后退 什么时候 这 身体 弯曲 到 盾 这 腿 ,

当身体弯曲保护双腿时，背部会受到影响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [skriːmz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :
and the childish voice broke through the screams at intervals :
和 这 幼稚 嗓音 打破 通过 这 尖叫 在 间隔 :

尖叫声中不时传来孩童般的声音:

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[əʊ] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
Oh , what for ?
哦 , 什么 为了 ?

哦，为什么?

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]
" Mrs . Crowley looked around the room for something with which to fight the
" 太太 . 克劳利 看起来 大约 这 房间 为了 某物 和 哪个 到 斗争 这
[mæn] .
man .
男人 .

克劳利夫人环顾房间，寻找可以用来对付那个男人的东西。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [æn; ən]['aɪən] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She seized an iron frying - pan and struck him with all the force she could
她 查获 一个 铁 煎炸 - 平底锅 和 击 他 和 全部 这 力量 她 可以
['sʌmən] ,
summon ,
召唤 ,

她抓起一口铁煎锅，用尽全力打他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
but the blow was insufficient .
但 这 吹 曾是 不足的 .

但这一击还不够。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
He loosed the child only long enough to push his wife violently to the wall
他 松开 这 孩子 仅有的 长的 足够的 到 推 他的 妻子 暴力 到 这 墙
[ænd; ənd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [gruː] ['dɪzi] ,
and choke her until she gasped and grew dizzy ,
和 呛 她 直到 她 倒吸一口气 和 生长 晕眩的 ,

他只短暂地放开了孩子，就猛地把妻子推到墙上，掐住她的脖子，直到她喘不过气来，头晕目眩。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ,
adding a couple of blows as a finishing touch ,
添加 一个 夫妻 的 打击 作为 一个 精加工 触碰 ,

最后再补上几拳，画上句号。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
and after tossing her weapon from the window again turned his attention
和 后 抛掷 她 武器 从 这 窗户 再次 转向 他的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

他再次将她的武器扔出窗外后，将注意力转向了孩子。

" [nɒt] [dʌn] [jet] !
" Not done yet !
" 不是 完毕 然而 !

还没完呢!

[nəʊ] ! [nɒt] [dʌn] !
No ! Not done !
不 ! 不是 完毕 !

不！还没完!

[teɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['hevi] [bləʊz] ['saʊndɪd] .
Take this — and this — and this , " and heavy blows sounded .
拿 这 — 和 这 — 和 这 , " 和 重的 打击 听起来 .

“拿走这个——还有这个——还有这个，”然后传来沉重的击打声。

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
tell me what for , and I'll never , never do it any more .
告诉 我 什么 为了 , 和 患病的 绝不 , 绝不 做 它 任何 更多的 .

告诉我为什么，我以后再也不会这么做了。

[pliːz] , [pə'pɑː] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
Please , papa , what for ?
请 , 爸爸 , 什么 为了 ?

爸爸，这是为什么?

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['terə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,
" and the child raised his terror - stricken face to his father's ,
" 和 这 孩子 提高 他的 恐怖 - 受打击的 脸 到 他的 父亲的 ,

孩子抬起惊恐的脸，看向父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
but the brute struck the little upturned face .
但 这 蛮力 击 这 小的 翻转 脸 .

但那畜生却打了那张仰起的小脸。

" [nəʊ] — [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ai][get] [dʌn] .
" No — you won't do it again when I get done .
" 不 — 你 惯于 做 它 再次 什么时候 我 得到 完毕 .

“不——等我做完事，你不会再这么做了。”

[aɪm][nɒt] [dʌn] [jet] .
I'm not done yet .
我是 不是 完毕 然而 .

我还没完成。

[nɒt] [dʌn] .
Not done .
不是 完毕 .

还没完成。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [ə'gen] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['mædmən] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]
" Mrs . Crowley again sprang upon the madman , and , drawing her fingers
" 太太 . 克劳利 再次 弹簧 之上 这 狂人 , 和 , 绘画 她 手指
['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
tightly around his neck ,
紧紧 大约 他的 脖子 ,

克劳利夫人再次扑向那个疯子，手指紧紧掐住他的脖子，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði][grɑːsp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
threw her whole force into the grasp , but he loosened it .
扔 她 所有的 力量 进入 这 抓牢 , 但 他 松动 它 .

她使出浑身解数想要抓住他，但他却松开了。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
Then he kicked her out the door and bolted it fast .
然后 他 踢 她 出去 这 门 和 螺栓连接 它 快速地 .

然后他把她踢出门外，自己迅速逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] ['pɑːtli] [ə'rəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

The	child	had	fallen	to	the	floor	,	but	partly	arose	as	the	father	returned	.
这	孩子	有	倒下	到	这	地面	,	但	部分	出现	作为	这	父亲	返回	.

孩子摔倒在地，但当父亲回来时，他半起身来。

" [nɒt] [dʌn] [jet] — [nəʊ] — [nɒt] [dʌn] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['bliːdɪŋ] ['bɒdi]

"	Not	done	yet	—	no	—	not	done	,	"	and	he	struck	the	poor	,	bleeding	body
"	不是	完毕	然而	—	不	—	不是	完毕	,	"	和	他	击	这	贫穷的	,	出血	身体

['meni] [bləʊz] .

many	blows	.
许多	打击	.

“还没完——还没完，”他一边说着，一边猛击那可怜的、流血的身体。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

The	boy	sank	back	on	the	floor	.
这	男生	沉没	后退	在	这	地面	.

男孩瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [məʊn] , " [wɒt]

His	screams	were	ended	;	but	as	he	lay	there	he	still	moaned	,	"	What
他的	尖叫	是	结束	;	但	作为	他	躺	那里	他	仍然	呻吟	,	"	什么

[fɔː(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

他的尖叫声停止了；但他躺在那里，仍然呻吟着：“为什么？”

" [ðen] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siːst] , [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [gruː] [feɪnt] .

"	Then	the	moaning	ceased	,	the	eyelids	quivered	and	the	breath	grew	faint	.
"	然后	这	呻吟	停止	,	这	眼睑	颤抖	和	这	气息	生长	头晕的	.

“然后呻吟声停止了，眼皮颤抖着，呼吸也变得微弱了。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['eksəd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['pɜːsən(ə)l] ['lɪbəti] .

But	even	then	his	father	had	not	exercised	enough	of	his	"	personal	liberty	.
但	甚至	然后	他的	父亲	有	不是	锻炼	足够的	的	他的	"	个人的	自由	.

但即便如此，他的父亲也没有充分行使他的“个人自由”。

" [ðə; ði] [ɪmps] [ɒv; əv] [hel] [his] [hɪm] [ɒn] .

"	The	imps	of	hell	hissed	him	on	.
"	这	小恶魔	的	地狱	嘶嘶作响	他	在	.

“地狱的小恶魔们对他发出嘶嘶声。”

[ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [liːpt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , ['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

The	torturing	fire	within	him	leaped	higher	and	higher	,	searing	his	soul	.
这	酷刑	火	之内	他	跳跃	更高	和	更高	,	灼烧	他的	灵魂	.

他体内的酷刑之火越烧越旺，灼烧着他的灵魂。

[hiː; hi] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

He	bent	low	over	the	body	and	beat	it	still	,
他	弯曲	低的	超过	这	身体	和	打	它	仍然	,

他俯身靠近尸体，继续殴打它。

[tɪl] [ðə; ði] ['tendə(r)] [bəʊnz] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bləʊz] .

till	the	tender	bones	crushed	under	the	blows	.
直到	这	投标	骨头	碎	在下面	这	打击	.

直到嫩骨在重击下被击碎。

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɒti] [stɪk] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪldz] [blʌd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

Then	throwing	the	knotty	stick	,	quivering	with	his	own	child's	blood	,	into	a	corner	,
然后	投掷	这	棘手	戳	,	颤抖	和	他的	自己的	孩子的	血	,	进入	一个	角落	,

然后，他把那根沾满自己孩子鲜血、颤抖不已的木棍扔到角落里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [skri:m] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] [dæʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

with	a	fearful	scream	the	murderer	dashed	out	into	the	night	.
和	一个	可怕	尖叫	这	凶手	虚线	出去	进入	这	夜晚	.

凶手发出一声惊恐的尖叫，冲进了夜色中。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [krept] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Then	the	mother	crept	back	,	but	it	was	too	late	.
然后	这	母亲	悄悄地爬	后退	,	但	它	曾是	也	晚的	.

然后母亲悄悄地走了回来，但为时已晚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf][hæd; həd] [gɒn] .

The	little	life	had	gone	.
这	小的	生活	有	已消失	.

小生命逝去了。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , ['bri:zi] [naɪt] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

From	somewhere	out	of	the	mysterious	,	breezy	night	,	perhaps	,	the	spirit	of
从	某处	出去	的	这	神秘	,	微风	夜晚	,	也许	,	这	精神	的

['mægi] [hæd; həd] [kʌm] ,

Maggie	had	come	,
玛吉	有	来	,

或许是从那神秘而微风习习的夜色中某个地方，玛吉的灵魂降临了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)]

and	had	taken	the	soul	of	her	poor	brother	to	a	city	where
和	有	已采取	这	灵魂	的	她	贫穷的	兄弟	到	一个	城市	在哪里

[peɪn][ænd; ənd] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

pain	and	tears	are	unknown	.
疼痛	和	眼泪	是	未知	.

她将可怜的哥哥的灵魂带到了一个没有痛苦和眼泪的城市。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][baɪ]

But	another	voice	had	been	added	to	the	chorus	of	suffering	children	as	by
但	其他	嗓音	有	到过	额外	到	这	合唱	的	痛苦	孩子们	作为	经过

[ðə; ði] ['mɪljən] [ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)][peɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['tʃaɪldhʊd] [gəʊz]

the	million	they	cry	out	in	their	pain	till	the	appeal	of	outraged	childhood	goes
这	百万	他们	哭	出去	在	他们的	疼痛	直到	这	上诉	的	义愤填膺	童年	去

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['fɑ:ðə(r)] ,

thundering	and	reverberating	into	the	ear	of	the	Almighty	Father	,
雷鸣	和	回响	进入	这	耳朵	的	这	全能者	父亲	,

但是，受苦儿童的合唱中又增添了另一种声音，数以百万计的儿童在痛苦中哭喊，直到愤怒的孩童的呼喊响彻全能天父的耳畔。

[waɪl] [hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði] " [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] " [ɒv; əv][ðeə(r)] ['weɪlɪŋ] ['prəʊtest][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

while	he	writes	the	"	What	for	"	of	their	wailing	protest	in	the	book	of	his
尽管	他	写	这	"	什么	为了	"	的	他们的	哀嚎	反对	在	这	书	的	他的

[rɪ'membrəns] [æz; əz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ə'mɛrɪkəz]

remembrance	as	the	record	unto	the	day	of	Christian	America's
纪念	作为	这	记录	到	这	天	的	基督教	美国的

他将他们哀嚎抗议的“缘由”记录在自己的回忆录中，作为基督教美国时代的见证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['rekənɪŋ] , [ɪn] ['lɛtəz] [ðæt] [bɜ:n] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ði] [kɜ:s] ['wæksɪz] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] .

reckoning	,	in	letters	that	burn	brighter	as	the	curse	waxes	worse	and	worse	.
清算	,	在	信件	那	烧伤	更亮	作为	这	诅咒	蜡	更糟	和	更糟	.

清算，字迹随着诅咒的加剧而愈发明亮。

[ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː] ,
Against **the** **name** **of** **the** **church** **,** **too** **,**
反对 这 姓名 的 这 教会 , 也 ,

也反对教会的名义，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtʃəs] [rəʊbz] [ə'raʊnd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
as **she** **wraps** **her** **righteous** **robes** **around** **herself** **and** **will** **not** **,** **in** **her**
作为 她 卷饼 她 正义 长袍 大约 她自己 和 将要 不是 , 在 她
['dɪgnəti] [ænd; ənd]['pjʊərəti] ,
dignity **and** **purity** **,**
尊严 和 纯度 ,

她披上正义的袍子，以她的尊严和纯洁，绝不.....

[set] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] ,
set **her** **mighty** **foot** **on** **the** **neck** **of** **the** **curse** **,**
放 她 强大的 脚 在 这 脖子 的 这 诅咒 ,

她用她强有力的脚踩在了诅咒的脖子上，

[waɪl] ['drʌŋkəd] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbəd] [θ'aʊzəndz] ['stægə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləd] [glɑːs] ['wɪndəʊz]
while **drunkards** **by** **unnumbered** **thousands** **stagger** **under** **her** **colored** **glass** **windows**
尽管 醉汉 经过 未编号 数千 错开 在下面 她 有色 玻璃 视窗
[tuː; tə] [hel] , [hiː; hi] [raɪts] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
to **Hell** **,** **he** **writes** **WHAT** **FOR** **?**
到 地狱 , 他 写 什么 为了 ?

当成千上万的醉汉摇摇晃晃地从她那通往地狱的彩色玻璃窗下走过时，他写道：为了什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [bɜːn] [ɒn] .
and **the** **letters** **burn** **on** **.**
和 这 信件 烧伤 在 .

字母仍在燃烧。

[ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [huːz] [vəʊt] [meɪks] [strɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] ['liːgəlaɪz]
Against **the** **name** **of** **the** **Christian** **whose** **vote** **makes** **strong** **the** **party** **that** **legalizes**
反对 这 姓名 的 这 基督教 谁 投票 制作 强的 这 派对 那 合法化
[ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [hiː; hi] [raɪts] " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
the **saloon** **and** **the** **drunkard** **he** **writes** **"** **WHAT** **FOR** **?**
这 酒吧 和 这 酒鬼 他 写 " 什么 为了 ?

他针对那位投票支持酒吧和醉汉合法化的政党的基督徒的名义写道：“为了什么？”

" [wɒt] [mæn][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [wʌn] , [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]
" **What** **man** **shall** **stand** **in** **the** **presence** **of** **the** **Holy** **One** **,** **when** **the** **books** **are**
" 什么 男人 将 站立 在 这 在场 的 这 圣 一 , 什么时候 这 图书 是
['əʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

“当经卷展开时，谁能站在圣者面前呢？”

[ænd; ənd] [tel] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
and **tell** **WHAT** **FOR** **?**
和 告诉 什么 为了 ?

并说明目的是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['gɪlbət] ['ælɪsən] [h'ɪəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
GILBERT ALLISON HEARS A VOICE .
吉尔伯特 艾莉森 听到 一个 嗓音 .

吉尔伯特·艾利森听到一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [tuː] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sə'bɜːbən]
It was this night that two travelers were journeying across a bit of suburban
它 曾是 这 夜晚 那 二 旅行者 是 旅程 穿过 一个 少量 的 郊区
['kʌntri] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['sɪti] [hoʊmz] .
country toward their city homes .
国家 朝向 他们的 城市 房屋 .

就在那天晚上，两名旅客正穿越郊区乡村，返回他们在城市的家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [pə'hæps] .
They were out later than they had expected to be , perhaps .
他们 是 出去 之后 比 他们 有 预期的 到 是 , 也许 .

他们可能比预期晚了一些才回来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
it was somewhere close to the hour of midnight and they were
它 曾是 某处 关闭 到 这 小时 的 午夜 和 他们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['greɪvjɑːd] .
approaching an old graveyard .
接近 一个 老的 墓地 .

当时已接近午夜时分，他们正走向一座古老的墓地。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriɪŋ] [graʊnd] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]
As they neared the ancient burying ground Mr . Allison , for he was one
作为 他们 接近 这 古老的 埋葬 地面 先生 . 艾莉森 , 为了 他 曾是 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdəz] ,
of the riders ,
的 这 骑手 ,

当他们接近古老的墓地时，艾利森先生——因为他是骑兵之一——

[bɪ'keɪm] [les] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt]
became less talkative , and rode closer to his friend , a young man of about
成为 较少的 健谈 , 和 骑 更近 到 他的 朋友 , 一个 年轻的 男人 的 关于
[hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .
his own age .
他的 自己的 年龄 .

变得沉默寡言，并骑车靠近他的朋友，一位与他年龄相仿的年轻人。

" [hɪst] , ['sæmi] !
" Hist , Sammy !
" 历史 , 萨米 !

“嘘，萨米！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Didn't you hear something ?
没有 你 听到 某物 ?

你没听到什么吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɒn] [əˈgen] .

Now	**it**	**has**	**gone**	**again**	**.**
现在	它	有	已消失	再次	.

现在它又消失了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .

You	**were**	**not**	**quick**	**enough**	**.**
你	是	不是	快的	足够的	.

你动作不够快。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)]['əʊpən] .

Keep	**your**	**ear**	**open**	**.**
保持	你的	耳朵	打开	.

保持警惕。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [əˈgen] . "

At	**the**	**turning**	**of**	**the**	**wind**	**it**	**may**	**come**	**again**	**.**	**"**
在	这	转弯	的	这	风	它	可能	来	再次	.	"

风向转变之后，它或许会再次出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第5/5页

" [wel] , [baɪ][græbz] !
" Well , by grabs !
" 出色地 , 经过 抓住 !

“好吧，通过抢夺！”

['gɪli] , [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][end] ? " [lɑːft] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Gillie , where will you end ? " laughed the other .
吉莉 , 在哪里 将要 你 结尾 ? " 笑了 这 其他 .

“吉利，你到底要到哪儿去？”另一个人笑着说。

" [fɜːst] [lʌv] , [naʊ] [gəʊsts] .
" First love , now ghosts .
" 第一的 爱 , 现在 鬼魂 .

初恋，如今却成了幽灵。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spuːks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [spɒt]
Listening for spooks because we happen to be passing the burying spot
聆听 为了 幽灵 因为 我们 发生 到 是 通过 这 埋葬 点
[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
of some of our ancestors .
的 一些 的 我们的 祖先 .

我们正要经过一些祖先的埋葬地，所以要留意是否有鬼魂出没。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Allow me to alight and pick a switch for the poor boy to defend
允许 我 到 点燃 和 挑选 一个 转变 为了 这 贫穷的 男生 到 保卫
[hɪm'self] [wɪð] [wen] [ðə; ði] [gəʊsts] [set] [ə'pɒn] [hɪm] . "
himself with when the ghosts set upon him . "
他自己 和 什么时候 这 鬼魂 放 之上 他 . "

请允许我下车，为这可怜的孩子挑选一根树枝，以便在鬼魂袭击他时能够保护自己。

" ['sæmi] ! ['sæmi] !
" Sammie ! Sammie !
" 萨米 ! 萨米 !

“萨米！萨米！”

[aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
I hear it again !
我 听到 它 再次 !

我又听到了！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [briːz] .
It's coming on the breeze .
它是 未来 在 这 微风 .

它随风而来。

['lɪs(ə)n] [naʊ] !
Listen now !
听 现在 !

现在就听！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

['gɪlbət] ['ælɪsən] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [liːnd] ['iːgəli] ['fɔːwəd] .

Gilbert	Allison	stopped	his	horse	and	leaned	eagerly	forward	.
吉尔伯特	艾莉森	停止	他的	马	和	倾斜	急切地	向前	.

吉尔伯特·艾利森勒住马，急切地向前倾身。

['sæmi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'gen] [tuː] [leɪt] .

Sammie	listened	,	but	was	again	too	late	.
萨米	听着	,	但	曾是	再次	也	晚的	.

萨米听了，但还是晚了一步。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] ['rʌsl] [kləʊz] [baɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [greɪvz] ; [ðə; ði] [tɔːl] ,

The	dead	leaves	rustled	close	by	over	the	sunken	graves	;	the	tall	,
这	死的	树叶	沙沙作响	关闭	经过	超过	这	凹陷	坟墓	;	这	高的	,

枯叶在低矮的坟墓附近沙沙作响；高大的，

[beə(r)] [triːz] [weɪvd] [ðeə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɑːmz] , [waɪl] [ðə; ði] [briːz] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

bare	trees	waved	their	skeleton	arms	,	while	the	breeze	died	away	to	a	long	,
裸	树木	挥手	他们的	骨骼	武器	,	尽管	这	微风	死亡	离开	到	一个	长的	,

光秃秃的树木摇曳着枯枝败叶，微风渐渐消逝，变成一片悠长的寂静。

['wɪəri] [saɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

weary	sigh	and	was	gone	.
厌倦	叹	和	曾是	已消失	.

他疲惫地叹了口气，然后消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['semətri] , ['sæmi] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .

"	It	does	not	come	from	the	cemetery	,	Sammie	,	but	from	beyond	.
"	它	做	不是	来	从	这	公墓	,	萨米	,	但	从	超过	.

“萨米，它不是来自墓地，而是来自另一个世界。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

Perhaps	it	will	come	again	.
也许	它	将要	来	再次	.

或许它还会再次发生。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ][hɔːlt] .

"	The	breeze	was	coming	to	them	again	,	and	they	drew	their	horses	to	a	halt	.
"	这	微风	曾是	未来	到	他们	再次	,	和	他们	画	他们的	马匹	到	一个	停止	.

“微风又吹向他们，他们勒住了马。”

" [ðeə(r)] , ['sæmi] !

"	There	,	Sammie	!
"	那里	,	萨米	!

“好了，萨米！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [mɪs] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	did	not	miss	that	,	did	you	?
你	做过	不是	错过	那	,	做过	你	?

你没错过这件事吧?

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪð]

"	They	listened	a	moment	longer	,	but	the	breeze	was	dying	away	and	with
"	他们	听着	一个	片刻	更长	,	但	这	微风	曾是	垂死	离开	和	和

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kraɪ] ,

it	the	cry	,
它	这	哭	,

他们又听了一会儿，但微风渐渐停了，哭声也随之消失了。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

"	The	Dickens	!
"	这	狄更斯	!

《狄更斯！》

['ælɪsən] , [let] [ˌjuː 'es] ['hʌri] [ɒn] .

Allison	,	let	us	hurry	on	.
艾莉森	,	让	我们	匆忙	在	.

艾莉森，我们快点走吧。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] ['gəʊstli] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['tæri] .

This	is	too	ghostly	a	night	to	tarry	.
这	是	也	幽灵般的	一个	夜晚	到	焦油	.

今夜鬼气弥漫，不宜久留。

[ðæt] [kraɪ] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] .

That	cry	gives	me	an	uneasy	feeling	to	the	marrow	of	my	bones	.
那	哭	给予	我	一个	不安	感觉	到	这	骨髓	的	我的	骨头	.

那声喊叫让我感到毛骨悚然。

" [ðeɪ] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] [rəʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	quickened	their	pace	,	and	rode	some	distance	in	silence	.
"	他们	加速	他们的	步伐	,	和	骑	一些	距离	在	沉默	.

他们加快脚步，默默地骑行了一段距离。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

The	sky	seemed	growing	darker	and	the	wind	was	rising	.
这	天空	似乎	生长	较暗	和	这	风	曾是	上升	.

天空似乎渐渐暗了下来，风也越来越大了。

[ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [hɑːd] [baɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

A	thick	clump	of	trees	hard	by	cast	a	gloomy	shadow	across	the	road	,
一个	厚的	丛	的	树木	难的	经过	投掷	一个	阴沉	阴影	穿过	这	路	,

附近一片茂密的树林在路上投下阴沉的阴影。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	just	as	they	passed	into	this	the	floating	clouds	covered	the	face	of	the
和	只是	作为	他们	通过了	进入	这	这	漂浮的	云	涵盖	这	脸	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

就在他们进入这片区域时，漂浮的云层遮住了月亮的表面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] .

and	they	were	in	pitchy	darkness	.
和	他们	是	在	音调	黑暗	.

他们身处一片漆黑之中。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

Suddenly	**there**	**burst**	**into**	**the**	**black**	**night**	**from**	**somewhere**	**in**	**front**	**of**	**them**	**a**
突然	那里	爆裂	进入	这	黑色的	夜晚	从	某处	在	正面	的	他们	一个

[məʊst] [ʌn'ɜːθli] [jel] .

most	**unearthly**	**yell**	**.**
最多	超凡脱俗的	叫喊	.

突然，漆黑的夜空中，前方某处传来一声极其诡异的尖叫。

['ælɪsənz] [hɔːs] ['kwivəd] [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɜːtʃ] .

Allison's	**horse**	**quivered**	**and**	**Sammie's**	**gave**	**a**	**violent**	**lurch**	**.**
艾莉森的	马	颤抖	和	-	给予	一个	暴力	困境	.

艾莉森的马颤抖了一下，萨米的马则猛地一晃。

" ['hevənz] , ['sæmi] !

"	**Heavens**	**,**	**Sammie**	**!**
"	天	,	萨米	!

“天哪，萨米！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

What	**was**	**that**	**?**	**"**
什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [blɑːst][ðə; ði] [muːn] !

"	**Blast**	**the**	**moon**	**!**
"	爆炸	这	月亮	!

“炸毁月球！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['sæmi] .

"	**ejaculated**	**Sammie**	**.**
"	射精	萨米	.

萨米射精了。

" [raɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

"	**Ride**	**close**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
"	骑	关闭	到	这	边	的	这	路	.

“靠路边行驶。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪə(r)] .

It	**was**	**near**	**here**	**.**
它	曾是	靠近	这里	.

就在附近。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**96**	**]**
"	[	页	-	]

[第96页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

They	**had**	**passed**	**the**	**clump**	**of**	**trees**	**,**	**but**	**were**	**still**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他们	有	通过了	这	丛	的	树木	,	但	是	仍然	在	这	黑暗的	.

他们已经穿过了那片树丛，但仍然身处黑暗之中。

[ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

All	**was**	**still**	**save**	**the**	**tiresome**	**moaning**	**of**	**the**	**trees**	**.**
全部	曾是	仍然	节省	这	令人厌烦	呻吟	的	这	树木	.

除了树木令人厌烦的呜咽声，一切都静悄悄的。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['ræpɪd] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæn][ɔː(r)] [biːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Then	they	heard	the	rapid	approach	of	some	man	or	beast	,	and	the	next
然后	他们	听到	这	迅速的	方法	的	一些	男人	或者	兽	,	和	这	下一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

然后他们听到有人或野兽快速靠近的声音，紧接着，

[də'rektli] [æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] ,

directly	at	their	sides	,
直接地	在	他们的	侧面	,

就在他们两侧，

[ðeə(r)] [went] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [jel] [ænd; ənd]

there	went	out	onto	the	night	air	a	succession	of	blood	-	curdling	yells	and
那里	去	出去	到	这	夜晚	空气	一个	演替	的	血	-	凝固	喊叫	和

[bɑːrks] .

barks	.
树皮	.

夜空中响起一连串令人毛骨悚然的叫喊声和犬吠声。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spræŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

The	horses	sprang	and	danced	.
这	马匹	弹簧	和	跳舞	.

马儿们欢快地跳跃、舞动。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ,

The	moon	came	out	,
这	月亮	来了	出去	,

月亮出来了，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [peɪl] ['jeləʊ] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

and	in	its	pale	yellow	light	they	saw	the	creature	disappearing	down	the	road	.
和	在	它是	苍白	黄色的	光	他们	锯	这	生物	消失	向下	这	路	.

在它那昏黄的光线下，他们看到那生物消失在路的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

It	was	the	figure	of	a	man	,	crouching	and	springing	,	rather	than
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,	蹲伏	和	弹簧	,	相当	比

['wɔːkɪŋ] .

walking	.
步行	.

那是一个男人的身影，他不是在行走，而是在蹲伏和跳跃。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [stɪl] ['wɪldə]

As	he	neared	the	clump	of	trees	he	made	the	night	shudder	with	still	wilder
作为	他	接近	这	丛	的	树木	他	制成	这	夜晚	不寒而栗	和	仍然	更狂野

[ænd; ənd]['fɪəsə(r)] [skriːmz] .

and	fiercer	screams	.
和	更凶猛	尖叫	.

当他靠近那片树丛时，他发出更加狂野、更加凶猛的尖叫声，令夜空颤抖不已。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] .

Then	he	disappeared	down	the	shadowy	road	.
然后	他	消失	向下	这	阴暗的	路	.

然后他消失在了昏暗的小路上。

" [ə; eɪ]['mædmən] ! " [sed] ['ælɪsən] .

"	A	madman	!	"	said	Allison	.
"	一个	狂人	!	"	说	艾莉森	.

“疯子！”艾莉森说道。

" ['hevənz] !
" **Heavens** **!**
" 天 !

“天!

[wɒt] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm][tuː; tə][hɪm'self] ?
What **couldn't** **he** **do** **to** **a** **fellow** **if** **he** **had** **him** **to** **himself** **?**
什么 不能 他 做 到 一个 同伴 如果 他 有 他 到 他自己 ?

如果让他独自一人对付那个人，他会做出什么事来?

" ['sæmi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
" **Sammie** **laughed** **nervously** **.**
" 萨米 笑了 紧张地 .

萨米紧张地笑了笑。

" [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sneɪks] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət]['truːli][ə; eɪ][bæd]
" **His** **boots** **are** **full** **of** **snakes** **,** **if** **I** **am** **not** **mistaken** **—** **but** **truly** **a** **bad**
" 他的 靴子 是 满的 的 蛇 , 如果 我 是 不是 错误 — 但 真的 一个 坏的
['feləʊ] .
fellow **.**
同伴 .

“如果我没看错的话，他的靴子里全是蛇——但他确实是个坏家伙。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['semətri] . "
He **must** **have** **been** **what** **we** **heard** **back** **by** **the** **cemetery** **.** **"**
他 必须 有 到过 什么 我们 听到 后退 经过 这 公墓 . "

他肯定就是我们在墓地附近听到的那些人。

" [nəʊ] . [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðæt] .
" **No** **.** **Not** **such** **a** **noise** **as** **that** **.**
" 不 . 不是 这样的 一个 噪音 作为 那 .

“不，没有那种声音。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
That **was** **a** **wailing** **cry** **.**
那 曾是 一个 哀嚎 哭 .

那是一声凄厉的哭喊。

[pə'hæps] — [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Perhaps **—** **he** **surely** **cannot** **have** **had** **his** **hand** **on** **any** **human** **being** **.**
也许 — 他 一定 不能 有 有 他的 手 在 任何 人类 存在 .

或许——他肯定不可能碰过任何人。

[let] [ˌjuː 'es] ['hʌri] [ɒn] .
Let **us** **hurry** **on** **.**
让 我们 匆忙 在 .

我们快点出发吧。

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɪərə'baʊts] [tuː; tə] - [naɪt] .
The **devil** **must** **be** **hereabouts** **to** **-** **night** **.**
这 魔鬼 必须 是 附近 到 - 夜晚 .

今晚魔鬼一定就在附近。

" [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
" **The** **suburbs** **seemed** **again** **to** **be** **asleep** **.**
" 这 郊区 似乎 再次 到 是 睡着了 .

郊区似乎又陷入了沉睡。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪkəti] [hoʊmz] , ['spɑːsli] ['skætəd] ,
The **wind** **came** **and** **went** **over** **the** **rickety** **homes** **,** **sparsely** **scattered** **,**
这 风 来了 和 去 超过 这 摇摇晃晃的 房屋 , 稀疏地 疏散 ,

风吹拂着零星散落的摇摇欲坠的房屋，忽而停歇。

[ænd; ənd][ɪts] ['məʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [aʊt] [haʊl] [ɒv; əv]

and	its	moaning	was	made	more	dismal	by	the	long	-	drawn	out	howl	of
和	它是	呻吟	曾是	制成	更多的	惨淡	经过	这	长的	-	绘制	出去	嗥	的

[sʌm; səm] ['sliːpləs] [kɜː(r)] .

some	sleepless	cur	.
一些	失眠	库尔	.

而它那凄厉的呻吟声，又被一只失眠的野狗的长长嚎叫声衬托得更加凄厉。

[æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [laɪt] [gliːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

At	rare	intervals	a	light	gleamed	from	a	window	.
在	稀有的	间隔	一个	光	闪闪发光	从	一个	窗户	.

偶尔会有灯光从窗户里透出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wʌn] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] ['gɪlbət] ['ælɪsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] ['ɪntuː]

One	window	from	which	a	light	shone	Gilbert	Allison	and	his	friend	looked	into
一	窗户	从	哪个	一个	光	闪耀	吉尔伯特	艾莉森	和	他的	朋友	看起来	进入

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

那晚，吉尔伯特·艾利森和他的朋友透过一扇透出光亮的窗户向外望去。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['wɪndəʊ] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

and	somehow	that	window	remained	always	open	in	the	memory	of	each	,
和	不知何故	那	窗户	剩余	总是	打开	在	这	记忆	的	每个	,

不知何故，那扇窗在每个人的记忆中始终敞开着。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	bright	light	burning	behind	it	.
和	一个	明亮的	光	燃烧	在后面	它	.

它背后燃烧着明亮的灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

It	was	a	dreary	little	structure	that	stood	close	to	the	roadside	,	quite	alone	.
它	曾是	一个	凄凉	小的	结构	那	站立	关闭	到	这	路边	,	相当	独自的	.

那是一座孤零零地矗立在路边的简陋小建筑。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] ,

The	window	was	only	a	square	hole	,
这	窗户	曾是	仅有的	一个	正方形	洞	,

那扇窗户只是一个方形的小洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] ['flikə] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] .

and	the	feeble	light	inside	flickered	as	the	wind	blew	through	.
和	这	微弱	光	里面	闪烁	作为	这	风	吹	通过	.

风吹过时，屋内微弱的灯光忽明忽暗。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [glɑːs] [ðeə(r)] [wʌns] , [nəʊ] [daʊt] ,

There	had	been	glass	there	once	,	no	doubt	,
那里	有	到过	玻璃	那里	一次	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那里曾经有过玻璃制品。

[bʌt; bət] [ðæt] [glɑːs] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʃiːp] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] ,

but	that	glass	and	many	other	cheap	glass	windows	had	gone	into	a	better	,
但	那	玻璃	和	许多	其他	便宜的	玻璃	视窗	有	已消失	进入	一个	更好的	,

但是，那种玻璃和许多其他廉价玻璃窗都变成了更好的玻璃。

[rɪtʃə] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sə'luːn] .

richer	**piece**	**of**	**glass**	**,**	**and**	**that**	**hung**	**in**	**a**	**respectable**	**saloon**	**.**
更富有	片	的	玻璃	,	和	那	悬挂	在	一个	可敬	酒吧	.

一件更精致的玻璃制品，挂在一家体面的酒吧里。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [di'kæntəz] [ænd; ənd] [red] ['nəʊzɪz] — [ænd; ənd]['brəʊkən] [hɑːts] ?

Reflecting	**the**	**decanters**	**and**	**red**	**noses**	**—**	**and**	**broken**	**hearts**	**?**
反思	这	醒酒器	和	红色的	鼻子	—	和	破碎的	心	?

映照出醒酒器、红鼻子——以及破碎的心?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不!

[ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [treɪd] .

Their	**reflection**	**would**	**have**	**injured**	**the**	**trade**	**.**
他们的	反射	会	有	受伤	这	贸易	.

他们的倒影会损害贸易。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃiːp] [glɑːs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ,

They	**remained**	**where**	**the**	**cheap**	**glass**	**had**	**once**	**been**	**,**
他们	剩余	在哪里	这	便宜的	玻璃	有	一次	到过	,

它们仍然留在原来摆放廉价玻璃的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːts] [ðæt] ['gɪlbət] ['ælɪsən] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv]

and	**it**	**was**	**one**	**of**	**these**	**hearts**	**that**	**Gilbert**	**Allison**	**,**	**late**	**of**	**the**	**firm**	**of**
和	它	曾是	一	的	这些	心	那	吉尔伯特	艾莉森	,	晚的	的	这	公司	的

['ælɪsən] ,

Allison	**,**
艾莉森	,

而吉尔伯特·艾利森（已故艾利森公司的创始人）正是这样一位心怀爱意的人。

['rʌsəl] & [dʒɔɪ] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Russell	**&**	**Joy**	**,**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**as**	**he**	**paused**	**at**	**the**	**open**	**window**	**.**
罗素	&	喜悦	,	捕捉	一个	一瞥	的	作为	他	暂停	在	这	打开	窗户	.

罗素和乔伊瞥见了他停在敞开的窗户边。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	**woman**	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
一个	女士	卫星	在	这	地面	在	这	中间	的	这	房间	.

一名女子坐在房间中央的地板上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['petrɪfaɪd] ['mɪzəri] .

A	**woman**	**of**	**petrified**	**misery**	**.**
一个	女士	的	石化	苦难	.

一个极度痛苦、惊恐万分的女人。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [pɑːst] , [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] —

She	**gazed**	**beyond**	**the**	**surrounding**	**walls**	**into**	**the**	**happy**	**past**	**,**	**the**	**mournful**	**future**	**—**
她	凝视	超过	这	周围	墙壁	进入	这	快乐的	过去的	,	这	悲哀	未来	—

['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

into	**Heaven**	**and**	**Hell**	**,**
进入	天堂	和	地狱	,

她凝视着四周的围墙之外，看到了幸福的过去，看到了悲伤的未来——看到了天堂和地狱。

[ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

or	somewhere	.
或者	某处	.

或者其他地方。

[kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] [wɔːm] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

Close	by	her	side	lay	the	still	warm	body	of	the	boy	.
关闭	经过	她	边	躺	这	仍然	温暖的	身体	的	这	男生	.

男孩冰冷的遗体就躺在她身边。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] , ['əʊpənd] [ðə; ði]

She	placed	her	hands	over	his	face	,	and	,	feeling	the	warmth	,	opened	the
她	放置	她	双手	超过	他的	脸	,	和	,	感觉	这	温暖	,	打开	这

['tætəd] ,

tattered	,
破烂	,

她将双手放在他的脸上，感受到他的温暖，打开了那本破旧的.....

['blʌdi] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] — [prest] [ˌaɪ 'tiː]

bloody	little	night	-	dress	and	pressed	her	ear	over	the	heart	—	pressed	it
血腥	小的	夜晚	-	裙子	和	按下	她	耳朵	超过	这	心	—	按下	它

['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,

closer	and	closer	,
更近	和	更近	,

她穿着那件血淋淋的小睡衣，把耳朵贴在心脏上——越贴越近，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] .

but	the	heart	was	still	.
但	这	心	曾是	仍然	.

但心脏却停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][kraɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] .

She	did	not	cry	,	this	woman	.
她	做过	不是	哭	,	这	女士	.

这个女人没有哭。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɒf] .

She	knew	the	child	was	better	off	.
她	知道	这	孩子	曾是	更好的	离开	.

她知道孩子会过得更好。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [θɪk] [blʌd] [frɒm; frəm]

She	lifted	a	corner	of	her	garment	and	wiped	the	thick	blood	from
她	抬起	一个	角落	的	她	服装	和	擦拭	这	厚的	血	从

她撩起衣角，擦掉了身上浓稠的血迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	face	,	then	she	pressed	her	lips	to	the	lips	,	the	cheeks	,	the	forehead	,
这	脸	,	然后	她	按下	她	嘴唇	到	这	嘴唇	,	这	脸颊	,	这	前额	,

[ɪn] [lɒŋ] ,

in	long	,
在	长的	,

然后她用嘴唇轻触嘴唇、脸颊和额头，慢慢地，

['lʌvɪŋ] , ['mʌðə(r)] ['kɪsɪz] .

loving	,	mother	kisses	.
爱	,	母亲	吻	.

充满爱意的母亲之吻。

[ʃi:; ʃi] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɒdi] ,

She	drooped	her	head	close	over	the	childish	body	,
她	下垂	她	头	关闭	超过	这	幼稚	身体	,

她将头深深地埋在那稚嫩的身躯上，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [held] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

and	drawing	the	soft	arms	around	her	neck	held	them	there	.
和	绘画	这	柔软的	武器	大约	她	脖子	握住	他们	那里	.

她用柔软的手臂环住自己的脖子，将他们固定在那里。

[ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [heə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blʌdsteɪnd] .

She	stroked	back	the	hair	,	and	her	hands	were	bloodstained	.
她	抚摸	后退	这	头发	,	和	她	双手	是	血迹斑斑	.

她向后抚摸头发，双手沾满了鲜血。

['restɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] ['tendəli] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:d] [flɔ:(r)] ,

Resting	the	child's	body	tenderly	on	the	hard	floor	,
休息	这	孩子的	身体	温柔地	在	这	难的	地面	,

轻轻地将孩子的身体放在坚硬的地板上，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['blʌdsteɪnd] [hændz] [tə'wɔ:d] ['hev(ə)n] .

she	raised	her	face	of	misery	and	her	bloodstained	hands	toward	Heaven	.
她	提高	她	脸	的	苦难	和	她	血迹斑斑	双手	朝向	天堂	.

她抬起满是痛苦的脸庞和沾满鲜血的双手，指向苍天。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hændz] !

"	Look	at	my	hands	!
"	看	在	我的	双手	!

看看我的手！

[si:] [gɒd] !

See	God	!
看	上帝	!

见上帝！

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [maɪ] ['beɪbiz] [blʌd] .

Here	it	is	—	my	baby's	blood	.
这里	它	是	—	我的	婴儿的	血	.

这就是——我孩子的血。

[kʌm] , [gɒd] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [bɔɪ] .

Come	,	God	,	and	see	my	boy	.
来	,	上帝	,	和	看	我的	男生	.

上帝啊，请您看看我的孩子。

[hi:z] ['getɪŋ] [stɪf] — [bʌt; bət] [kʌm] , [gɒd] — [kʌm] !

He's	getting	stiff	—	but	come	,	God	—	come	!
他是	获得	僵硬的	—	但	来	,	上帝	—	来	!

他身体僵硬了——但是，上帝啊——快来吧！

[siː] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] !

See	the	bruises	and	the	blood	!
看	这	瘀伤	和	这	血	!

看看这些瘀伤和血迹!

[siː] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] — [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

See	the	face	—	the	little	face	,	all	full	of	pain	and	fear	—	and	feel	the
看	这	脸	—	这	小的	脸	,	全部	满的	的	疼痛	和	害怕	—	和	感觉	这

[krʌʃt] [bəʊnz] , [gɒd] !

crushed	bones	,	God	!
碎	骨头	,	上帝	!

看看那张脸——那张小小的脸，充满了痛苦和恐惧——上帝啊，感受一下那破碎的骨头吧!

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] — [kəʊld] — [kəʊld] !

He	is	getting	cold	—	cold	—	cold	!
他	是	获得	寒冷的	—	寒冷的	—	寒冷的	!

他越来越冷了——越来越冷了——越来越冷了!

[ðə; ði] [bɔɪz] [ded] !

The	boy's	dead	!
这	男孩们	死的	!

男孩死了!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] .

"	She	caught	up	one	of	the	child's	hands	and	pressed	it	convulsively	.
"	她	捕捉	向上	一	的	这	孩子的	双手	和	按下	它	痉挛地	.

她抓住孩子的一只手，用力按压。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , ['fɪəsli] :

After	a	moment's	silence	she	began	again	,	suddenly	,	fiercely	:
后	一个	瞬间	沉默	她	开始	再次	,	突然	,	激烈地	:

沉默片刻后，她突然又开始激烈地说道:

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [gɒd] ?

"	Is	there	any	God	?
"	是	那里	任何	上帝	?

“真的有上帝吗？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?

Where	does	he	stay	?
在哪里	做	他	停留	?

他住在哪里?

[nɒt] [wɪð] ['krɪstʃənz] .

Not	with	Christians	.
不是	和	基督徒	.

基督徒则不然。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ɪf] [gɒd][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [kɜːs] .

They	have	the	power	,	if	God	were	with	them	,	to	stop	the	curse	.
他们	有	这	力量	,	如果	上帝	是	和	他们	,	到	停止	这	诅咒	.

如果上帝与他们同在，他们有能力阻止诅咒。

[nəʊ] , [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

No	,	not	with	them	.
不	,	不是	和	他们	.

不，我不会和他们一起。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

They	do	not	stop	it	.
他们	做	不是	停止	它	.

他们并没有阻止它。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeɪ] ['laɪs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [duː; də] .

They	license	it	,	they	do	.
他们	执照	它	,	他们	做	.

他们会获得授权，确实如此。

- [wəʊ] , [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [lɪps] . -

'	Woe	,	woe	to	him	that	puts	the	bottle	to	his	neighbor's	lips	.	'
-	悲哀	,	悲哀	到	他	那	放置	这	瓶子	到	他的	邻居	嘴唇	.	-

“祸哉，祸哉！把酒瓶送到邻座嘴边的人！”

[ðeɪ] [duː; də] !

They	do	!
他们	做	!

确实如此！

[ðeɪ] [duː; də] !

They	do	!
他们	做	!

确实如此！

[bʌt; bət] [gɒd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] .

But	God	must	be	somewhere	.
但	上帝	必须	是	某处	.

但上帝一定存在于某个地方。

[gɒd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] !

God	come	out	of	somewhere	!
上帝	来	出去	的	某处	!

上帝啊，快从某个地方冒出来吧！

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] .

"	The	wind	blew	and	the	light	flickered	.
"	这	风	吹	和	这	光	闪烁	.

风吹过，灯光闪烁。

['ælɪsən] [ænd; ənd] ['sæmi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [siːmd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .

Allison	and	Sammie	,	looking	in	,	seemed	riveted	to	the	spot	.
艾莉森	和	萨米	,	寻找	在	,	似乎	铆接	到	这	点	.

艾莉森和萨米向里张望，似乎被牢牢地吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] , [jet] [ðeɪ] [geɪzd] .

It	was	not	a	pleasant	picture	,	yet	they	gazed	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	图片	,	然而	他们	凝视	.

那景象并不美好，但他们还是盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	My	husband	a	murderer	!	"	wailed	the	woman	.
"	我的	丈夫	一个	凶手	!	"	哀嚎	这	女士	.

“我的丈夫是杀人犯！”女人哭喊道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ?

"	The	boy's	blood	on	his	hands	?
"	这	男孩们	血	在	他的	双手	?

“他手上沾着男孩的血？”

[lɔːd] [gɒd] !

Lord	God	!
主	上帝	!

主啊！

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !

I	never	want	to	see	his	face	again	!
我	绝不	想	到	看	他的	脸	再次	!

我再也不想见到他的脸了！

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] !

Have	mercy	on	his	soul	!
有	怜悯	在	他的	灵魂	!

怜悯他的灵魂吧！

[pə'hæps] [hiː; hi] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] .

Perhaps	he	cannot	help	it	now	—	he	is	a	madman	.
也许	他	不能	帮助	它	现在	—	他	是	一个	狂人	.

也许他现在已经无能为力了——他是个疯子。

[lʌv] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ai] [lʌvd] [hɪm] [wʌns] .

Love	him	if	you	can	—	I	loved	him	once	.
爱	他	如果	你	能	—	我	喜爱	他	一次	.

如果可以，就爱他吧——我曾经爱过他。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

"	Something	like	a	sob	sounded	in	the	woman's	voice	,	but	she	choked	it	back
"	某物	喜欢	一个	哭泣	听起来	在	这	女性的	嗓音	,	但	她	窒息	它	后退

.

:
.

“女人的声音里似乎带着一丝啜泣，但她强忍住了。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːps] ,

After	a	moment	of	silence	she	moved	a	short	distance	from	the	little	corpse	,
后	一个	片刻	的	沉默	她	已搬	一个	短的	距离	从	这	小的	尸体	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

沉默片刻后，她从那具小小的尸体旁挪动了一小段距离，然后

['reɪzɪŋ] [hɜː'self] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][æt; ət][ɑːrmz]

raising	herself	upright	on	her	knees	,	with	her	hands	clasped	at	arm's
提高	她自己	直立	在	她	膝盖	,	和	她	双手	紧握	在	武器

[leŋkθ; leŋθ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

length	over	her	head	,
长度	超过	她	头	,

她跪起身来，双手交叉举过头顶，手臂伸直。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] .

she	prayed	.
她	祈祷	.

她祈祷了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kraɪstˌlaɪk] [preə(r)] — ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['helpləs] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ['tɔːtʃəd] ,

It	was	not	a	Christlike	prayer	—	rather	the	helpless	cry	of	a	soul	tortured	,
它	曾是	不是	一个	基督般的	祷告	—	相当	这	无助	哭	的	一个	灵魂	受折磨	,

那不是基督般的祷告——而是一个饱受折磨的灵魂的无助呼喊。

[ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] [sɪn] .

in	the	grasp	of	a	Christianized	sin	.
在	这	抓牢	的	一个	基督教化	罪	.

陷入基督教化的罪恶之中。

" [lɔːd] [gɒd] !

"	Lord	God	!
"	主	上帝	!

“主上帝！

[daʊn] [diːp] [ɪn] [hel] — [əˈweɪ] [daʊn] — [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [hɒtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

Down	deep	in	Hell	—	away	down	—	down	where	the	fire	is	hottest	,	and	the	black
向下	深的	在	地狱	—	离开	向下	—	向下	在哪里	这	火	是	最热门	,	和	这	黑色的

['blækɪst] ,

blackest	,
最黑的	,

在地狱深处——非常深处——在火焰最炽热、黑暗最浓重的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['θɪkɪst] ,

and	the	smoke	thickest	,
和	这	抽烟	最厚	,

烟雾最浓。

[ðeə(r)] [let] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [baʊnd] [fər'evə(r)] [huː] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hel] [wɪð] [ə; eɪ]

there	let	the	man	be	bound	forever	who	covers	the	business	of	Hell	with	a
那里	让	这	男人	是	边界	永远	WHO	封面	这	商业	的	地狱	和	一个

[rɪ'spektəbl] ['kʌvərɪŋ] .

respectable	covering	.
可敬	覆盖	.

让用体面的外衣掩盖地狱之事的人永远被囚禁在那里。

[ðeə(r)] [fər'evə(r)] [let] [hɪm] [siː] [maɪ] [bɔɪz] ['pɪtiəs] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] ;

There	forever	let	him	see	my	boy's	piteous	,	quivering	face	;
那里	永远	让	他	看	我的	男孩们	可怜的	,	颤抖	脸	;

让他永远在那里看到我儿子那可怜的、颤抖的脸；

[let] [hɪm] [hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [məʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [red] [blʌd] !

let	him	hear	the	dying	moan	and	see	the	red	blood	!
让	他	听到	这	垂死	呻吟	和	看	这	红色的	血	!

让他听到垂死的呻吟，看到鲜红的鲜血！

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [gɒd] !

I	know	them	,	God	!
我	知道	他们	,	上帝	!

我认识他们，上帝！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [gɒd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] !

You	know	them	,	God	—	you	know	them	!
你	知道	他们	,	上帝	—	你	知道	他们	!

上帝啊，你认识他们——你认识他们！

[hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] !

Hear	my	prayer	!
听到	我的	祷告	!

请听我的祈祷！

" [əˈnʌðə(r)] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['flikə] [aʊt]

"	Another	gust	of	wind	came	,	nearer	and	stronger	,	and	the	lamp	flickered	out
"	其他	阵风	的	风	来了	,	更近	和	更强	,	和	这	灯	闪烁	出去

.

:
.

又一阵风吹来，更近更强，灯灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] .
It **was** **quiet** **.**
它 曾是 安静的 .

周围很安静。

['veri] ['kwaɪət] .
Very **quiet** **.**
非常 安静的 .

非常安静。

[səʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['ælɪsən] [ænd; ənd] ['sæmi] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] .
So **quiet** **that** **Allison** **and** **Sammie** **heard** **the** **sigh** **that** **escaped** **the** **woman's** **lips** **.**
所以 安静的 那 艾莉森 和 萨米 听到 这 叹 那 逃脱 这 女性的 嘴唇 .

周围静得出奇，连艾莉森和萨米都听到了女人嘴里发出的一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] .
It **was** **a** **heavy** **sigh** **,** **filled** **with** **tears** **and** **utter** **despair** **.**
它 曾是 一个 重的 叹 , 已填 和 眼泪 和 说出 绝望 .

那是一声沉重的叹息，充满了泪水和彻底的绝望。

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [went] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪndz; waɪndz][hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] .
A **sigh** **that** **went** **farther** **than** **all** **the** **sighing** **winds** **had** **ever** **gone** **.**
一个 叹 那 去 更远 比 全部 这 叹息 风 有 曾经 已消失 .

一声叹息，比所有叹息的风吹得都远。

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][fɑː(r)] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [huː] [kiːps] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A **sigh** **that** **was** **wafted** **far** **above** **to** **the** **great** **God** **who** **keeps** **record**
一个 叹 那 曾是 飘散 远的 多于 到 这 伟大的 上帝 WHO 保持 记录
[ɒv; əv][ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [kʌm]
of **the** **sighs** **that** **come**
的 这 叹息 那 来

一声叹息飘向遥远的苍穹，传到那位记录着所有叹息的伟大神灵耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['drʌŋkəd] - [waɪvz] , [ænd; ənd] [huː] [raɪts] [ɒn][ðə; ði]
up **from** **the** **hearts** **of** **a** **million** **drunkards** **'** **wives** **,** **and** **who** **writes** **on** **the**
向上 从 这 心 的 一个 百万 醉汉 - 妻子们 , 和 WHO 写 在 这
['bæləns] - [ʃiːt] :
balance **-** **sheet** **:**
平衡 - 床单 :

从百万醉汉妻子的心中升起，又是谁在资产负债表上写下这些文字：

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] .
" **Vengeance** **is** **mine** **.**
" 复仇 是 矿 .

“复仇在我手中。”

[ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] .
I **will** **repay** **.**
我 将要 偿还 .

我会偿还的。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **Some** **people** **,** **one** **of** **them** **an** **officer** **,** **entered** **the** **house** **from** **the**
" 一些 人们 , 一 的 他们 一个 官 , 进入 这 房子 从 这
['ɒpəzɪt] [saɪd] ,
opposite **side** **,**
对面的 边 ,

“一些人，其中一人是警官，从房子的另一侧进入了屋内。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['trævələz] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	the	two	travelers	,	seeing	no	need	for	their	services	,	turned	away	and
和	这	二	旅行者	,	看到	不	需要	为了	他们的	服务	,	转向	离开	和

['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

mounted	their	horses	.
安装	他们的	马匹	.

两位旅人见无需他们的帮助，便转身骑上马走了。

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] .

Mr	.	Allison	was	somewhat	excited	.
先生	.	艾莉森	曾是	有些	兴奋的	.

艾利森先生有些兴奋。

" ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bruːt] !

"	Hanging	is	too	good	for	that	brute	!
"	绞刑	是	也	好的	为了	那	蛮力	!

“绞刑对那个畜生来说都太便宜了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['laʊdli] .

"	he	said	,	loudly	.
"	他	说	,	高声	.

他大声说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [rəʊst] .

"	I	believe	I	could	stand	by	and	see	him	roast	.
"	我	相信	我	可以	站立	经过	和	看	他	烤	.

“我相信我可以站在一旁看着他被烤熟。”

['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ]['devə)l] !

Heavens	,	what	a	devil	!
天	,	什么	一个	魔鬼	!

天哪，真是个魔鬼！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

Poor	woman	,	I	wish	I	had	not	stopped	there	to	-	night	.
贫穷的	女士	,	我	希望	我	有	不是	停止	那里	到	-	夜晚	.

可怜的女人，我真希望今晚没在那里停留。

" ['sæmi] [grʌnt] .

"	Sammie	grunted	.
"	萨米	哼哼	.

萨米哼了一声。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['diːlərz] ['fjuːtʃə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] ?

"	Thinking	of	the	place	she	referred	to	as	the	respectable	dealer's	future	headquarters	?
"	思维	的	这	地方	她	指	到	作为	这	可敬	经销商	未来	总部	?

“想到了她口中那个将要成为体面经销商未来总部的地方吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Shut	up	,	will	you	!
"	关闭	向上	,	将要	你	!

“闭嘴，行吗！”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] !
This is no time for joking !
这 是 不 时间 为了 开玩笑 !

现在可不是开玩笑的时候!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [frend] , [ænd; ənd] [θɔːt]
" The young man complied with the request of his polite friend , and thought
" 这 年轻的 男人 遵命 和 这 要求 的 他的 有礼貌的 朋友 , 和 想法
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“年轻人遵从了他那位彬彬有礼的朋友的请求，心想：

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] [pliːzd] .
but Mr . Allison was no better pleased .
但 先生 . 艾莉森 曾是 不 更好的 高兴 .

但艾利森先生也并不高兴。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
He knew that if he had not seen it , it would have been .
他 知道 那 如果 他 有 不是 已见 它 , 它 会 有 到过 .

他知道，如果他没看到，那也会是那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
It really was .
它 真的 曾是 .

确实如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [stɜːd] .
He was deeply stirred .
他 曾是 深 搅拌 .

他深受触动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
And as he rode on through the night he was thinking new and strange
和 作为 他 骑 在 通过 这 夜晚 他 曾是 思维 新的 和 奇怪的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他连夜骑行，脑海中浮现出一些新奇的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [ðə; ði] [sɪn] ['bɜːd(ə)n] .
" THE SIN BURDEN .
" 这 罪 负担 .

“罪孽的重担。”

" ['ɑːftə(r)] ['gɪlbət] ['ælɪsən] [ə'raɪvd] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðæt] [raɪd] ,
" After Gilbert Allison arrived home from that ride ,
" 后 吉尔伯特 艾莉森 到达的 家 从 那 骑 ,

“吉尔伯特·艾利森结束那次骑行回到家后，

[ðə; ði] ['gəʊstli] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['træfɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɒrə(r)] ,

the	ghostly	night	on	which	he	saw	the	fruits	of	a	sinful	traffic	in	all	its	horror	,
这	幽灵般的	夜晚	在	哪个	他	锯	这	水果	的	一个	罪恶的	交通	在	全部它是		恐怖	,

在那个鬼魅般的夜晚，他目睹了罪恶交易的种种恐怖后果。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['dɪs'rəʊbd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][bed] ,

he	hastily	disrobed	and	turned	into	bed	,
他	草草	脱衣	和	转向	进入	床	,

他匆匆脱下衣服，翻身躺到床上。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n]

hoping	to	sleep	away	the	unpleasant	thoughts	and	pictures	that	had	possession
希望	到	睡觉	离开	这	令人不快的	想法	和	图片	那	有	拥有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

of	his	mind	;
的	他的	头脑	;

希望通过睡眠来驱散占据他脑海的不愉快想法和画面；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [sliːp] [ˌoʊvər'teɪkən][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ]

but	no	sooner	had	sleep	overtaken	him	than	a	face	,	framed	in	a	halo
但	不	很快	有	睡觉	被超越	他	比	一个	脸	,	框	在	一个	光环

[ɒv; əv] [red] - [braʊn] [heə(r)] ,

of	red	-	brown	hair	,
的	红色的	-	棕色的	头发	,

但他刚一入睡，就看到一张脸，被一圈红棕色的头发环绕着。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] ['emɪnəns] ; [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfɒsfə'resnt]

looked	down	upon	him	from	an	eminence	;	a	white	hand	with	a	phosphorescent
看起来	向下	之上	他	从	一个	卓越	;	一个	白色的	手	和	一个	磷光

[gləʊ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm] ,

glow	pointed	at	him	,
辉光	尖	在	他	,

从高处俯视着他；一只泛着磷光的白色手指向他。

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] , '' [mæn]

while	a	voice	kept	repeating	,	to	the	accompaniment	of	a	childish	wail	,	''	Man
尽管	一个	嗓音	保留	重复	,	到	这	伴奏	的	一个	幼稚	哀号	,	''	男人

— ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ,

—	atom	of	the	great	iniquity	,
—	原子	的	这	伟大的	罪恶	,

伴随着孩童般的哭声，一个声音不断重复着："人——罪恶的原子，

[mæn] — ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] .

man	—	atom	of	the	great	iniquity	.
男人	—	原子	的	这	伟大的	罪恶	.

人——罪恶的原子。

'' [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] [nɔː(r)] [vɔɪs] ,

''	In	his	dream	he	did	not	recognize	the	face	nor	voice	,
''	在	他的	梦	他	做过	不是	认出	这	脸	也不	嗓音	,

在梦中，他既认不出那张脸，也听不出那声音。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	yet	both	seemed	strangely	familiar	to	him	.
和	然而	两个都	似乎	奇怪的	熟悉的	到	他	.

然而，这两个人却都让他感到莫名的熟悉。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

When	daylight	came	,
什么时候	日光	来了	,

天亮的时候，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	face	and	the	white	hand	and	the	moaning	child	went	away	and	the
这	脸	和	这	白色的	手	和	这	呻吟	孩子	去	离开	和	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] ['hɔːntɪd] [hɪm] ,

face	of	the	woman	whose	misery	he	had	looked	upon	haunted	him	,
脸	的	这	女士	谁	苦难	他	有	看起来	之上	闹鬼的	他	,

那张脸、那只苍白的手和那个呻吟的孩子都消失了，而他曾目睹的那个女人悲惨的面容却一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [preə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['snætʃɪz] .

and	her	bitter	prayer	came	to	him	in	snatches	.
和	她	苦的	祷告	来了	到	他	在	抢夺	.

她痛苦的祈祷断断续续地传达给他。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

The	experience	was	distressing	in	no	small	degree	to	the	ease	-	loving	man	.
这	经验	曾是	令人痛心	在	不	小的	程度	到	这	舒适	-	爱	男人	.

对于这位爱好安逸的人来说，这次经历无疑是令人非常痛苦的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ænəlaɪz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [wʌn] [streɪndʒ]

He	could	not	analyze	his	feelings	and	was	not	aware	that	what	one	strange
他	可以	不是	分析	他的	情怀	和	曾是	不是	意识到的	那	什么	一	奇怪的

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kɔːld] [ə; eɪ] " [sɪn]['bɜːd(ə)n] " [hæd; həd]['fɔːlən] [wɪð] [ɪts]

little	woman	called	a	"	sin	burden	"	had	fallen	with	its
小的	女士	称为	一个	"	罪	负担	"	有	倒下	和	它是

他无法分析自己的感受，也没有意识到，一个古怪的小个子女人称之为"罪孽重担"的东西，已经随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

weight	upon	him	.
重量	之上	他	.

他肩负重任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

He	was	in	the	act	of	rubbing	his	eyes	before	his	moral	resurrection	.
他	曾是	在	这	行为	的	擦	他的	眼睛	前	他的	道德	复活	.

在他获得道德救赎之前，他正揉着眼睛。

['deɪmən] ['kraʊli] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Damon	Crowley	was	behind	the	bars	for	the	last	time	.
达蒙	克劳利	曾是	在后面	这	酒吧	为了	这	最后的	时间	.

达蒙·克劳利最后一次身陷囹圄。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

Perhaps	he	did	not	know	,	at	any	rate	he	did	not	care	.
也许	他	做过	不是	知道	,	在	任何	速度	他	做过	不是	关心	.

或许他不知道，反正他也不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

He	had	reached	the	beginning	of	the	end	.
他	有	达到	这	开始	的	这	结尾	.

他已经走到了终结的开始。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɑːk] ['feɪsɪz] [liə] [æt; ət][hɪm] ; ['kruːəl] ,

From	the	corners	of	his	cell	dark	faces	leered	at	him	;	cruel	,
从	这	角落	的	他的	细胞	黑暗的	面孔	斜视	在	他	;	残忍的	,

牢房角落里，一张张阴沉的面孔斜睨着他；残忍至极。

[ʃɑːp] [klɔːz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [jet]

sharp	claws	closed	around	his	limbs	and	icy	fingers	grasped	his	throat	—	yet
锋利的	爪子	关闭	大约	他的	四肢	和	冰冷的	手指	抓住	他的	喉	—	然而

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

he	was	not	dead	.
他	曾是	不是	死的	.

锋利的爪子紧紧抓住他的四肢，冰冷的指头掐住了他的喉咙——但他并没有死。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Outlines	of	things	he	saw	became	to	him	living	creatures	of	destruction	and
概述	的	事物	他	锯	成为	到	他	活的	生物	的	破坏	和

[kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

crouched	over	him	,
蹲着	超过	他	,

他所看到的物体的轮廓在他眼中变成了活生生的毁灭生物，并蜷缩在他身上。

['grɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['bɪts] — [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

grinning	in	his	face	and	tearing	him	to	bits	—	yet	he	was	not	dead	.
咧嘴笑	在	他的	脸	和	撕裂	他	到	比特	—	然而	他	曾是	不是	死的	.

对着他咧嘴一笑，把他撕成碎片——但他却没死。

['snɑːrlɪŋ] [biːsts] [sæŋk][ðeə(r)] [fæŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɔɪz(ə)n] ['ɪnsekts] [rʌʃt]

Snarling	beasts	sank	their	fangs	into	his	flesh	,	a	thousand	poison	insects	rushed
咆哮	野兽	沉没	他们的	獠牙	进入	他的	肉	,	一个	千	毒	昆虫	匆忙

[ænd; ənd] [swɔːm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	swarmed	upon	him	,
和	蜂拥而至	之上	他	,

咆哮的野兽将獠牙刺入他的血肉，成千上万的毒虫蜂拥而至，围攻他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['vaɪrəs][ɒv; əv][ðeə(r)] [stɪŋ] ['baʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [jet] [hiː; hi]

and	he	felt	the	virus	of	their	sting	bounding	through	his	body	—	yet	he
和	他	毛毡	这	病毒	的	他们的	蜇	边界	通过	他的	身体	—	然而	他

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

他感到毒刺的病毒在他的体内肆虐——但他活了下来。

['slaɪmi] ['sɜːpənts] ['rigl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['θrʌstɪŋ] [ðeə(r)] [fɔːkt] [tʌŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd]

Slimy	serpents	wriggled	over	him	,	thrusting	their	forked	tongues	into	his	nose	and
黏糊糊的	蛇	扭动	超过	他	,	推进	他们的	分叉	舌头	进入	他的	鼻子	和

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

黏糊糊的蛇在他身上蠕动，把分叉的舌头伸进他的鼻子和耳朵里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [græbd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

and	when	he	grabbed	frantically	to	tear	them	away	they	had	gone	.
和	什么时候	他	抓住	疯狂地	到	撕	他们	离开	他们	有	已消失	.

当他拼命想把它们扯下来时，它们已经不见了。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][heə(r)] ,

A	fire	burned	within	him	and	he	tore	his	flesh	and	hair	,
一个	火	烧伤	之内	他	和	他	撕裂	他的	肉	和	头发	,

他内心燃起一团火，他撕扯着自己的血肉和头发。

[waɪl] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['hɔvə, 'hʌ-]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] [bʌt; bət]

while	death	like	a	dark	shadow	hovered	nearer	and	nearer	,	closing	in	slowly	but
尽管	死亡	喜欢	一个	黑暗的	阴影	悬停	更近	和	更近	,	结束	在	缓慢地	但

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

surely	.
一定	.

死亡如同黑暗的阴影，越来越近，缓慢而坚定地逼近。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['deɪmən] ['kraʊli] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːls] [tuː; tə] [sliːp] [nɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	end	of	Damon	Crowley	was	not	as	a	child	falls	to	sleep	nor	as	a
这	结尾	的	达蒙	克劳利	曾是	不是	作为	一个	孩子	瀑布	到	睡觉	也不	作为	一个

['krɪstʃən] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɒnd] .

Christian	steps	into	the	great	beyond	.
基督教	步骤	进入	这	伟大的	超过	.

达蒙·克劳利的结局既不像孩童入睡那样结束，也不像基督徒步入来世那样结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ; [ɒv; əv] ['fræntɪk] [klʌtʃɪŋz] [ænd; ənd] [hɑːd]

It	was	a	time	of	screams	and	groans	;	of	frantic	clutchings	and	hard
它	曾是	一个	时间	的	尖叫	和	呻吟	;	的	疯狂的	紧握	和	难的

[græplɪŋz] .

grapplings	.
格斗	.

那是一段充满尖叫和呻吟，以及疯狂抓挠和激烈搏斗的时期。

[ðəʊz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [selz] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk]

Those	in	neighboring	cells	were	glad	for	once	that	the	walls	were	thick
那些	在	邻接	细胞	是	高兴的	为了	一次	那	这	墙壁	是	厚的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊlts] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	the	bolts	secure	.
和	这	螺栓	安全的	.

隔壁牢房的人们庆幸这一次墙壁很厚，门闩也很牢固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['gɪlbət] ['ælɪsən] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['betə(r)] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['deɪmən] ['kraʊli]

Gilbert	Allison	imagined	he	would	feel	better	when	he	knew	that	Damon	Crowley
吉尔伯特	艾莉森	想象	他	会	感觉	更好的	什么时候	他	知道	那	达蒙	克劳利

[wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [lɒdʒd] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ;

was	securely	lodged	under	lock	and	key	;
曾是	安全地	已提交	在下面	锁	和	钥匙	;

吉尔伯特·艾利森心想，如果他知道达蒙·克劳利被牢牢锁起来，他就会感觉好些；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .

but	such	was	not	the	case	.
但	这样的	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [sʌm; səm] ['riːəl] [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ['bɜːd(ə)n]

The	knowledge	of	this	only	seemed	to	press	some	real	or	imaginary	burden
这	知识	的	这	仅有的	似乎	到	按	一些	真实的	或者	假想	负担

['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

closer	to	him	.
更近	到	他	.

得知此事后，他似乎感觉肩上压着某种真实或想象中的重担。

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

Then	he	imagined	that	he	would	perhaps	feel	at	peace	with	the	world	and
然后	他	想象	那	他	会	也许	感觉	在	和平	和	这	世界	和

[hɪm'self] [wen] [waɪt] - [rəʊbd] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [kɔːs] ,

himself	when	white	-	robed	justice	had	had	her	perfect	course	,
他自己	什么时候	白色的	-	身着长袍	正义	有	有	她	完美的	课程	,

然后他想象，当白袍正义完美地伸张之后，他或许就能与世界和解，也能与自己和解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [sɪn] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [ded] .

and	the	victim	of	a	nation's	sin	had	been	hung	by	the	neck	until	dead	.
和	这	受害者	的	一个	国家的	罪	有	到过	悬挂	经过	这	脖子	直到	死的	.

一个国家罪恶的受害者被吊死。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] [dɪd] [nɒt] [pru:v] [ə; eɪ]

But	even	the	news	of	the	tragic	death	of	the	murderer	did	not	prove	a
但	甚至	这	消息	的	这	悲惨	死亡	的	这	凶手	做过	不是	证明	一个

[kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] .

cure	for	his	nameless	and	indefinable	ill	-	feeling	.
治愈	为了	他的	无名	和	无法定义的	患病的	-	感觉	.

但即使是凶手惨死的消息，也未能治愈他那难以名状的、难以定义的怨恨。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm]

Then	it	occurred	to	him	that	perhaps	his	name	had	not	been	taken	from
然后	它	发生	到	他	那	也许	他的	姓名	有	不是	到过	已采取	从

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ] [pɑ:t]

over	the	doors	of	the	establishment	of	which	he	had	so	long	been	a	part
超过	这	门	的	这	建立	的	哪个	他	有	所以	长的	到过	一个	部分

.

:

.

他突然想到，也许他的名字并没有从他长期参与的那家机构的大门上被取下来。

['bi:ɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] ['sevə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Being	fully	resolved	to	completely	sever	his	connection	with	the	business	,
存在	完全	已解决	到	完全地	断绝	他的	联系	和	这	商业	,

他已下定决心彻底切断与该企业的一切联系，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [step] ,

he	looked	upon	this	as	a	necessary	step	,
他	看起来	之上	这	作为	一个	必要的	步	,

他认为这是必要的一步。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][smɔ:l] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔ:d] [rɪ'stɔ:rɪŋ]

and	not	without	some	small	hope	that	it	might	help	a	little	toward	restoring
和	不是	没有	一些	小的	希望	那	它	可能	帮助	一个	小的	朝向	恢复

[hɪz; ɪz][ˌʌp'set] ['kɒnʃəns] .

his	upset	conscience	.
他的	沮丧的	良心	.

而且，他也不忘抱有一丝希望，希望这能稍微抚慰一下他不安的良心。

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Turning	a	corner	,	he	raised	his	eyes	.
转弯	一个	角落	,	他	提高	他的	眼睛	.

转过街角，他抬起头来。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [bleiz] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [rɔ:t] [wɜ:dz] , " ['ælɪsən]

There	,	in	the	glow	of	the	full	sunlight	,	blazed	the	richly	-	wrought	words	,	"	Allison
那里	,	在	这	辉光	的	这	满的	阳光	,	燃烧的	这	丰富	-	锻	字	,	"	艾莉森

, ['rʌsəl] & [dʒɔɪ] .

,	Russell	&	Joy	.
,	罗素	&	喜悦	.

在灿烂的阳光下，闪耀着精心雕琢的字迹：“艾莉森、罗素和乔伊。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] ['ʌgli] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɪndʒəd] [baɪ]

"	They	looked	positively	ugly	to	him	and	he	felt	that	he	had	been	injured	by
"	他们	看起来	积极地	丑陋的	到	他	和	他	毛毡	那	他	有	到过	受伤	经过

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] .

the	other	members	of	the	firm	.
这	其他	成员	的	这	公司	.

“在他看来，他们简直丑陋不堪，他觉得自己受到了公司其他成员的伤害。”

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [biː; bi] ['ɔːltəd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

Entering	the	establishment	to	request	that	the	sign	be	altered	he	came	upon	a
进入	这	建立	到	要求	那	这	符号	是	已修改	他	来了	之上	一个

['triːəʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [treɪd] ['aɪtəmz] ,

trio	discussing	trade	items	,
三人组	讨论	贸易	项目	,

他走进店里要求更换招牌时，碰巧遇到三个人在讨论交易物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	the	old	familiar	phraseology	fell	upon	his	ears	like	jangling	voices	.
和	这	老的	熟悉的	用语	跌倒	之上	他的	耳朵	喜欢	叮当作响	声音	.

那些熟悉的陈词滥调像刺耳的铃声一样传入他的耳中。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] ['kʌstəmə(r)] [slæpt] [hɪm] [fə'mɪliəli] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]

As	he	passed	out	an	old	customer	slapped	him	familiarly	on	the	back	and
作为	他	通过了	出去	一个	老的	顾客	被掌掴	他	熟悉地	在	这	后退	和

[ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] .

asked	after	business	.
问	后	商业	.

他晕倒时，一位老顾客亲切地拍了拍他的背，询问生意情况。

['hɑːdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]

Hardly	had	he	escaped	this	one	before	another
几乎	有	他	逃脱	这	一	前	其他

他刚摆脱这个，又一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ɪn] ['dʒəʊvɪəl] ['mænə(r)] [haʊ] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] .

grasped	his	hand	and	inquired	in	jovial	manner	how	times	were	.
抓住	他的	手	和	询问	在	欢乐的	方式	如何	时代	是	.

他握住他的手，愉快地询问近况如何。

[ðen] [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

Then	a	drummer	approached	him	,	and	,
然后	一个	鼓手	接近	他	,	和	,

这时，一个鼓手走近他，然后，

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] ['ɪntrəsts] ,

on	being	informed	that	he	was	no	longer	connected	with	the	trade	interests	,
在	存在	知情的	那	他	曾是	不	更长	连接	和	这	贸易	兴趣	,

得知自己不再与贸易利益相关后，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [lɒs] .

assured	him	that	the	trade	had	suffered	a	loss	.
保证	他	那	这	贸易	有	遭受	一个	损失	.

向他保证，这笔交易遭受了损失。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ,

As	he	halted	a	moment	in	front	of	a	hotel	,
作为	他	停止	一个	片刻	在	正面	的	一个	酒店	,

他在一家酒店前停顿了一会儿，

[ə; eɪ] [hɑːf] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

a	half	-	intoxicated	man	with	a	tale	of	woe	,
一个	一半	-	酣	男人	和	一个	故事	的	悲哀	,

一个半醉的男人，诉说着一段悲惨的故事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɔːdəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]['sɑːmp(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

because	of	having	been	ordered	out	of	the	palatial	sample	room	of	the	late
因为	的	拥有	到过	订购	出去	的	这	宫殿	样本	房间	的	这	晚的

['lɪkə(r)] ['diːlə(r)] ,

liquor	dealer	,
酒	经销商	,

因为被已故酒商勒令离开其豪华的样品室，

[druː] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd]

drew	some	attention	to	him	and	increased	his	feeling	of	disquiet	and
画	一些	注意力	到	他	和	增加	他的	感觉	的	忧虑	和

[ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

irritability	.
易怒	.

这引起了人们的注意，也加剧了他的不安和烦躁情绪。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [s'ɛvəd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð]

Each	time	he	informed	his	assailant	that	he	had	severed	his	connection	with
每个	时间	他	知情的	他的	袭击者	那	他	有	切断	他的	联系	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

每次他告诉袭击者他已经与公司断绝关系时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɒgəri] [druː] [naɪ]

but	it	was	not	until	the	red	-	headed	proprietor	of	a	groggery	drew	nigh
但	它	曾是	不是	直到	这	红色的	-	标题	业主	的	一个	蛆虫	画	夜

[wɪð] [ə; eɪ] ['griːvəns] ,

with	a	grievance	,
和	一个	不满	,

但直到那位红头发的杂货店老板带着不满走近时，事情才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redɪ] [ˌəuvə'tæks] [nɜːvz] [ænd; ənd]

that	the	last	straw	had	been	put	upon	his	already	overtaxed	nerves	and
那	这	最后的	稻草	有	到过	放	之上	他的	已经	税负过重	神经	和

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

压垮他早已不堪重负的神经和良心的最后一根稻草终于出现了。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nesəsərɪ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]

With	more	than	the	necessary	amount	of	vigor	he	declared	himself	innocent	of
和	更多的	比	这	必要的	数量	的	活力	他	声明	他自己	清白的	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [drɒpt] [rɪ'mɑːrks] ['relətɪv] [tuː; tə] ['grɒgərɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

the	business	and	dropped	remarks	relative	to	groggeries	that	would	have
这	商业	和	掉落	评论	相对的	到	杂货店	那	会	有

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃərə(r)] .

delighted	the	ear	of	a	temperance	lecturer	.
高兴极了	这	耳朵	的	一个	节制	讲师	.

他以过分夸张的语气宣称自己与此事无关，并发表了一些与酒类相关的言论，这些言论会让禁酒讲师们感到高兴。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [in'kauntəz] ['gɪlbət] ['ælɪsən] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs]

After	this	series	of	unpleasant	encounters	Gilbert	Allison	betook	himself	to	the	office
后	这	系列	的	令人不快的	遭遇	吉尔伯特	艾莉森	贝托克	他自己	到	这	办公室

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

of	his	friend	,
的	他的	朋友	,

经历了这一连串不愉快的遭遇后，吉尔伯特·艾利森去了他朋友的办公室。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['tɒməs] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['memərəb(ə)l] [raɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

Dr	.	Samuel	Thomas	,	the	companion	of	his	memorable	ride	,	for
博士	.	塞缪尔	托马斯	,	这	伴侣	的	他的	难忘	骑	,	为了

[əd'vaɪzmənt] .

advisement	.
建议	.

塞缪尔·托马斯博士，他与他一同完成了那次难忘的骑行，向他提供建议。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] [ə'naʊnsmənt] ,

Entering	the	room	without	previous	announcement	,
进入	这	房间	没有	以前的	公告	,

未经事先通知便进入房间，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ɒntə] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

he	dropped	his	hat	onto	a	promiscuous	pile	of	books	and	papers	and
他	掉落	他的	帽子	到	一个	淫乱	桩	的	图书	和	文件	和

[spred] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

spread	himself	on	the	couch	.
传播	他自己	在	这	长椅	.

他把帽子扔到一堆杂乱的书籍和纸张上，然后瘫倒在沙发上。

[hɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Here	,	with	his	hands	clasped	under	his	head	,
这里	,	和	他的	双手	紧握	在下面	他的	头	,

照片中，他双手抱头，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ]

he	studied	the	pattern	of	the	ceiling	paper	a	few	seconds	before	venturing
他	研究	这	图案	的	这	天花板	纸	一个	很少	秒	前	冒险

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

a	remark	.
一个	评论	.

他仔细观察了天花板壁纸的图案几秒钟，才开口说道。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæmi] , [juːst] [tuː; tə] [muːdz] [ænd; ənd] ['fænsiz] , ['weɪtɪd] .

Dr	.	Sammie	,	used	to	moods	and	fancies	,	waited	.
博士	.	萨米	,	用过的	到	情绪	和	幻想	,	等待	.

萨米医生对情绪和奇思妙想早已习以为常，静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , ['sæmi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)]

"	Would	you	do	anything	for	a	friend	in	need	,	Sammie	?	"	asked	the	visitor
"	会	你	做	任何事物	为了	一个	朋友	在	需要	,	萨米	?	"	问	这	游客

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

“萨米，你愿意为有需要的朋友做任何事吗？”来访者久久地问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] " ['eniθɪŋ] . "

with	a	strong	emphasis	upon	the	"	anything	.	"
和	一个	强的	强调	之上	这	"	任何事物	.	"

尤其强调“任何事”。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[spiːk] [aʊt] . "
Speak **out** **.** **"**
说话 出去 . "

大声说出来。

" [ðen] [lɑːf] . "
" **Then** **laugh** **.** **"**
" 然后 笑 . "

“然后笑一笑。”

" [lɑːf] ? "
" **Laugh** **?** **"**
" 笑 ? "

“笑？ ”

" [jes] , [lɑːf] . "
" **Yes** **,** **laugh** **.** **"**
" 是的 , 笑 . "

“是啊，笑吧。”

" [lɑːf] ?
" **Laugh** **?**
" 笑 ?

“笑?

[wɒt] [ə'baʊt] ? "
What **about** **?** **"**
什么 关于 ? "

那又如何呢?

" ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [lɑːf] .
" **Anything** **or** **nothing** **—** **but** **laugh** **.**
" 任何事物 或者 没有什么 — 但 笑 .

“什么都行，什么都不行——但一定要笑。”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn] [wiːks] .
I **have** **not** **heard** **a** **suspicion** **of** **a** **laugh** **in** **weeks** **.**
我 有 不是 听到 一个 怀疑 的 一个 笑 在 周 .

我已经好几个星期没听到一丝笑声了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [praul] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv][draɪ] [bəʊnz] ,
I **have** **been** **prowling** **around** **in** **a** **valley** **of** **dry** **bones** **,**
我 有 到过 潜行 大约 在 一个 谷 的 干燥 骨头 ,

我一直在枯骨遍布的山谷里徘徊，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and **to** **save** **my** **soul** **I** **cannot** **find** **my** **way** **out** **.**
和 到 节省 我的 灵魂 我 不能 寻找 我的 方式 出去 .

为了拯救我的灵魂，我找不到出路。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ] [ə'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊp] [weə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)]
I **thought** **I** **had** **just** **begun** **the** **ascent** **of** **a** **slope** **where** **smiles** **are**
我 想法 我 有 只是 开始 这 上升 的 一个 坡 在哪里 微笑 是
[ə'keɪʒnəli] [siːn] ,
occasionally **seen** **,**
偶尔 已见 ,

我原以为自己只是开始攀登一段偶尔能看到笑容的山坡，

[wen] [ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [fə,mɪli'ærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒb] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]

when	the	hope	was	shattered	by	the	vulgar	familiarity	of	a	mob	belonging	to
什么时候	这	希望	曾是	破碎	经过	这	庸俗	熟悉	的	一个	暴民	属于	到

[ðə; ði] [treɪd] .

the	trade	.
这	贸易	.

当希望被一群属于这个行业的乌合之众的粗俗亲昵所粉碎时。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sæmi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Dr	.	Sammie	listened	to	the	rather	unusual	remarks	of	his	friend	,
"	博士	.	萨米	听着	到	这	相当	异常	评论	的	他的	朋友	,

萨米医生听着他朋友那些相当不寻常的言论，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri'kaunt] [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ðə; ði]

and	as	he	recounted	the	day's	experiences	in	his	own	original	way	the
和	作为	他	叙述	这	天	经历	在	他的	自己的	原来的	方式	这

[ə'mju:zd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dru:] [ɪt'self]['ɪntu:] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

amused	look	on	his	face	drew	itself	into	definite	shape	around	his	mouth	,
觉得好笑	看	在	他的	脸	画	本身	进入	定	形状	大约	他的	嘴	,

当他用自己独特的方式讲述当天的经历时，他脸上那好笑的表情在他嘴角周围逐渐勾勒出来。

[ænd; ənd] , [wen] ['ælɪsən] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

and	,	when	Allison	had	delivered	himself	of	something	unusual	in	the	way	of
和	,	什么时候	艾莉森	有	发表	他自己	的	某物	异常	在	这	方式	的

[ə; eɪ][taɪ'reɪd][ɒn] [daɪv] - ['ki:pərz] ,

a	tirade	on	dive	-	keepers	,
一个	长篇大论	在	潜水	-	守门员	,

而当艾利森发表了一番不同寻常的、针对潜水管理员的激烈抨击之后，

[ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [bi:n] [ri:tʃt] ,

the	climax	had	been	reached	,
这	高潮	有	到过	达到	,

高潮已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənə(r)] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft]

and	the	listener	rested	his	head	against	the	back	of	his	chair	and	laughed
和	这	听众	休息	他的	头	反对	这	后退	的	他的	椅子	和	笑了

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [sə'fɪʃntli] ['hɑ:ti] [tu:; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

in	a	manner	sufficiently	hearty	to	have	satisfied	the	request	of	his	friend	.
在	一个	方式	足够	爽朗	到	有	使满意	这	要求	的	他的	朋友	.

听者将头靠在椅背上，开怀大笑，笑声爽朗，足以满足朋友的要求。

" ['sauəd] [ɒn][ðə; ði] [frə'tɜ:nəti] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	Soured	on	the	fraternity	,	have	you	?
"	变质	在	这	兄弟会	,	有	你	?

“你对兄弟会感到失望了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['gɪlbət] ['ælɪsən] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ]

Gilbert	Allison	slowly	raised	himself	to	a	sitting	posture	and	,	with	an	elbow
吉尔伯特	艾莉森	缓慢地	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	和	,	和	一个	弯头

['restɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [ni:] ,

resting	on	either	knee	,
休息	在	任何一个	膝盖	,

吉尔伯特·艾利森缓缓起身坐好，一只手肘撑在膝盖上，

[træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['pæt(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

transferred	his	study	from	the	ceiling	pattern	to	that	of	the	carpet	.
转移	他的	学习	从	这	天花板	图案	到	那	的	这	地毯	.

他将研究对象从天花板图案转移到了地毯图案上。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] .

He	did	not	answer	the	question	.
他	做过	不是	回答	这	问题	.

他没有回答这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" ['kraʊli] [daɪd] , " [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜ:vd] .

"	Crowley	died	,	"	he	at	length	observed	.
"	克劳利	死亡	,	"	他	在	长度	观察到	.

“克劳利死了，”他最后说道。

" [jes] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi][glæd] .

"	Yes	—	and	I	should	think	you	would	be	the	man	to	be	glad	.
"	是的	—	和	我	应该	思考	你	会	是	这	男人	到	是	高兴的	.

“是的——我想你会很高兴的。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wen] [wʌn][hæz; həz]

I	imagine	the	after	feeling	must	be	anything	but	pleasant	when	one	has
我	想象	这	后	感觉	必须	是	任何事物	但	令人愉快的	什么时候	一	有

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [helpt] [fɪt][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] .

for	years	helped	fit	a	fellow	creature	for	the	gallows	.
为了	年	帮助	合身	一个	同伴	生物	为了	这	绞刑架	.

我想，当一个人多年来帮助另一个生命走向绞刑架时，事后的感受一定非常不好受。

" ['gɪlbət] ['ælɪsən] [fraʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɑ:pli] .

"	Gilbert	Allison	frowned	between	his	hands	and	spoke	sharply	.
"	吉尔伯特	艾莉森	皱眉	之间	他的	双手	和	辐	尖锐地	.

吉尔伯特·艾利森双手抱胸，眉头紧锁，语气尖锐地说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	is	a	legal	business	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	合法的	商业	,	"	他	说	.

“这是合法生意，”他说。

" ['li:g(ə)l] ?

"	Legal	?
"	合法的	?

“合法的?

[jes] , ['li:g(ə)l] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['li:g(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

Yes	,	legal	—	but	you	have	sense	enough	to	know	that	if	it	is	legal	for
是的	,	合法的	—	但	你	有	感觉	足够的	到	知道	那	如果	它	是	合法的	为了

[ju:; jʊ][tu:; tə] [sel] ,

you	to	sell	,
你	到	卖	,

是的，合法——但你有足够的常识知道，即使你出售商品是合法的，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['li:g(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [tu:; tə] [baɪ] ;

it	must	be	legal	for	some	other	fellow	to	buy	;
它	必须	是	合法的	为了	一些	其他	同伴	到	买	;

其他人购买肯定是合法的；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt]

and	if	some	other	fellow	spends	his	money	for	liquor	he	had	the	right
和	如果	一些	其他	同伴	花费	他的	钱	为了	酒	他	有	这	正确的

[tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	drink	it	,
到	喝	它	,

如果其他人花钱买了酒，他有权喝。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

and	you	can	hardly	be	unreasonable	enough	to	hold	a	man	responsible
和	你	能	几乎	是	不合理	足够的	到	抓住	一个	男人	负责任的

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['iːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

for	what	he	does	when	the	lining	has	been	eaten	out	of	his	stomach
为了	什么	他	做	什么时候	这	衬垫	有	到过	吃	出去	的	他的	胃

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [səʊkt] [wɪð] ['ælkəhɒl] .

and	his	brain	soaked	with	alcohol	.
和	他的	脑	浸泡过	和	酒精	.

当一个人的胃黏膜被蛀空，大脑被酒精浸透时，你很难不讲道理地要求他为自己的行为负责。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['mɜːdərə(r)] ,

Such	a	man	is	a	legal	murderer	,
这样的	一个	男人	是	一个	合法的	凶手	,

这样的人就是法律意义上的杀人犯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [briːdz] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

and	the	custom	that	breeds	him	should	take	care	of	the	finished	production	.
和	这	风俗	那	品种	他	应该	拿	关心	的	这	完成的	生产	.

而培育他的习俗应该负责最终的成品。

" [maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪn] .

"	Mind	you	,	I	am	not	giving	a	temperance	lecture	;	that	is	out	of	my	line	.
"	头脑	你	,	我	是	不是	给予	一个	节制	演讲	;	那	是	出去	的	我的	线	.

“请注意，我不是在进行禁酒演讲；那超出了我的职责范围。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ðæt]

But	it	has	always	seemed	to	me	to	be	a	rotten	sort	of	justice	that
但	它	有	总是	似乎	到	我	到	是	一个	烂	种类	的	正义	那

[hæŋz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [duː; də] .

hangs	a	man	for	doing	what	the	government	gives	him	a	license	to	do	.
悬挂	一个	男人	为了	正在做	什么	这	政府	给予	他	一个	执照	到	做	.

但我一直觉得，把一个人因为做了政府授权他做的事情而处以绞刑，这是一种腐朽的司法制度。

" ['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mr	.	Allison	looked	up	suddenly	.
"	先生	.	艾莉森	看起来	向上	突然	.

艾利森先生突然抬起头来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ['sæmi] , [ðæt] ['diːkən] [braʊn] [nəʊz] [ðə; ði] ['træfɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —

"	Do	you	suppose	,	Sammie	,	that	Deacon	Brown	knows	the	Traffic	as	it	is	—
"	做	你	认为	,	萨米	,	那	执事	棕色的	知道	这	交通	作为	它	是	—

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

as	we	have	seen	it	?	"
作为	我们	有	已见	它	?	"

“萨米，你认为布朗执事了解我们所看到的交通状况吗？”

" [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [mə'ʃiːnəri] [graind] [aʊt] [ˌrezə'lʊʃən] ['ænjuəli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['neɪtʃə(r)] [ðæt]

"	His	church	machinery	grinds	out	resolutions	annually	of	such	a	warlike	nature	that
"	他的	教会	机械	研磨	出去	决议	每年	的	这样的	一个	好战	自然	那

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] ,

I	am	inclined	to	believe	he	does	,
我	是	倾斜	到	相信	他	做	,

“他的教会机器每年都会炮制出如此好战的决议，以至于我倾向于相信他确实如此。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['grɪmli] .
" said the doctor grimly .
" 说 这 医生 阴沉地 .

“医生神情严肃地说。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔːkəs] [ðæt] [ai][hæv; həv] ,
" He has been in every political caucus that I have ,
" 他 有 到过 在 每一个 政治的 党团会议 那 我 有 ,

“我参加过的每一次政治集会他都参加了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][hæz; həz]['vəʊtɪd][æz; əz][ai][hæv; həv][frɒm; frəm]
for the last five years and has voted as I have from
为了 这 最后的 五 年 和 有 投票 作为 我 有 从

过去五年里，我的投票记录和我一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kʌnstəbl] [tuː; tə] ['prezɪdənt] .
constable to President .
警官 到 总统 .

警官向总统汇报。

[ai][hæv; həv]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
I have voted for the interests of the Trade .
我 有 投票 为了 这 兴趣 的 这 贸易 .

我投票是为了维护贸易的利益。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['vəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ælɪsən] .
What has he been voting for ? " demanded Allison .
什么 有 他 到过 表决 为了 ? " 要求 艾莉森 .

“他到底投了什么票？”艾莉森质问道。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] ['sæmi] , ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" I'll give it up , " said Sammie , dusting the ashes from the end of his
" 患病的 给 它 向上 , " 说 萨米 , 除尘 这 灰烬 从 这 结尾 的 他的
[sɪ'gɑː(r)] ;
cigar ;
雪茄 ;

“我放弃了，”萨米一边掸掉雪茄末端的烟灰一边说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
" but the Lord have mercy on his brains if he thinks it has been for
" 但 这 主 有 怜悯 在 他的 大脑 如果 他 思考 它 有 到过 为了
- ['tempərəns] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] . -
' temperance and morality . '
- 节制 和 道德 . -

“但如果他认为这是为了‘节制和道德’，那么上帝保佑他的脑子吧。”

" ['gɪlbət] ['ælɪsən] [ə'rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['meʒəd] [tred] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" Gilbert Allison arose and began a measured tread up and down the room .
" 吉尔伯特 艾莉森 出现 和 开始 一个 测量 踏 向上 和 向下 这 房间 .

吉尔伯特·艾利森站起身，开始在房间里有节奏地来回踱步。

" [lɑːf] [sʌm; səm][mɔː(r)] , ['sæmi] !
" Laugh some more , Sammie !
" 笑 一些 更多的 , 萨米 !

“再笑一笑吧，萨米！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [maɪ]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] .

I	have	not	yet	recovered	my	normal	condition	.
我	有	不是	然而	恢复	我的	普通的	状况	.

我的健康状况尚未完全恢复。

[ai][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ded] [æz; əz] ['mɔːbɪd] .

I	had	as	soon	be	dead	as	morbid	.
我	有	作为	很快	是	死的	作为	病态的	.

我宁愿死去也不愿病态。

[lɑːf] .

Laugh	.
笑	.

笑。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪn'fekʃəs] . "

Perhaps	it	will	prove	infectious	.	"
也许	它	将要	证明	传染性	.	"

或许它会传染。

" [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['daɪəgnəʊz][maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	prefer	to	diagnose	my	case	before	applying	a	remedy	,	"	said	the	doctor	.
"	我	更喜欢	到	诊断	我的	案件	前	申请	一个	补救	,	"	说	这	医生	.

“我倾向于先诊断病情，然后再采取治疗措施，”医生说。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmptəmz] .

"	Tell	me	your	symptoms	.
"	告诉	我	你的	症状	.

告诉我你的症状。

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? "

What	ails	you	?	"
什么	疾病	你	?	"

你怎么了？

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , ['sæmi] — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

"	I	am	in	a	dilemma	,	Sammie	—	a	dilemma	.
"	我	是	在	一个	困境	,	萨米	—	一个	困境	.

“萨米，我陷入了困境——一个困境。”

[tel] [ˌem 'iː] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['steərɪŋ] ['plækɑːd][ɒn][maɪ]

Tell	me	—	will	it	be	necessary	for	me	to	wear	a	staring	placard	on	my
告诉	我	—	将要	它	是	必要的	为了	我	到	穿	一个	凝视	标语牌	在	我的

[bæk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['mɔːt(ə)l] [deɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋli]

back	the	rest	of	my	mortal	days	in	order	that	people	may	know	I	have	everlastingly
后退	这	休息	的	我的	凡人	天	在	命令	那	人们	可能	知道	我	有	永恒地

[s'ɛvəd] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['bɪznəs] ?

severed	my	connection	with	the	liquor	business	?
切断	我的	联系	和	这	酒	商业	?

告诉我——我是否需要在余生中一直背着一块醒目的标语牌，以便人们知道我已经永远地与酒类行业断绝了关系？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['sæmi] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

"	Dr	.	Sammie	was	obliging	enough	to	favor	his	guest	with	another
"	博士	.	萨米	曾是	乐于助人	足够的	到	偏爱	他的	客人	和	其他

['hɑːti] [lɑːf] .

hearty	laugh	.
爽朗	笑	.

萨米医生非常和蔼地又爽朗地笑了笑，逗乐了他的客人。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [tuː] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːl] [ɪt'self]
Then **he** **blew** **two** **clouds** **of** **smoke** **over** **his** **head** **and** **watched** **it** **curl** **itself**
然后 他 吹 二 云 的 抽烟 超过 他的 头 和 观看 它 卷曲 本身
[ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,
away **around** **the** **chandelier** **,**
离开 大约 这 枝形吊灯 ,

然后他朝头顶吹出两团烟雾，看着烟雾绕着吊灯盘旋而去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ,
for **notwithstanding** **the** **fact** **that** **he** **knew** **,** **or** **should** **have** **known** **,**
为了 虽然 这 事实 那 他 知道 , 或者 应该 有 已知 ,

尽管他明知，或者理应知道，

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['nɪkətiːn] [ɒn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['sɪstəm] ,
the **effects** **of** **nicotine** **on** **the** **human** **system** **,**
这 效果 的 尼古丁 在 这 人类 系统 ,

尼古丁对人体系统的影响

[ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] ['weɪstɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɜːv]
this **aspiring** **young** **member** **of** **the** **medical** **profession** **wasted** **money** **and** **nerve**
这 有抱负的 年轻的 成员 的 这 医疗的 职业 浪费 钱 和 神经
[fɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt] .
force **in** **his** **slavery** **to** **a** **habit** **.**
力量 在 他的 奴隶制 到 一个 习惯 .

这位有志成为医生的年轻人，因为沉迷于某种恶习而浪费了金钱和精力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
" **I** **tell** **you** **,** **my** **friend** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **an** **air** **of** **confidence** **,**
" 我 告诉 你 , 我的 朋友 , " 他 说 , 和 一个 空气 的 信心 ,

“我告诉你，我的朋友，”他自信地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [maɪnd][juː; jʊ] ,
" **there** **are** **a** **set** **of** **people** **in** **the** **world** **—** **mind** **you** **,**
" 那里 是 一个 放 的 人们 在 这 世界 — 头脑 你 ,

“世界上有一群人——请注意，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] — [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I **do** **not** **say** **that** **they** **are** **wise** **—** **who** **would** **tell** **you** **that** **by** **casting** **a** **single**
我 做 不是 说 那 他们 是 明智的 — WHO 会 告诉 你 那 经过 铸件 一个 单身的
[vəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [stæmp] [jɔː'self] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vaɪl] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
vote **in** **a** **certain** **way** **you** **would** **stamp** **yourself** **as** **the** **vile** **opponent** **of** **the**
投票 在 一个 肯定 方式 你 会 邮票 你自己 作为 这 卑鄙的 对手 的 这
[treɪdz] ['ɪntrəsts] - [fəˌrevə'mɔː] ,
Trade's **interests** **'** **forevermore** **,**
贸易的 兴趣 - 永远 ,

我并不是说他们很明智——谁会告诉你，仅仅因为投了一票，你就会永远被贴上“贸易利益的卑鄙反对者”的标签呢?

[ɑː'men; eɪ'men] ! -
amen **!** **'**
阿门 ! -

阿门!

" ['gɪlbət] ['ælɪsən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" **Gilbert** **Allison** **paused** **in** **his** **walk** **and** **looked** **into** **his** **friend's** **face** **a** **second** **.**
" 吉尔伯特 艾莉森 暂停 在 他的 走 和 看起来 进入 他的 朋友们 脸 一个 第二 .

吉尔伯特·艾利森停下脚步，看了朋友一眼。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	sigh	of	relief	escaped	his	lips	,
一个	叹	的	宽慰	逃脱	他的	嘴唇	,

他长舒了一口气。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] [pɪ'kjuːliə(r)]

and	immediately	he	found	himself	in	the	midst	of	a	ringing	laugh	peculiar
和	立即地	他	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	铃声	笑	奇特

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ænd; ənd][faindz]

to	one	who	has	broken	through	the	meshes	of	a	dilemma	and	finds
到	一	WHO	有	破碎的	通过	这	网格	的	一个	困境	和	发现

[hɪm'self] [friː] .

himself	free	.
他自己	自由的	.

他立刻发现自己置身于一阵响亮的笑声之中，这种笑声只有那些突破困境、获得自由的人才会发出。

" [ðə; ði] [best] [spiːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , ['sæmi] !

"	The	best	speech	of	your	life	,	Sammie	!
"	这	最好的	演讲	的	你的	生活	,	萨米	!

“萨米，这是你一生中最棒的演讲！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! " [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['dɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

Thank	you	!	"	and	hastily	donning	his	hat	he	left	the	room	without	further
感谢	你	!	"	和	草草	穿戴	他的	帽子	他	左边	这	房间	没有	更远

['kɒment] .

comment	.
评论	.

“谢谢！”说完，他匆匆戴上帽子，一言不发地离开了房间。

['dɑːktər; draɪv] . ['sæmi] [smaɪld] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [frend] .

Dr	.	Sammie	smiled	when	the	door	closed	behind	his	friend	.
博士	.	萨米	微笑	什么时候	这	门	关闭	在后面	他的	朋友	.

萨米医生看着朋友身后的门关上，笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [tend] .

He	had	an	idea	whither	his	way	tended	.
他	有	一个	主意	往哪里去	他的	方式	倾向于	.

他心中有一个想法，那就是他前进的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .

AN	AWAKENING	.
一个	唤醒	.

觉醒。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

Judge	Thorn	sat	looking	over	the	evening	paper	.
法官	刺	卫星	寻找	超过	这	晚上	纸	.

索恩法官坐在那里，翻阅着晚报。

[lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [dʒiːn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːm]['aɪdli] [θrʌmɪŋ]

Lost	in	her	own	thoughts	,	Jean	sat	in	the	shadow	of	a	palm	idly	thrumming
丢失的	在	她	自己的	想法	,	让	卫星	在	这	阴影	的	一个	棕榈	闲散地	嗡嗡作响

[ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] ,

a	guitar	,
一个	吉他	,

珍妮沉浸在自己的思绪中，坐在棕榈树的阴影下，漫不经心地拨弄着吉他。

[ðə; ði] [sɒft] ['plaɪənt] [streɪnz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	soft	pliant	strains	corresponding	well	with	the	expression	of	her	face	.
这	柔软的	柔韧的	菌株	相应的	出色地	和	这	表达	的	她	脸	.

柔软而富有弹性的线条与她脸上的表情十分相配。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

A	sudden	exclamation	from	her	father	caused	her	to	look	up	.
一个	突然	感叹	从	她	父亲	导致	她	到	看	向上	.

父亲突然的一声惊呼让她抬起头来。

[hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

His	profile	alone	was	visible	to	her	,
他的	轮廓	独自的	曾是	可见的	到	她	,

她只能看到他的侧脸。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊtlaɪnz] [wen] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

but	there	is	an	expression	in	outlines	when	one	understands	the	subject	,
但	那里	是	一个	表达	在	概述	什么时候	一	明白	这	主题	,

但是，当一个人理解了主题时，大纲中就会出现一种表达方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['pʌzlɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'stresɪŋ]

and	she	knew	that	something	of	an	unusually	puzzling	or	distressing
和	她	知道	那	某物	的	一个	异常地	令人费解	或者	令人痛心

['neɪtʃə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] .

nature	engaged	him	.
自然	已订婚的	他	.

她知道他被某种异常令人费解或痛苦的事情所困扰。

['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn] ['sɒftli] .

Eagerly	watching	,	she	played	on	softly	.
急切地	观看	,	她	玩	在	轻轻	.

她饶有兴致地看着，轻轻地弹奏着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

Presently	the	judge	crushed	the	paper	into	a	ball	and	with	another	exclamation
目前	这	法官	碎	这	纸	进入	一个	球	和	和	其他	感叹

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][skræp] ['bɑːskɪt] ['ʌndə(r)]

of	disgust	threw	it	across	the	room	where	it	rolled	behind	a	scrap	basket	under
的	厌恶	扔	它	穿过	这	房间	在哪里	它	滚动	在后面	一个	废料	篮子	在下面

[ə; eɪ] [desk] .

a	desk	.
一个	桌子	.

法官随即把纸揉成一团，又厌恶地叫了一声，把它扔到房间另一边，纸滚到了桌子底下的废品篮后面。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [ʌn'kɒmən] [ə; eɪ][prə'siːdʒə(r)][dʒiːn] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .

At	sight	of	so	uncommon	a	procedure	Jean	went	to	her	father's	side	.
在	视线	的	所以	罕见	一个	程序	让	去	到	她	父亲的	边	.

看到如此罕见的手术，珍妮立刻走到父亲身边。

" [wɒt] [njuːz] , ['fɑːðə(r)] [maɪn] ?

"	What	news	,	father	mine	?
"	什么	消息	,	父亲	矿	?

“父亲，有什么消息？”

[wɒt] [njuːz] ?
What news ?
什么 消息 ?

什么新闻?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒdɪd] ['peɪpə(r)] .
Judge Thorn pointed in the direction of the wadded paper .
法官 刺 尖 在 这 方向 的 这 揉成团的 纸 .

索恩法官指着那团纸的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [dʒiːn] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɒləmli] ,
" Jean , " said he , solemnly ,
" 让 , " 说 他 , 庄严地 ,

“让,”他郑重地说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['praʊdli] [aɪ] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['kɒŋgres] [prə'hɪbɪtɪd] [ðæt] ['blækɪst]
" you remember how proudly I boasted to you when Congress prohibited that blackest
" 你 记住 如何 自豪地 我 吹嘘 到 你 什么时候 国会 禁止 那 最黑的
[dɪs'greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ,
disgrace of our army ,
耻辱 的 我们的 军队 ,

你还记得国会禁止了我们军队中最黑暗的耻辱时，我有多么自豪地向你炫耀吗?

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] - ['selɪŋ] [kæn'tiːn] .
the liquor - selling canteen .
这 酒 - 销售 食堂 .

售卖酒水的食堂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['liːg(ə)l]
You know how deeply I felt the shame and disgrace upon the whole legal
你 知道 如何 深 我 毛毡 这 耻辱 和 耻辱 之上 这 所有的 合法的
[prə'feʃn] [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['pəːpitreit] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] ['θwɔːtɪd]
profession when an officer of the cabinet perpetrated the outrage that thwarted
职业 什么时候 一个 官 的 这 内阁 实施 这 暴行 那 受挫
[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['piːp(ə)l] .
the will of the sovereign people .
这 将要 的 这 主权 人们 .

你知道，当一名内阁官员犯下如此暴行，违背了主权人民的意愿时，我为整个法律界感到多么羞愧和耻辱。

[dʒiːn] , [gɜːl] ,
Jean , girl ,
让 , 女孩 ,

珍妮，女孩，

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] [kləʊz] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['pɒlətɪks][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eniθɪŋ]

in	a	long	life	of	close	contact	with	the	nation's	politics	I	have	never	met	anything
在	一个	长的	生活	的	关闭	接触	和	这	国家的	政治	我	有	绝不	遇见	任何事物

[ðæt] [hæz; həz][səʊ] ['di:pli] [traɪd][maɪ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə]

that	has	so	deeply	tried	my	loyalty	to	the	party	in	which	I	have	helped	to
那	有	所以	深	尝试	我的	忠诚	到	这	派对	在	哪个	我	有	帮助	到

[wɜ:k] [aʊt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv]['ɔ:ləməʊst][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [ækt] [ðæt] ,

work	out	the	political	problems	of	almost	half	a	century	as	did	that	act	that	,
工作	出去	这	政治的	问题	的	几乎	一半	一个	世纪	作为	做过	那	行为	那	,

在我与国家政治密切接触的漫长人生中，我从未遇到过任何事像那件事一样，如此深刻地考验我对这个我曾帮助解决近半个世纪政治问题的政党的忠诚。

[æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] [lɔ:] , [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔ:d] .

as	a	life	-	long	student	of	law	,	I	recognized	as	a	fraud	.
作为	一个	生活	-	长的	学生	的	法律	,	我	认可	作为	一个	欺诈罪	.

作为一名终身学习法律的人，我认出这是一个骗子。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bəʊlstəd] [maɪ] ['ʃætəd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪð] [maɪ] ['æbsəlu:t] ['kɒnfɪdəns]

"	But	I	have	bolstered	my	shattered	faith	in	the	party	with	my	absolute	confidence
"	但	我	有	加强	我的	破碎	信仰	在	这	派对	和	我的	绝对	信心

[ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

in	the	President	.
在	这	总统	.

“但我对总统的绝对信任，重振了我对该党破碎的信心。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] — [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

I	have	refused	to	believe	—	to	this	very	hour	I	have	refused	to	believe	that
我	有	拒绝	到	相信	—	到	这	非常	小时	我	有	拒绝	到	相信	那

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][kə'rɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [wɒtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	man	whose	magnificent	career	I	have	watched	with	such	interest	and	of
这	男人	谁	壮丽	职业	我	有	观看	和	这样的	兴趣	和	的

[hu:z] ['steɪnləs] ['ɒnə(r)] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [praʊd] ,

whose	stainless	honor	I	have	been	so	proud	,
谁	防锈的	荣誉	我	有	到过	所以	自豪的	,

我一直不愿相信——直到此刻，我仍然不愿相信，那个我曾如此关注其辉煌职业生涯、并为其无可指摘的荣誉而感到无比自豪的人，

[wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['ænəki] .

would	consent	to	be	a	party	to	such	an	act	of	anarchy	.
会	同意	到	是	一个	派对	到	这样的	一个	行为	的	无政府状态	.

会同意参与这种无政府主义行为。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] ,

I	have	insisted	,	as	you	well	know	,
我	有	坚持	,	作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，我一直坚持.....

['staʊtli] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] ,

stoutly	holding	my	position	though	the	long	delay	has	made	me	sick	at	heart	,
坚定地	保持	我的	位置	尽管	这	长的	延迟	有	制成	我	生病的	在	心	,

尽管漫长的拖延让我心如刀绞，但我仍坚定地坚持我的立场。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [ru:'ti:n] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [teɪp] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌn'rəʊl] [ɪt'self]

that	when	the	long	routine	of	official	red	tape	had	at	length	unrolled	itself
那	什么时候	这	长的	常规	的	官方的	红色的	磁带	有	在	长度	展开	本身

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

and	the	case	should	finally	come	to	the	President	,
和	这	案件	应该	最后	来	到	这	总统	,

当漫长的官方繁文缛节最终展开，案件最终要呈到总统面前时，

['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɒnə(r)] ['vindikeit] .

justice	would	be	done	and	the	nation's	honor	vindicated	.
正义	会	是	完毕	和	这	国家的	荣誉	证明无罪	.

正义必将得到伸张，国家的荣誉必将得到维护。

" [naʊ] , [lʊk] [ðeə(r)] !

"	Now	,	look	there	!
"	现在	,	看	那里	!

“看那里！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [hændz] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [sə'prest] ['æŋgə(r)][ðə; ði][əʊld]['dʒʊərɪst] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]

"	And	with	hands	that	trembled	with	suppressed	anger	the	old	jurist	unfolded	the
"	和	和	双手	那	颤抖	和	被抑制	愤怒	这	老的	法学家	展开	这

['krʌmpld] ['peɪpə(r)] ,

crumpled	paper	,
皱巴巴的	纸	,

“老法官强忍着怒火，双手颤抖着展开了那张揉成一团的纸。”

[wɪtʃ] [dʒiːn][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]

which	Jean	had	recovered	,	and	pointed	out	the
哪个	让	有	恢复	,	和	尖	出去	这

让·已经恢复了，并指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌtelɪ'græfɪk] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [təʊld] [haʊ] [ə'nʌðə(r)] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli]

telegraphic	report	that	told	how	another	high	official	of	the	President's	official	family
电报	报告	那	讲述	如何	其他	高的	官方的	的	这	总统的	官方的	家庭

[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] ,

had	disgraced	himself	,
有	蒙羞的	他自己	,

一份电报报道讲述了总统府另一位高级官员如何让自己蒙羞。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd]

his	profession	and	the	administration	by	the	formal	declaration	that	he	accepted
他的	职业	和	这	行政	经过	这	正式的	宣言	那	他	公认

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['grɪgz] ['ɪnfəmi] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔː] .

the	historic	Griggs	infamy	as	a	correct	interpretation	of	law	.
这	历史性	格里格斯	骂名	作为	一个	正确的	解释	的	法律	.

他的职业和行政管理通过正式声明承认他接受了格里格斯的历史性恶名，并将其视为对法律的正确解释。

" [dʒiːn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [speə(r)][ˌem 'iː] .

"	Jean	,	my	child	,	spare	me	.
"	让	,	我的	孩子	,	空闲的	我	.

“珍妮，我的孩子，饶了我吧。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] .

Say	nothing	now	,	child	.
说	没有什么	现在	,	孩子	.

孩子，现在什么都别说。

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	not	bear	it	.
我	能	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] ['ʃætəd] .

The	faith	of	a	lifetime	is	shattered	.
这	信仰	的	一个	寿命	是	破碎	.

毕生信仰破碎了。

[ɒn] [ðæt] [peɪdʒ][aɪ] [riːd] , ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ðeə(r)] ,

On	that	page	I	read	,	plainly	as	if	it	were	printed	there	,
在	那	页	我	读	,	显然	作为	如果	它	是	打印	那里	,

我在那一页上读到，字迹清晰明了，仿佛是印刷上去的一样：

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəmi] .

that	the	President	is	a	party	to	the	infamy	.
那	这	总统	是	一个	派对	到	这	骂名	.

总统也是这起丑闻的参与者。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][maɪ] ['laɪflɒŋ] ['lɔɪəlti] [stændz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ɪts] ['tʃəʊzn] ['liːdəz]

The	party	of	my	lifelong	loyalty	stands	committed	by	the	act	of	its	chosen	leaders
这	派对	的	我的	终身	忠诚	站立	坚定的	经过	这	行为	的	它是	选定	领导人

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊlɪst] ['ænəki] [ðæt] ['evə(r)] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .

to	the	foulest	anarchy	that	ever	disgraced	a	civilized	people	.
到	这	最卑鄙的	无政府状态	那	曾经	蒙羞的	一个	文明	人们	.

我毕生效忠的政党，却因其领导人的行为，走向了文明世界有史以来最卑劣的无政府状态。

[hæd; həd][aɪ][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tempərəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Had	I	no	thought	for	temperance	,	as	a	citizen	and	as	a	lawyer	,
有	我	不	想法	为了	节制	,	作为	一个	公民	和	作为	一个	律师	,

如果作为一个公民和一个律师，我没有节制饮食的意识，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst]['næʃ(ə)nəl]

I	could	not	otherwise	than	see	in	this	the	forerunner	of	the	gravest	national
我	可以	不是	否则	比	看	在	这	这	先行者	的	这	最严重的	国家的

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

我无法否认，这是即将发生最严重国家灾难的前兆。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [dipɪst] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	young	woman	listened	with	an	expression	in	which	deepest	scorn	for	the
"	这	年轻的	女士	听着	和	一个	表达	在	哪个	最深处	轻蔑	为了	这

['triːz(ə)n] [dʌn] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

treason	done	was	mingled	with	tender	pity	for	the	stricken	man	at	her
叛国罪	完毕	曾是	混合	和	投标	遗憾	为了	这	受打击的	男人	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

“年轻女子听着，脸上既有对叛国行为的极度蔑视，又有对身旁受难男子的温柔怜悯。

[ʃɑːp] , ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɑːgjumənt] ,

Sharp	,	cutting	words	crowded	to	her	lips	for	a	final	argument	,
锋利的	,	切割	字	挤	到	她	嘴唇	为了	一个	最终的	争论	,

她唇间涌现出尖锐犀利的话语，准备进行最后的辩论。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

but	her	love	for	her	father	checked	them	.
但	她	爱	为了	她	父亲	已检查	他们	.

但她对父亲的爱阻止了他们。

[dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Just	then	,	in	the	silence	,	a	step	was	heard	approaching	the	house	.
只是	然后	,	在	这	沉默	,	一个	步	曾是	听到	接近	这	房子	.

就在这时，寂静中传来一阵脚步声，正朝房子走来。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tiːn] ['aʊtreɪdʒ] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

In	a	twinkling	the	canteen	outrage	slipped	from	the	mind	of	the	girl	,
在	一个	闪烁	这	食堂	暴行	滑倒了	从	这	头脑	的	这	女孩	,

转眼间，食堂里的那场闹剧就从女孩的脑海中消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [wɒz; wəz][wʌn] [huːz] ['ekəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'deləb(ə)l] [prɪnts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

for	the	step	was	one	whose	echo	had	made	indelible	prints	on	her	heart
为了	这	步	曾是	一	谁	回声	有	制成	不可磨灭	印刷	在	她	心

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meni] [taɪmz] ['hɑːtsɪk] [tuː; tə] [siː] .

and	whose	owner	she	had	been	many	times	heartsick	to	see	.
和	谁	所有者	她	有	到过	许多	时代	心碎	到	看	.

因为那一步的回响在她心中留下了不可磨灭的印记，而见到它的主人，她也曾多次心痛不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [brɔːt] [hɪm] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]

She	had	hardly	time	to	wonder	what	brought	him	at	an	hour	long	past	the
她	有	几乎	时间	到	想知道	什么	带来	他	在	一个	小时	长的	过去的	这

['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

usual	time	for	making	calls	before	he	was	with	them	.
通常	时间	为了	制作	呼叫	前	他	曾是	和	他们	.

她还没来得及细想他为什么比平时打电话的时间晚了一个小时就赶来和他们见面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]

When	he	had	been	informed	by	the	judge	of	the	latest	chapter	in	the
什么时候	他	有	到过	知情的	经过	这	法官	的	这	最新的	章	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn] ['aʊtreɪdʒ] ,

history	of	the	canteen	outrage	,
历史	的	这	食堂	暴行	,

当他从法官那里得知食堂暴行事件的最新进展时，

['mɪstə(r)] . ['ælɪsən] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

Mr	.	Allison	laughed	heartily	.
先生	.	艾莉森	笑了	衷心地	.

艾利森先生开怀大笑。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['vəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	have	you	been	voting	for	the	last	ten	years	,	Judge	,	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到过	表决	为了	这	最后的	十	年	,	法官	,	"	他	问	.

“法官，您过去十年都投了哪些票？”他问道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæn'tiːn] , " [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːmli] .

"	Not	for	the	canteen	,	"	the	older	man	answered	warmly	.
"	不是	为了	这	食堂	,	"	这	老	男人	回答	热情地	.

“不是给食堂的，”老人热情地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ,

"	I	have	,
"	我	有	,

“我有，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['meʒə(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd]

and	for	every	other	measure	conducive	to	the	best	interests	of	the	trade
和	为了	每一个	其他	措施	有利的	到	这	最好的	兴趣	的	这	贸易

— [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['vəʊtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] .

—	and	we	have	voted	the	same	ticket	to	a	dot	.
—	和	我们	有	投票	这	相同的	票	到	一个	点	.

以及其他所有有利于贸易最佳利益的措施——我们已经投票通过了同样的方案。

" ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [tuː; tə]
" Finding the judge rather indisposed to talk just then the young man turned to
" 寻找 这 法官 相当 不适 到 讲话 只是 然后 这 年轻的 男人 转向 到
[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
his hostess .
他的 女主人 .

“见法官此时不太愿意说话，年轻人便转向他的女主人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ə; eɪ] [kwest] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am on a quest , " he said .
" 我 是 在 一个 寻求 , " 他 说 .

“我正在进行一项探索，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv] [ɪ'nʌf] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]
" Tell me of some one possessed of enough knowledge of human nature to
" 告诉 我 的 一些 一 拥有 的 足够的 知识 的 人类 自然 到
[ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wɪl] [skweə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ruːli] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]
recommend a course that will square me with an unruly conscience and — a
推荐 一个 课程 那 将要 正方形 我 和 一个 不羁 良心 和 — 一个
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

“请告诉我，谁对人性有足够的了解，能推荐一种方法，让我既能安抚自己难以控制的良心，又能和一个女人和解？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [laɪt] , [ɑːsk][hɪm] .
" My father is a legal light , ask him .
" 我的 父亲 是 一个 合法的 光 , 问 他 .

“我父亲是法律界的明灯，去问他吧。”

[hiː; hi] [niːdz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ænd; ənd][dʒiːn] [smaɪld] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'plekst]
He needs diversion now , I think , " and Jean smiled at sight of his perplexed
他 需求 导流 现在 , 我 思考 , " 和 让 微笑 在 视线 的 他的 困惑
[feɪs] .
face .
脸 .

“我想他现在需要转移注意力，”让看到他困惑的表情，笑了。

" [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [hæz; həz][nɒt] [biːn] - [mæn]['ætəmz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ,
" His specialty has not been ' man atoms of a great iniquity ,
" 他的 专业 有 不是 到过 - 男人 原子 的 一个 伟大的 罪恶 ,

“他的专长并非‘人类原子中的大罪恶’，

- " [sed] ['ælɪsən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['hɑːdli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
' " said Allison with a smile that hardly concealed his anxiety .
- " 说 艾莉森 和 一个 微笑 那 几乎 暗 他的 焦虑 .

“”艾利森笑着说，但笑容几乎掩盖不住他的焦虑。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - [mæn] - ['ætəm] ,
" Tell me , what would you do if you had been a ' man - atom ,
" 告诉 我 , 什么 会 你 做 如果 你 有 到过 一个 - 男人 - 原子 ,

“告诉我，如果你是一个‘原子人’，你会做什么？”

- [hæd; həd] [grəʊn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mæs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['sevə(r)]
' had grown disgusted with the mother mass and wished to completely sever
- 有 生长 厌恶 和 这 母亲 大量的 和 希望 到 完全地 断绝
[jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ? "
your connection with it before God and man ? "
你的 联系 和 它 前 上帝 和 男人 ? "

“你是否对弥撒母耳感到厌恶，并希望在上帝和世人面前彻底断绝与它的联系？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ?
" You mean if I were a man ?
" 你 意思是 如果 我 是 一个 男人 ?

你是说如果我是个男人的话?

[wel] , [fɜːst][aɪ] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] - [mæn]
Well , first I would ask the Lord to forgive me for ever having been a ' man
出色地 , 第一的 我 会 问 这 主 到 原谅 我 为了 曾经 拥有 到过 一个 - 男人
- ['ætəm] . - "
- atom . ' "
- 原子 . - "

首先，我要祈求上帝原谅我曾经是一个“原子人”。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['djuːli] ['penɪtənt] , " [ə'sent] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .
" I have been duly penitent , " assented the questioner .
" 我 有 到过 正式地 忏悔者 , " 同意 这 提问者 .

“我已经真心忏悔了，”提问者承认道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [sʌm; səm]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [raɪt]
" Then I would buy some paper — a quantity of it — and I would write
" 然后 我 会 买 一些 纸 — 一个 数量 的 它 — 和 我 会 写
[jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] ['steɪtɪŋ] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['liːgəlaɪzd]
yards and yards of resolutions stating that ' it can never be legalized
码 和 码 的 决议 声明 那 - 它 能 绝不 是 合法化
[wɪ'ðaʊt] [sɪn] . - "
without sin . ' "
没有 罪 . - "

“然后我会买很多纸——一大堆——然后写上长长的决议，声明‘没有罪恶，它就永远不可能合法化。’”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] — [ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ;
" Then I should pray a whole lot — and pursue the even tenor of my way ;
" 然后 我 应该 祈祷 一个 所有的 很多 — 和 追求 这 甚至 男高音 的 我的 方式 ;

“那么我应该多多祈祷——并努力走一条平稳的道路；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
and if my conscience should assert itself in the face of all this ,
和 如果 我的 良心 应该 断言 本身 在 这 脸 的 全部 这 ,

如果这一切最终促使我的良心发出谴责，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kræŋki] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmə] . "
I should think it too cranky a conscience to be humored . "
我 应该 思考 它 也 暴躁的 一个 良心 到 是 幽默 . "

我觉得这种良心太古怪了，不值得迁就。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
" What about the woman ?
" 什么 关于 这 女士 ?

那女人呢?

" [dʒiːn] [smaɪld] .
" Jean smiled .
" 让 微笑 .

珍笑了。

" ['wʊmən] ?
" Woman ?
" 女士 ?

“女士?

['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv]['nəʊʃ(ə)nz] .
Women , " she said , " have notions .
女性 , " 她 说 , " 有 概念 .

“女人,”她说，“都有自己的想法。”

[tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ðɪ][juːz][ɪn] ['weɪstɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [preə(r)z] .
To save their lives they cannot see the use in wasting paper and prayers .
到 节省 他们的 生活 他们 不能 看 这 使用 在 浪费 纸 和 祈祷 .

为了保命，他们看不到浪费纸张和祈祷的用处。

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
They would DO something .
他们 会 做 某物 .

他们会采取行动。

['wɪmɪn] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] — [bɪ'liːv] [ɪn] ['stændɪŋ] [raɪt] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ðəʊ]
Women — some women — believe in standing right with God and conscience though
女性 — 一些 女性 — 相信 在 常设 正确的 和 上帝 和 良心 尽管
[ðə; ðɪ] ['hevənz] [fɔːl] . "
the heavens fall . "
这 天 落下 . "

有些女性相信，即使天塌下来，也要坚守上帝和良心的旨意。

" [səʊ][duː; də][sʌm; səm][men] , " [sed] ['ælɪsən] , ['greɪvli] .
" So do some men , " said Allison , gravely .
" 所以 做 一些 男人 , " 说 艾莉森 , 严重地 .

“有些男人也是如此,”艾莉森严肃地说。

[dʒiːn] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .
Jean started slightly .
让 开始 轻微地 .

珍妮开始缓慢地.....

[ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]
The tone of his voice , the look of his eye , conveyed to her the
这 语气 的 他的 嗓音 , 这 看 的 他的 眼睛 , 传递 到 她 这
['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] ,
knowledge that somewhere ,
知识 那 某处 ,

他的语气，他的眼神，都让她明白，在某个地方，

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] .
somehow , since she had seen him last he had been awakened .
不知何故 , 自从 她 有 已见 他 最后的 他 有 到过 觉醒 .

不知何故，自从她上次见到他之后，他醒了过来。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm]
Involuntarily she clasped her hands and in the passing glance she gave him
不由自主 她 紧握 她 双手 和 在 这 通过 瞥一眼 她 给予 他
['gɪlbət] ['ælɪsən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] ['ɔːθədɒks] ['piːp(ə)l] [seɪ] [fɒləʊz] [ðə; ðɪ]
Gilbert Allison caught a glimpse of the heaven that orthodox people say follows the
吉尔伯特 艾莉森 捕捉 一个 一瞥 的 这 天堂 那 正统 人们 说 跟随 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst] .
resurrection of the just .
复活 的 这 只是 .

她不由自主地握紧了双手，在与吉尔伯特·艾利森的短暂眼神中，他瞥见了正统教徒所说的义人复活之后的天堂。

[dʒʌdʒ] [θɔːn] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

Judge	Thorn	roused	himself	from	the	spell	that	had	been	cast	over	him	by	the
法官	刺	唤醒	他自己	从	这	拼写	那	有	到过	投掷	超过	他	经过	这

[njuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] .

news	in	the	crumpled	paper	.
消息	在	这	皱巴巴的	纸	.

索恩法官从皱巴巴的报纸上的消息带来的震撼中回过神来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['sɒləmli] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	second	time	he	took	it	in	his	hands	and	slowly	,	solemnly	crushed	it	.
一个	第二	时间	他	采取	它	在	他的	双手	和	缓慢地	,	庄严地	碎	它	.

他第二次拿起它，慢慢地、庄严地把它捏碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] , [ðə; ði] [men] [huːz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑːti]

"	The	rank	and	file	,	the	men	whose	honesty	and	virtue	have	made	the	party
"	这	秩	和	文件	,	这	男人	谁	诚实	和	美德	有	制成	这	派对

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“那些普通党员，那些正直和美德使党变得伟大的人们，

" [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [biːn] [di'frɔːd] , ['aʊtreɪdʒd] .

"	he	said	,	"	have	been	defrauded	,	outraged	.
"	他	说	,	"	有	到过	受骗	,	义愤填膺	.

他说：“我被骗了，我感到愤怒。”

[maɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] [ɪz]

My	support	of	the	administration	and	of	the	party	of	my	political	life	is
我的	支持	的	这	行政	和	的	这	派对	的	我的	政治的	生活	是

[fər'evə(r)] [endid] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mænz] [sə'pɔːt] .

forever	ended	unless	it	reclaim	the	right	to	a	decent	man's	support	.
永远	结束	除非	它	回收	这	正确的	到	一个	体面的	男人的	支持	.

除非本届政府和我的政治生涯所属政党重新赢得一个正直人士的支持，否则我对它们的支持将永远终止。

" [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɔːkt] , [dʒiːn] ,

"	While	her	father	talked	,	Jean	,
"	尽管	她	父亲	谈话	,	让	,

“在她父亲说话的时候，珍妮……”

[lest] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['moments] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klæp] [hɜː(r); hə(r)]

lest	in	the	first	moments	of	her	delightful	discovery	she	should	clap	her
免得	在	这	第一的	时刻	的	她	愉快	发现	她	应该	拍	她

[hændz] [ɔː(r)] [kraɪ] [ɔː(r)] [dɑːns] [ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] ['aʊtreɪdʒ] [greɪv] [dɪ'kɔːrəm] ,

hands	or	cry	or	dance	or	in	some	other	unconventional	way	outrage	grave	decorum	,
双手	或者	哭	或者	舞蹈	或者	在	一些	其他	非传统	方式	暴行	严重	礼仪	,

免得她在发现这一令人欣喜的事物之初，就拍手、哭泣、跳舞，或者以其他不合常规的方式有辱庄重的礼仪。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪ'tɑː(r)] .

returned	to	her	seat	and	her	guitar	.
返回	到	她	座位	和	她	吉他	.

她回到座位上，拿起吉他。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [pɑːm] [θruː] [lɒŋ] ['dʒægɪd] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ]

The	fringed	palm	threw	long	jagged	shadows	over	her	dress	and	stretched	away
这	流苏	棕榈	扔	长的	锯齿状	阴影	超过	她	裙子	和	拉伸	离开

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .

to	meet	the	firelight	dancing	on	the	hearth	-	rug	.
到	见面	这	火光	跳舞	在	这	炉	-	小地毯	.

棕榈树的枝叶在她裙子上投下长长的锯齿状阴影，一直延伸到壁炉地毯上跳跃的火光处。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm]

The	mingled	tones	of	the	two	voices	reached	her	ear	,	but	she	heard	them
这	混合	音调	的	这	二	声音	达到	她	耳朵	,	但	她	听到	他们

[ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] .

indistinctly	.
模糊不清	.

两人的声音混杂在一起，传入她的耳中，但她听得不太清楚。

[tuː; tə][ðə; ði] [spft] [streɪnz] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

To	the	soft	strains	that	answered	the	strokes	of	her	fingers	,
到	这	柔软的	菌株	那	回答	这	笔画	的	她	手指	,

伴着她指尖轻柔的抚摸，奏出柔和的乐曲。

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] , [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] .

she	kept	repeating	over	and	over	to	herself	,	"	He	is	awake	,	he	is	awake	.
她	保留	重复	超过	和	超过	到	她自己	,	"	他	是	醒	,	他	是	醒	.

她不停地对自己重复："他醒了，他醒了。"

" ['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Presently	she	heard	her	father	leave	the	room	.
"	目前	她	听到	她	父亲	离开	这	房间	.

这时，她听到父亲离开了房间。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːl] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Then	her	heart	began	to	whirl	and	beat	in	a	way	unknown	to	her
然后	她	心	开始	到	旋转	和	打	在	一个	方式	未知	到	她

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后，她的心脏开始以一种她以前从未经历过的方式剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːpl] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	caught	the	faint	chime	of	a	distant	steeple	bell	and	the	notes	of	the
她	捕捉	这	头晕的	钟声	的	一个	遥远	尖顶	钟	和	这	笔记	的	这

[ləʊ] ['mjuːzɪk] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [strəʊks] ,

low	music	died	away	to	a	plaintive	breathing	as	she	counted	the	strokes	,
低的	音乐	死亡	离开	到	一个	哀怨	呼吸	作为	她	计数	这	笔画	,

她听到远处教堂尖顶钟微弱的钟声，低沉的乐声渐渐消失，只剩下哀婉的呼吸声，她一边数着钟声一边听着。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	she	knew	the	fateful	hour	of	her	life	was	at	hand	.
为了	她	知道	这	命运的	小时	的	她	生活	曾是	在	手	.

因为她知道，她生命中决定命运的时刻即将到来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] ['kwɪvəd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [njuː] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] .

Just	as	the	last	stroke	quivered	out	onto	the	new	hour	,	he	came	.
只是	作为	这	最后的	中风	颤抖	出去	到	这	新的	小时	,	他	来了	.

就在最后一拍颤抖着划过天际，迎来新的一小时之际，他来了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz]

He	sat	down	beside	her	and	putting	aside	the	guitar	,	drew	her	close
他	卫星	向下	旁	她	和	推杆	旁边	这	吉他	,	画	她	关闭

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他坐在她旁边，放下吉他，把她拉近自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk]

"	You	are	awake	,	"	she	said	softly	,	as	if	half	afraid	of	breaking	some	magic
"	你	是	醒	,	"	她	说	轻轻	,	作为	如果	一半	害怕的	的	打破	一些	魔法

[spel] .

spell	.
拼写	.

“你醒了，”她轻声说道，仿佛害怕打破某种魔法咒语。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	me	about	it	.
"	告诉	我	关于	它	.

“跟我说说吧。”

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	dropped	his	hand	over	one	of	hers	and	described	the	tragedy	of	the
"	他	掉落	他的	手	超过	一	的	她的	和	描述	这	悲剧	的	这

['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

victims	of	the	"	great	iniquity	"	that	he	had	seen	on	that	eventful	night	.
受害者	的	这	"	伟大的	罪恶	"	那	他	有	已见	在	那	多事	夜晚	.

“他把手搭在她的一只手上，描述了他在那个充满变故的夜晚所目睹的‘巨大罪恶’的受害者们的悲惨遭遇。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [tʃaɪld][hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [klɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

When	he	spoke	of	the	murdered	child	he	felt	her	hand	clinch	in	his	and
什么时候	他	辐	的	这	被谋杀	孩子	他	毛毡	她	手	成交	在	他的	和

[wen] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [kən'sain] [ðə; ði] " [rɪ'spektəbl] " ['diːlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

when	he	told	of	the	prayer	consigning	the	"	respectable	"	dealer	to	the	place
什么时候	他	讲述	的	这	祷告	寄售	这	"	可敬	"	经销商	到	这	地方

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['hentʃmən] ,

prepared	for	Satan	and	his	earthly	henchmen	,
准备	为了	撒但	和	他的	尘世的	喽啰	,

当他谈到被谋杀的孩子时，他感到她的手紧紧地握住了他的手；当他讲述那场将“体面”的商人送往为撒旦及其尘世爪牙准备的地方的祈祷时，

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

involuntarily	she	would	have	drawn	away	from	him	,
不由自主	她	会	有	绘制	离开	从	他	,

她会不由自主地远离他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːm] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [stiːl] .

but	his	arm	bound	her	like	a	band	of	steel	.
但	他的	手臂	边界	她	喜欢	一个	乐队	的	钢	.

但他的手臂却像钢铁般束缚着她。

" [ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [feɪs] — [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [preə(r)] — [ə; eɪ] ['blʌdi] ['trædʒədi] — ['ʌgli] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;

"	A	tortured	face	—	a	bitter	prayer	—	a	bloody	tragedy	—	ugly	instruments	;
"	一个	受折磨	脸	—	一个	苦的	祷告	—	一个	血腥	悲剧	—	丑陋的	仪器	;

“一张痛苦的脸——一声苦涩的祈祷——一场血腥的悲剧——丑陋的刑具；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [smuːð] [aʊt] [mænz] [rʌf] ['hjuːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	in	the	hands	of	the	Divinity	that	smooths	out	man's	rough	hewing	they	have
但	在	这	双手	的	这	神	那	平滑	出去	男人的	粗糙的	砍伐	他们	有

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [mæn] - ['ætəm] . - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ?

cut	away	the	last	outline	of	a	'	man	-	atom	.	'	Are	you	glad	?
切	离开	这	最后的	大纲	的	一个	-	男人	-	原子	.	-	是	你	高兴的	?

但是，在神明的手中，祂磨平了人类粗糙的雕琢，也削去了"人原子"的最后轮廓。你为此感到高兴吗?

[hæz; həz] [feɪt] ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['pɪələs] , ['praɪsləs] ['wʊmən] ?

Has	fate	fashioned	me	to	the	satisfaction	of	one	peerless	,	priceless	woman	?
有	命运	造型	我	到	这	满意	的	一	无与伦比	,	无价	女士	?

命运是否将我塑造得如此完美，只为博得一位无与伦比、无比珍贵的女子的欢心?

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][dʒiːn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	For	one	moment	Jean	hesitated	.
"	为了	一	片刻	让	犹豫了一下	.

让犹豫了片刻。

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[bʌt; bət] [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

But	what	business	is	that	of	ours	?
但	什么	商业	是	那	的	我们的	?

但这与我们何干?

['aʊə(r)] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Our	story	has	been	of	the	daughter	of	a	Republican	,
我们的	故事	有	到过	的	这	女儿	的	一个	共和党人	,

我们的故事讲述的是一位共和党父亲的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['gɪlbət] ['ælɪsən] ,

and	the	young	woman	whose	face	is	hidden	upon	the	shoulder	of	Gilbert	Allison	,
和	这	年轻的	女士	谁	脸	是	隐	之上	这	肩膀	的	吉尔伯特	艾莉森	,

[wʌns] [rʌm] - ['selə(r)] ,

once	rum	-	seller	,
一次	朗姆酒	-	卖方	,

还有那位脸庞被吉尔伯特·艾利森（曾是朗姆酒小贩）的肩膀遮住的年轻女子，

[naʊ] [baɪ][gɑːdz] [greɪs] [ˌprəʊɪ'bɪʃənɪst] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ;

now	by	God's	grace	Prohibitionist	,	is	no	longer	the	daughter	of	a	Republican	;
现在	经过	神的	优雅	禁酒主义者	,	是	不	更长	这	女儿	的	一个	共和党人	;

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] [θɔːrnz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

for	Judge	Thorn's	resolution	,
为了	法官	荆棘	解决	,

如今，蒙上帝恩典，这位禁酒主义者不再是共和党人的女儿；为了索恩法官的决议，

[sləʊ] [fɔːmd] , [ɪz][æz; əz] [ʌn'breɪkəbl] [æz; əz] ['neɪtʃərz] [lɔːz] .

slow	formed	,	is	as	unbreakable	as	nature's	laws	.
慢的	形成	,	是	作为	牢不可破	作为	自然的	法律	.

缓慢形成，却像自然法则一样坚不可摧。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ækt] , [pɑːst] [baɪ] ['kɒŋgres] [mɑːtʃ] [ˌtuː'tuː] , - , [riːdz] :

Section	17	of	the	Army	Act	,	passed	by	Congress	March	2	,	1899	,	reads	:
部分	-	的	这	军队	行为	,	通过了	经过	国会	行进	2	,	-	,	阅读	:

1899年3月2日国会通过的《陆军法》第17条规定：

" [ðæt] [nəʊ]['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːteɪld] [tuː; tə] [sel] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [æz; əz]

"	That	no	officer	or	private	soldier	shall	be	detailed	to	sell	intoxicating	drinks	as
"	那	不	官	或者	私人的	士兵	将	是	详细的	到	卖	醉人	饮料	作为

[ə; eɪ]['bɑːtendə(r)][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

a	bartender	or	otherwise	,
一个	调酒师	或者	否则	,

“任何军官或士兵均不得被指派以调酒师或其他身份出售含酒精饮料，

[ɪn] ['eni] [pəʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [kæn'tiːn] ,

in	any	post	exchange	or	canteen	,
在	任何	邮政	交换	或者	食堂	,

在任何邮局商店或食堂，

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [sʌtʃ] ['lɪkə(r)] [ɪn] ['eni]

nor	shall	any	other	person	be	required	or	allowed	to	sell	such	liquor	in	any
也不	将	任何	其他	人	是	必需的	或者	允许	到	卖	这样的	酒	在	任何

[ɪn'kæmpmənt] [ɔː(r)] [fɔːt] ,

encampment	or	fort	,
营地	或者	堡	,

任何其他人均不得被要求或允许在任何营地或堡垒内出售此类酒类。

[ɔː(r)][ɒn] ['eni] ['premɪsɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [p'ɜːpəsɪz] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

or	on	any	premises	used	for	military	purposes	by	the	United	States	;
或者	在	任何	前提	用过的	为了	军队	目的	经过	这	团结的	各州	;

或在美国用于军事用途的任何场所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)][æz; əz]

and	the	Secretary	of	War	is	hereby	directed	to	issue	such	general	order	as
和	这	秘书	的	战争	是	特此	指导	到	问题	这样的	一般的	命令	作为

[meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [fʊl] [fɔːs] [ænd; ənd]

may	be	necessary	to	carry	the	provisions	of	this	section	into	full	force	and
可能	是	必要的	到	携带	这	条款	的	这	部分	进入	满的	力量	和

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

兹指示陆军部长发布必要的总命令，以使本节的规定得到全面实施和执行。

" ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , ['sekrət(ə)ri]

"	After	vainly	trying	to	find	some	other	method	of	evading	the	law	,	Secretary
"	后	徒劳地	尝试	到	寻找	一些	其他	方法	的	逃避	这	法律	,	秘书

['ældʒə(r)] ,

Alger	,
阿尔及尔	,

“在徒劳地尝试寻找其他规避法律的方法后，阿尔杰部长……”

[ðen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] ['grɪgz]

then	the	head	of	the	War	Department	,	obtained	from	Attorney	-	General	Griggs
然后	这	头	的	这	战争	部门	,	获得	从	律师	-	一般的	格里格斯

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [sə'luːn] ,

the	opinion	that	the	army	saloon	,
这	观点	那	这	军队	酒吧	,

随后，陆军部部长从司法部长格里格斯那里获得了这样一种意见：军队酒吧，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kæn'tiːn] , [kʊd; kəd] [rʌn] [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['bɑːtendəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
known as the canteen , could run as usual if only the bartenders were not
已知 作为 这 食堂 , 可以 跑步 作为 通常 如果仅有的 这 调酒师 是 不是
['səʊldʒəz] .
soldiers .
士兵 .

这家被称为食堂的酒吧，如果酒保不是士兵的话，就可以照常营业了。

['grɪgz] [sed] :
Griggs said :
格里格斯 说 :

格里格斯说：

" [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
" The designation of one class of individuals as forbidden to do a certain
" 这 指定 的 一 班级 的 个人 作为 禁止 到 做 一个 肯定
[θɪŋ] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] .
thing raises a just inference that all other classes not mentioned are not forbidden .
事物 提高 一个 只是 推理 那 全部 其他 课程 不是 提及 是 不是 禁止 .

“如果将某一类人指定为禁止做某事，那么可以合理推断，所有其他未提及的群体都不被禁止做某事。

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['səʊldʒəz][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['diːteɪld] [tuː; tə] [sel] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [ɪn][pəʊst]
A declaration that soldiers shall not be detailed to sell intoxicating drinks in post
一个 宣言 那 士兵 将 不是 是 详细的 到 卖 醉人 饮料 在 邮政
[ɪks'tʃeɪndʒɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [seɪl] [ɪz] [nɒt] [ʌn'lɔːfl] [wen] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['ʌðə(r)z]
exchanges necessarily implies that such sale is not unlawful when conducted by others
交易所 一定 暗示 那 这样的 销售 是 不是 非法的 什么时候 实施 经过 其他的
[ðæn; ðən]['səʊldʒəz] . . . .
than soldiers . . . .
比 士兵 . . . .

一项禁止指派士兵在军营商店出售含酒精饮料的声明，必然意味着由士兵以外的人员进行此类出售并不违法.....

[ðə; ði][ækt] ['hævɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][æz; əz] ['bɑːtendəz] [ɔː(r)] ['seɪlzmən]
The act having forbidden the employment of soldiers as bartenders or salesmen
这 行为 拥有 禁止 这 就业 的 士兵 作为 调酒师 或者 推销员
[ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ,
of intoxicating drinks ,
的 醉人 饮料 ,

该法案禁止雇用士兵担任酒保或售卖含酒精饮料的推销员，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst]
it would be lawful and appropriate for the managers of the post
它 会 是 合法的 和 合适的 为了 这 经理 的 这 邮政
[ɪks'tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sə'vɪljənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
exchanges to employ civilians for that purpose .
交易所 到 采用 平民 为了 那 目的 .

邮政交易所的管理人员雇用平民从事这项工作是合法且合适的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]
Of course , employment is a matter of contract , and not of
的 课程 , 就业 是 一个 事情 的 合同 , 和 不是 的
[rɪ'kwaɪəmənt] [ɔː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
requirement or permission .
要求 或者 允许 .

当然，雇佣关系是合同关系，而不是要求或许可关系。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [prə'naʊnst] ['ænəki] [baɪ] ['evri] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['lɔɪə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

"	This	opinion	,	pronounced	anarchy	by	every	judge	and	every	lawyer	,	outside	of
"	这	观点	,	发音	无政府状态	经过	每一个	法官	和	每一个	律师	,	外部	的

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kæbɪnət] ,

the	President's	Cabinet	,
这	总统的	内阁	,

“除了总统内阁成员之外，所有法官和律师都认为这种观点是无政府主义的，

[ðæt] [hæz; həz] ['spəʊkən] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ʌp'held] [baɪ] ['sekrət(ə)ri] [ru:t] , [ðə; ði] [nju:] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	has	spoken	upon	it	,	is	upheld	by	Secretary	Root	,	the	new	head	of	the
那	有	说	之上	它	,	是	维持	经过	秘书	根	,	这	新的	头	的	这

[wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] ;

War	Department	;
战争	部门	;

对此发表过意见的人，得到了新任陆军部长鲁特的支持；

[ænd; ənd] [baɪ] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli] .

and	by	President	McKinley	.
和	经过	总统	麦金利	.

以及麦金利总统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神